

L'ECHO DE LA CITE

1950

- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°1
15 janvier 1950
3 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°4
15 avril 1950
2 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°5
Mai 1950
5 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°6
Juin 1950
9 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°7
Juillet 1950
6 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°8
Août-Septembre 1950
6 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°10
Novembre 1950
6 exemplaires
- L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°11
Décembre 1950
7 exemplaires

BULLETIN
MENSUEL

L'ECHO

DE

KAPPELLEVELD

Administration :
49, av. du Bois-Jean,
Woluwe-Saint-Lambert.

Faites-vous
membre du
« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ECHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

TELEPHONE 33.62.35

Centre Civique de Kapelleveld
(périodique).

Compte chèque, postaux 3798.16

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Les encouragements de la législation en matière de construction d'habitations à bon marché

Je vous avais annoncé dans un précédent article qu'il entrerait dans mes intentions de vous exposer brièvement les modalités de la « Loi instituant un Fonds national du logement », dite « Loi Brunfaut », du 15 avril 1949 (*Moniteur des 25-26 avril 1949*).

Pourquoi vous entretenir de cette loi ? Tout simplement parce que la loi Brunfaut constitue, avec la loi De Taeye, les deux grandes manifestations législatives destinées à résoudre l'angoissant problème du logement, né de la guerre.

Mais, si la loi De Taeye encourage l'initiative privée pour édifier des habitations, par l'octroi de primes, la loi Brunfaut intéresse plus spécialement le financement de la construction d'immeubles à donner en location par des organismes publics.

C'est à ce titre qu'elle doit attirer l'attention de la plupart des lecteurs de ce journal, membres d'une société coopérative de locataires, jouissant déjà depuis de nombreuses années des avantages de la coopération en matière d'habitation, et qui ne peuvent se désintéresser de ce qui est fait actuellement pour étendre cet avantage à de nouveaux bénéficiaires.

Des statistiques récentes admettent qu'il manque dans notre pays, de 300 à 400.000 logements pour résoudre la crise provoquée par les destructions, l'absence de construction d'immeubles pendant les années de guerre et l'augmentation du nombre de jeunes ménages.

Dans son exposé des motifs, l'auteur de la loi Brunfaut insistait sur le fait que l'initiative privée, livrée à ses propres moyens, et malgré les encouragements de la loi De Taeye, n'était pas capable, à elle seule de résoudre le problème du logement.

Il s'avère, en effet, que l'on ne rencontre plus guère de particuliers enclins à investir leurs capitaux dans la construction d'immeubles à appartements, ou de maisons en vue de la location, en raison du rendement précaire de pareils placements et des exigences élevées de la construction et des exigences légitimes du public en matière de confort.

L'Etat se doit donc d'intervenir en faveur

de ceux qui ne peuvent ou ne veulent pas devenir propriétaires et qui, par suite de la crise, altèrent leur santé dans des logements insuffisants ou insalubres.

Dans ce but, la loi Brunfaut décreta que l'Etat est tenu de souscrire aux emprunts émis par la Société Nationale des Habitations à Bon Marché et de la Société Nationale de la Petite Propriété Terrienne, dans la mesure où cette souscription est nécessaire à assurer pour chacune des années 1950 à 1955, à la première, des moyens financiers à concurrence de 2 milliards de francs, et à la seconde, 450 millions.

La mise à la disposition des deux organismes officiels d'habitations à bon marché de capitaux d'une telle importance, montre que le législateur a réellement compris les besoins vitaux de la nation dans le domaine du logement.

Ces deux organismes sont donc à même, à présent, de promouvoir dans tous les centres importants du pays, tout un programme de constructions par l'intermédiaire des sociétés agréées d'habitations à bon marché existantes, ou par de nouvelles à créer.

L'article 7 de la loi stipule que le fonds provenant des emprunts, et mis à la disposition des deux sociétés nationales, servira à financer non seulement la construc-

tion de maisons, mais aussi les « travaux d'urbanisation ainsi que l'édification et l'équipement de services d'intérêt éducatif complémentaires » des logements construits au moyen des dits fonds.

Ainsi, dans un esprit large et compréhensif des besoins des complexes d'habitations à bon marché, la loi Brunfaut admet le financement des services collectifs tels que : lavoirs publics, bains-douches, locaux pour consultations médicales, centres pour réunions et divertissements, etc.

La loi prévoit aussi que l'Etat prend à sa charge l'exécution de tous travaux d'aménagement, d'équipement et d'assainissement de la voirie dans les groupements réalisés.

Jusqu'à ce jour, la voirie des artères créées par les Sociétés d'Habitations à Bon Marché, était ou bien financée par elle-même, comme ce fut le cas au Kapelleveld, ou bien établie par les communes, qui en récupéraient les frais par la perception d'une taxe.

En raison du coût élevé de la construction, il était nécessaire que l'Etat supporte ces dépenses importantes de voirie qui auraient grevé lourdement le montant des loyers à réclamer au point de les rendre prohibitifs.

Enfin, la loi institue également auprès de la Société Nationale des Habitations à Bon Marché, un service de recherches techniques



— C'est du beau ! Voilà le deuxième vélo que tu m'esquintes ainsi !
— C'est la deuxième fois que je roule avenue Dumont.

destiné à promouvoir les études en vue de réduire le coût de la construction et d'en améliorer la qualité et l'aspect.

L'importance d'un tel service n'est pas à minimiser. Il est certain que les économies qu'il peut suggérer dans les constructions, en raison du nombre élevé d'immeubles à construire, contribueront à influencer en Belgique le coût général de la construction et, par déduction, les taux de location.

Cet ensemble de dispositions législatives réussira certainement à atténuer dans une sensible mesure la crise de logement. Elle a surtout un autre mérite que nous, vieux coopérateur d'une Société d'Habitations à Bon Marché, apercevons clairement. Par le fait qu'elle prévoit la prise en charge par l'Etat des frais si onéreux d'équipement de voirie, nous ne verrons plus, dans l'avenir, des situations telles que celle de notre avenue Albert Dumont, laissée à l'état de chemin rural, parce que notre Société ne possède pas les moyens financiers pour lui donner le caractère d'une artère carrossable.

Elle permet, d'autre part, l'installation des services d'intérêt collectif énumérés ci-dessus et, à ce titre, peut faire espérer dans un avenir proche et d'une manière beaucoup plus réaliste que jusqu'à présent, l'édification au sein de notre Kapelleveld, d'un Centre Civique décent, dont nos habitants ont entendu tellement parler sans jamais oser y croire.

LEGRAND.

Notre Chronique Sociale

LA PENSION

DU TRAVAILLEUR INDEPENDANT

On se figure trop souvent, dans le public, que le régime des pensions organisé à la Caisse de Retraite, ne concerne que l'affiliation obligatoire des ouvriers. C'est une erreur. Toute autre personne peut effectuer des versements dans le cadre de la loi générale de pensions en qualité d'assuré libre. Cette disposition vise spécialement les travailleurs indépendants, petits artisans et, d'une façon générale, tous les membres des classes moyennes.

LES VERSEMENTS

Les versements ne sont soumis à aucune limite. Toutefois, pour donner droit aux avantages accordés par l'Etat, ils doivent atteindre, par année d'assurance, c'est-à-dire pour la période de douze mois qui suit le mois anniversaire de naissance de l'assuré, au moins 120 francs pour les hommes et 60 francs pour les femmes. Il est évidemment recommandable de verser davantage, afin d'augmenter le montant de la rente future.

L'assuré n'est pas obligé de verser une prime toujours égale; il peut à volonté augmenter, diminuer et même suspendre ses versements. De toute façon, la rente déjà constituée lui reste définitivement acquise. Cependant, l'octroi des avantages accordés par l'Etat est lié à la régularité des versements.

LES RENTES

Les rentes ainsi constituées par les versements sont incessibles et insaisissables.

A l'échéance, elles sont payées aux assurés, quelles que soient la situation de fortune

et la résidence de ceux-ci. Les versements effectués par les hommes célibataires âgés de moins de 18 ans et par les femmes sont affectés à la constitution d'une rente viagère personnelle.

Les versements opérés par les hommes âgés de plus de 18 ans sont destinés à la constitution d'une rente viagère de vieillesse et à la constitution d'un capital qui, en cas de décès, est convertible en rente viagère, au profit de l'épouse. Si l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, le capital est remboursé à concurrence de 50 pour cent à ses descendants ou, à leur défaut, à ses ascendants.

La rente peut prendre cours, au choix de l'assuré, entre 60 et 65 ans, pour les hommes, et entre 55 et 65 ans pour les femmes. Il est bien entendu que l'introduction anticipée de la demande de rente viagère entraîne la réduction, non seulement de la rente acquise, mais aussi des interventions de l'Etat.

L'INTERVENTION DE L'ETAT

A la rente personnelle viennent s'ajouter, comme je le disais ci-dessus, les avantages accordés par l'Etat, c'est-à-dire : la contribution de l'Etat et la majoration de rente de vieillesse.

La contribution de l'Etat est accordée, sans condition de ressources, aux assurés libres, jusqu'à concurrence d'un versement de 720 francs par année d'assurance. Son montant est égal à 50 pour cent de celui de la rente acquise, sans cependant dépasser 1.200 francs par an, pour une rente prenant cours à 65 ans.

La majoration de rente de vieillesse est payée par l'Etat, après enquête sur les ressources de l'assuré. Mais elle ne sera plus octroyée aux assurés nés après 1907.

EXEMPLE DE CONSTITUTION DE RENTES

Il appartient donc au travailleur indépendant de constituer « sa pension » uniquement par les versements. Et il lui est loisible — en raison du système de capitalisation adopté à la Caisse de Retraite — de fixer, dès à présent, le montant de la pension qu'il désiretrait se constituer. Partant de cette base, il est possible de déterminer le montant du versement mensuel qu'il devra effectuer. Voici, d'ailleurs, deux exemples de constitution de rente.

Un assuré libre âgé de 30 ans, qui voudrait se constituer une rente de 12.000 francs par an à 65 ans, devrait verser, à partir de l'âge de 30 ans, 175 francs par mois, jusqu'à l'âge de 65 ans. Si l'intéressé venait à décéder à l'âge de 56 ans, la veuve supposée

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel

— Téléphone 34.33.33 —

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

du même âge que son mari, bénéficierait d'une rente de 6.000 francs par an.

Si, au moment de son décès, l'assuré est célibataire, veuf ou divorcé, la moitié du capital assuré, soit plus de 36.000 francs, serait remboursée aux ayants droit.

Enfin, si une femme âgée de 30 ans désirait également se constituer une rente de 12.000 francs par an à l'âge de 65 ans, elle ne devrait effectuer que des versements mensuels de 85 francs environ, de 31 à 65 ans. Je n'ai tenu compte, dans les exemples ci-dessus, que des rentes acquises par les versements effectués à la Caisse de Retraite. A cela, il faut ajouter les 1.200 francs de la contribution de l'Etat.

Comme on le constate, il est permis au travailleur indépendant de se constituer une rente, même importante.

LEMOYEN.

Coiffeur François

246, avenue Orban

S T O C K E L

— Téléphone 34.88.46 —

TRAVAIL SOIGNE
- PRIX MODERES -

La
Société Mutuelle
des
Administrations Publiques
CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVELD, et
vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean
Woluwe - Saint - Lambert

Une promenade
qui rapporte...

Descendez l'avenue Emile Vanderweide et
rendez visite à la

MAISON ROLAND

204, r. St-Lambert - Tél. 33.77.59

vous y gagnerez de l'argent.

Légumes et fruits de 1^{re} qualité

MOINS CHER QUE PARTOUT AILLEURS

GRAND

BAZAR DE STOCKEL

— Téléphone 34.41.75 —

PAPERS PEINTS — BALATUM

— COULEURS — VERNIS —

ET TOUT CE DONT VOUS AVEZ BESOIN

— REMISE A DOMICILE —

ACCEPTATION DES BONS MENAGERS

— 10 p. c. de remise aux coopérateurs. —

Bibliothèque

C'est très curieux, mais j'ai toujours été la bête noire des « rédacteurs ». Ça ne rate jamais, je suis toujours le dernier à rentrer mon papier. Il faut croire que c'est une habitude tellement ancrée que personne n'arrivera à me la faire passer. Il est vrai que ce n'est pas pour vous parler de mes déboires avec la rédaction que cet article est conçu, mais bien pour vous donner des nouvelles de la Bibliothèque.

Je vous ai promis régulièrement une liste des nouveaux accroissements... A l'examen, cela s'avère assez compliqué. C'est qu'il existe plusieurs sortes de lecteurs ! Il y a des amateurs de romans sérieux ; d'autres, qui se lancent sur les « policiers », comme si leur existence en dépendait ; enfin, il en est à qui, seuls, les ouvrages sérieux plaisent. Or, il y en a pour tous les goûts ; dès lors, j'alternerai les listes : chacun trouvera son tour.

Cependant, pour vous montrer, malgré tout, un aspect de la réorganisation de la section, sachez que, dès à présent, environ deux cents nouveaux livres reliés sont déjà en lecture ; cent autres sont en commande. Ces deux dernières séries garniront les rayons dans peu de temps. Le dosage sera, j'espère, à votre convenance. D'ailleurs, c'est très simple : venez à la Bibliothèque et vous verrez par vous-même.

N'HESITEZ PAS A ACHETER

CHEZ NOS ANNONCIERS

Distraction

— 0 0 0 —

Il y a un jeu qui consiste à jeter un objet quelconque, gant ou mouchoir, en prononçant la première syllabe d'un mot que doit terminer celui qui reçoit l'objet lancé.

Un magistrat d'une petite ville, qui s'était beaucoup adonné à ce jeu, eut un jour à s'en repentir en pleine audience.

On jugeait un jeune garçon accusé d'avoir dérobé un morceau de lard.

— Qu'avez-vous fait de ce morceau de lard ? lui demande le Président.

— Mon Président, je n'ai pas osé le garder, je l'ai jeté dans la mare...

— ...Mire, acheva étourdiment le magistrat.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 34.60.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande.

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

Autour d'une

Assemblée Générale

Qu'il ne soit recherché dans ces lignes aucune idée de critique, mais l'innocent amusement d'un chroniqueur en mal d'inspiration.

Le titre : **COMPTE RENDU D'UNE ASSEMBLEE, par UN SPECTATEUR NEUTRE.**

La scène se passe dans le cadre où s'élève bientôt notre magnifique building.

Il est à peine 20 heures, et déjà l'assistance est nombreuse. Des groupes se forment, des discussions s'engagent, notre ami « La Britcole » s'exerce philosophiquement à réussir des carambolages savants. Le Président est invisible ; est-il présent ? Oui ! Le voici à son bureau, entouré d'une série impressionnante d'administrateurs.

Attention, ça y est. Le Président se lève, sa tête dépasse le bureau. L'assemblée extraordinaire est ouverte.

Mais que se passe-t-il ? Y a-t-il malade ?

— Mesdames, Messieurs... pas en nombre... Quorum insuffisant... Séance levée... Décidément, ça débute mal et une certaine rumeur se manifeste parmi l'assistance. Pourtant, puisque nous sommes entre copains, pourquoi terminer aussi vite ? C'est l'avis du Président, qui décide de voter quand même l'ordre du jour. Evidemment, ce ne sera qu'un tout petit vote, un vote pour rire.

Hourra ! Le résultat est favorable, minorité 40 %. Deuxième épisode le 4 avril.

Rassurez-vous, il ne s'agit encore que d'un hors-d'œuvre, mais ces préliminaires ont permis de faire fondre la glace et, cette fois, les adversaires sont échauffés. Ils maîtrisent leurs nerfs, ils sont magnifiques.

Le Président se relève, je revois sa tête : — Mesdames, Messieurs, l'Assemblée ordinaire est ouverte.

Le secrétaire prend la parole. Il lit ! Quoi ? Je n'en sais rien, mais je crois que c'est bien. (Applaudissements et approbation.)

Le doyen demande la parole : « Les jeunes doivent... (tumultes, cris, apartés...), on ne comprend plus rien, c'est excitant.

Entretiens, quelques membres dévoués ont distribué des copies du bilan et du compte de Profits et Pertes, quatre feuilles séparées. En ce qui me concerne, je ne reçois pas le passif, mais, par contre, j'ai eu la chance d'attraper deux exemplaires des comptes de recettes, et je n'ai donc pas à me plaindre.

Le Président passe la parole à un autre administrateur. Il lit aussi, mais on n'entend absolument rien. Puisque l'on nous a distribué les comptes, je suppose qu'il s'agit de commentaires sur les résultats de l'exercice. Mon voisin ne parvient pas à trouver les immobilisations dans le compte de Profits et Pertes. Je regarde moi-même et je constate

FAITES-VOUS MEMBRE

DU CENTRE CIVIQUE DE KAPPELVEELD

qu'il a parfaitement raison, ça ne s'y trouve pas.

On n'entend qu'un bruit de papier, tout le monde se penche sur les tables, chacun se livre à des calculs savants, personne n'y comprend rien, les comptes sont approuvés. Bravo !

Le doyen demande la parole : « Il faut éviter que les jeunes... » (retumultes, recris, répartis...) La salle tremble : « Ce n'est pas vrai - vieux - discipline - jeunes, etc. » Le Président s'agit sur sa chaise, je crois que ça va barder !

La parole est donnée à un troisième administrateur ; décidément, je crois qu'ils vont tous y passer. Le Président invite l'assemblée à écouter la voix de la raison (Ça doit être un rare-voile). Le voilà qui se lève, Mon Dieu, qu'il est grand, il cache l'éclairage fixé au plafond : « Les jeunes représentent l'avenir du C. C. K... » (Applaudissements nourris à l'arrière-fond).

Le doyen demande la parole : « Il appartient aux jeunes de... », le reste se perd dans le tumulte (mouvements divers - bruits de chaises - les pipes claquent sur les tables...).

Le Président intervient, il martelle la table de ses talons, le calme se rétablit petit à petit. Est-ce la fin ?

On respire avec bruit, la sueur coule des visages congestionnés. Quelqu'un se lève ; cette fois, ce n'est plus un administrateur. Il paraît extrêmement excité, il brandit d'une main une trompette de receveur de tram et de l'autre un chapeau. Il a aussi un manteau ; est-ce un jongleur ? Comme il gesticule avec violence ! Attention ! Le voilà qui s'avance vers le doyen. Mon Dieu, Mon Dieu, que va-t-il se passer ? Vont-ils en venir aux mains ? « ...vieux - joueurs de carte - ping-pong - les jeunes... ». Il est rouge de colère, il piffine son chapeau et, finalement, s'affaisse épuisé sur sa chaise.

Le doyen demande la parole : « Les jeunes sont... » La salle vibre sous les vociférations, les jeunes s'en mêlent, le plafond semble prêt à crouler. « Empêchez - luigenoet - vieux - ce n'est pas vrai... » Le Président ne parvient pas à rétablir le calme, il hurle, il semble sur le point d'éclater. Va-t-il lever la séance ? Non, l'agitation s'apaise, on reprend de nouvelles forces.

— Un fait personnel : Attaque contre un administrateur : « ...Sanctions - interdiction, etc. ». L'Administrateur répond : « Je fais ce qui me plaît, je choisis la liberté ». (Applaudissements.) Un autre administrateur se sent visé, il déclare : « la même chose ». (Ré-applaudissements.)

INFIRMIERE DIPLOMEE

Madame

LATOIR de VALERIOLA

32, av. de Spirale - Kapelleveld

SOINS A DOMICILE

Téléphones 33.96.50 et 33.98.50 - Poste 307

Le doyen demande la parole : « Je... » (Voir plus haut.) Cette fois, le dévouement approche, les voix sont enrôlées, on lit la fatigue sur les visages défaits. C'est l'occasion qu'attend un jeune. Va-t-il enlever le débat ? Hélas ! il batouille, ça tient de famille : « Il y a vingt ans... » Un loustic : « Tu étais encore dans les choux... »

Le doyen demande la parole... Le Président bondit de sa chaise, mais s'effondre immédiatement. L'assemblée manifeste. Le doyen est aphone, il s'écrase exténué. Le Président n'a plus que la force nécessaire pour faire un geste, qui annonce la fin de la séance. Il s'écroule, anéanti, on ne le voit plus. Ouf ! C'est fini !

Les adversaires se félicitent mutuellement, le Président embrasse le doyen, les 40 % paient une tournée à la majorité, la buvette est prise d'assaut. Les groupes s'écoulent lentement... A la prochaine.

La conclusion de cette petite histoire ? Mais elle est simple et elle est réconfortante : N'en déplaise à certains, la cantine du C.C.K. possède un attrait particulièrement agréable et les luttes épiques qui s'y déroulent entre les jeunes et ceux qui, hélas ! ne le sont plus, se fraduisent toujours par un resserrément d'amitié extrêmement encourageant.

Madame,

pour LAVER VOTRE LINGE,
UNE SEULE ADRESSE

LAVOIR de STOCKEL

— G. DE KEUSTER —

Avenue Val des Seigneurs

STOCKEL

— Téléphones 34.45.15 - 33.88.83 —

PRISE ET REMISE A DOMICILE

Pâtisserie MEULEMAN

21, place Dumon, 21

STOCKEL

- Téléphone 34.17.06 -

Pâtisserie de tout 1^{er} ordre

CONFISEUR-GLACIER

HUMOUR BRITANNIQUE

Un brave homme revient de l'église un dimanche matin avec sa femme.

— Comment se fait-il, dit cette dernière, que notre curé appelle toujours la colombe un oiseau mâle lorsqu'il parle du déluge et de l'arche de Noé ? Je n'ai jamais vu écrit que la colombe avait été un oiseau mâle.

— Ma chère, répond le mari, notre curé l'affirme parce qu'il est très instruit et très sensé à la fois. Il sait que si la colombe avait été un oiseau femelle, elle n'aurait pu garder le bec fermé assez longtemps pour porter le rameau d'olivier jusqu'à l'arche.

ELLE EST A PLAINDRE

La brave vieille tante Agathe ne sort pas volontiers de chez elle. Un chat, un poisson rouge, Radio-Luxembourg et quelques rares visites de membres de la famille suffisent à sa distraction. Pourtant, elle a décidé de faire un petit tour au Jardin Zoologique... La voilà devant la cage occupée par un kangourou.

— Ça, Madame, explique un gardien compatissant, c'est un originaire d'Australie...

— Mon Dieu ! s'écrie la brave tante, quand je pense que ma nièce est allée en épouser un après la libération !

NOS SECTIONS SONT VIVANTES...

Tennis-club Kapelleveld

Les lignes qui vont suivre sont soumises à la bonne attention des chefs de famille de notre Cité.

Savez-vous, Messieurs et Messieurs, que vous avez assumé une bien lourde responsabilité envers vos enfants ? Avez-vous déjà songé que le mariage, qui vous a procuré tant d'agréments — du moins je l'espère — vous a également assigné des obligations ?

Il est évidemment très agréable de prospecter, de défricher et de cultiver des choux et des roses, mais il est non moins vrai que les fruits que vous avez recueillis exigent de votre part un constant souci. Nombre de pères de famille estiment encore de nos jours, qu'ils ont rempli tous leurs devoirs dès lors qu'ils ont donné à leurs héritiers les moyens intellectuels indispensables à la lutte qu'ils auront à soutenir dans l'existence. Pourtant, il est certain que la principale arme dont nos enfants devront disposer, est la santé, bien inestimable, qui ne s'obtient et ne se maintient que par une culture physique bien comprise. Aussi, c'est de cela que je suis chargé de vous entretenir et, à défaut d'un autre rôle plus particulier, c'est dans ce domaine que je puis vous être utile.

Sachez qu'il est peu de sports aussi sains que le Tennis : Pratiqué au grand air, exempt de toute brutalité, il... mais je pense vous avoir déjà chanté ce refrain !... Apprenez que notre section a pris l'initiative, depuis l'année dernière, de permettre aux jeunes du Kapelleveld, sans paiement d'aucune cotisation, de se livrer aux joies du Tennis. Comme cependant ceci est susceptible d'occasionner certains inconvénients à nos membres régulièrement inscrits, il importe de fixer quelques règles à cette latitude. Ces règles sont simples, les voici :

1) Peuvent occuper le terrain n° 3, tous les

enfants de moins de 14 ans, à condition que les parents soient membres du Centre Civique ;

2) Le terrain est accessible tous les jours de 14 à 18 heures, à l'exception des samedi, dimanche et jours fériés ;

3) L'accès du terrain est limité aux seuls scolaires ayant fait l'objet d'une demande préalable, introduite par les parents. Ces derniers s'engagent à supporter tous dégâts que pourraient occasionner leurs enfants ; ils dégagent la responsabilité du Comité de Tennis et du C. C. K. pour tout accident qui pourrait éventuellement survenir (formulaires à la buvette) ;

4) Les jeunes dont question sont soumis en tous points aux règlements en vigueur dans la section, y compris l'inscription obligatoire au tableau-horaire.

Et voilà ! Je suis certain que les parents, tout au moins ceux que cette proposition intéresse, apprécieront la libéralité de cette décision, en tenant compte que nous ne disposons que de trois terrains, pour un nombre fort élevé de membres.

LA RAQUETTE.

■■■■■■■■

Balle Pelote

Ainsi que nous avons eu le plaisir de l'annoncer dans notre précédent numéro, les premiers contacts ont eu lieu.

De nombreux joueurs et supporters se sont retrouvés avec joie à la cantine.

Les échanges de vues des néo-promoteurs ont abouti à la plus réjouissante des conclusions : une section de balle pelote naîtra et sera encore parler d'elle.

Il y a encore à Kapelleveld, de la graine de... Toone, Tillien, et autres p'loieurs !

Que ceux de nos membres qu'une belle lutte intéresse soient présents à la première lutte, qui sera annoncée prochainement.

Peinture - Décoration

Intérieure et extérieure. - Travail très soigné.

DECAPAGE-PONÇAGE

* Prix spéciaux aux coopérateurs.

* DEVIS GRATUIT SANS ENGAGEMENT

— NOMBREUSES REFERENCES —

Adressez-vous en confiance chez

JEAN HOUDEZ

10, avenue du Site - Woluwe-Saint-Lambert

BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

CRYSTAL - ALKEN

HIRSCH - HOEGAERDE

LIVRAISON A DOMICILE

LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES

PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

Billard - club Kapelleveld

« Vous l'emporterez avec vous ! »

- Quoi ?
- Un billard du club.
- Pas possible !
- Si, celui à huit pieds, s'il a votre préférence, à condition...
- Comment, hum ! voudriez-vous peut-être que, sans même devoir remplir une toute petite obligation...

— Une obligation, à présent ?

— Voyons, voyons ; laissez-là vos régréttables interruptions et votre scepticisme injustifié. Cette condition dont vous prenez bien inutilement ombrage n'est qu'un simple jeu à la portée de tout le monde.

Voici de quoi il s'agit : une allumette est posée debout, en équilibre très fragile, sur le drap du billard. Si vous réussissez à faire tomber l'allumette, vous pourrez emporter le billard avec vous.

— Est-ce vraiment tout ?

— A peu près. Il faut donc faire choir l'allumette, non pas en soufflant dessus, ce serait trop facile, mais en la touchant avec une des billes du billard... Avec n'importe laquelle, et pour ne pas compliquer, il ne faut même pas dire d'avance avec laquelle.

— Ça devient intéressant !

— N'est-ce pas ? C'est une initiative peut-être coûteuse, mais, d'autre part, combien prometteuse si, comme espéré, elle réussit à répandre davantage la pratique du jeu de billard au Kapelleveld.

C'est donc dans l'intention de recruter un grand nombre d'adeptes que ce sacrifice a été consenti.

On ne saurait assez remercier Messieurs les Administrateurs du Conseil d'Administration du Centre Civique qui, à l'unanimité, ont donné leur pleine et entière approbation à ce projet.

— Vrai de vrai, ça me tente, et si je peux essayer...

— Une minute encore ! Pour vous faciliter la réussite, on met quatre billes sur le billard : trois blanches et une rouge. N'est-ce pas chic ? Et maintenant, nous y sommes :

Les billes blanches sont placées ensemble, comme dans un nid, de façon à ce qu'elles se touchent, et l'allumette est debout au milieu du trio. Cette disposition, d'ailleurs très avantageuse, doit être scrupuleusement observée et les billes blanches doivent coller, sans quoi... pas de billard ! Ensuite vous placez vous-même la bille rouge où vous voulez, — tout près, plus loin, à droite ou à gauche, — et, prenant bien votre temps, vous la pousserez, comme vous l'entendez, vers le

groupe de blanches : si l'allumette tombe, touchée par une des quatre billes, le jambon est à vous.

* *

Bien entendu, l'offre ne s'adresse qu'aux novices et aux profanes. Par conséquent, tous les joueurs du club dont la moyenne dépasse trois points, sont exclus de la participation !

Vous donc, très nombreux, essayer votre chance au cercle, et soyez le premier à réussir !

Un membre du comité se tiendra au club tous les mardis et tous les vendredis pour homologuer les résultats.

— Et ce, jusqu'à ?...

— Mettons jusqu'à la fin de la kermesse du Kapelleveld.

Entretiens, vous pourrez recommencer autant de fois qu'il vous plaira.

— Il y a un truc, alors ?

— Aucun, absolument aucun ; mais ne croyez pas que cela soit facile ; exercez-vous, soyez tenaces, vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage.

— Pourquoi-vous donner un conseil ?

— Pourquoi pas ? Il n'y a pas de secret et le billard doit être emporté de préférence par un lecteur de « L'Echo de Kapelleveld ».

Pour réussir ce jeu, il y a deux manières : ou jouer franchement, en force, ou finasser, riser comme le chat avec la souris.

Nos préférences vont à la première méthode : la bille rouge est à 1 m. 18 de l'objectif, vous prenez du recul, vous caliez bien vos pieds à angle droit et, serrant fortement l'extrémité du gros bout de la queue, vous balancez bien le bras avant de foncer carrément dans le tas.

Si ça ne va pas, essayez de faire le chat : la rouge étant à 17 millimètres (environ) de la plus blanche, approchez-vous, l'air de rien, en tenant exactement la queue en son centre de gravité et, regardant vers le comptoir, allongez en traître une courte et légère poussée à la rouge.

— Cependant, si je m'y prenais...

— Comme il vous plaira. Le mieux, finalement, serait encore de ne tenir compte d'aucun avis et de travailler par vous-même. On vend, pour pas cher, des petits billards d'entraînement, de 1 mètre sur 50 centimètres à poser sur une table de cuisine, par exemple. Mais ça... ça devient une affaire de ménage et, dans ce cas, que Dieu vous prenne sous sa sainte protection !

Bonne chance à tous !

LA BRICOLE.

STOPP - PRESS

TARIF RÉPOLAIRE

NETTOYAGE A SEC

MESSIEURS

DAMES

Costume	65	Robe laine	40
Pardessus	65	Robe soie	55
Veston	45	Tailleur	60
Pantalon	25	Jaquette	45
Pull	25	Jupe	20
Cravate	5	Manteau	60
Couverture nettoyage			18
Couverture, traitement spécial			40

Stoppage parfait - Prix sans concurrence.

Livraison 3 jours.

15, avenue du Site, 15

Woluwe-Saint-Lambert — Kapelleveld

Ciné Astrid

VOTRE CINEMA

Actualités « Fox Movietone » —

NOS SPECTACLES :

22, 23 et 24 avril
Soir de Fête.

29 et 30 avril

La Dame au Monteban d'Herborne.

1^{er} mai

Folies-Bergère.

6, 7, et 8 mai

Allez colorier ailleurs.

13, 14 et 15 mai

Du Saug dans la Sierra.

MERCREDI et JEUDI

La Dévoiyée.

La Proie.

Événement de la Glace.

La Forme dans la Montagne.

Kapelleveld Basket-club

LA VIE DU CERCLE

L'amélioration du club se confirme. Voici les derniers résultats :

K. B. C. — V. V. V. Evere ... 54—38

K. B. C. — Amicale 19—30

* *

Notre entraîneur est entré en fonctions. Il nous prodigue ses conseils tous les mercredis à la salle située rue Vervloetsh.

* *

Le tournoi organisé à partir du 2 avril a eu un tel succès d'engagement que le K. B. C. a dû refuser les derniers venus.

Ci-après le règlement du tournoi et le calendrier des matches :

1^o Règlement :

Avril 28 C. S. Cambre.

9 Joli-Bois, juin

16 Etapes de la Route, 4 Floréal.

23 Rapid Forest, 11 Union Drapiers.

30 Schaerb.-Ouest, 18 Vivier r'Oie.

Mai 25 Berchem.

7 St-Josse-Nord, juillet

14 R. A. U. M. 2, Aeneob Evere.

21 Castors, 9 Légion Wieritz.

Il joue son match avec des « amis » et non des « adversaires ».

Il a toute confiance dans les dirigeants et l'arbitre.

Il en témoigne par son attitude amicale envers eux.

Il s'entraîne régulièrement.

Il soigne son maintien comme sa forme sportive.

Il reste calme sous les hommages et accepte les critiques.

Il prend avec le même sourire sa victoire comme sa défaite.

■■■■■■■■■■

LE PANIER.

FOOTBALL

C. S. KAPELLEVELD

Retrospective sur le Championnat 1949-1950
Équipe de Promotion

Le premier Championnat du Cercle à la F. S. O. a débuté le 18 septembre 1949. Les

Lavoir - Blanchisserie

GRAND - CHAMP

Téléph. 34.23.77

7, rue de l'Église, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage, 10 kg. 4,75 fr.

Repassage plat, le kg. 4,— fr.

Prix et remise à domicile, — 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

BRASSERIE DU TERMINUS

- Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.
— Téléphone 34.00.56 —
R. C. BRUX. 88.925 — C. C. F. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF
— PILSEN — PILSBERG —

rencontres disputées au cours de cette saison nous permettent de conclure à un comportement satisfaisant de notre jeune équipe.

Nous donnons ci-dessous le détail des matches et résultats :

18 septembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - Eglantine ...	0—3
25 septembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - Olymp. St-Gilles	3—2
2 octobre 1949 :	Eveil F. C. - C. S. Kapelleveld ...	1—2
9 octobre 1949 :	C. S. Kapelleveld - C. S. Evere ...	7—0
16 octobre 1949 :	Avenir Jette - C. S. Kapelleveld ...	3—1
23 octobre 1949 :	C. S. Kapelleveld - E. Vilvorde ...	1—3
30 octobre 1949 :	Rapid St-Gilles - C. S. Kapelleveld.	3—1
6 novembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - J. S. Braine ...	1—0
20 novembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - Etterbeek Sp.	0—2
27 novembre 1949 :	Olympic Scheut - C. S. Kapelleveld.	1—1
4 décembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - Anneessens ...	0—2
11 décembre 1949 :	Olymp. St-Gilles - C. S. Kapelleveld.	2—1
18 décembre 1949 :	C. S. Kapelleveld - Rapid St-Gilles	1—0
8 janvier 1950 :	Anneessens - C. S. Kapelleveld ...	0—5
15 janvier 1950 :	C. S. Kapelleveld - Eveil F. C. ...	11—0
29 janvier 1950 :	C. S. Kapelleveld - Olymp. Scheut	1—1
12 février 1950 :	E. Vilvorde - C. S. Kapelleveld ...	4—1
19 février 1950 :	C. S. Kapelleveld - Avenir Jette ...	0—0
5 mars 1950 :	Etterbeek Sp. - C. S. Kapelleveld	0—4
12 mars 1950 :	J. S. Braine — C. S. Kapelleveld	0—0

Chantier Charbonnier STOCKEL - Gare

Etabliss. WYNANTS Frères

4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare
Anc. rue Stulvenberg, Stockel

CHARBONS — ANTHRACITES — COKES
BOIS — ABRULER
BOIS — TRIPLEX — UNALIT
Remise à domicile. Téléphone 33.17.43

A l'heure où paraîtront ces lignes, une rencontre reste à jouer : Eglantine - C. S. Kapelleveld.

Au classement général que nous donnons ci-dessous, notre « 11 » figure en cinquième place. Nul doute que, l'an prochain, nos joueurs se fixeront comme objectif les premières places de l'échelle. Le C. S. Kapelleveld en est capable et, la volonté aidant, ce but est à sa portée.

Pour terminer, exprimons dans ces colonnes un grand « merci » à tous nos supporters qui, non seulement, suivent nos rencontres « at home », mais n'hésitent pas à venir encourager nos joueurs dans leurs déplacements.

Notre section ne se relâchera pas dans son activité. Le premier but que s'était proposé le Cercle est atteint : nos joueurs pratiquent régulièrement leur sport et nos supporters y trouvent le passe-temps du dimanche après midi.

Classement.

1. Avenir de Jette	38 points
2. Olympic Scheut	37 »
3. Rapid Saint-Gilles	33 »
4. E. Vilvorde	28 »
5. C. S. Kapelleveld	22 »
6. Anneessens	22 »
7. Eglantine	20 »
8. Etterbeek Sp.	17 »
9. Eveil F. C.	16 »
10. Braine	11 »
11. Olympic Saint-Gilles	8 »
12. Evere	2 »

Ajoutons encore qu'au cours d'une rencontre amicale, disputée le 2 avril dernier, sur notre terrain, notre « 11 » a battu l'équipe de division nationale de l'Eveil F. C., par 3 buts à 0.
KICK-OFF.

Tennis de Table

(T. T. K.)

C'est le dernier né d'une famille déjà grande. Tout jeune : quelques mois à peine, pas encore très sûr de lui, mais... plein d'espoir en l'avenir, confiant dans sa bonne volonté et prêt à s'élaner bientôt vers le succès.

Son comité se dépense généreusement, sans compter, pour lui assurer une croissance vigoureuse. Son trésorier voudrait bien, lui aussi, dépenser royalement, mais... la caisse n'est pas encore très fournie et le compte en est vite fait. Grâce à une première intervention du comité du C. C. K. nous avons pu prendre un bon départ. Le club fonde de

Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes, fenêtres, volets, corniches, escaliers, meubles de jardin, etc. Les produits des

Etablissements A. WYNS

en vente à la

Droguerie TALLON

11, avenue du Site, Kapelleveld
vous le permettront pour un minimum de frais.

grands espoirs sur une ample provision de jolies cartes qui seront présentées à tous les sympathisants qui voudront l'encourager soit comme membre d'honneur, soit comme membre protecteur.

Comme il est vrai que la valeur n'attend pas le nombre des années, notre T. T. K. a brillamment défendu ses chances au cours d'un match contre le « MONITEUR », disputé amicalement le samedi 25 mars sur la nouvelle table mise à notre disposition par le C. C. K. Cette rencontre se passa dans un esprit sportif des plus remarquable et, d'un côté comme de l'autre, les joueurs firent preuve d'un fair-play exemplaire. La victoire nous revint quand même après une lutte très disputée, dont voici les détails :

Simples :

Van Laethem (T. T. K.) - Alsteen (Moniteur) : 17-21, 21-19, 21-9.

D'hauteurs J. (T. T. K.) - Deveuster (Moniteur) : 13-21, 4-21.

D'hauteurs A. (T. T. K.) - Garny (Moniteur) : 22-24, 19-21.

Arcey J. P. (T. T. K.) - Vanattenhoven (Moniteur) : 21-7, 21-13.

Swynens P. (T. T. K.) - Legros (Moniteur) : 21-9, 21-16.

Sanche G. (T. T. K.) - Boeykens (Moniteur) : 21-12, 21-17.

Doublets :

Carlier J. et Smet G. (T. T. K.) - Demortier et Keremans (Moniteur) : 21-14, 18-21 et 15-21.

Couraedt et Rouyer J. (T. T. K.) - Vander Geeter et De Decker P. (Moniteur) : 21-16, 19-21, 21-19.

Van Laethem et D'hauteurs A. (T. T. K.) - Alsteen et Deveuster (Moniteur) : 17-21, 17-21.

Ce qui donne un score final de 5-4 en faveur de nos couleurs.

Tous les espoirs nous sont permis de voir notre petit club collectionner les victoires et gravir rapidement les échelons menant au succès.
LE SMASH.



Enduits plastiques - Vernis anti-rouille

PROTECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET ETERNIT - ETANCHEITE DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC

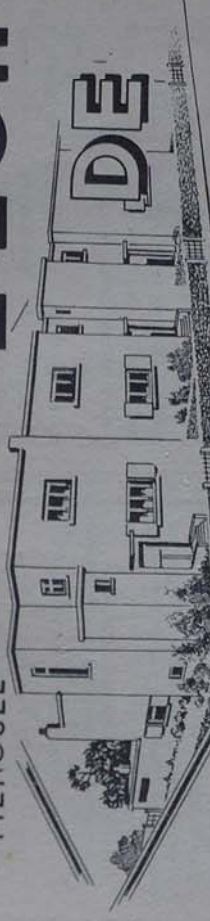
Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Intendant, 136
Téléph. 25.19.80-25.93.58 — Bruxelles.

Usine : 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

BULLETIN
MENSUEL

L'ECHO



KAPPELVELD

Administration :
49, av. du Bois-Jean,
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous
membre du

« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ECHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

TELEPHONE 33.62.35

Centre Civique de Kapelleveld
(périodique).

Compte chèq. postaux 3798.16

Assemblée Ordinaire

La séance est ouverte vers 10 heures, en présence de 150 coopérateurs environ.

M. le Président Desorbaix regrette que trop peu de coopérateurs assistent aux assemblées et participent à la vie de notre Cité. Il cite à ce propos les conclusions d'un Anglais venu faire une enquête sur les coopératives dans notre pays : « En Belgique, on parle beaucoup de coopération, mais on n'en fait pas. » Il est vrai en effet que l'esprit coopératif, générateur de tant de belles réalisations, n'est pas très répandu chez nous.

M. Desorbaix rappelle que l'an dernier il avait demandé de collaborer à l'embellissement de la Cité, par l'entretien des jardins et des haies. Il remercie les locataires d'avoir répondu en grand nombre à cet appel.

Il annonce d'autre part que le Conseil d'Administration organisera cette année un concours de jardins doté de prix. Une commission circulera dans les avenues de notre Cité, sans avertissement préalable, de façon à assurer la continuité de l'entretien des jardins et ne pas favoriser ceux qui limiteraient leurs efforts à une préparation en vue du concours unique-ment. (*Applaudissements.*)

Ratification de la désignation de M. Geldof, délégué de la Province.

M. Geldof est délégué par la province de Brabant, pour la représenter au sein de notre Conseil d'Administration, en remplacement de M. Genot.

M. Geldof est habitant de notre commune et ancien prisonnier politique. La ratification de sa désignation par la province est proposée à l'Assemblée. Celle-ci émet un vote favorable à l'unanimité.

M. Geldof prend alors la parole. Il remercie l'Assemblée de la confiance qu'elle met en lui. Il suit, dit-il, les séances du Conseil d'Administration qui gère la Cité. Il assure les coopérateurs que dans toute la mesure de ses moyens, son concours entier est acquis au Kapelleveld (*Applaudissements.*)

L'Assemblée passe ensuite au vote sur les points suivants de l'ordre du jour :

Lecture du procès-verbal de l'Assemblée Générale de 1949;

Rapport du Conseil d'Administration,

Rapport du Collège des Commissaires;

Approbation du bilan et du compte de profits et pertes;

Décharge de leur gestion aux administrateurs et commissaires.

Ces différents points sont approuvés à l'unanimité des membres présents.

Élections statutaires.

Administrateurs : M. Desorbaix annonce que M. Dethise et lui-même sont sortants et se représentent aux suffrages de l'Assemblée. Etant juge et partie, il pris M. Terlin de présenter les candidats.

M. Terlin annonce à l'Assemblée qu'il vient d'apprendre que M. Desorbaix a été décoré tout récemment pour 40 années de bons et loyaux services dans la firme qui l'occupe. (*Applaudissements.*)

Ce fait est peut-être étranger à notre Cité dit-il, mais il rappelle que parallèlement à 40 années de services professionnels, M. Desorbaix est notre Président depuis plus de 20 années. Pour les anciens ce n'est peut-être qu'une réminiscence mais il faut que les nouveaux coopérateurs sachent que M. Desorbaix a marqué un tournant dans l'histoire du Kapelleveld.

Il y a 20 ans, le Conseil d'Administration du Kapelleveld ne répondait pas aux vœux de la majorité des coopérateurs. Il a fallu le dynamisme de notre Président pour rétablir, avec quelques hommes dévoués, une situation normale. Cet événement a été pour Kapelleveld le début d'une ère de tranquillité et de gestion heureuse. Pour tout cela, notre Président a bien mérité de notre Cité. (*Applaudissements.*)

Quant à M. Dethise, inutile de faire de longues présentations. Tout le monde sait qu'il exerce depuis de nombreuses années et avec assiduité les fonctions de Vice-président.

M. Terlin propose à l'Assemblée de réélire MM. Desorbaix et Dethise aux fonctions d'Administrateurs.

L'Assemblée ratifie cette proposition par acclamations.

MM. Desorbaix et Dethise remercient l'Assemblée de la confiance qu'elle met en eux.

Commissaires : MM. Degroof et Delbaye sont réélus à l'unanimité, aucune autre candidature n'ayant été présentée.

Augmentation du jeton de présence.

M. le Président annonce que le Conseil d'Administration a décidé de proposer à l'Assemblée Générale de majorer le montant du jeton de présence des administrateurs et commissaires. Il n'y a là, dit-il, aucune revendication intéressée, mais le souci de ne pas déprécier outre mesure la fonction de ceux qui prêtent leur concours à la gestion de la société.

Dans des sociétés coneurs de l'agglomération, l'indemnité attribuée aux administrateurs et commissaires est fixée, pour l'une à 100 fr. par séance, pour l'autre à 800 fr. par an et dans la troisième à 1200 fr. par année. Notre Conseil d'Administration propose de porter le jeton de présence de 10 à 50 fr. par séance. Un coopérateur estime que dans une société de l'importance de la nôtre, il y a lieu d'adopter par comparaison le régime le plus favorable et propose une indemnité de 1200 fr. par an ou 100 fr. par séance.

Le président insiste sur le caractère symbolique de l'indemnité et croit qu'il faudrait s'en tenir à la proposition du Conseil d'Administration.

Enfin l'Assemblée adopte à l'unanimité une troisième proposition qui fixe à 1.000 fr. par an l'indemnité allouée aux administrateurs et commissaires.

M. Terlin prend ensuite la parole.

Travaux d'entretien.

Après avoir rappelé les grandes lignes de la gestion de 1949, il annonce que la remise en état des immeubles sera continuée en 1950 au même rythme que l'année dernière. Ainsi, petit à petit renaitra un Kapelleveld plus décent et plus confortable.

Exclusion d'une coopératrice.

Le Conseil Général a dû procéder à l'exclusion et à l'expulsion d'une coopératrice qui, malgré les nombreux avertissements du Conseil d'Administration, continuait à héberger son fils, qui pendant la guerre avait porté l'uniforme allemand et qui à présent, narguait et menaçait encore ses voisins. Des coups furent même portés à l'épouse d'un de nos locataires et à un ouvrier chargé de réparer la toiture de l'immeuble habité par l'intéressée. Il a fallu une procédure judiciaire pour mettre la décision du Conseil Général à exécution.

Rapports avec la Société Nationale des

Habitations à Bon Marché.

M. Terlin signale que depuis quelques années, nous rencontrons auprès de la Société Nationale

une réelle compréhension de nos difficultés. Cet intérêt s'est manifesté par l'octroi de plusieurs prêts d'un montant total d'environ 3.000.000 francs.

Cependant, ainsi qu'il l'avait déjà été signalé à l'assemblée précédente, un prêt de 2.000.000 fr. avait été consenti pour le recouvrement des toitures plates, à la condition que le Conseil d'Administration s'engage à décider d'augmenter les loyers de ses immeubles après l'exécution des travaux.

La Société Nationale n'a pas manqué de nous rappeler à plusieurs reprises notre promesse et il est certain que nous devons remplir nos engagements. D'ailleurs tous nos bilans successifs sont en perte et nous serions de mauvais administrateurs si nous laissions perdurer un tel état de choses. Nous croyons que tout le monde comprendra cette manière de voir.

Constructions nouvelles.

Le Gérant fait un bref rappel des raisons qui ont fait modifier l'autorisation de bâtir pour la vente en autorisation de construire pour la location. Ces modifications ont fait perdre un temps précieux.

Il espère que cette année verra s'édifier des maisons sur les terrains qui s'étendent au-delà du Kapelleveld jusqu'à la rue de la Limite à Crainhem et qu'enfin nous pourrions voir s'élever notre Centre Civique dont on parle depuis vingt ans.

Les avant-projets des maisons sont approuvés par le Conseil d'Administration; les réalisations effectives dépendent maintenant de l'allocation des formalités d'exécution.

Après cet exposé, aucun coopérateur ne sollicitant la parole, le Président lève la séance à 11 h. 15.

Notre Chronique Sociale

LA PENSION DE LA FEMME EMPLOYÉE

Nombreuses sont les femmes à l'heure actuelle, qui occupent des situations les classant dans la catégorie des employées. De la secrétaire de direction à la dactylo, de la gérante d'un magasin à la vendeuse, toutes sont, au point de vue de la pension assujetties au même régime obligatoire. Est-ce dire que toutes bénéficieront sans condition de la pension ? C'est à cette importante question, si souvent posée, que je répondrai aujourd'hui. Peut-être décevrai-je certaines de mes lectrices en leur apprenant que la femme employée doit, pour se voir octroyer la pension de vieillesse, réunir des conditions tellement draconiennes, que le bénéfice de la loi lui est rarement accordé. Et ici je vise particulièrement les avantages à charge de l'Etat.

CE QUI CONSTITUE LA PENSION

Afin de mieux faire comprendre le mécanisme si compliqué de nos lois en matière de pensions, j'expliquerai en détails les divers éléments qui constituent, ce que l'on appelle communément la pension de vieillesse.

Lorsqu'une employée entre au service d'un patron, ce dernier lui demande immédiatement quel est l'organisme assureur auquel elle est affiliée. Pourquoi ? Parce que la loi précise que l'employée a le libre choix de l'organisme assureur chargé de comptabiliser les versements

destinés à la pension. Et les cotisations versées aux organismes assureurs en vue de l'application de la loi relative aux pensions sont calculées à raison de 7 % du traitement jusqu'à concurrence de 4.000 francs par mois (4 % à charge de l'employeur et 3 % à charge de l'employée).

Ces cotisations régulièrement versées et ainsi accumulées donnent droit à l'âge de la pension à une *Rente de Retraite*. Cette dernière est donc la base de la pension de l'employée. Quant à l'âge de la retraite il a été fixé à 60 ans pour la femme employée. Cela ne veut pas dire que l'employée doit obligatoirement cesser son activité professionnelle pour toucher cette rente de retraite. Elle peut si elle le désire, continuer à travailler tout en bénéficiant de la rente accordée par l'organisme assureur. Le montant de cette rente varie selon l'importance et la durée des versements effectués au compte de retraite de l'assurée. A cette rente que toute assurée peut connaître en consultant l'extract de compte expédié chaque année par l'organisme assureur, il faut ajouter un montant de 50 % avec maximum de 1.200 francs représentant la *Contribution de l'Etat* et qui sera payée par l'assureur au moment de l'entrée en jouissance de la rente.

Ces deux premiers avantages, la rente et la contribution de l'Etat, sont accordés quelles que soient la situation financière de l'employée et surtout sa situation civile. J'insiste bien sur ce dernier point, car trop de femmes mariées craignent de ne pouvoir bénéficier à l'âge de la pension de la rente de retraite en raison de l'éventuelle occupation professionnelle que pourraient avoir leur mari au moment où elles atteindraient l'âge de la retraite. C'est une erreur car l'employée a sur cette rente un droit définitif. De plus le Fonds d'allocation pour employées accorde également une petite rente annuelle aux femmes nées avant 1895.

Le montant de cette rente varie suivant l'âge de l'assurée, elle est de 310 fr. par an pour les intéressées nées en 1888 et diminué de 30 fr. par année de naissance, pour arriver à 130 fr. pour celles nées en 1894.

La loi a fixé à 60 ans l'âge de la retraite de l'employée c'est-à-dire qu'à partir de ce moment plus aucune cotisation n'est acceptée par l'organisme assureur pour être comptabilisée. L'employée qui, bien qu'ayant atteint cet âge continue à travailler, pourra, ainsi que je l'ai dit ci-dessus, solliciter le paiement de sa rente de retraite et de celle à charge du Fonds d'allocation.

Les retenues pour l'O.N.S.S. continueront cependant à être effectuées sur son traitement sans espoir d'obtenir à la suite de ces versements, une augmentation de sa rente, puisque dès l'âge de 60 ans plus aucune somme n'est

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel
— Téléphone 34.33.33 —

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques. —

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de marches d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs. —

comptabilisée au compte personnel de l'employée. Je dirai immédiatement que le fait d'atteindre l'âge de 65 ans pour solliciter la pension de vieillesse (à charge de l'Etat) permet de bénéficier de la pension complète. C'est ce que j'expliquerai d'ailleurs plus loin.

DES EXEMPLES

De nombreuses jeunes filles me demandent fréquemment ce qu'elles peuvent espérer toucher comme rente de retraite à l'âge de 60 ans.

Il est évident que la rente — constituée par des versements annuels — sera importante si les versements l'ont été.

Voici, à titre d'exemple, le cas d'une jeune fille qui entre au service d'un employeur à l'âge de dix-neuf ans et dont le versement légal destiné à la constitution de la rente de retraite s'élève à 3.360 fr. par an (7 % de 48.000). Ces versements étant effectués de 20 à 60 ans inclus, l'employée bénéficiera à 60 ans d'une *rente annuelle de plus de 34.000 francs*.

Si cette même employée désire être pensionnée à 55 ans, le montant de sa rente de retraite atteindra 21.000 francs environ.

Il faut noter également qu'au moment où l'employée sollicite la jouissance de sa rente de retraite, elle peut obtenir le paiement de la valeur capitalisée des 3/7 de sa rente. Ce qui veut dire qu'elle peut toucher en capital et en une seule fois la rente qui lui serait payée et qui a été constituée par ses propres versements (les 3 % des retenues sur son traitement).

La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVELD, et vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean
Woluwe - Saint - Lambert

Une promenade
qui rapporte...

Descendez l'avenue Emile Vandervelde et rendez visite à la

MAISON ROLAND

204, r. St-Lambert - Tél. 33.77.59
vous y gagnerez de l'argent.

Légumes et fruits de 1^{re} qualité
MOINS CHER QUE PARTOUT AILLEURS

GRAND

BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 34.41.75

PAPIERS PEINTS — BALATUM

— COULEURS — VERNIS —

ET TOUT CE DONT VOUS AVEZ BESOIN

— REMISE A DOMICILE —

ACCEPTATION DES BONS MENAGERS

— 10 p. c. de remise aux coopérateurs. —

Cain des Jeunes

C'est ainsi que, reprenant l'exemple ci-dessus l'employé qui solliciterait sa pension, à l'âge de 55 ans tout en demandant le paiement de la valeur capitalisée des 3/7 de sa rente toucherait un capital d'environ 115.000 francs et bénéficierait de plus, d'une rente annuelle de 12.000 francs environ, constituée par les versements patronaux.

Il faut reconnaître que ce n'est pas trop mal. Aussi les jeunes employés ne doivent pas craindre l'âge de la pension, leurs vieux jours sont assurés.

On ne peut pas dire la même chose pour celles qui, au moment de l'entrée en vigueur de la loi sur les pensions (1926) avaient déjà atteint l'âge de 35 ans et plus. En effet, d'une part, elles n'ont pu effectuer des versements-pension pendant une carrière complète — 40 ans comme dans l'exemple ci-dessus — et d'autre part, les traitements payés à cette époque étant inférieurs à ceux payés aujourd'hui, les versements-pension n'ont pas été aussi importants que ceux qui sont effectués de nos jours. Il s'ensuit que ces employées ne touchent qu'une rente proportionnelle aux versements opérés, c'est-à-dire une rente réduite.

Pour remédier quelque peu à cette situation l'Etat intervient en octroyant une majoration et un complément de rente de vieillesse. Ces avantages sont évidemment accordés sous certaines conditions, très souvent draconiennes qui ne permettent que très rarement à la femme mariée d'en bénéficier.

Ce sera d'ailleurs l'objet de ma prochaine chronique.

LEMOYEN

Au Centre Civique

Le Centre Civique du Kappeleveld est ouvert tous les jours sauf le lundi.

Les heures d'ouverture sont fixées comme suit :

du mardi au vendredi : de 18 à 23 h.

le samedi : de 15 h. à 24 h. 30.

les dimanches et jours fériés de 10 h. à 13 h. 30 et de 15 h. 30 à 24 h.

ECHOS DU BUREAU

Malgré des avis antérieurs, des locataires de notre Cité, ... et aussi des étrangers au Kappeleveld, continuent de déverser des déchets de cuisine, détritus de toute nature dans certains endroits du Kappeleveld. Le Conseil d'administration avertit une dernière fois les auteurs de ce lamentables pratiques que, s'ils sont identifiés, plainte sera immédiatement portée contre eux.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 34.60.82 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande. - Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

En ouvrant nos colonnes aux jeunes de chez nous, nous croyons pouvoir introduire dans notre journal un peu de jeunesse que nous, les quarante ans et plus, avons perdu depuis longtemps. Le premier article est écrit par un de nos plus sympathiques espoirs qui a eu le privilège de se rendre tout récemment à Vienne dont il nous rapporte les impressions toutes fraîches.

* * *

VIENNOISERIES 1950

J'ai eu le bonheur d'assister avec les « Jeunes Musicales » au V^e congrès de leur Fédération Internationale à Vienne. En quelques articles, je vais essayer de vous relater mes impressions de voyage.

LA VILLE HISTORIQUE ET ARTISTIQUE
Vienne apparaît au touriste comme une ville très ancienne aux vieilles bâtisses qui se resserrent en rues sombres et étroites. Ex-capitale du Saint Empire Romain, la ville possédait autrefois des fortifications qui furent démolies vers 1870 pour faire place à un large et magnifique boulevard, le Ring, bordé des principaux édifices et monuments ainsi que de nombreux jardins publics.

Cette arête que les Viennois n'hésitent pas à qualifier d'« une des plus belles du monde » et qui peut d'ailleurs rivaliser de splendeur et de richesse avec les Champs Elysées entoure complètement le cœur de la ville symbolisé par la célèbre cathédrale St-Etienne. Cette église date de l'époque romane et gothique. Elle fut probablement construite en 1180 et rebâtie en style gothique dans la première moitié du XIII^e siècle. Sa tour (avec un escalier obscur de 343 marches) domine toute la ville. Toute la partie médiane de l'édifice fut malheureusement détruite par la guerre.

Mais c'est surtout le « baroque » qui caractérise les constructions de la capitale. Après 1700, en style haut-baroque, sont édifiés les palais des Nobles dont le plus fameux est le Belvédère, résidence du prince Eugène, l'église St-Charles et l'Université (aujourd'hui académie des sciences).

Les principales constructions datent d'après 1848 (Révolution de Vienne). L'église votive, où je pus voir le tombeau du sultan Soliman II dernier vestige du siège de Vienne par les Turcs, et, sur le Ring, l'Opéra détruit aujourd'hui. Les musées d'Histoire de l'Art et d'Histoire naturelle, le Burgtheater, l'Université (dans un style beaucoup plus sévère, et pour cause), la Bourse, le Parlement et enfin l'Hôtel de Ville furent construits successivement de 1850 à 1882.

Lors de la réception des J. M. par le bourgmestre, j'eus l'occasion de visiter l'Hôtel de Ville, notamment la remarquable Salle du Conseil, et surtout l'immense salle des fêtes qui n'a plus connu le luxe et l'éclat du grand bal de la ville depuis la guerre parce que le chauffage de cette salle nécessite un wagon entier de charbon.

Dans mon prochain article, je vous parlerai des musées et du château impérial de Schönbrunn.

(A suivre.)
Le quatrième homme.

LE COIN DU SPIROU

NOUVEAUX RICHES.

Au Restaurant chic :

— Où me mets-je ? ... minaudé une chichiteuse, couverte de brillants trop gros.

— Mets-je toi là et ne nous emm... plus ! ... riposte le gaillard distingué qui l'accompagne.

AU CAFE LONDONNIEN.

Un client s'adresse à la jolie caissière et, appuyant avec ostentation sur les mos :

— Je vous demande pardon, Madame, mais je voudrais pisser...

Or, il est mal tombé :

— Tournez à droite dans le couloir, lui répond-elle. Vous trouverez une porte avec l'indication : « Gentlemen ». Mais, ça ne fait rien : entrez tout de même...

AU SALON DE L'AUTO.

Un quidam s'approche d'une imposante voiture américaine. Il demande quelques renseignements que le vendeur lui fournit bien volontiers.

— C'est notre dernière création, Monsieur, air conditionné, table de jeu, T.S.F., frigidaire...

L'autre hésite, fait la moue et répond simplement :

— J'en cherche une avec téléphone, bar américain et salle de bain !

TEMOIGNAGE

Un notaire chassait. Une perdrix lui part entre les jambes; son fusil en fait autant entre ses mains. Paraissant la perdrix franchit une haie sans paraître trop émue du coup de feu. Le notaire saute la haie, espérant n'avoir plus qu'à ramasser son butin.

Plus de perdrix. Rien qu'un paysan à sa charnue.

— Dites donc, vous n'avez pas vu tomber une perdrix ? lui demande le chasseur.

— Non.

— C'est singulier. J'ai cependant vu voler de la plume.

— Moi aussi. Elle volait même si bien qu'elle emportait la viande.

Epicerie de la Barrière

Maison H. BAEP

Rue Arthur André, 7 - STOCKEL

FRUITS - LEGUMES - EPICERIE

Maison de confiance - Produits de 1^{re} qualité

On porte à domicile.

Tel. : 34.89.91

Chantier Charbonnier STOCKEL - Gare

Etabliss. WYNANTS Frères

s.p.r.l.

4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare

Anc. rue Stuijvenberg, Stockel

CHARBONS - ANTHRACITES - COKES

BOIS - A BRULER

BOIS - TRIPLEX - UNALIT

Remise à domicile. Téléphone 33.17.43

Invention des cartes à jouer LEUR SIGNIFICATION

On sait que ce fut en 1362, pour récréer Charles VI pendant sa folie, que les cartes furent inventées.

Tout jeu constituant une sorte de lutte, le jeu de cartes offre un emblème de la guerre. As vient d'un mot latin qui servait à nommer une pièce de monnaie. Au piquet, les as l'emportent même sur les rois, parce que, selon le vieux proverbe, « l'argent est le nerf de la guerre », et qu'un roi sans argent serait bien impuissant.

Le trèfle, herbe abondante dans nos prairies, indique qu'un général ne doit poser son camp que dans les lieux où il peut faire vivre son armée.

Les piques et les carreaux désignent les magasins d'armes; on voit encore actuellement des piques dans nos arsenaux; les carreaux étaient une espèce de flèches, fortes et pesantes, qu'on appelait ainsi parce que le fer en était carré.

Les coeurs sont manifestement l'emblème du courage des soldats et des chefs.

David, Alexandre, César et Charlemagne sont à la tête de chaque quadrille, c'est que les meilleures troupes ne peuvent rien sans l'expérience et le courage des chefs. Le titre de valet était fort honorable, et les seigneurs le portaient jusqu'à ce qu'ils fussent armés chevaliers; aussi a-t-on appelé les quatre valets Ogier, Lancelot, Lohire et Hector, qui étaient des capitaines distingués.

Quant aux dames, Argine est l'anagramme de Régina, reine; c'est Marie d'Anjou, épouse de Charles VII; Rachel représente Agnès Sorel; Pallas, la courageuse Jeanne d'Arc; et Judith, Isabeau de Bavière, femme de Charles VI.

LEPETIT.

Un Echo de l'Avenue G. Maerckaert

Avant d'utiliser un pulvérisateur ou tout autre appareil à jet, prenez conseil auprès de M. G. H. d'une expérience particulièrement éprouvée en la matière.

Il vous dira que, malgré toutes les bonnes raisons que vous auriez de le faire, vous ne devez jamais — au grand jamais — ni regarder, ni chipoter dans l'ouverture du tuau d'arrosage quand l'appareil est chargé, car c'est à ce moment précis que le malin vous projette violemment la décoction en plein dans les narines et dans la vue... et ça n'est plus rite !

BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières.

CRISTAL-ALKEN
HIRSCH - HOEGAERDE
LIVRAISON A DOMICILE

Lavoir - Blanchisserie GRAND - CHAMP

Téléph. 342377
342377
7, rue de l'Église, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4,75 fr.
Repossoje plai. . . le kg. 4.— fr.
Prise et remise à domicile. . 10.— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

NOS SECTIONS SONT VIVANTES...

Tennis-club Kapelleveld PLAY-READY.

Cris d'appel ou de défi, provocation mutuelle de deux rivaux en présence ces termes consacrés sonnent hauts et clairs dans l'arène, où seule pourrait la couleur de la brique pilée évoque les combats sanglants.

Cris de deux adversaires que l'ardeur de la lutte anime de sentiments farouches; répliques sonores des antagonistes déployant toutes les ressources de leur force et de leur adresse pour vaincre en un duel sans merci.

Ceci est un aspect du tennis, aspect plutôt brutal, plein de fougue mais toujours correct et propre aux joutes acharnées de la compétition :

Ready. — Êtes-vous prêt Monsieur ? Je vous préviens loyalement que je compte vous frapper d'estoc et de taille, par la ruse et par la force, et que tous les moyens seront mis en œuvre pour combattre vos tentatives d'attaque et de défense. Êtes-vous prêt ?

Play. — Comment donc cher Monsieur, mais que voilà bien de l'ambition, digne hélas d'un meilleur sort ! Je vous sais gré de vos bonnes intentions à mon égard, mais je vous garantis que la bataille sera rude car vous semblez oublier que nous sommes deux de jeu. Allez donc et gare à la riposte. Jouez s.v.p. !

A côté de ces luttes, tours de virilité et d'adresse et dont toutes les phases sont disputées suivant les meilleurs préceptes en usage aux Jeux Olympiques, il est heureusement un autre aspect dont la grâce charmante n'a d'égale que l'agrément :

Ready. — Je vous en prie, chère Madame, remettez à plus tard la suite de vos rêves dorés. Et vous, gentille demoiselle, sachez que votre amour de petite jupe vous sied à ravir et que votre gracieuse silhouette vaut pour moi tout un poème, mais de grâce s.v.p., voulez-vous pour l'instant porter un peu d'attention à mon indigne personne ? Puis-je gentiment vous attaquer Madame ?

Play. — Venez ! venez ! Mon aimable adversaire. Attaquez-moi, je suis prête à vous recevoir, mais je vous en prie ménagez ma faible. Que vos coups viennent de droite ou de revers, qu'ils soient courts et précis ou longs et appuyés, ils me seront un gage de votre ardeur et de votre habileté et vous seront rendus

N'HESITEZ PAS A ACHETER
CHEZ NOS ANNONCIERS

LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren
Téléphone : 57.37.57

TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

avec toute l'adresse et la science dont je dispose. Pourvu que le smash final ne m'anéantisse pas trop vite !

Play-Ready. — Appels brutaux et réponses farouches, luttés opiniâtres et sans merci; demandes plaintes de prévenance et répliques gracieuses, duos charmants et accord parfait, ne voilà-t-il pas pour un connaisseur la synthèse de ces deux-simples mots ? Mots étrangers me direz-vous ! Sans doute, mais combien rudes ou charmants, d'une simplicité et d'une grâce sans nulles autres pareilles.

Evidemment, notre savoureuse langue nationale met à notre disposition d'autres expressions où nous n'aurions qu'à puiser : zij de gritet et kom af Scholle et t'es tof, etc. etc. Reconnaissez pourtant qu'en dépit de leur saveur, elles sont loin de réunir autant d'ardeur et de poésie que... *Play-Ready*...

PRIERE SUR DEUX THEMES

Jupiter, père incontesté des Dieux,
Toi qui régnais en Maître en Olympie,
Fais que je sorte grand vainqueur de ces jeux,
Mes bras en fussent-ils même tous *Ready*.
Et toi Vénus, ardente mère de Cupidon,
Je le demande à genoux, s'il te plaît,
Que son sourire me renvoie mon pardon,
Car mon regard dit ce qui en elle me *Play*.

LA RAQUETTE.

Bal' P'lor'

Calendrier des matches qui se disputeront sur le ballodrome de Kapelleveld.

Intervanques.

20-5-50 : Electrobél — A. S. Bourse.

10-6-50 : Electrobél — Nationale A.

17-6-50 : Electrobél — National B.

15-7-50 : Electrobél — Philippsson.

Résultat du match disputé ce 6 mai 1950.

Electrobél l'emporte par 10 jeux (52 quinze contre Urba), 8 jeux (47 quinze).

Section bal' p'lor' Kapelleveld.

Pour leur première sortie du 7 mai 1950, nos jeunes p'loreurs ont réussi une belle prouesse. Invités à participer au tournoi organisé par la Pelote du Centre (Stocckel) ils l'ont emporté en demi-finale contre l'équipe locale par 10 jeux à 7 — se classant ainsi pour la finale à disputer contre la redoutable équipe de Tervueren.

Nos représentants sont gonflés à bloc.
C. Q. F. D.

COURT

Billard-club Kapelleveld

« La trop tôt cru »

Mon Dieu, mon Dieu... ! dirait Luc Varenne avec agitation, ne répétez pas cela trop de fois de suite ni trop vite car vous pourriez dire autre chose de lamentable et c'est déjà bien suffisamment triste ainsi, je vous l'assure.

« La trop tôt cru » est en effet une pénible maladie qui atteint beaucoup de nos joueurs et qui a été heureusement identifiée depuis peu, par hasard à la suite d'un coup de déveine humiliante.

Ce n'est d'ailleurs pas la première fois dans l'histoire qu'une grande découverte est due à la malchance. Ainsi, il a suffi qu'une pomme véreuse s'écrase un jour sur le pif d'un sage étendu sous le feuillage pour que soient découvertes les lois de l'attraction universelle !

Parallèlement, a-t-il suffi à notre ami DELHAYE, jouant un point tout fait et le comptant déjà, de le manquer quand même d'un rien, pour s'écrire avec désolation : « J'ai trop tôt cru; oui, j'ai trop tôt cru ! »

« La trop tôt cru » était découverte et l'on s'aperçut bientôt que les « j'avais cru » les « je pensais » et autres nombreuses exclamations du même genre, dénotaient les profonds ravages de la maladie parmi les joueurs.

Emus de tant d'espoirs fauchés, le Comité et ses conseillers techniques se penchèrent sur le mal sans remflier — ô prudence ! — et discernèrent, à la loupe, que la « slaptrinde », la négligence et l'infatuation étaient les principaux agents propagateurs de la maladie.

« La trop tôt cru » n'a donc pas de prise sur les dires et purs. Parmi ceux-ci il faut particulièrement citer et féliciter le champion du grand concours général annuel qui s'est clôturé le mois dernier. Il s'agit de PEETERS L., un jeune gaucher qui a bien mérité la coupe en-vie et qui se propose de la tenir encore l'an prochain.

LA BRICOLE

Tennis de Table

Impressions d'un adepte.

Un hurlement de joie, accompagné d'un flot de musique syncopée s'échappant du pick-up, accueillit mon arrivée dans la cantine.

Je saluai gravement tous les habitués, tandis qu'un copain se précipitait vers moi et m'entraînait vers la table, momentanément disponible.

— Viens, me dit-il, on va faire une partie. — A quoi cela sert-il, semblaient répondre mes yeux, puisque tu es plus fort que moi.

— Justement, il est grand temps que tu apprennes à jouer, et d'ailleurs, moi, j'ai envie de gagner (pour une fois).

Comment résister à de tels arguments ? Je vous le demande. Je m'exécutei donc et la partie s'engagea, ponctuée de bruits de balle rebondissante et d'exclamations diverses, que je ne répéterai d'ailleurs pas ici.

La table de ping-pong servait de théâtre à des combats acharnés. Dans ce sport (qui, quoi qu'on en dise, exige de fameux réflexes) j'ai constaté à mes dépens qu'il est très dangereux de s'aventurer sur le terrain.

Après la partie, perdue à la sueur de mon front, je déclarai forfait et me mouchai à même le sol, un peu plus loin. D'autres joueurs s'empressèrent de me remplacer à cette table

de torture, peinte en vert sans doute pour détourner les soupçons.

Même de rien, je me mis à arbitrer intérieurement cet autre match, relevant impitoyablement chaque faute des deux adversaires. A la suite d'un smash, peut-être fort gracieux mais très mal mis au point, la balle s'échappa de la palette du président et, après avoir heurté le plafond, rebondit près de moi. Je m'en saisis illico et détaillai dans un coin, poursuivi par les imprécations du joueur en question : « veux-tu remettre cette balle tout de suite ».

Affolé, sentant que la colère des dieux allait s'appesantir sur moi, je lâchai prise et me réfugiai sur les genoux de Nette. Instinctivement, j'avais senti que celle-ci ne me voulait aucun mal. C'est d'ailleurs entre ses bras que j'ai terminé la soirée, me contentant de suivre de loin les évolutions des artistes.

Enfin un grand brouhaha se fit et je vis disparaître la table, tirant derrière elle les joueurs extérieurs, et tout rentra dans l'ordre.

Caché derrière une porte, j'avais un jour entendu prononcer une phrase célèbre, paraît-il : « Panem et Circenses ». Du pain et des jeux de cirque. Les jeux de cirque étaient terminés; au tour du pain maintenant. Et dans le silence reconquis de l'arène déserte, je me dirigeai majestueusement vers ma pâtée car, j'ai peut-être oublié de vous dire : On me nomme pout, et je suis le chat de la concierge.

Football!

Considérations sur l'équipe de promotion
Les bons résultats que nous avons eu le plaisir d'exposer dans ces colonnes au numéro précédent, attestent de la solidité de notre équipe dans son ensemble.

Nouvelle venue de la Fédération, elle a rencontré des adversaires déjà aguerris dans le championnat et a dû s'incliner à plusieurs reprises devant plus fort qu'elle. C'est la loi du sport, c'est normal; d'ailleurs, « à vaincre sans péril... »

Passons rapidement en revue chaque compartiment de notre 11.

La défense : que dire d'elle, goalie et backs sauvèrent plus d'une situation dangereuse et furent bien souvent les artisans, sinon de la victoire, du match nul. Toujours en éveil, s'entendant à merveille, notre défense nous donne tous nos apaisements pour l'avenir.

La ligne des halves : bonne dans l'ensemble ! Bien que chargés d'une mission assez épuisante, nos gars l'ont remplie avec cœur; leur bonne volonté est évidente et nous sommes persuadés qu'au cours de la saison prochaine des progrès marquants seront enregistrés. Nous ne doutons pas que les comptes rendus de la prochaine saison nous permettront de citer nos « intermédiaires » à l'ordre du jour de la rencontre.

L'attaque : nous voici arrivés au compartiment qui mérite quelque réflexion ! Notre ligne prête-t-elle à critique ? Certes non ! Au fond, quelle est la mission de l'attaque : marquer les buts. C'est la fonction la plus spectaculaire, mais aussi la plus ingrate. A-t-elle bien « donné », les supporters nous diront « quel beau match ! »; a-t-elle raté quelques occasions ! la voilà considérée comme la « tête de turc » bonne à enregistrer la mercuriale

Ciné Astrid

VOTRE CINÉMA

— Actualités « Fox Movietone » —

NOS SPECTACLES :

17 et 18 mai (Ascension)
Du Sang dans la Sierra.

20, 21 et 22 mai.
Le 84 prend des vacances.

27 et 28 mai
Josy la Bohémienne.

29 mai (Lundi de Pentecôte)
Princesse des Iles

3, 4 et 6 juin
La Ferme dans la Montagne

10, 11 et 12 juin
Oliver Twist.

MERCREDI et JEUDI

Nuit Blanche.

Eclair l'Indomptable.

Le Mystère St-Val.

qui la chargera de tous les maux. Et cependant à la juger sur la saison écoulée, si nous avons à reconnaître qu'elle pouvait, en certaines occasions, faire mieux, ne nous a-t-elle pas donné aussi de nombreuses joies. Attendons avec confiance la saison prochaine, au cours de laquelle nous verrons évoluer régulièrement quelques nouveaux éléments; gagnons que le « goal-avrage » gonflera dans de jolies proportions.

Voici rapidement esquissée la formation actuelle de notre jeune 11. Saluons pour conclure l'entrée dans notre équipe fanion de quelques éléments transférés de l'équipe scolaire. Les rencontres amicales disputées récemment nous ont convaincus de leur valeur, de leur possibilité. Les anciens qui, un jour, se retireront auront la satisfaction de voir évoluer la « relève » qui reprendra dignement leur discussion.

KICK-OFF.

Kapelleveld Basket-club

Amis lecteurs,

En sabrant dans notre article du mois dernier, pour des raisons que nous ignorons, le « rédac-chef » a fait de notre prose quelque chose de vraiment incohérent.

Nous est avis que les malheurs de son club d'élection, le Standard, sont la cause de ce travail peu brillant.

Malgré tout nous ne pouvons lui en vouloir et en souhaitant une bonne fin de championnat au Standard nous demanderons à ce bon camarade d'insérer maintenant les points principaux de l'article massacré.

Voici ce dont il s'agissait :

Règlement du tournoi organisé à partir du 2 avril : Les rencontres se joueront sur notre terrain.

L'équipe locale rencontrera en partie amicale une fois chaque équipe engagée.

La coupe sera attribuée à l'équipe ayant réussi le meilleur résultat contre l'équipe locale (moyenne entre le pour et le contre). Les matches auront lieu à 11 heures.

Hors tournoi, notre équipe réserve renoncera l'équipe similaire des cercles engagés.

Le lever de rideau se jouera à 10 heures.

BRASSERIE DU TERMINUS

Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.
— Téléphone 34.00.56 —
R. C. Brux. 88.925 — C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF
— PILSEN — PILSBERG —

AUX LECTEURS :

Pour nos sympathisants que la chose intéresse, voici encore un peu de technique.

1) Des officiels :

Les officiels sont au nombre de trois : 1 arbitre, 1 marqueur et 1 chronométrateur. Pour les rencontres importantes la fédération désigne parfois 2 arbitres.

L'arbitre est seul maître du jeu, il inflige les pénalités, signale aux marqueurs les fautes et annonce à haute voix la valeur des points marqués.

Il peut consulter les marqueurs-chronométrateurs mais uniquement au sujet des points marqués.

Les marqueurs-chronométrateurs enregistrent les points marqués et les fautes commises sur les feuilles d'arbitrage. Ils préviennent l'arbitre aussitôt qu'un joueur a commis quatre fautes personnelles. Ils notent le commencement du jeu, déduisent ce temps pendant lequel le jeu a été suspendu et préviennent l'arbitre de la fin de la mi-temps.

2) Du jeu :

La marque :

Un panier réussi pendant le jeu vaut deux points, un panier réussi sur un coup franc vaut un point.

3) Des fautes :

Cas de fautes techniques :

Géner le joueur qui remet le ballon en jeu. Retarder le jeu volontairement.

Entrer sur le terrain comme remplaçant avant de s'être fait reconnaître par le marqueur et avant l'arrêt du jeu.

Parler avec les officiels, le public ou avoir une attitude incompatible avec l'esprit sportif.

Quitter le terrain de jeu sans autorisation.

Cas de fautes personnelles ou de « contact » :

Tenir, accrocher, charger ou pousser un adversaire. Faire de l'obstruction contre un adversaire non possesseur du ballon. Jouer trop violemment (à l'appréhension de l'arbitre). Les fautes de contact, sont toujours impitoyablement réprimées, la règle de l'avantage n'est jamais applicable de ces fautes puisqu'elles sont sanctionnées par des lancers-francs.

D'autre part, engagé au Tournoi de la Cambre, nous avons remporté la première éliminatoire par 30-15.

Ces résultats dépassant nos espérances et démontrant clairement aux joueurs et aux spectateurs qu'il y a quelque chose de changé au KBC.

Inutile de crier bien loin, tout le mérite en revient à la compétence et au dévouement de notre entraîneur.

LE PANIER.

Un peu de variété

ORIGINE DE L'ACAMÉMIE FRANÇAISE

C'était en mil six cent trente-cinq; un des familiers d'ucardinal de Richelieu lui rapporta qu'un petit nombre d'écrivains, que la fortune avait oublié de favoriser de ses dons, se réunissaient à jour fixe chez le mieux logé d'entre eux, pour s'entretenir de leurs études, se soumettre les uns aux autres les ouvrages qu'ils avaient compulsés, et sans doute critiquer ceux qu'on avait publiés récemment. Le cardinal vit aussitôt dans cette fantaisie tout innocente le fondement d'un établissement public. Il offrit de prendre sous ses auspices leurs entretiens, d'autoriser leurs décisions et de soumettre les productions de l'esprit à la sanction royale. François de Boissrobert, son bouffon en titre, homme que distinguait une nature obligeante et un jugement main, y entra un des premiers; le garde des sceaux, un secrétaire d'Etat et plusieurs conseillers voulurent y être affiliés. On créa des officiers; on fit des projets, des statuts, on disputa sur le nom qu'il s'agirait de prendre; enfin, le roi approuva les conférences qui se tenaient pour rendre le langage français élégant et propre à traiter toutes les questions, quelles qu'elles fussent; permit de les continuer désormais en sa bonne ville de Paris sous le nom d'Académie française, et fixa le nombre des membres à quarante.

Telle est la modeste origine de cette fameuse assemblée qu'ont illustrée les Corneille, les Racine, les Bossuet, les Buffon, les Chateaubriand, et tant d'autres écrivains que la France se glorifie d'avoir produits.
Curiosité Scientifique.

LE MONDE RENVERSE

Ce qui frappe le plus vivement le voyageur européen quand il arrive en Australie, cette terre des antipodes, c'est le renversement des conditions physiques auxquelles il avait été habitué.

Ainsi, le cours des saisons est à rebours de chez lui : janvier marque le milieu de l'été et juillet le milieu de l'hiver; le printemps comprend septembre et octobre, l'été va du commencement de novembre à la fin de février; mars, avril et mai servent d'automne; le reste, jusqu'au 31 août, représente l'hiver. Il y a trois mois de pluie; mars et avril remplissent les deux tiers de l'automne et août la fin de l'hiver.

Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes, fenêtres, volets, niches, escaliers, meubles de jardin, etc. Les produits des

Etablissements A. WYNS
en vente à la

Droguerie TALLON

11, avenue du Site, Kapelleveld

tous le permettront pour un minimum de frais.

Minuit ici, c'est midi là-bas, et réciproquement. Nous regardons le soleil au sud, ils le regardent au nord.

Le plus long jour de l'année vient en juin, chez nous; chez les Australiens c'est en décembre. La chaleur souffle du nord, le froid du sud; c'est sur les sommets que l'on a le plus chaud.

Mais ce qui est encore plus remarquable, c'est qu'à la Nouvelle-Galles-du-Sud on a observé qu'un hiver froid en Europe correspondait à un été chaud dans ces latitudes méridionales, et que pendant un été chaud en Europe l'hiver était très froid à la Nouvelle-Galles.

Les cygnes sont noirs à la Nouvelle-Galles et les stigtes sont blancs; l'abeille ne pique pas, l'oiseau ne chante pas; le hibou se montre pendant le jour, le coucou dit son nom pendant la nuit. On voit des quadrupèdes qui ont un bec et qui pondent; d'autres sont munis de sacs pour porter leurs petits. Les cerises n'ont pas de noyau. Les arbres ne donnent pas d'ombre en général, parce que c'est la tranche de leurs feuilles, au lieu du plat, qui est tournée vers la lumière.

Il faut quelque temps pour se faire à cet apparent sens dessus dessous, qui n'a au fond rien que de de fort compréhensible.

LEPEYR.



Ne tirez pas sur le pianiste...

Le pianiste, en l'occurrence, n'est autre que le rédacteur en chef, « coupable » du retard consécutif avec lequel sort notre « Echo » de mai. Il a cependant de larges circonstances atténuantes qu'il serait trop long d'exposer ici.

A partir de juin notre petit journal paraîtra à nouveau à la date fixée.



Enduits plastiques - Vernis antirouille

PROTECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET ETERNIT - ETANCHÉITÉ DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC

Dans toutes les bonnes drogueries.

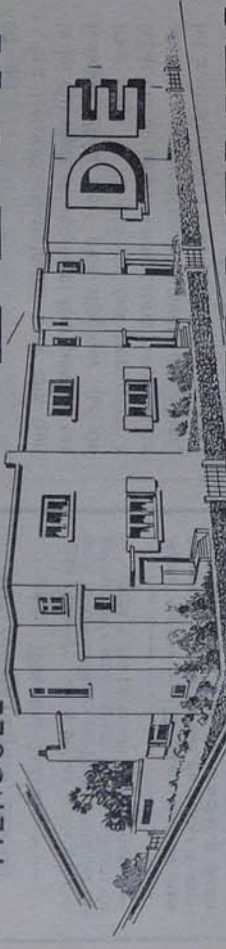
ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Intendant, 136

Téléph. 25.19.80-25.93.58 — Bruxelles.

Usine : 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

BULLETIN
MENSUEL

L'ECHO



Administration :
49, av. du Bois-Jean,
Woluwe-Saint-Lambert.

KAPELLEVELD

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous
membre du
« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ECHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

TELEPHONE 33.62.35
Centre Civique de Kapelleveld
(périodique).
Compte chèq. postaux 3798.16

Respect de la Cité et soucis de bon voisinage

Alors que mes collègues de la rédaction ont pour mission de donner à leurs articles une note gaie ou humoristique, de parler du C. C. K. et de ses exploits sportifs ou autres, votre serviteur a été chargé de tenir la rubrique de la Société Kapelleveld et de tout ce qui peut intéresser en matière d'habitations à bon marché.

C'est assez dire que défavorisé par les sujets à développer, il m'est difficile de ne pas être ennuyeux et même quelquefois désagréable pour quelques-uns de nos coopérateurs, comme ce sera le cas cette fois.

Je m'y résoudrai cependant, car je crois qu'il est de mon devoir de rappeler à nos locataires quelques règles élémentaires de bon voisinage et de respect de notre Cité que bien souvent, par simple négligence, sont oubliées. Un simple rappel suffira, je l'espère, à remettre les choses en ordre et à donner à tous les habitants du Kapelleveld plus de plaisir d'y vivre et plus de fierté de leur Cité.

C'est ainsi que le règlement d'ordre intérieur interdit de suspendre du linge dans les jardins d'y exposer des objets de literie et autres accessoires disparates les dimanches et jours de fête (art. 7. 3^o du règlement). Quoi de plus facile cependant que de respecter cette mesure. Il y a 7 jours dans une semaine; pourquoi justement choisir le septième pour exposer les lessives à tous les vents aux yeux des promeneurs du dimanche qui, de plus en plus nombreux, viennent visiter les avenues de notre Cité, ainsi qu'à la vue de ses voisins qui justement ce jour-là reçoivent des amis.

Et les haies des jardins qui précèdent les maisons. Si la plupart sont coupées régulièrement, tant d'autres se gonflent progressivement au point que leur masse empêche le passage sur les trottoirs déjà trop étroits. Ces haies d'autre part, devraient être coupées à la hauteur admise. Dans ce domaine, la fantaisie doit être bannie, car en raison du caractère particulier de nos avenues, l'uniciformité peut seule les sauver de la banalité et du mauvais goût.

Certains coopérateurs se plaignent, avec raison d'ailleurs, que des voisins brûlent des déchets de jardin à toutes les heures du jour et de la soirée, sans souci d'incommoder ainsi tout un quartier par les émanations de fumée que dégagent ces foyers.

Les règlements de police en la matière ne sont pas d'application chez nous; il s'agit donc de trouver une juste mesure pour apporter une solution à cet inconvénient certain.

Nous conseillons donc à nos locataires de

brûler ces déchets de jardin pendant la journée, avant le coucher du soleil, en essayant de profiter du moment où le vent éloigne les fumées dans une direction opposée à celle des habitations voisines. Pendant la journée, les fumées se dispersent beaucoup plus facilement que le soir. Après le coucher du soleil, les fumées restent plus compactes et pénètrent par les fenêtres ouvertes des chambres à coucher et incommode sérieusement leurs occupants. Que l'on n'oublie pas non plus de s'enquérir si du linge n'est pas exposé dans des jardins voisins, car c'est alors la catastrophe pour la ménagère qui retrouve sa lessive souillée.

Nous sommes certains que l'oubli de ces règles élémentaires de bon voisinage sont tout-à-fait involontaires et que chacun s'efforcera à l'avenir de les respecter pour le bien de tous. Ne mésestimons pas le proverbe : « Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'il te fit. »

A tout moment et particulièrement par ces temps de fortes chaleurs, il est absolument défendu aux locataires de se rendre sur les plates-formes asphaltiques des toitures de nos immeubles. Ils en seraient d'ailleurs les premières victimes en cas de détérioration, puisque en période de pluie, ce seraient précisément les immeubles qu'ils occupent qui supporterait les conséquences de la détérioration causée aux revêtements des toitures.

Enfin, beaucoup de maisons sont ornées de plantes grimpances (vignes vierges, lierre, glycine, etc.), qui donnent une note fraîche aux façades, mais qui offrent le grand inconvénient de croître très rapidement au point de dépasser les toitures, de s'étendre sur les terrasses et dans les corniches et d'obstruer parfois complètement les gouttières. Il arrive alors ce que l'on n'avait pas prévu. En cas de fortes pluies, les eaux ne trouvant plus d'exutoire, stagnent, débordent et provoquent des infiltrations préjudiciables au bon état des maisons et de ce qu'elles contiennent. Le remède : que chacun coupe en temps utile ces plantes envahissantes au niveau des toitures, des corniches, des gouttières et veille à ce qu'elles ne s'entortillent pas autour des tuyaux de descente.

Et voilà; j'ai fini d'épancher mon humeur désagréable. Mon excuse : tout simplement l'ardent désir de contribuer à faire de notre Kapelleveld, avec la collaboration de tous, une des plus belles cités de notre pays. Elle peut le devenir. Faisons tout ce qui est indispensable pour cela.

Legrand.

Notre Chronique Sociale

LA PENSION
DE LA FEMME MARIÉE

J'ai démontré, au cours de la précédente chronique, qu'actuellement, grâce à nos lois de prévoyance, la jeune fille employée ne devait nullement craindre l'avenir, puisque ses vieux jours sont largement assurés. Elle est certaine de pouvoir bénéficier, à l'âge de 60 ans, d'une pension confortable qui lui sera accordée, quelle que soit, à ce moment, sa situation financière, et surtout sa situation civile. J'insiste particulièrement sur ce dernier point, car ainsi que les lectrices le constateront, les employées mariées qui ont atteint l'âge de 60 ans, c'est-à-dire l'âge légal de la pension pour les employées, ne pourront bénéficier de droit des avantages à charge de l'Etat.

INTERVENTION DE L'ETAT

Pour les employées qui, en raison de leur âge, au moment de l'application de la loi en 1926, n'ont pas eu l'occasion de se constituer une rente importante, l'Etat intervient sous forme d'une pension appelée la majoration de rente de vieillesse.

Cette majoration compense donc le manque de rente payée par l'organisme assureur, non par la modicité des sommes versées, mais bien par le manque de versements. Il est évident qu'une jeune fille versant pour sa pension depuis l'âge de 19 à 60 ans, aura une rente acquise de beaucoup supérieure à celle qui sera octroyée à une employée n'ayant commencé les versements qu'à l'âge de 30 ou 35 ans.

Afin de remédier à cette situation, et pour ne pas défavoriser, d'une façon trop marquée, les employées qui n'ont pas eu, ni l'occasion, ni le temps nécessaire, de verser leur pension, en raison de l'absence totale d'une loi d'obligation, l'Etat accorde une majoration. Tenant compte de ce qui précède, il faut admettre que cette majoration ne sera plus octroyée à l'employée née après 1907. Et ceci s'explique par le fait qu'en 1926, la jeune fille employée née en 1908, avait 18 ans; par conséquent, elle a eu toute possibilité de se constituer le maximum de la rente.

Ceci dit, il faut savoir que la majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat n'est allouée à l'employée que si son traitement annuel moyen pendant les cinq années précédant celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 60 ans n'a pas dépassé 55.200 francs, si elle est née en 1889, ou 60.000 francs si elle est née en 1890 et plus. A cette majoration il est ajouté un complément de pension payé grâce aux cotisations de Sécurité Sociale, et dont le montant est actuellement fixé à 11.500 francs valeur 65 ans pour une employée célibataire. Je dis valeur 65 ans, parce que la femme employée qui sollicite sa pension à 60 ans — âge légal — ne touchera pas ce montant. La loi est, en effet, très curieuse, elle spécifie que l'âge de la retraite de l'employée est 60 ans, mais elle se refuse à lui accorder les avantages alloués à 65 ans aux ouvrières. Ce qui veut dire que toute employée qui demande sa pension avant 65 ans ne touchera que le montant valeur 65 ans \times par 0,61. La différence est sensible et c'est pourquoi nombreuses sont les employées célibataires qui continuent à travailler jusqu'à l'âge de 65 ans pour bénéficier à cet âge de la pension complète.

Ce ne sont donc que les jeunes employées, dont, plus tard, la rente importante constituée à leur compte-pension qui, de ce fait, ne devront pas faire appel aux interventions de l'Etat et pourront réellement prendre leur retraite à 60 ans et même avant cet âge. La rente seule — accordée sans restrictions aucune — le leur permettra.

Quant au complément de pension, rien, dans la loi, ne dit qu'il sera payé pendant longtemps encore ; il peut, par simple voie d'arrêté ministériel, être réduit, voire supprimé. On ne peut donc, à l'heure actuelle, certifier qu'il sera encore accordé aux futurs pensionnés. Mais il est déjà certain que sa suppression ne sera envisagée qu'au moment où les rentes auront atteint un niveau normal, correspondant à un pouvoir d'achat normal.

LE CAS DE LA FEMME MARIEE

Pour la femme mariée, la situation est sans issue, du moins en ce qui concerne l'intervention de l'Etat. En effet, la femme employée, dont le mari travaille, ne bénéficiera jamais de la majoration, ni du complément. Voici l'explication : la loi précise que pour bénéficier de ces deux avantages, l'employée, AINSI QUE LE CONJOINT, doivent signer une déclaration par laquelle ils s'engagent à cesser toute activité professionnelle. L'épouse — généralement plus jeune que le mari — devra attendre que celui-ci atteigne l'âge de 65 ans pour se voir accorder le bénéfice de la loi. Si l'épouse est plus âgée que le mari, l'attente sera d'autant plus longue. Enfin, si l'époux exerce une profession libérale, l'employée ne bénéficiera de la pension de vieillesse que si le mari cesse son travail. Elle pourra cependant solliciter, à l'âge de 60 ans, le paiement de la rente constituée auprès de l'organisme assureur.

Enfin, en terminant, je signalerai que la femme employée célibataire qui cesse toute activité professionnelle à l'âge de 60 ans, mais qui ne demande pas sa pension de vieillesse à cet âge — préférant attendre cinq ans, pour bénéficier du complément à 100 % — ne doit effectuer aucun versement de 60 à 65 ans.

Les lectrices constateront avec moi que la loi qui régit actuellement leur pension est boiteuse. Rien n'est plus illogique que de fixer l'âge de la pension des employées à 60 ans et de ne pas leur accorder, comme on accorde aux ouvrières à la limite d'âge fixé, les avantages de l'Etat au taux plein. Ceci démontre, une fois de plus, l'urgence nécessaire de réformer le régime actuel en tenant compte principalement du droit incontestable que chaque employée doit avoir sur sa pension. Il ne faut plus que nous connaissions des situations semblables à celles vécues. L'employée doit pouvoir — au même titre que tout autre travailleur — jouir d'une retraite paisible. Elle doit, de plus, pouvoir déterminer à n'importe quel moment de sa vie quel sera le montant de sa pension future. En disant cela, je pense plus particulièrement à celle qui n'a pas eu l'occasion de verser pendant une carrière complète.

Ce sera pour elle une garantie totale, l'assurance de la sécurité de ses vieux jours. LEMOYEN.

LE COIN DU SPIROU

HISTOIRE COLONIALE
— Oui, mon cher, il faut le proclamer bien haut, les anthropophages sont gens bien plus pratiques que nous...

— Vraiment ?

— Oui, chez eux, l'enterrement ne coûte rien et c'est le défunt qui régale les amis !

— COMPARAISONS !

Jim. — Ce connais un puits qui a bien mille mètres de profondeur.

Jack. — Ton fameux puits n'est qu'un trou ! Je connais un puits si profond qu'un jeune homme qui y fut jeté, mourut de vieillesse avant d'atteindre le fond !

ITINERAIRE AMOUREUX !

La scène se passe dans un tram, à Marseille. Un monsieur cherche, mais en vain, à lier conversation avec une charmante jeune fille. Le receveur s'approche :

— La Joliette, dit le monsieur en donnant sa monnaie, tandis qu'il regarde la jeune fille avec insistance.

Celle-ci tend à son tour sa pièce de monnaie et, calmement, les yeux fixés sur l'impuident :

— Le Vieux-Port !...

GRAND BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 34.41.75

PAPIERS PEINTS — BALATUM

— COULEURS — VERNIS —

ET TOUT CE DONT VOUS AVEZ BESOIN

— REMISE A DOMICILE —

ACCEPTATION DES BONS MENAGES

— 10 p. c. de remise aux coopérateurs. —

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel

Téléphone 34.33.33

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

Téléphone 34.60.52

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande.

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

N'HESITEZ PAS A ACHETER

CHEZ NOS ANNONCIERS

LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVEELD, et vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean

Woluwe - Saint - Lambert

POUR VOS articles de ménage en galvanisés, fils galvanisés, treillis en tous genres, et la quincaillerie en général, adressez-vous chez

JEAN MATHURIN

37, rue Longue - Stockel

MARCHANDISES LIVRABLES DE STOCK ET REMISES FRANCO A VOTRE DOMICILE

NOS SECTIONS SONT VIVANTES...

Tennis

CHAMPIONNATS INTERCLUBS DE DE BELGIQUE (6^e DIVISION)

Amis qui lisez cette histoire, je pense le moment venu de partager avec vous les émotions, les hasards et les vicissitudes à travers quoi le destin a pu de nous conduire à l'occasion de notre grand tournoi national.

A l'instar des joyeux troubadours moyen-âgeux, je conte donc ceci, non pour nous mettre en faveur auprès de vous, mais parce que c'est la vérité et qu'il me faut dire la vérité, ou ne rien dire. Point non plus ne veut, en contant ces choses, glorifier notre section, mais uniquement les exploits de nos jeunes éléments actifs, tels que réalisés à ces joutes.

Rudes étaient les adversaires que le destin leur opposait, mais peu ni prou n'avaient cure de ces questions. Travaillant dur, frappant tant fort sur la balle qui bondissait dans l'air comme épée de chevalier combattant à armes courtoises, ils firent mordre la poussière à quatre adversaires à leur perte acharnée. Aussi, j'aurais grande joie de vous narrer proprement ces luttes, c'est même en fait chose qu'il me plairait fort de faire, mais il faut que je vous demande à vous, bon sportif qui me lisez, de vouloir bien prendre patience avec moi, en ceci que je devrais conter tant de hauts faits que la modeste m'empêche de les citer.

Les jours que je dis, tous de force courage étaient animés ; ils firent ce que devait pour vaincre et réalisèrent moult exploits. Aussi, tant d'ardeur et de volonté méritaient récompense, car volonté et courage sont semblables au soleil éclatant et chaud, qui déverse dans les cœurs ses rayons bienfaisants. Et la victoire eurent !

Certes, il messied de vanter dès à présent, car point encore ne sont finies les rencontres de la compétition, mais, en vérité, grande est déjà notre satisfaction de constater les résultats magnifiques obtenus jusqu'ores.

Devant que paraîtront ces lignes, les jeux seront faits, et plut aux Dieux que le résultat soit conforme à nos vœux.

Résultats techniques :

KAPELVELD écrase IRIS par 8 victoires à 1.
KAPELVELD bat HIRONDELLES, par 5 victoires à 4.
KAPELVELD pulvérise WH. STAR, par 9 victoires à 0.
KAPELVELD anéantit FLOREAL, par 8 victoires à 1.

Le 18 juin, demi-finale du Brabant :
KAPELVELD contre WELLINGTON.

LA RAQUETTE.

Kapelleveld Basket-club

VIE DU CERCLE

Derniers résultats du Tournoi :

K.B.C. — Joli-Bois	26—27
K.B.C. — Etapes Routes	27—14
K.B.C. — Rapid Forest	33—30
K.B.C. — Sharebeek - Ouest	20—0
K.B.C. — St-Josse-Nord	23—42
K.B.C. — RAUM	26—42
K.B.C. — Castors	50—45
K.B.C. — Cambre	22—44
K.B.C. — Floréal	33—37
K.B.C. — Union Drapiers	20—0

* * *

Notre équipe, engagée au Tournoi de la Cambre, s'est fort bien comportée.

Nous avons remporté notre série en battant la Cambre par 30 à 15 et l'Université de Louvain par 23 à 15.

En demi-finale, le K.B.C. fut battu par l'écart minime de 5 points : 33—28.

* * *

La section féminine est créée.

Un premier entraînement a eu lieu le mardi 6 juin.

Le basket étant un sport complet et sans brutalité, nous engageons vivement la jeunesse féminine du Kapelleveld à assister aux entraînements du mardi.

LE PANIER.

BRIDGE

Le bridge s'implane petite à petit dans notre C. C. K. Il n'est pas rare de voir, certains jours, de 10 à 12 amateurs de ce jeu réunis et faire au bon vieux whist une concurrence sérieuse.

Mais la plupart de nos joueurs en sont encore au vieux jeu du bridge-plafond, le plus rudimentaire des bridges, alors que le bridge—contrat offre à nos amateurs un jeu beaucoup plus attrayant et, par conséquent, plus passionnant.

Le principal obstacle à l'adoption du bridge—contrat par nos vieux joueurs routinés dans le vieux système, est la complication de la marque, et pourtant cette complication est plus apparente que réelle. Il suffit, pour s'en convaincre, de relire deux ou trois fois le tableau ci-dessous.

Je ne doute pas que les mordus du bridge ne s'assimilent rapidement ce tableau et qu'ils ne deviennent bientôt des partisans résolus du contrat.

T A B L E A U

I. — LEVEES DEMANDEES ET REALISEES

Couleurs MINEURES 20 par levée.
(trèfles, carreaux)

Couleurs MAJEURES 30 par levée.
(piques, cœurs)

SANS ATOUT 40 la 1^{re} levée
..... 30 les suivantes.

Le Contre double la valeur des levées.

Le Surcontre quadruple la valeur des levées.
En outre, prime de 50 points pour qui a réalisé son contrat contré ou surcontré.

La manche se joue en 100 points.

La partie se joue en deux manches et une belle s'il y a lieu.

Le camp qui a gagné une manche est VULNERABLE pour la manche suivante.

Ciné Astrid

VOTRE CINEMA

— Actualités e Fox Movietone —

NOS SPECTACLES :

Même en été, les meilleurs films et du Technicolor.

24, 25 et 26 juin

Scudda Hoo, Scudda Hay

ou

Bagarre pour une Blonde (Technicolor)

1, 2 et 3 juillet

La Peine du talon (Technicolor)

8, 9 et 10 juillet

Les Casse-Pieds (Noël-Noël)

15, 16 et 17 juillet

Alerte au Ranch (Technicolor)

Les séances du mercredi et du jeudi sont momentanément suspendues.

II. — LEVEES SUPPLEMENTAIRES

Non contrées (vuln. ou non) valeur de la levée.

Contrées, non vulnérable 100 par levée.

Contrées, vulnérable 200 par levée.

Surcontrées, non vulnérable 200 par levée.

Surcontrées, vulnérable 400 par levée.

III. — LEVEES MANQUANTES

Non contrées, non vulnérable 50 par levée.

Non contrées, vulnérable 100 par levée.

Contrées, non vulnérable 100 la 1^{re} levée.

Contrées, vulnérable 200 les suivantes.

Surcontrées, vulnérable 300 la 1^{re} levée.

Surcontrées, double de contrées.

IV. — CHELEMS

Petit chelem déclaré et réalisé non vulnér. : 500

vulnérable : 750

Gd chelem déclaré et réalisé non vulnér. : 1.000

vulnérable : 1.500

V. — HONNEURS

4 honneurs d'atout dans une

seule main 100

5 honneurs d'atout dans une

seule main 150

4 As à Sans Atout dans une

seule main 150

VI. — ROBRES

Partie gagnée en 3 manches 500

Partie gagnée en 2 manches 700

Robre interrompu 300 (pour le camp

seul vulnérable).

Lavoir - Blanchisserie

GRAND - CHAMP

Téléph. SERVAES ET FILS
34.23.77 7, rue de l'Eglise, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4,75 fr.

Repassage plat. le kg. 4.— fr.

Prise et remise à domicile. 10.— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

FAITES-VOUS MEMBRE

DU CENTRE CIVIQUE DE KAPELVELD

Cain des Jeunes

II

VISITE AUX MUSEES
ET AU CHATEAU DE SCHONBRUNN

Mon premier jour à Vienne, je le consacrai en grande partie au repos (après 35 heures de chemin de fer), et ce n'est que le lendemain que je m'attaquai à la visite de la ville et en particulier des principaux musées. Etant donné que nous étions complètement libres pendant la journée, j'avais donné rendez-vous à quelques ami(e)s belges. La plupart de nos hôtes nous accompagnèrent. En effet, chaque pays, chaque pays, le Ministre de l'Instruction Publique avait donné congé à tous les J. M. de Vienne qui hébergeaient des étrangers ! (D'habitude les écoliers n'ont qu'une semaine de congé, à Pâques.)

Le premier musée que nous avons visité est celui de l'« Histoire de l'Art ». La section « peinture » possède une magnifique galerie de chefs-d'œuvre de Breughel, Véronèse, Rubens, Van Dijk, Rembrandt, etc. Nous sommes alors passés dans une autre aile renommée par ses tombeaux égyptiens, ses sarcophages, le célèbre Trésor d'Attila et une magnifique collection de 900 gobelins. Toutes ces curiosités sont exposées dans d'immenses salles reliées par une multitude de couloirs à s'y perdre... et je m'y suis perdu !

Pendant que je m'attardais à la contemplation d'une momie, mes compagnons étaient passés dans une autre salle sans que je m'en sois aperçu, et je me rendis bientôt compte que j'étais resté seul. Je me mis d'abord à la recherche des disparus, courant d'un couloir à l'autre, me perdant de plus en plus. Finalement j'arrivai dans une salle en réparation où travaillaient plusieurs ouvriers. Ne trouvant pas d'autre issue (c'est le cas de le dire !), je m'adressai à eux et leur demandai de m'indiquer la sortie... malheureusement en français. Ils me regardèrent avec surprise ; l'un déposa son pinceau, l'autre descendit de l'échelle, et ils s'approchèrent tous de moi comme par curiosité. Je répétai ma question. Eux commencèrent à se parler comme pour se communiquer leurs impressions. Les voilà vengés : c'était à mon tour de ne pas comprendre ! C'est alors que le plus débrouillard se détacha du groupe et me fit signe de le suivre : encore des couloirs et de nouvelles salles !

BRASSERIE
DU
TERMINUS

- Michel SUEDECK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.
— Téléphone 34.00.56 — C. C. P. 724.62
R. C. BRUX. 88.925STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD
GINGER-ALE — BAF — SUPER-BAF
— PILSEN — PILSBERG —

Tennis de Table

(T. T. K.)

ALLONS LES JEUNES,
REVEILLEZ-VOUS !

Le Comité du T. T. K. a décidé d'organiser, pour la Kermesse du 15 août, en plus du Challenge, un Tournoi pour les moins de 15 ans, doté d'une magnifique coupe généreusement offerte par M. Decamp, toujours prêt à encourager et à aider efficacement les initiatives des jeunes.

Il ne sera réclamé aucun droit d'inscription.

Les jeunes (des deux sexes) désireux de participer à la compétition, devront s'inscrire à la cantine, auprès d'un membre du Comité.

LE CHALLENGE !

Egalement pendant la Kermesse, se disputera le Challenge du T. T. K., dont nous publierons plus tard le calendrier des matches.

Celui-ci sera également doté d'une coupe offerte, cette fois, par le C. C. K., que nous remercions non moins chaleureusement.

TRES IMPORTANT !

Il est rappelé aux sympathisants que des cartes de membre d'honneur et protecteur peuvent être obtenues au prix de 50 et 20 francs.

Merci d'avance à tous les généreux donateurs.

Chantier Charbonnier
STOCKEL - Gare

Etabliss. WYNANTS Frères

s.p.r.l.
4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare
Anc. rue Sluivenberg, StockelCHARBONS — ANTHRACITES — COKES
BOIS — BRULER —
BOIS — TRIPLEX — UNALIT
Remise à domicile. Téléphone 33.17.43BRASSERIE
GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

CRISTAL - ALKEN
HIRSCH - HOEGAERDE
LIVRAISON A DOMICILE

Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes,
fenêtres, volets, corniches, escaliers,
meubles de jardin, etc. Les produits
des

Etablissements A. WYNS

en vente à la

Droguerie TALLON

11, avenue du Site, Kapelleveid
vous les permettront pour un minimum
de frais.

Enfin, il s'arrêta, nous étions arrivés à destination. Du doigt il me désigna une porte sur laquelle je lus avec stupefaction : « Laboratory ».

Dès lors j'étais à bout de ressources. Le problème me paraissait insoluble quand le hasard me tira de ma triste situation. Il vint à ma rencontre sous la gracieuse forme de Daria. Ah ! J'allais oublier les présentations : Daria, c'est une charmante et jolie Viennoise de 18 ans qui hébergea une J. M. de Bruxelles. (Les jeunes gens de moins de 45 ans qui désirent obtenir des renseignements supplémentaires et voir des photos, sont priés de s'adresser au signataire de ces lignes. Si pas sérieux, s'abstenir.) C'est ainsi que je réussis à sortir du labyrinthe. Après cette aventure, nous nous sommes rendus à la Bibliothèque Nationale, où se trouvent réunis dans la plus grande salle de bibliothèque qui existe (78 m.), 38.000 manuscrits, 81.000 papyrus et non moins de 1.200.000 imprimés.

Restent encore le Musée d'Histoire Naturelle avec ses herbiers, ses météorites, ses innombrables poissons, et la « Kapuzinerkirche », où je vis les tombeaux des Empereurs et des membres de la famille impériale, notamment Marie-Louise, épouse de Napoléon I^{er}.

L'après-midi, je suis allé à Schönbrunn, visiter les somptueux appartements du château impérial, avec lequel Versailles ne peut rivaliser.

Après la visite guidée du palais, je me promenai à travers le parc attenant, où j'eus le loisir de voir, outre les nombreuses fontaines, des ruines romaines dans un cadre unique de verdure.

Prochain article : Patrie de la musique... et du troisième homme.

Le 4^e Homme.

Enduits plastiques - Vernis antirouille

PROTECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET
ETERNIT - ETANCHEITE DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC

Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Intendant, 136
Téléph. 25.19.80-25.93.88 — Bruxelles.

Usine : 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

BULLETIN
MENSUEL

L'ÉCHO



KAPELLEVELD

Administration :

49, av. du Bois-Jean,
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kappelveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous
membre du
« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ÉCHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

TELEPHONE 33.62.35
Centre Civique de Kappelveld
(périodique).

Compte chèque postaux 3798.16

Programme de la Kermesse Annuelle de Kappelveld

Samedi 12 août 1950.

Tournoi de Tennis.

17 heures : Eliminatoire du tournoi de football. Equipes engagées : Olymp. Scheut - Eglantine et Eterbeek Sport - C. S. Kappelveld.
20 heures : Ouverture des stands. — Bal populaire.

Dimanche 13 août.

Tournoi de Tennis.

10 heures : Tournoi de Ping-Pong pour moins de 15 ans.
15 heures : Eliminatoire du Tournoi de balle pelote. Equipes engagées : Centre Stockel - Eenracht Tervuren - Elite Ophem - Madelon Ophem. — Equipe invitée : C. S. Kappelveld.
16 heures : Eliminatoire du Tournoi de Ping-Pong. Equipe engagées : C. S. Moniteur - Saint-Remy - T. T. Kappelveld.
17 heures : Eliminatoire du tournoi de football.
20 heures : Bal populaire.

Lundi 14 août.

15 heures : Eliminatoire du tournoi de balle pelote.

Mardi 15 août.

Tournoi de Tennis.
10 heures : Coupe Express du Billard Club.

15 heures : Finale du Tournoi de balle pelote.

15 heures : Concours de tir à la carabine.

16 heures : Finale du Tournoi de Ping-Pong.

18 heures : Jeux populaires aux environs de la cantine.

20 heures : Bal populaire.

Mercredi 16 août.

19 heures : Match de football : Equipe réserve du C. S. Kappelveld contre équipe invitée.

20 heures : Concours de couyon (à la cantine).

Samedi 19 août.

Tournoi de Tennis.

17 heures : Match de consolation du tournoi de football.

20 heures : Bal populaire.

Dimanche 20 août.

Tournoi de Tennis.

10 heures : Match de football (Coupe des Scolaires).

15 heures : Concours de tir à l'arc.

17 heures : Courses pour enfants (à la plaine de football).

17 h. 30 : Match de football pour vétérans (humoristique).

18 heures : Finale du tournoi de football.

20 heures : Bal de clôture.

Habitants du Kappelveld !

Cette kermesse est la vôtre

Soyez-y tous présents !

Encouragez nos efforts.

CONCOURS DE JARDINETS

Ainsi que l'a annoncé notre Président lors de la dernière assemblée générale statutaire, un concours de jardinets, doté de nombreux prix, sera organisé au cours des prochains mois.

Un jury sera constitué sous la présidence d'une personnalité n'habitant pas notre Cité et particulièrement compétente en matière de décoration de jardins.

Les dates des visites ne seront pas annoncées, afin d'éviter que d'aucuns ne se présentent spécialement pour ces journées.

Qu'on se le dise !

LOYERS

Nous rappelons bien gentiment à nos coopérateurs que les loyers doivent se payer au C. C. P. N° 1542 de Kappelveld, entre le 1^{er} et le 5 de chaque mois.

Nouvelle du Bureau... Ramonage des Cheminées

Le règlement de police prescrit que les cheminées doivent être ramonnées une fois l'an au moins par les soins d'un ramoneur juré.

D'autre part, vous savez tous, qu'en matière d'assurances couvrant les risques d'incendie, la réparation des dommages causés par des incendies dus au mauvais état des cheminées est le plus souvent contesté lorsque le ramonage annuel n'a pas été effectué. Dans pareil cas de désistement des assureurs, notre Société aurait pour devoir de se retourner contre le locataire qui aurait négligé de satisfaire à cette obligation.

Pour ces raisons, afin de garantir les intérêts tant des coopérateurs que de la Société, les mesures suivantes ont été prises :

A notre demande, le Kappelveld a obtenu d'être reconnu officiellement en qualité de ramoneur juré.

Chacun reste libre de s'adresser au ramoneur de son choix, mais un de nos délégués passera une fois l'an dans chaque maison (en septembre ou octobre) pour se rendre compte si le ramonage obligatoire a été effectué. La quittance délivrée par un ramoneur attiré fera foi de l'accomplissement de cette formalité.

Notre Société est à la disposition des locataires pour effectuer ce ramonage aux conditions suivantes : 30 francs pour la première cheminée, 20 francs pour la ou les suivantes.

Ainsi nous serons en règle avec notre conscience et avec notre assureur.



PLOMBERIE — ZINGUERIE**Henri VREBOS**

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.
— Téléphone 34.60.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande. - Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

CRYSTAL - ALKEN
HIRSCH - HOEGAERDE
LIVRAISON A DOMICILE

Chantier Charbonnier STOCKEL - Gare

Etabliss. WYNANTS Frères

4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare
Anc. rue Stuyvenberg, Stockel

CHARBONS — ANTHRACITES — COKES
BOIS A BRULER

BOIS — TRIPLEX — UNALIT
Remise à domicile. Téléphone 33.17.43

LE COIN DU SPIROU**UN PSYCHOLOGUE**

Il se vante, dans un cercle d'amis, de mettre les âmes à nu.

— Moi, dit-il, quand j'ai causé cinq minutes avec quelqu'un, je sais ce qu'il pense de moi.

Et l'un des amis lança d'un air apitoyé :
— Mon pauvre vieux !

LES JONGLERIES DE TOMMY

L'instituteur. — Tommy, donnez un proverbe concernant le maître et son élève.

Tommy. — « Un fou peut poser plus de questions que dix sages peuvent en résoudre. »

L'instituteur (lui donnant une gifle). — Voilà pour votre impertinence !

Tommy. — Je connais un autre proverbe : « La raison du plus fort est toujours la meilleure ! »

L'instituteur. — Cette fois, vous dépassez les bornes. Je vais appeler le Directeur.

Tommy. — En voici encore un autre :
« Un malheur n'arrive jamais seul ! »

Lavoir - Blanchisserie**GRAND - CHAMP**

Téléph. SERVAES ET FILS
34.23.77
7, rue de l'Eglise, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4,75 fr.

Repassage plat. le kg. 4,— fr.

Prise et remise à domicile. 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel

Téléphone 34.33.33

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

NOS SECTIONS SONT VIVANTES⁰⁰⁰⁰**Kapelleveld Basket-club**

Derniers résultats du Tournoi de Kapelleveld :

KBC — Vivier d'Oie 20—31
KBC — Berchem 21—38
KBC — ASENOR Evere 35—55

La coupe mise en compétition a été remportée par le C. S. Cambre (voir règlement du Tournoi).

Dimanche 9 juillet, notre équipe, engagée au Tournoi de Floréal, a battu l'équipe de Woluwe — Stockel par 25-20. Malheureusement, l'après-midi, notre équipe n'ayant pas récupéré les efforts du matin, dut s'incliner en finale contre Floréal, par le score de 33-23.

Amis lecteurs, ces résultats sont les derniers de la saison pour notre section. Les joueurs seront mis au repos jusqu'à la mi-aout.

Quant aux fêtes de la Kermesse, nous ne pouvons songer à y faire participer le basket, notre terrain devant servir à d'autres fins.

Le Panier.

La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVELD, et vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean
Woluwe - Saint - Lambert

Une promenade qui rapporte...

Descendez l'avenue Emile Vandervelde et rendez visite à la

MAISON ROLAND

204, r. St-Lambert - Tél. 33.77.59

vous y gagnerez de l'argent. Légumes et fruits de 1^{re} qualité MOINS CHER QUE PARTOUT AILLEURS

GRAND**BAZAR DE STOCKEL**

Téléphone 34.41.75

PAPERS PEINTS — BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

Résultats techniques :

5^e tour : Kapelleveld bat Wellington, par 6 victoires à 3.

6^e et dernier tour : Floréal A bat Kapelleveld par 5 victoires à 4.

La Raquette.

BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE**BRESMAL Lucien**

VIANDES DE BŒUF — PORC — VEAU
DE PREMIERE QUALITE

ON PORTE A DOMICILE

12, Avenue du Site — KAPELVELD

Téléphone : 34.11.20.

Billard-club Kappelveld

QUI VEUT LA GERBE ?

On s'était endimanché.

Ce n'était ni pour l'enterrement de La Bricole, rassurez-vous, ni pour un baptême chez notre grisonnant mais toujours vigoureux Président. Non, mais c'était cependant à l'occasion d'une circonstance exceptionnelle : Pour la première fois depuis sa déjà longue existence, le B. C. K. sortait de son fief et, folle aventure, allait se mesurer avec une équipe étrangère : celle du Club de Belle-Vue, à Forest.

On ne saura sans doute jamais bien comment c'est arrivé, mais on peut cependant dire que ce traquenard nous a été tendu par un ami, mais là un de ces amis, court et bon — un Kort Vriend, quoi ! (et maintenant vous le connaissez) — dont le plaisir est d'exciter les coqs de combat.

Toujours est-il que les braves mousquetaires du B. C. K., accompagnés du Président du Centre Civique — honneur à lui ! — et d'une forte équipe de supporters, s'embarquaient impatiemment un samedi après-midi sur une remorque modèle 1900 de notre cher « 27 ».

Déjà ragailardis pendant le trajet par les propos endiablés de la compagnie, nos joueurs furent complètement rassurés sur l'issue de la rencontre, dès qu'un tram n° 13 — porte-bonheur — leur donna correspondance vers le lieu du combat.

Disons de suite que nous ne pensions pas être accueillis avec cette extrême discrétion qui nous a permis de nous familiariser à notre aise avec les lieux et d'établir notre soif. (Tu parles si on a attendu !) Enfin, et comme tout le faisait prévoir, les parties jouées donnaient, en fin de soirée, 16 points d'avance au B. C. K. Mais car il y a un mais, quatre parties restaient à jouer chez nous le samedi suivant.

Ça, alors, c'était du tout cuit : une grande gerbe de fleurs avait été préparée et cachée sous le comptoir, le Président connaissait par cœur le petit speech qu'il caressait dans la poche de son veston, et une équipe de quatre « costauds » avait été désignée pour porter en triomphe notre dernier et meilleur joueur !

Le jour dit, tout marchait comme prévu, et avant que ne s'engage la dernière partie, notre avance était portée de 16 à 21 points.

— Montez les bouteilles, avait dit le Président !

Hélas ! Ce dernier round fut pour nous l'humiliant affaiblissement du knock-out imprévu et l'écrasement de nos plus légitimes espoirs. Adieu, bouteilles, pavois, coupe, fleurs et discours !

Nous avions pensé, pauvres de nous, passer la gerbe à la section du tennis, dont les exploits retentissants vous ont été contés en termes épiques dans le dernier « Echo ». Trois fois hélas ! la Raquette, elle aussi, a claqué en finale.

Alors... qui veut la gerbe ?

La Bricole.



Football

La pratique du football par des joueurs « amateurs purs » présuppose chez ceux-ci un esprit sportif sans lequel l'existence d'un club reste précaire.

L'esprit sportif est indispensable pour faire admettre par tous ses dirigeants et joueurs les légers sacrifices pécuniaires que nécessite la pratique de ce sport et aussi pour accepter la discipline qu'exige ce jeu par excellence.

Si les joueurs adultes et les jeunes qui ont dépassé l'âge disposent de ressources suffisantes pour consentir ces légers sacrifices, il n'en est pas de même pour les scolaires, qui n'obtiennent souvent de leurs parents qu'un peu d'argent de poche distrair des revenus, souvent modestes, du ménage.

Personne n'ignore cet état de choses et c'est la raison pour laquelle si peu de clubs réellement amateurs engagent des équipes scolaires, car la constitution de ces équipes entraîne l'obligation de leur consentir des avantages spéciaux tels que : cotisation réduite, paiement des frais de déplacement, etc...

Le C. S. Kappelveld, conscient de répondre à un besoin par la population de notre cité, n'a pas hésité, en 1949, à courir le risque de l'engagement d'une équipe de scolaires. Celle-ci, qui comprend quelques espoirs, s'est bien comportée et a terminé troisième au championnat, après un début pourtant laborieux. Plusieurs de ces jeunes sont en âge de jouer la saison prochaine en première équipe et iront, en attendant, évoluer en réserve.

Le C. S. K. est décidé de continuer dans cette voie en engageant pour 1950-1951 une nouvelle équipe scolaire dans le championnat, mais il souhaiterait trouver auprès des parents l'appui indispensable pour aider les jeunes à remplir convenablement tous leurs devoirs envers le club.

Le club n'accepte que des joueurs reconnus physiquement aptes à ce sport par un médecin consulté spécialement à ce sujet. L'examen est gratuit par le médecin désigné par le club.

FAITES-VOUS MEMBRE

DU CENTRE CIVIQUE DE KAPPELVELD

LE CHARBONNIER
E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren
Téléphone : 57.37.57

TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

Ciné Astrid

VOTRE CINEMA

— Actualités « Fox Movietone » —

NOS SPECTACLES :

Rien que des films à succès.

21 juillet (Fête Nationale)
Kaspa, Roi de la Jungla.

29, 30 et 31 juillet
Hamlet (Technicolor)

5, 6 et 7 août

Le Prince des Voleurs (Technicolor)

12, 13 et 14 août

Bombardiers en Piqué (Technicolor)

15 août (Assomption)

La Blonde de mes Rêves.

Tennis de Table

(T. T. K.)

Nous voici bientôt à la veille du 15 août, jour de la kermesse annuelle de notre chère cité, mais pour nous, surtout, veille du fameux tournoi tant attendu.

Voici donc, pour ceux que la chose intéresse, le calendrier des matches :

Samedi 5, à 13 h. : Match A : « Monteur » — « St-Reni ».

Dimanche 13, à 16 h. : « T. T. K. » — « perdant du match A ».

Mardi 15, à 16 h. : Finale : « Vainqueur match A » — « Vainqueur match B ».

La coupe réservée aux moins de 15 ans se disputera le dimanche 13 août, à 10 heures. Que tous nos jeunes espoirs se hâtent de s'inscrire, s'ils ne l'ont déjà fait.

Il dépend de vous que ces joutes pacifiques et attrayantes connaissent le grand succès. Venez nombreux encourager nos couleurs dans leur premier tournoi.

Le Smash.

N'HESITEZ PAS A ACHETER

CHEZ NOS ANNONCIERS

Le coin de l'humour

Humour

HISTOIRE CONGOLAISE

Revenu du Congo, Matuvu raconte :

— J'allais tuer une magnifique guénon, quand un jeune singe bondi, m'enlaça, me caressa avec des yeux suppliants. Je n'ai pu presser la détente, parce qu'il me faisait songer à sa mère...

Alors, un auditeur l'interrompt :

— Sans doute vous avait-il pris pour son père !



Enduits plastiques - Vernis antirouille

PROTECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET
ETERNIT - ETANCHÉITÉ DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC

Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Infinidant, 136
Téléph. 25.19.80-25.93.58 — Bruxelles.

Usine : 43 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

Chronique Horticole

Le Concours des Jardins Fleuris met au premier plan de l'actualité locale : la Floriculture. Est-il besoin de vanter ici toute la lumière, toute la gâté, tout le plaisir de vivre qu'apportent autour de nous les fleurs, le régal des yeux, de nos sens ? Parures de nos petites réjouissances intimes, associées aux émotions de notre âme, elles rendent plus intime, plus attachant, notre petit espace familial. Leur culture, d'autre part, nous procure des joies saines et reposantes, un exercice physique modéré au grand air, calmant et reposant (le meilleur remède pour combattre le surmenage de la vie moderne). Elle nous fait oublier aussi les soucis, les tracas de la lutte journalière pour l'existence.

Comme toutes les jolies dames, la floriculture est capricieuse, elle aime changer de mode. C'est ainsi que la vogue sourit à nouveau aux plantes vivaces, quelque peu délaissées cette dernière décennie, et c'est heureux, car l'emploi abusif des bégonias, des géraniums, malgré leurs teintes vives et chatoyantes, rendirent les jardins bien monotones, toujours sous le même décor.

Actuellement, l'art, la science des spécialistes, ont mis à notre disposition une multitude de plantes nouvelles, aux coloris splendides autant que variés, à la floribondité extraordinaire et, ce qui ne gêne rien, pour l'amateur, elles sont de culture facile et d'une rusticité remarquable ; enfin, elles se multiplient facilement ; leur croissance est aisée, leurs exigences, en ce qui concerne la qualité du sol, sont minimes. Un choix judicieux de ces plantes vivaces vous donnera d'abondantes et belles fleurs aux formes et coloris aussi multiples que variés, depuis le printemps, jusqu'à l'automne, sans interruption.

Il y a toutefois une ombre à ce tableau enchanteur : ce qu'on appelle, en termes

Pâtisserie MEULEMAN

21, place Dumon, 21

STOCKEL

- Téléphone 34.17.06 -

Pâtisserie de tout 1^{er} ordre

CONFISEUR-GLACIER

comptables, les frais de premier établissement. Si ceux-ci paraissent élevés, cette dépense, une fois consentie, vous serez vite convaincus qu'en réalité vous avez fait un merveilleux placement et qu'en réalité elles coûtent peu en elles, durant pour ainsi dire toujours si on a soin, tous les 4 ou 5 ans, de les diviser et de les changer de place.

Si nous mettons en regard l'achat annuel de semences de fleurs, les aléas de leur culture, leur peu de durée et tous les soins à leur apporter, il n'y a pas d'hésitation possible.

Dans les articles subséquents, nous examinerons les variétés, les choix, l'époque de plantation, les ensembles ou association des dites plantes.

LE MORTICOLE.

Nota. — Plusieurs coopérateurs me demandent de rétablir le Cercle Horticole, pendant la guerre, a rendu de signalés services. Il est certain qu'au point de vue achats en commun (fumier, engrais, bulbes, plantes et semences), les avantages en sont indéniables. Que ceux qui le désirent fassent parvenir un mot, 49, avenue Bois Jean.

Les horloges doivent-elles marcher plus vite au pôle qu'à l'équateur,

On sait, que la marche régulière des horloges, dans un lieu déterminé, est due à la parfaite égalité de la durée des oscillations du pendule dans ce même lieu, quelle que soit, d'ailleurs, l'amplitude de ces oscillations ou la longueur des arcs décrits. On sait, d'autre part, que l'intensité de la pesanteur (cause de l'oscillation des pendules) est d'autant plus énergique qu'elle exerce son action à une distance plus rapprochée du centre de la terre, de telle sorte qu'aux pôles cette force possède sa plus grande puissance. Les oscillations d'un pendule s'y feront donc plus rapidement qu'en tout autre point 'u globe, et la roue de rencontre, comme en général tout le mouvement d'horlogerie dépendant du pendule, tournera avec une vitesse plus considérable.

BRASSERIE DU TERMINUS

- Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.
R. C. Brux. 88.925 — Téléphone 34.00.56 — C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF
— PILSEN — PILSBERG —

Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes,
fenêtres, volets, corniches, escaliers,
meubles de jardin, etc. Les produits
des

Etablissements A. WYNS
en vente à la

Droguerie TALLON
11, avenue du Site, Kapelleveld

vous le permettront pour un minimum
de frais.

Madame,

pour LAVER VOTRE LINGE,
UNE SEULE ADRESSE

LAVOIR de STOCKEL

— G. DE KEUSTER —

Avenue Val des Seigneurs

STOCKEL

— Téléphones 34.45.15 - 33.88.83 —

PRISE ET REMISE A DOMICILE

LES HORLOGES

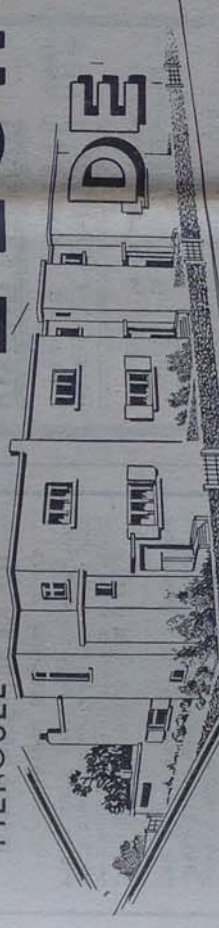
Pour constater l'existence des variations précédentes, on a transporté un pendule invariable sur différents lieux du globe, et on a mesuré, dans chacun d'eux, le temps de l'oscillation pendulaire. L'expérience a prouvé que la durée d'une oscillation est en raison inverse de la racine carrée de la pesanteur, c'est-à-dire que si la pesanteur a 4, 9, 16 fois plus d'intensité, le pendule battra 2, 3, 4 fois plus vite. Ainsi donc, quand l'intensité de la pesanteur augmente, la durée de l'oscillation diminue. Un pendule bat plus lentement à Cayenne qu'à Paris.

Mais, il existe des horloges, qui conservent une marche régulière, quel que soit le lieu où on les place : ce sont celles qui se trouvent munies d'un pendule compensateur, s'allongeant ou se raccourcissant au besoin, paralyse ainsi la diversité des effets de l'attraction terrestre.

Le petit.

BULLETIN
MENSUEL

L'ÉCHO



KAPELLEVELD

Administration :

49, av. du Bois-Jean,

Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous
membre du
« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ÉCHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

— TELEPHONE 33.62.35 —
Centre Civique de Kapelleveld
(périodique).
— Compte chèq. postaux 3798.16

Le Sympathique Cumulard...

Ma chronique sociale ?... Beaucoup trop sérieux en période de kermesse et de congés payés !!! Plutôt que de commenter ces derniers, je vous les laisserai passer en paix.

Souffrez cependant que j'abuse des colonnes vacantes pour vous présenter un phénomène de notre faune moderne : le cumulard.

Mais un bon cumulard quand même !

En effet, s'il est des individus qui ne colportent que fonctions bien rémunérées, grasses prébendes ou mancats à gros cachets, il est encore des braves types qui ne cumulent que des dévouements, tel celui qui vient de sauver notre gérant de la méningite.

Ce brave gérant, nanti d'une décision du Conseil et des autorisations des autorités provinciales, communales, policières et autres, partait en guerre contre nos fumeuses cheminées.

Mais cela ne suffisait pas car, généralement, pour ramoner, il faut un ramoneur, et le gérant, presque comme Diogène, cherchait un homme.

Je dis : presque comme Diogène, car s'il cherchait un homme, il n'avait ni le tonneau, dont sa taille démesurée lui interdit l'emploi, ni la lanterne, dont la clarté lui semble plutôt douteuse !

Il se disait mélancoliquement, en sifflotant, qu'à Kapelleveld, comme dans toute société humaine :

*Ce sont toujours les mêmes... les mêmes...
Qui vont à l'épluchement !...*

Cette vieille rengaine de caserne, bien mieux que la lanterne, vit naître la clarté dans son esprit.

Il poussa un « Eureka » sonore et aussi long... que lui-même... Il avait trouvé son homme !!!

Un vaillant ancien de 1914-1918, qui avait gardé assez de cœur et de foi en nos destinées, que pour « repiquer » en 1940, en militant dans la Résistance.

Sans hésiter on devait employer cet homme et, sans crainte aucune, l'envoyer au feu... de cheminée !

Dois-je vraiment vous faire le portrait de notre héros ?

C'est l'homme le plus connu des Kapelleveldiens, béni lorsque nos réparations mar-

ne », avec qui, étant également fort... en bec, il s'attrapait à longueur de partie. Ils ne retrouvaient l'accord parfait que lorsqu'ils pouvaient, ensemble, « tomber sur le râble » d'un autre partenaire qui flançait.

Et au « couillon », mes amis ! Quelle maîtrise imperturbable !

Je ne peux pas dire que c'est le roi du « couillon », ce serait le diminuer ; c'en est l'empereur !

Mais où il faut le voir, où il est réellement grand... (malgré sa taille !), c'est à son sport favori : le billard.

Là, en se jouant, il allonge des caramboles fulgurantes qui laissent ses partenaires sidérés et pantois ; des caramboles devant lesquels La Bricole lui-même s'avoue, *in patto*, n'être qu'un enfanteleet (plutôt rondouillard, l'enfanteleet !).

Mais, direz-vous, cet homme sait donc tout faire ?

Eh ! bien oui, c'est réellement notre home-orchestre.

Je dois cependant avouer, pour être objectif, qu'il ne pratique pas le tennis, l'ayant toujours dédaigné.

Sa virilité ne pourrait jamais admettre des adversaires qui se déguisent en « petits gamins » (a-t-on idée de se vêtir de la... short !).

Quant à la pêche (autre sport noble !), j'avouerai que ça manque un peu d'eau, à Kapelleveld, le Stokkelsevoedgroebe n'a jamais tenté notre homme. Et, ma foi, pour ne pas friser l'indiscrétion et risquer les foudres de sa dame, ne disons pas s'il pêche encore... un peu... beaucoup... ou plus du tout !!!

Déjà, pendant la dernière guerre, il fut chargé de fonctions officielles. Devant les déprédations de nos turbulents gamins, de coopérateurs partisans du système D ou de Stockelois déboiseurs, Kapelleveld utilisa sa poigne de fer sous le gant de velours et le fit assermenter aux fonctions de garde-champêtre.

C'était le « right man in the right place » et, rapidement, il nous débarrassa de tous les malandrins, sauf, évidemment, de nos réjeteons, qui, malgré sa grosse voix et la moustache qu'il portait encore, eurent tôt fait de déceler la bonté qu'il ne parvenait pas à cacher, même en roulant les yeux !

Et si, entre eux, ils l'avaient baptisé « Titi,



chent rondement, homni lorsqu'elles vont moins bien.

Son physique ?... Plus tout jeune, évidemment, mais encore bien solide au poste et semblant connaître le secret de Jouvence : plutôt petit et trapu ; le type de l'ancien jeune costaud, rompu à tous les sports ; le visage très légèrement rubicond, le plus souveneur ; les yeux pétillants de malice derrière les lunettes ; une calvitie naissante... il y a trente ans, mais puisque Dieu lui prête vie, comme le petit poison de la fable, la calvitie a grandi !

Et avec ça, le verbe haut et la répartie facile.

Ancien joueur de football du plus beau club de la Capitale (inutile de dire lequel, on connaît mes préférences), il ne dédaigne pas de remettre les boots, même la jupe ou le chapeau « boule », pour un match de kermesse.

Grand amateur de vélo, ses mollets infatigables ont fait demander grâce à plus d'une bécane !

Qui ne se souvient des mémorables luttes de balle pelote, dans lesquelles il étalait un dynamisme que pas mal de jeunes pouvaient lui envier ? Dans l'équipe de la cantine ou des Rabots, c'était le digne émule de « Too-

la terreur des mouches... à miel » (ô ! désolé, que de faux on commet en ton nom !), ce n'était pas de l'irrévérence, mais une sympathie qui s'ignorait.

Heureusement, les clampins sont plus sages maintenant.

La Libération vint, tout rentra dans le calme.

Notre brave garde-champêtre, tout comme un simple « comte », pût déposer les armes et déclarer son sabre objet de panoplie !!!

Mais, cependant, il se coupa la moustrache. On raconte volontiers que tous les « façadeklachers » savent chanter. Je ne sais s'il en va de même de tous les ramoneurs jurés, mais, pour le nôtre, soyez sans crainte : c'est encore un de ses talents cachés, et de rares privilégiés ont déjà pu apprécier son timbre de baryton-martin.

Après une fête, en petit comité, et si sa *digne épouse le permet*, c'est toujours un régal de l'entendre entonner « Scholastique ».

Vous penserez sans doute que, pour être cumulé à ce point, il faut être rentier ?

Détrompez-vous, car, sur le plan professionnel, notre héros, dans un job parfois bien ingrat, n'est pas seulement un employé consciencieux, mais un réel et précieux collaborateur de notre Conseil et de son Gérant.

Il a magnifiquement réussi la plus belle gageure : mériter la confiance du Conseil, l'amitié de ses ouvriers, la sympathie et l'estime des coopérateurs.

Je n'en dirai pas plus. Si vous ne l'avez pas reconnu, ne croyez pas que c'est moi le fumiste ! C'est que je ne sais pas m'expliquer : consultez donc son portrait.

Et vous saurez alors qui est le brave Bruxelleslois que, suprême injure, nous pouvons officiellement appeler « Schaã-vijger ».

LE MOYEN.

DEVINETTE DE CIRCONSTANCE...

— Quelle différence y a-t-il entre un pingouin et un ramoneur juré ?

— ???

— Le pingouin est tout blanc, avec une petite queue toute noire. Le ramoneur juré est tout noir...

— ???

— ...avec une petite échelle sur le dos !

RAMONAGE DES CHEMINÉES

A la suite de la décision du Conseil d'Administration, portée à la connaissance des coopérateurs par l'« Echo » du mois de juillet, un délégué de Kapelleveld s'est présenté chez chaque locataire de la Cité, afin de constater que le ramonage des cheminées a été effectué par un ramoneur-juré ou de prendre note que cette mission est confiée à notre personnel.

Quelques locataires ont fait connaître qu'ils effectuaient le ramonage eux-mêmes.

Bien que nous ne sous-estimions pas leurs dispositions en la matière, il ne nous est pas possible de faire fi des règlements de police qui exigent, pour ce genre de travail, l'intervention d'un ramoneur-juré.

Notre délégué passera donc à nouveau chez les intéressés, afin de régulariser leur situation. Nous sommes certains que chacun lui fera bon accueil.

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel

Téléphone 34.33.33

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes récents en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

Lavoir - Blanchisserie GRAND - CHAMP

Téléph. 34.23.77
SERVAES ET FILS
7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4.75 fr.
Reposage plat. le kg. 4.— fr.
Prise et remise à domicile. 10.— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

NOS SECTIONS SONT VIVANTES...

TENNIS

L'histoire des peuples nous apprend que l'homme, cet être supérieur, possède de bien exceptionnelles qualités. Malheureusement, et afin que personne n'en ignore, il n'a de cesse que son entourage lui ait reconnu les dons dont il aime se vanter. Mieux encore, l'opinion très avantageuse qu'il possède de lui-même, lui fait un devoir de nous imposer la preuve de son intelligence, de sa force et de son courage.

L'homme veut la gloire et les honneurs, il veut dominer, et la misérable course à la primauté qui s'ensuit, se traduit inévitablement par une épreuve de force, dont les raisons parviendront toujours à être justifiées par des arguments de « droit ».

Droit de... Mais... Excusez-moi, amis lecteurs, je crois que je suis en train de commettre une petite erreur. A ma plus grande confusion, je m'aperçois que je me suis trompé de texte et que je viens de vous abreuver de mon prochain article destiné à l'O. N. U. Que faire, maintenant ? Faut-il recommencer à me creuser les méninges pour remplir, malgré tout, une colonne de notre journal, ou bien... mais oui, pourquoi pas !

Figurez-vous que j'ai l'impression bien nette que mon introduction peut très bien servir pour vous faire part d'un événement sensationnel : Il s'agit du résultat de notre grand tournoi tennistique.

Sachez, en effet, que, comme tous les grands clubs qui se respectent, notre section procède annuellement à un championnat interne, car, de même que les peuples, la plupart de nos membres tiennent essentiellement à prouver qu'ils possèdent sur les autres une supériorité, soit technique, soit intellectuelle. Evidemment, nos luttes sont doutes

pacifiques, et je m'empresse immédiatement de signaler que les quelques empoignades sérieuses auxquelles nous avons assisté, n'ont donné lieu à aucun recours auprès de la fameuse Convention de Genève.

J'espère que vous me ferez la grâce de ne pas insister sur toutes les phases de ce « great event » sportif, et je me bornerai donc à vous signaler que la finale a vu aux prises l'un de nos plus jeunes éléments opposé à un vétéran. Lutte correcte, mais combien acharnée et où les spectateurs ont eu l'occasion d'applaudir de bien belles prouesses. Après un départ sensiblement équilibré, nous avons vu notre vétéran s'adjuger assez rapidement une avance, à ce point appréciable, que la partie paraissait ne plus pouvoir lui échapper. A ce moment, pourtant, faisant preuve d'un moral que nous étions loin de lui connaître, notre junior sut remonter la pente fatale et, par des actions d'éclat d'un rare mérite, il rattrapa son énorme retard. Il fit même tant et si bien qu'il s'adjugea la partie, avec, il est vrai, l'écart minime, mais suffisant, d'un point.

En vérité, chacun d'eux méritait la victoire, et de même que pour les autres luttes de ce tournoi, je n'oserais tirer de bien nettes conclusions des résultats obtenus. La seule qui s'impose — et c'est ainsi que je terminerai cette relation — c'est que la plupart des adversaires sont mécontents des résultats acquis et ne rêvent plus qu'à la fameuse et indispensable revanche.

Ainsi en va-t-il dans la vie des nations, et c'est pourquoi je pense que mon préambule n'est pas totalement déplacé. Tant pis pour l'O. N. U.

LA RAQUETTE.

Une promenade qui rapporte...

Descendez l'avenue Emile Vandervelde et rendez visite à la

MAISON ROLAND

204, r. St-Lambert - Tél. 33.77.59

vous y gagnerez de l'argent.
Légumes et fruits de 1^{er} qualité
MOINS CHER QUE PARTOUT AILLEURS

GRAND

BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 34.41.75

PAPERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

Concours de Jardinets

Par une belle matinée dominicale du mois d'août, les habitants de notre Cité virent sillonner leurs avenues par des groupes de Messieurs à l'air grave, qui s'arrêtaient devant chaque maison, jetaient des regards inquiets par-dessus les haies, poussaient des portillons, discutaient, puis passaient à la maison voisine.

La surprise des Kapelleveldiens fut de courte durée. Ils devinèrent bien vite dans ces doctes personnages les membres du jury chargés de décerner aux meilleurs d'entre eux les honneurs et les prix du concours de jardinets annoncé par notre journal.

Pour remplir cette délicate mission avec l'impartialité et la compétence nécessaires, le Conseil d'Administration avait fait appel à deux personnalités particulièrement qualifiées : M. Delval, Président du Cercle Horticole et Agricole de Stockel, et M. Volckérick, professeur honoraire d'Horticulture.

Nous saisissons l'occasion qui nous est offerte ici pour remercier ces Messieurs d'avoir répondu avec tellement de complaisance et de désintéressement à notre appel. Ils ne sont d'ailleurs pas des inconnus pour le Kapelleveld puisque, avant la guerre déjà, ils nous prêtèrent leur concours à plusieurs reprises.

Que faut-il penser de la tenue de nos jardinets en général ?

Nous ne pouvions mieux faire que de demander à MM. Delval et Volckérick de nous faire connaître leurs impressions sincères, après la visite détaillée des avenues.

Avec franchise, ils furent d'accord pour estimer qu'il leur semblait avoir constaté que, dans l'ensemble, les jardins précédant les maisons étaient entretenus avec moins de soin et de goût qu'avant la guerre.

Très peu de négligence, cependant, si l'on excepte quelques jardinets abandonnés complètement aux pissenlits et à l'herbe folle. Mais, surtout, pas assez de fleurs, à leur avis, pas assez d'efforts constants pour rendre les jardinets riants et colorés.

Acceptons ce jugement, qui reflète d'ailleurs l'impression générale des membres du jury, avec cette circonstance atténuante cependant que, pour nombre d'entre nous, les multiples occupations qui nous assaillent journalièrement nous empêchent bien souvent de consacrer à la terre les nombreuses heures que demande la culture des fleurs.

Félicitons néanmoins sans réserve les heureux lauréats de ce concours qui, par leurs efforts, ont réussi à créer, par-ci, par-là, dans notre Cité, ces merveilleux parterres qui contribuent tellement à l'embellissement de notre Cité.

Il est juste qu'on les cite en exemple et qu'ils reçoivent la récompense qui revient à leur mérite.

Vous trouverez d'autre part la liste de ceux qui ont retenu l'attention du jury. Que les autres, qui n'ont pas été comblés cette fois, se répètent, en bons philosophes, les paroles traditionnelles du sportif malheureux : « Nous ferons mieux la prochaine fois. »

LEGRAND.

Classement :

- Premier prix : 400 francs :
M. ROETS, 32, av. de l'Idéal.
Deuxième prix : 300 francs :
M. ROUYER, 50, av. de l'Idéal.
3^e et 4^e prix : 200 francs :
M. VANDEN BROECK, 1, av. de l'Excursion.
M. DELETRE, 50, av. de la Semoy.
Du 5^e au 8^e prix : 150 francs :
M. LAURENT, 19, av. de la Spirale.
M. STOFFELS, 30, av. M. Devienne.
M. SPARMONT, 39, av. M. Devienne.
M. LEBLOND, 49, av. M. Devienne.
Du 9^e au 13^e prix : 100 francs :
Mme DROST, 57, av. de la Semoy.
M. FEYS, 42, av. Bois-Jean.
M. THEYSKENS, 27, av. de la Lesse.
M. URBAIN, 29, av. de la Lesse.
M. VERNELLE, 51, av. de l'Idéal.
Du 14^e au 24^e prix : 75 francs :
M. BARZIN, 7, av. de la Lesse.
M. CASSE, 13, av. de la Semoy.
M. DENIS, 2, rue J. Arnauts.
M. HANNAERT, 11, av. de la Fleur de Blé.
Du 14^e au 24^e prix : 75 francs :
Mme JACQUIER, 17, av. M. Devienne.
M. LAMBERT, 6, av. de la Semoy.
M. PLANCQUET, 55, av. de l'Idéal.
M. PLAUM, 22, av. de la Lesse.
M. VOET, 35, av. de la Spirale.
M. WALLAERT, 43,3 av. du Bois-Jean.
M. VAN BOKSTAELE, 29, av. du Bois-Jean.

Ciné Astrid

VOTRE CINEMA

— Actualités « Fox Movietone » —

NOS SPECTACLES :

16, 17 et 18 septembre :

Le Silence est d'Or.

23, 24 et 25 septembre :

Ces Dames aux Chapeaux Verts.

30 septembre, 1 et 2 octobre :

Les Péris de Pauline (Technicolor).

7, 8 et 9 octobre :

L'Ecole Buissonnière.

14, 15 et 16 octobre :

Le Voleur de Bicyclette.

Mercredi et jeudi :

20 et 21 septembre : Bagarrés.

27 et 28 septembre : Narcisse.

4 et 5 octobre : Espions sur la Tamise.

11 et 12 octobre :

La Parade des Soldats de Bois.

18 et 19 octobre : Anaat de Bornéo.

BALL' P'LOT'

Résultats des luttes disputées lors de notre tournoi de kermesse :

Première journée (éliminatoires)

Centre (Stockel), 2 jeux, 26 quinzes —

Eendracht (Tervueren), 10 jeux, 43 quinzes.

Kapelleveld, 10 jeux, 46 quinzes — Percu,

3 jeux, 32 quinzes.

Deuxième journée (consolation)

Percu, 10 jeux, 54 quinzes — Centre (Stoc-

kel), 8 jeux, 54 quinzes.

Finale :

TERVUEREN, 13 jeux, 66 quinzes —

Kapelleveld, 6 jeux 39 quinzes.

Vainqueurs et vaincus se retrouveront après

les luttes et toute amabilité sportive avait

aussitôt fait place à la plus franche cama-

raderie. L'équipe de Tervueren fut, comme il

se doit, chaudement félicitée, et un bon petit

verre de vin fut vidé en leur honneur. Une

magnifique coupe leur fut remise par le Pré-

sident Calmeyn, qui accompagna ce geste

par quelques aimables paroles destinées aux

quatre participants du tournoi.

En résumé, manifestation sportive toute en

l'honneur du C. C. K. et de la section organi-

satrice.

COURT'.

UN RAPPORT CIRCONSTANCIE

Deux gendarmes parcourant la route de X... découvrent le corps d'un homme mort. Aussitôt, ils se mettent à le fouiller avec zèle, mais ne trouvent aucun papier sur lui.

A ce moment, survient un paysan qui, après avoir attentivement observé le décédé, prétend le reconnaître.

— Oui, dit-il, je ne sais pas son nom, mais je le reconnais parfaitement : c'est l'ouvrier du fabricant de calèches du village, j'en suis sûr !

— Très bien, dit le plus ancien des deux gendarmes, et il rédige ainsi son rapport :

« Trouvé sur la route de X..., le cadavre d'un ouvrier caléchier, sans papiers. »

BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

CRISTAL-ALKEN
HIRSCH-HOEGAERDE
LIVRAISON A DOMICILE

Chantier Charbonnier STOCKEL - Gare

Etabliss. WYNANTS Frères

s.p.r.l.

4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare

Anc. rue Stulvenberg, Stockel

CHARBONS — ANTHRACITES — COKES
BOIS A BRULER
BOIS — TRIPLEX — UNALIT
Remise à domicile. Téléphone 33.17.43

Kapelleveld Basket-club

VIE DU CERCLE

Réuni en assemblée générale, le 3 septembre, le K. B. C. a élu son nouveau comité :

Président : M. DE RUYT Maurice.
Vice-Président : M. DE RUYT Jean.
Secrétaire : M. CARLIER Joseph.
Trésorier : M. BAILLET Léon.
Vérificateur : M. DUMONT Roger.
Délégué : M. DE BRUYKER Henri.

Entraîneurs :

Equipe masculine : LECLERCQ Robert.
Equipe féminine : CARLIER Joseph.
Conseiller : BOUHON Pierre.

* *

Nous espérons que, grâce à eux, le K.B.C. marchera de l'avant et progressera sans cesse.

* *

UNE BONNE NOUVELLE

Grâce à la formation de la Promotion Nationale et aux beaux résultats obtenus par notre équipe pendant le Championnat, notre section est passée de division 4 en division 3.

Nous espérons que cette promotion sera pour nos joueurs un stimulant et qu'ils mettront tout en œuvre pour se défendre avec honneur dans leur nouvelle série.

* *

Voici la composition de notre série en division 3 :

VIVIER D'VOIE — FLOREAL — RAPID FOREST — BOB DANNY'S — JEUNESSE STADE IXELLES — WATERLOO — RUNNERS — O. AUDERGHEM — WAVRE — WOLUWE STOCKEL — KAPELLEVELD.

Les Championnats débutent le 17 septembre.

* *

ENTRAÎNEMENTS :

Tous les mercredi, à 19 heures, sous la direction de M. LECLERCQ, notre entraîneur.

Tous les vendredis, pour les exercices à l'anneau.

A propos d'entraînements, le Comité rappelle à tous les joueurs que, sans un entraînement régulier et assidu, les progrès sont impossibles.

* *

EQUIPE FEMININE :

Nous répétons notre appel aux jeunes filles du Kapelleveld, pour qu'elles viennent grossir nos rangs.

Entraînement pour les demoiselles, tous les mardis, à 19 heures.

Un premier match est prévu d'ici peu. Tous au poste pour encourager les débuts de nos basketteuses.

LE PANIER.



Football

Le Club de Football le « Cercle Sportif de Kapelleveld » (C. S. K.) vient de vivre sa première année d'existence en terminant, à une place honorable, le Championnat de la saison 1949-1950.

L'équipe-fanion, évoluant en promotion, s'est classée 5^e sur 12 équipes participantes. L'équipe des scolaires, après un début laborieux, obtint la 3^e place sur 6 équipes.

Ces résultats encourageants ont été obtenus grâce à l'intérêt que nous ont témoigné les habitants du Kapelleveld.

Nous ne doutons pas qu'ils continueront à nous soutenir dans notre effort de donner à nos jeunes gens les joies d'un développement physique et moral.

Un club de football ne saurait toutefois pas subsister uniquement du produit de ses cotisations, et pour couvrir ses frais, le C. S. Kapelleveld fait appel à votre générosité, tout en vous conviant au bal « Noir et Blanc » qui sera organisé le 7 octobre prochain, à 20 heures, dans la Salle du Centre Civique de Kapelleveld.

Les membres de la section de football auront le grand plaisir de vous inviter à cette fête agrémentée de divers intermèdes, moyennant une modique participation aux frais de dix francs.

Nous espérons que vous réserverez bon accueil aux membres de notre club qui vous présenteront les cartes d'entrée et que vous voudrez bien contribuer ainsi au développement de notre cité.

Avec l'espoir que vous serez des nôtres, nous vous adressons un bien cordial merci.

* *

En Assemblée Générale du 30 août 1950, le Comité administrateur du S. C. Kapelleveld a été reconstitué comme suit :

Président : NYSSSEN Jean.

Vice-Président : CALMEYN Joseph.

Trésorier : DOREMANS Philippe.

Secrétaire : SWYSEN Lambert.

Conseiller : HALET Victor.

Trois nouveaux membres ont donc été appelés au Comité, en remplacement de MM. G. Decamps, trop absorbé par ses occupations professionnelles ; P. Goffette, en raison de sa résidence éloignée, et Ch. Nyssen, en instance de départ au Congo.

La Coupe Prior a été remportée par Etierbeek Sports.

Merci au généreux donateur.

A T T E N T I O N !

La section « Tennis » vous réserve, le 4 novembre prochain, une soirée qui fera date dans les annales du Kapelleveld. Amateurs de joies saines et d'esprit, libérez-vous pour cette date.

LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren
Téléphone : 57.37.57

TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

Tennis de Table (T. T. K.)

Voici donc, pour les amateurs de ping-pong, les résultats de notre fameux tournoi du 15 août.

A la première éliminatoire, on vit « Saint-Remi » écraser le « Moniteur », par un score de 17 à 9 (soit un total de points de 503 à 464).

En demi-finale, le « Moniteur » se reprit et nous battit de justesse : 14 - 13 (soit un total de point de 494 à 492).

Pour la finale, le « Moniteur » fut de nouveau opposé à « Saint-Remi », mais, cette fois, défendit ses chances avec un bel acharnement. Cependant, il ne put sortir vainqueur et dut finalement s'incliner avec un score de 12 - 10 (soit un total de points de 349 à 336).

C'est donc à « Saint-Remi » (Molenbeek) que fut remise la coupe mise en compétition.

Nous remercions et félicitons tous les concurrents pour leur bel esprit sportif et les intéressantes prestations fournies.

LE TOURNOI DES MOINS DE 15 ANS

A l'heure prévue, huit jeunes (dont deux demoiselles), étaient à l'appel.

En demi-finale, deux vainqueurs se défient. Il s'agit de Paul DEBUCK, qui battit Alice CARLIER (14/21, 21/16, 21/12), et Edouard HEDGES, qui battit Roger COE-NEN (21/15, 21/9).

En finale, E. HEDGES triompha largement de P. DEBUCK (21/7, 21/11), et remporta ainsi aisément la « Coupe des Jeunes ».

Nous tenons à souligner l'atmosphère de sportivité et de fair-play qui a régné pendant cette compétition.

Il faut aussi retenir la brillante exhibition de notre jeune champion, E. HEDGES, futur représentant de nos couleurs, future vedette du ping-pong, qui se distingua très nettement et fit montre de solides qualités de joueur au cours de ce tournoi.

En terminant, nous sommes très heureux de remercier publiquement tous ceux qui ont témoigné à notre club une sympathie agissante au cours de ces épreuves.

LE SMASH.

FAITES-VOUS MEMBRE
DU CENTRE CIVIQUE DE KAPELLEVELD



Enduits plastiques - Vernis antirouille

PROTECTION DES GRILLES, TOLES, FERS, BETONS, BOIS ET
ETERNIT - ETANCHEITE DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC
Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Intendant, 136
Téléph. 25.19.80-25.93.58 — Bruxelles.

Usine : 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

Notre kermesse traditionnelle

Notre traditionnelle kermesse a connu, comme d'habitude, un vif succès. Dans l'ensemble, Messire Phœbus lui-même daigna ne pas bouder et contribua, par sa présence, à la réussite des nombreuses épreuves du programme.

Il marqua, soit dit en passant, sa sollicitude toute particulière à l'endroit de nos vaillants footballeurs vétérans, lesquels résistèrent courageusement au « bain turc » qui leur fut infligé. On ne signale aucun rhume...



L'équipe des boules.

(Reportage Photo-Synchro.)

Se déroulant sous le signe de la correction la plus parfaite, ce « match des vétérans » fut incontestablement le clou des compétitions. Encouragés par de très nombreux supporters, les jupes (honneur aux dames) et les boules donnèrent un remarquable aperçu de leurs nombreux talents et enthousiasmèrent l'assistance. Notre sympathique C. S. Kappeveld possède là une pépinière de joueurs expérimentés et fougues qui pourraient bien lui venir à point. Qu'il se dépêche, cependant, car de méchantes langues colportent déjà le bruit que certaines « jupes » auraient été pressenties par des clubs connus, dont des « scouts » s'étaient mêlés au public.

Pâtisserie MEULEMAN

21, place Dumon, 21
S T O C K E L
- Téléphone 34.17.06 -

Pâtisserie de tout 1^{er} ordre

CONFISEUR-GLACIER

Nous ne dirons pas grand-chose de notre arbitre « schaa vijger », sinon que certains de ses décisions ont paru tellement judicieuses que, d'ores et déjà, des propositions de modifications de règlement sont déposées à la F. I. F. A. (Fédération Internationale, etc.).

Nous possédons une lettre nous demandant la participation de notre reférée à la prochaine assemblée de cette organisation. Nous espérons que l'intéressé acceptera et que nous aurons l'honneur de le voir évoluer prochainement sur nos terrains de divisions supérieures.

Résultat du match : 3 - 3. Par déférence pour le « sexe faible », les boules ont cependant consenti à ce que la Coupe soit attribuée à leurs féminines adversaires.

Le bourgmestre du Kappeveld, entouré de ses collaborateurs, présida cette cérémonie intime.

* *

Secteur « Tir à l'arc » : grosse surprise ! Notre valeureux Empereur, flirtant dangereusement avec Dame Poisse, ne réussit pas la moindre « Poule », non plus d'ailleurs que le Roi de l'an dernier. A propos de « Poule », il faut que je vous fasse part d'un amusant quiproquo qui mit notre gérant du C. C. K. dans ses petits souliers. Un quidam avait jugé spirituel d'aller informer Mme la Gérante de ce que son mari posait complaisamment devant l'objectif, avec sa « Poule ». C'est ainsi que M. le Gérant aurait pu connaître de pénibles incidents domestiques si tout ne s'était pas rapidement expliqué. En effet, il s'agissait de la « Poule » que Victor, on ne sait d'ailleurs comment, avait réussi à abattre à l'arc, s'octroyant ainsi le titre de Chambellan, celui de Roi étant attribué, cette année, au sympathique photographe, M. Degueuldre, que nous félicitons bien vivement.

Résultat :

Roi : DEGUELDRE.

Chambellan : HALET Victor.

* *

Le traditionnel Concours-Express, organisé par le Billard Club, connu, lui aussi, un plein succès. Celui qui devait s'illustrer quelques jours plus tard en arbitrant avec sagacité le « match des vétérans », s'inscrivit sans grande difficulté en tête du classement. Résultat logique. Vous voyez que nul domaine n'est étranger à notre abîme - ramoneur - juré.

BRASSERIE

DU
TERMINUS

- Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.
Téléphone 34.00.56

R. C. Brux. 88.925 C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF
— PILSEN — PILSBERG —

Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes,
fenêtres, volets, corniches, escaliers,
meubles de jardin, etc. Les produits
des

Etablissements A. WYNS

en vente à la

Droguerie TALLON

11, avenue du Site, Kappeveld

vous le permettront pour un minimum
de frais.

Madame,

pour LAVER VOTRE LINGE,
UNE SEULE ADRESSE

LAVOIR de STOCKEL

— G. DE KEUSTER —

Avenue Val des Seigneurs
STOCKEL

— Téléphones 34.45.15 - 33.88.83 —

PRISE ET REMISE A DOMICILE

Pour ne l'avoir pas assez tôt cru, M. Achille ne s'en est pas moins hissé régulièrement à la deuxième place, ce qu'il méritait bien.

Nous n'en dirons pas autant du troisième, lequel profita de « lunettes » pour réaliser quelques points peu scientifiques et précéder ainsi de meilleurs éléments.

Etonnons-nous de la contre-performance du troisième (premier l'an dernier) et du vingtième, lequel se targue cependant d'appartenir à l'élite des joueurs de billards en notre cité.

Les vingt prix furent attribués, dans l'ordre, à :

1. TILLEUL ; 2. Delhaye ; 3. Herremann ; 4. Dethise ; 5. Gillebert ; 6. C. Medts ; 7. Sonnet ; 8. Dorremans ; 9. Rouyer ; 10. R. De Triest ; 11. Haanssens ; 12. Schouleur ; 13. Lelay ; 14. R. Vande Put ; 15. Willem ; 16. M. Pluys ; 17. Van Meerbeek ; 18. Meuldermans ; 19. Rigolle ; 20. De Vleeschauter.

* *

Non moins disputé fut le concours de « Coneyon ». Pour avoir circulé parmi les tables lors de ces joutes, nous avons pu constater l'ardeur des concurrents (34 joueurs, soit 17 équipes). Sourires de triomphes, mines déçapointées n'ont pas manqué ce soir-là. Quoi qu'il en soit, tous furent proprement mis en boîte par le jeune tandem *Smeif Gas-ton* - *Nyssen* Joseph, qui remportèrent l'épreuve de haute lutte. Voici les dix premières équipes classées :

PLOMBERIE — ZINGUERIE**Henri VREBOS**

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 34.60.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande. -

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

Notre kermesse traditionnelle (suite)

1. SMET Gaston - NYSSSEN Joseph.
2. Delchambre - De Vleeschauer Sylv.
3. Dehousse - Meuldermans.
4. Gillebert - Delcommune.
5. Le Lay - Delhay.
6. Vandebroek - A. De Vleeschouwer.
7. Plaum - Willem.
8. Smet Pierre - Nyssen Jean.
9. Decamp - Paulus.
10. Poffé - Cullus.

**L'équipe des jurés.**

(Reportage Photo-Synchro.)

Deux mots du Tir à la carabine : Le Président du C. C. K. en personne, s'empara du titre sans coup férir devant... mais oui, encore lui, l'arbitre - ramoneur - juré - champion de billard. Certains armuriers en furent pour leurs frais, malgré de très grands efforts. Leur revanche sera, sans doute, pour l'an prochain.

Classement :

1. DETHISE Alphonse.
2. Tillieux René.

Nos lecteurs trouveront dans les rubriques des sections les résultats des autres épreuves.

Remercions vivement ici tous les participants qui se mirent en quatre pour assurer le succès des concours et compétitions.

La **Société Mutuelle**
des
Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVEELD, et
vous assurez dans les meilleures conditions.

Recommandation :

49, avenue Du Bois-Jean
Woluwe - Saint - Lambert

vous indiquer une méthode simple, pratique et peu coûteuse, dont l'application a donné des résultats tels qu'une mission d'agronomes français, après avoir procédé sur place à son examen (au Danemark et en Allemagne), concluait ainsi son rapport : « Grâce à cette méthode, ils obtiennent dans des terres sablonneuses, de très mauvaise qualité, des rendements supérieurs à ce qui se réalise en France dans des terres de bonne qualité. »

En quoi consiste cette méthode ?

Tout simplement produire un engrais vert (au moyen de légumineuses à croissance rapide et à rendement abondant) qui est enfoui copieusement dans la terre au fur et à mesure de sa récolte.

Voici la manière de procéder : par temps pluvieux (ce qui n'est pas une impossibilité cette année), épandez sur votre pelouse la semence de trèfle blanc (coucou), la pluie se chargera de la besogne ultérieure ; la germination est rapide, la croissance de même, et promptement vous pourrez récolter.

Chaque week-end, procédez à la tonte de votre nouveau gazon en ayant soin de mûrir votre tondeuse d'un bac qui recevra, au fur et à mesure, la récolte ; celle-ci sera enfouie aussitôt et copieusement ; vous arriverez ainsi, par un léger travail continu et méthodique, à modifier de fond en comble la texture, la valeur de votre sol ; vous terminerez le travail par un épandage en surface de 100 gr. de guano au m². Vous l'enfouirez par un léger griffage, un dernier coup de rateau ; pour parachever le travail, quinze jours de repos (pour le sol, pas pour vous), et voilà une terre extrêmement fertile, apte à recevoir tout genre de culture, tant potagère que florale.

Les résultats de ce travail sont remarquables :

1) Une pelouse d'un beau vert-foncé, qui fera admirablement ressortir les teintes des fleurs environnantes ; une pelouse tellement moelleuse que c'est une vraie volupté d'y poser les pieds ; enfin, une pelouse dont les mauvaises herbes seront bannies, étouffées par le trèfle envahissant.

2) Un sol devenu léger, humifère et d'une facilité de travail remarquable.

3) Des récoltes en qualité et en quantité telles que leur énoncé vous ferait hausser les épaules d'incrédulité.

4) Le travail de la terre devenu une joie au lieu d'une corvée.

Et voilà, mes chers lecteurs, le moyen très simple, très économique, de faire disparaître de nos jardins, ces terres blanchâtres, insérées, que l'on rencontre encore beaucoup trop à Kapelleveld.

Altoins, un bon mouvement, et un peu, si peu d'huile de bras, et ce, pour l'embellissement de notre belle cité.

Mettons, sans retard, en pratique, cette leçon que donnait à ses fils le laboureur du bon La Fontaine :

Sentant sa fin prochaine, il rassembla ses enfants, et leur dit : travaillez, prenez de la peine, c'est le fonds qui manque le moins.

LE MORTICOLE.

Remercions aussi les « Reiff » en herbe, qui coururent avec fougue en lever de rideau du « match des vétérans ».

Félicitons tous les lauréats qui, sans nul doute, feront mieux la prochaine fois.

Mais nous nous en voudrions, en terminant, de ne pas ajouter quelques fleurs pour les dirigeants du C. C. K., pour son Président, pour son Gérant infatigable, et aussi pour notre sympathique couple des tenanciers de la cantine, la populaire Nette et son non moins populaire époux, Toone, qui assurément, avec leurs collaborateurs, le succès des bals et autres divertissements, et qui se devouèrent sans compter pendant ces jours de kermesse. Loïn d'être une partie de plaisir pour eux, cette semaine entière représente une somme considérable de fatigues et de responsabilités. Rendons-leur donc hommage pour le dévouement qu'ils apportent toujours dans ces circonstances.

Même mention spéciale à ceux qui ont bien voulu prêter leur concours à la tenue des stands et, notamment, aux jeunes gens qui ont assuré la vente des vins.

Et voilà la kermesse 1950 terminée.

Nous espérons que chacun d'entre vous s'y sera bien amusé et aura apprécié à sa juste valeur l'orchestre José et aussi l'excellente exhibition de danse d'Eddy Pauly et de Jeanine, ainsi que la charmante Georgina, sa partenaire, tous trois du Théâtre de la Gaifé, et dont le précieux et gracieux concours constitua un attrait supplémentaire lors des dernières soirées.

N'HESITEZ PAS A ACHETER**CHEZ NOS ANNONCIERS****La Chronique Horticole**

Je vous disais dans ma précédente chronique : « les plantes vivaces sont peu exigeantes sur la qualité du sol ».

Cependant, vous n'obtiendrez leur plein rendement que dans un sol riche en humus. Ce n'est pas possible, me rpondez-vous, car pour cela il faut beaucoup de fumier ; or, celui-ci est rare et cher et, de plus, ne répond que rarement aux exigences particulières de chaque sol !

Ce n'est pas possible, me rpondez-vous, car je ne puis que vous approuver. Aussi vais-je

BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE**BRESMAL Lucien****VIANDES DE BŒUF - PORC - VEAU**
DE PREMIERE QUALITE**ON PORTE A DOMICILE****12, Avenue du Site - KAPELVEELD**

Téléphone : 34.11.20.

BULLETIN
MENSUEL

L'ÉCHO

DE

KAPPELLEVELD

Administration :

49, av. du Bois-Jean,
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous
membre du
« Centre Civique »

Abonnez-vous
à « L'ÉCHO »

Abonnement :
20 francs l'an.

TELEPHONE 70.22.35

Centre Civique de Kapelleveld
légalisé

Compte chèq. postaux 3798.16

Le logement par la Coopération

Le Belge, par nature et par tradition, forme le rêve, surtout quand il est père de famille, de devenir propriétaire. « D'être dans ses biens », il est disposé, pour cela, à faire d'énormes sacrifices, à compter, à souscrire pour des décades des engagements qu'il aura bien souvent difficile à remplir.

Cette vérité nous est notamment apparue lorsque, en 1949, la Société Nationale des Habitations à Bon Marché ayant autorisé notre société à construire un certain nombre de maisons pour la vente, nous avons pu constater que de jeunes ménages étaient disposés à s'engager délibérément à payer pendant vingt-cinq années des mensualités de 2-200 francs et plus, pour devenir propriétaires, alors que leurs revenus atteignaient à peine 5.000 francs ou même moins.

Une enquête récente fait d'ailleurs ressortir que 95 % des personnes interrogées sur leur préférence en matière de logement sont partisans de la maison unifamiliale, dont elles seraient propriétaires.

Conséquence de cette réalité, c'est vers ce but qu'à son origine la législation en matière de logement a manifesté son activité.

La crise du logement qui a sévi après la guerre 1914-1918 a cependant incité le législateur à créer, en 1919, la Société Nationale des Habitations à Bon Marché, qui avait pour mission de procurer en location, et à des prix réduits, des logements convenables aux familles habitantes.

C'est l'avènement des coopératives de locataires.

Des sociétés qui reçoivent l'agrégation de la Société Nationale des Habitations à Bon Marché se créent dans les différentes régions du pays, en édifient des complexes d'habitations qu'elles mettent à la disposition des travailleurs. Les capitaux nécessaires à la construction de ces ensembles sont fournis en ordre principal par l'Etat. Ils sont remboursables par annuités, à un taux très minime, permettant la fixation de loyers accessibles à toutes les familles.

Les pouvoirs publics, de même que tous les locataires, souscrivent un certain nombre de parts sociales constitutives du capital de ces

sociétés, et donnent ainsi le caractère de coopérative à ces institutions. Les coopératives élisent leurs administrateurs qui gèrent la société et son patrimoine sous le contrôle de la Société Nationale des Habitations à Bon Marché.

A côté de certains échecs, cette formule s'est signalée par de véritables réussites; citons notamment « Le Logis » et « Floral », modèles d'urbanisme. Notre « Kapelleveld » aurait été de celles-là, n'eût été les déboires de l'époque de la construction.

Après les hostilités de 1940-45, la loi Brunaut tend à donner un nouvel essor aux coopératives de locataires, par la mise à leur disposition de fonds importants en vue de la construction de milliers de nouvelles habitations. Ainsi, la mise en location par des coopératives d'un nombre de plus en plus grand d'habitations situées dans les ensembles-cités baroniens tend à estomper de plus en plus la répugnance de nos compatriotes à habiter une maison identique à celle de son voisin.

Ce dernier fait se vérifie particulièrement par l'apparition toute récente de « coopératives de propriétaires ».

Sous l'impulsion de l'octroi de primes (loi De Tavey), des futurs propriétaires se sont groupés pour effectuer en commun toutes les formalités d'achat, de lotissement de vastes terrains dans la périphérie des agglomérations, d'établissement de plans, de constructions, de prêts, etc.

Bien que la coopération soit certainement appliquée dans pareil cas et donne d'excellents résultats, il ne peut cependant être question de coopératives dans le vrai sens du mot puisque, lorsque toutes les formalités dont question ci-dessus sont remplies, chacun reprend son indépendance et redevient maître chez lui.

Il n'est d'autre part pas souhaitable de réunir au sein d'une même société coopérative des locataires et des propriétaires. Cette association provoque, par la force des choses, des groupes d'intérêts divergents, s'opposant constamment l'un à l'autre avec tous les conflits que cette opposition peut susciter.

Les avantages des coopératives de locataires ne sont plus à démontrer. Les 25 années d'existence de la plupart d'entre elles ont prouvé leur nécessité, et les services qu'elles ont rendus

à ceux qui en bénéficient sont innombrables.

En général, leur gestion est bonne, les locataires s'y maintiennent et manifestent un goût parfait dans l'entretien et l'embellissement de leur home. L'usage d'une maison par famille et la stabilité dont ils jouissent créent à leurs yeux l'impression d'être propriétaires de l'immeuble qu'ils occupent, combiant ainsi un de leurs vœux les plus chers.

Aussi faut-il, malgré les difficultés du moment, que la « loi Brunaut » donne ses effets dans toute son ampleur, de façon à étendre au plus grand nombre de bénéficiaires possible les bienfaits du logement par la coopération.
LEGRAND.

Simple Bonheur

« Un grand obstacle au bonheur, c'est de s'attendre à un trop grand bonheur. » Fontenelle.

Le vieux ami, que je rencontre chaque jour dans la Cité, est d'un naturel grincheux. C'est triste à dire, mais c'est ainsi.

Il est inmodéré dans ses goûts et ses inclinations : le temps n'est jamais à sa convenance ; le soleil lui de trop ou pas assez, la pluie est mal venue, le vent mal orienté, ou je froid trop intense. Ses occupations l'appellent-elles en ville : Bruxelles est un centre infâme et terrible ; peut-il demeurer tranquille dans sa douillette maison, l'instantanée sonnerie du téléphone, la visite de fâcheux importuns, l'humeur de sa femme, ou le tout réuni, l'y incommode.

Au hasard de ses promenades dans le Kapelleveld, quelle que soit l'itinéraire qu'il poursuit, il n'a vu que les terrains vagues de l'avenue de la Perspective, l'état désastreux de l'avenue Dumont et, au loin, la masse du colosse rouge qu'est le gazomètre.

La santé (morale surtout) est toujours déficiente ; il n'est jamais content de lui-même ni des autres ; il ne sourit que très rarement, et encore, par simple politesse.

J'aime toutefois sa compagnie, que je recherche même volontiers, car auprès de lui, irrésistiblement, par un curieux paradoxe, je sens le « juste milieu ». Son humeur revêché, ses propos rébarbatifs me font découvrir la clémence de la température, les qualités charmantes des gens du pays, des collègues, des voisins, des fournisseurs.

Le travail ne devient un plaisir.
Rentrant chez moi, les avenues calmes et sereines de notre Cité m'apparaissent lumineuses, les arbres, les buissons les enjambent, mon logis, malgré ses imperfections, me procure un ravissement et j'y retrouve les ressources cachées des êtres qui m'entourent.
Les heures succèdent aux heures, toutes délicieuses.

C'est un bonheur simple qui m'envahit : celui du contentement de mon sort.

LE PHILOSOPHE.

NOS SECTIONS SONT VIVANTES ...

Billard-club Kappelleveld

Chaque année, après la migration des oiseaux et des les premières flambées dans l'âtre, s'annonce au B.C.K., le championnat traditionnel qui se déroulera tout au long de la saison d'hiver.

C'est la douzième fois — déjà ! — qu'il se représente aussi régulièrement que la chute des feuilles et que tout aussi simplement, sans coup de pistolet ni fanfare le voilà à nouveau sur le tapis.

Tout simplement... ! Hum ! N'en croyez rien : les remous de l'eau profonde ne se manifestent pas bruyamment, mais il n'en sont que plus dangereux. Ainsi, depuis que les noms des concurrents s'alignent en gros caractères au tableau des rencontres peut-on se demander pourquoi ce tenace vétéran en est déjà à remplacer son troisième bout de pipe entièrement mâché ! N'avons-nous pas vu, avec quelle allégresse, de vieilles gloires soudainement révélées ? Tel ambidextre comblé des dieux, enfant gâté, n'a-t-il pas laissé percer son agitation ?

Et les discrets, repérés quand même, et qui mine de rien pratiquent l'entraînement méthodique ? Cet autre, pareil au seigneur de Jarnac, ne semble-t-il pas décidé à approfondir ses partenaïres ? On a bien remarqué aussi que certains s'étaient remontés du bas et par ailleurs, nous n'irons pas jusqu'à penser qu'un

air bonhomme ou de généreuses rasades amadoucissent les adversaires !

Quand je vous disais que ce n'était pas si simplement ! Allons, tout va bien : les ferments belliqueux sont réveillés, les luttes seront intéressantes et le concours suivi avec le plus vif intérêt.

LA BRICOLE.

Kappelleveld Basket - club

Les débuts du championnat en division III ont été très difficiles pour le K. B. C.
Quelles sont les causes de ce départ laborieux ?

A notre avis, elles sont deux :

1° Le changement de division nous met en présence d'équipes au jeu plus étudié et plus rapide que celui auquel nous avions habitués nos adversaires de division inférieure.

2° La difficulté des entraînements.

Pour la question des entraînements, nous sommes tributaires du bon vouloir de l'Administration communale.

Jusqu'à présent, ce bon vouloir ne s'est manifesté que par l'autorisation d'utiliser le préau de l'école de la rue Verploesem, le lundi soir, et par une série de petites vexations et d'observations sur notre tenue, soignant peu convenable dans le préau.

Par contre, le LINTHOUT B. C., autre club de la commune, a toutes les faveurs de l'édilité communale (4 jours par semaine, terrain ordinaire, qui sera bientôt doté d'installations d'éclairages, etc.).

Si un de nos lecteurs pouvait faire changer cet état de choses, nous lui serions très reconnaissants.

* * *

Malgré tout une bonne nouvelle.

Le derby qui opposait, un des dimanches passés, le K. B. C. à STOCKEL B. C. a été remporté par notre équipe, Score : 21-25;

RADIO STOCKEL

107, rue de l'Eglise, Stockel

Téléphone 70.33.33

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

au repos : 10-15. Toute notre formation est à féliciter pour sa bonne tenue et son jeu calme et correct.

RESULTATS DES MATCHES JOUÉS

K. B. C. — BOB DANNY'S 27—55
K. B. C. — O. K. AUDERGHEM 25—39
STOCKEL — K. B. C. 21—25

PROCHAINES RENCONTRES

19 novembre : K. B. C. — FLOREAL, à 11 heures.

26 novembre : WATERLOO — K. B. C., à 15 heures 15.

~~~~~

## Tennis

### Fête annuelle de la Section de Tennis

En toute sincérité, vous qui vous êtes donnés la peine de lire ma précédente chronique, reconnaissez que l'optimisme dont j'avais fait preuve en vous annonçant la fête du Tennis, vous avait fait quelque peu sourire. Avouez que j'ai dû vous paraître bien précocieux en comparant nos artistes occasionnels à des étoiles, des étoiles capables de faire la nique à des acteurs professionnels et susceptibles de vous gratifier d'un spectacle qui ferait date dans les annales du Kappelleveld. Et pourtant... !

Depuis le 4 novembre, le Président de la Section Tennis a reçu une telle quantité de félicitations, qu'il ne se lit plus d'orgueil, au point que Madame la Présidente passe son temps à élargir les cols de ses chemises. Entre nous notez qu'il n'est pour rien dans le grand succès qui a été remporté, mais il a soin de ne le dire à personne et ma foi, s'il aime les fleurs soyons charitables, il en restera toujours un certain parfum pour la section qu'il préside.

Je m'adresse aujourd'hui aux spectateurs qui nous ont fait le plaisir d'assister à la représentation de la toute bonne comédie « Les jours heureux » d'André Paget.

Était-il vraiment exagéré de parler de talent pour définir la toute jeune et gracieuse Perlette qui évolua sur la scène avec une pro-

G R A N D

## BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 70.01.75

PAPERS PEINTS — BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

### Une promenade qui rapporte...

Descendez l'avenue Emile Vandervelde et rendez visite à la

## MAISON ROLAND

204, r. St-Lambert - Tél. 70.39.54

vous y gagnerez de l'argent.

Légumes et fruits de 1<sup>re</sup> qualité

MOINS CHER QUE PARTOUT AILLEURS

POUR

articles de ménage en galvanisés, fils galvanisés, treillis en tous genres,

et la quincaillerie en général, adressez-vous

chez

## JEAN MATHURIN

37, rue Longue - Stockel

MARCHANDISES LIVRABLES DE STOCK ET REMISES FRANCO A VOTRE DOMICILE

## LE CHARBONNIER

E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

## TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES

PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS



**Enduits plastiques - Vernis antirouille**

PROJECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET ÉTERNIT - ÉTANCHÉITÉ DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC  
Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureau: 136, rue de l'Intendant, 136  
Téléph. 25.19.80-25.93.38 - Bruxelles.  
Usine: 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

**Tennis de Table (T. T. K.)**

professionnelle aisance et dont le jeu provoque des instants d'émotion que beaucoup d'entre vous n'ont pu surmonter ?

N'était-il pas exact de dire que vous seriez éblouis par la grâce de la jolie Martianne, si touchante et espiègle à la fois dans la recherche de son amour, et si dure pourtant lorsqu'il lui fallait défendre son rêve ?

Et notre Françoise si gaie et malgré cela si maternelle dans la conduite de ce petit monde exubérant. La grande sœur dont le cœur est bien pris, mais qui volontairement s'efface devant ses jeunes rivaux.

Que dire de nos jeunes acteurs ! Olivier, Bernard, Michel, trois noms qui ont été prononcés tour à tour avec tendresse et avec colere.

Olivier, futur diplomate en herbe, infatigable pour sa personne. N'était-il pas bien campé ce jeune premier à l'attitude pleine de suffisance, dont le cœur de vingt ans s'ignore, mais qui pourtant ne peut résister au charme de sa jolie cousine ?

Bernard - le paresseux; l'éternel négligé, l'amoureux transi de l'innocente Pernette, Bernard aux attitudes drôles, que vous avez accueilli avec des éclats de rire et dont le rôle a été magistralement enlevé par notre très sympathique camarade Caulier.

Michel le prince charmant, le rêve de ces jeunes cerveaux exaltés, l'homme averti, quel que peu cynique, mais qui se sent pris tout entier par cette atmosphère de fraîcheur et de grâce.

Que dites-vous de nos six personnages, de ces six rôles peu faciles à défendre, de ces six succès complets ?

Vous qui nous avez fait confiance, je pense que vous conviendrez actuellement que les promesses qui vous ont été faites n'avaient rien d'exagéré et que les félicitations qui ont été si justement adressées à nos jeunes artistes étaient largement méritées. Quant à moi, je veux qu'ils trouvent ici l'expression de tous mes remerciements pour le grand dévouement qu'ils ont apporté à la réussite de notre fête.

LA RAQUETTE.

**Pâtisserie MEULEMAN**

21, place Dumon, 21  
**S T O C K E L**  
Téléphone 70.17.06

**Pâtisserie de tout 1<sup>er</sup> ordre**

CONFISEUR-GLACIER

**Enduits plastiques - Vernis antirouille**

PROJECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET ÉTERNIT - ÉTANCHÉITÉ DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC  
Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureau: 136, rue de l'Intendant, 136  
Téléph. 25.19.80-25.93.38 - Bruxelles.  
Usine: 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

**Tennis de Table (T. T. K.)**

LE CHAMPIONNAT

Nous voici donc arrivés à la fin du fameux concours de ping-pong. Depuis le début de l'année, une bonne vingtaine de joueurs se confrontent dans des luttes acharnées et sans merci, mais l'épreuve est difficile et longue, si bien que plusieurs ont abandonné. Il y avait vingt-six concurrents inscrits au départ, mais seize seulement se sont trouvés à l'arrivée.

Pour ceux que la chose intéresse, voici le classement des cinq premiers joueurs, qui se détachent nettement du groupe. Ce sont :  
1. Joseph Nyssen; 2. Georges Vermeulen;  
3. Jean Brixhe; 4. Joseph Carlier; 5. Edouard Coppens.

Il faut retenir tout spécialement l'excellente prestation de notre leader, M. Joseph Nyssen, qui, durant le concours, n'a pas perdu une seule partie, et toujours fait preuve de fair-play et de sportivité.

A ce premier classement viendra bientôt s'ajouter les noms des nouveaux membres. De plus, dans un bref délai commencera le classement perpétuel (matches défis).

EN INTERLOU

Le mercredi 8 novembre, nous avons eu, en notre local, une rencontre amicale avec le « Moniteur », constituant la revanche du 15 août.

Le jeu se disputa en dix parties (huit simples et deux doubles). Notre club remporta la victoire avec un score de 6-4, soit un total de points de 393 à 334 en notre faveur.

Les nouvelles dispositions réglementaires ont été en général bien accueillies par les membres du club; aussi espérons-nous que cela les encouragera à marcher à la conquête de nouveaux lauriers. C'est tout le mal que leur souhaite

LE SMASH.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que, pour répondre à de nombreuses demandes, la section de tennis donnera une deuxième représentation de la comédie d'André Pagel, « Les Jours heureux », qui a obtenu un très grand succès le samedi 4 novembre.  
Cette représentation aura lieu le dimanche 19 novembre, à 10 heures, au local du C.C.R.  
Cartes en vente au prix de 10 francs à l'entrée.

**BRASSERIE**

DU

**TERMINUS**

— Michel SUEDEKICK et Fils —

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.  
Téléphone 70.00.56  
R. C. BRUX. 88.925 C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

**Ciné Astrid**

Téléphone : 70.20.04  
UN FESTIVAL PERMANENT

**VOTRE CINÉMA**

— Actualités « Fox Movietone » —

**NOS SPECTACLES :**

- 25, 26 et 27 novembre : Depuis ton Départ (un chef-d'œuvre)
- 2, 3 et 4 décembre : Le Commencement ou la Fin
- 7, 8 et 9 décembre : Tel Père, telle Fille (technicolor)
- 16, 17 et 18 décembre : Duel au Soleil (technicolor) (une œuvre inoubliable)
- MERCREDI ET JEUDI
- 29 et 30 novembre : Le Comte de Monte-Cristo et Le Tour de France 1950
- 6 et 7 décembre : Les Enfants nous regardent
- 13 et 14 décembre : Mon ami Sainfoin
- 20 et 21 décembre : Le Sorcier du Ciel



**Football**

Dans notre chronique du mois d'octobre nous faisons part des espérances que nous mettons dans l'avenir de notre C.S.K.

Non seulement par ses résultats encourageants mais surtout par son bon comportement sur le terrain, notre équipe première (Promotion) nous a donné complète satisfaction en obtenant jusqu'à ce jour, sur 7 matchs, 4 victoires et 3 matchs nuls.

|       |                           |     |
|-------|---------------------------|-----|
| 14-9  | Esport Forest - C.S.K.    | 0-2 |
| 8-10  | C.S.K. - Sport Labor      | 3-0 |
| 15-10 | Vréda - C.S.K.            | 0-0 |
| 22-10 | C.S.K. - J. O. Italienne  | 3-3 |
| 20-10 | Olymp. St-Gilles - C.S.K. | 1-1 |
| 5-11  | C.S.K. - Braine           | 1-0 |
| 12-11 | J. O. Italienne - C.S.K.  | 0-2 |

Notre équipe de réserve (Division II) moins homogène parce que fréquemment amputée de l'un ou l'autre élément au bénéfice de la première se comporte également bien si l'on se réfère aux résultats publiés ci-dessous :

|      |                     |     |
|------|---------------------|-----|
| 17-9 | C.S.K. - Anceissers | 0-2 |
| 24-9 | St-Josse - C.S.K.   | 0-5 |

**Rendez vous HOME AGREABLE**

en repeignant à temps vos portes, fenêtres, volets, corniches, escaliers, meubles de jardin, etc. Les produits des

Etablissements A. WYNS en vente à la

**Droguerie TALLON**

11, avenue du Site, Kapelleveld  
vous le permettent pour un minimum de frais.

**PLOMBERIE — ZINGUERIE**  
**Henri VREBOS**  
93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devs gratuit sur demande. -

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

|       |                      |     |
|-------|----------------------|-----|
| 1-10  | C.S.K. - Bréda       | 7-1 |
| 8-10  | Sport Labor - C.S.K. | 4-1 |
| 15-10 | C.S.K. - Avenir      | 1-4 |
| 20-10 | C.S.K. - Moortbeek   | 4-0 |
| 5-11  | Rapid - C.S.K.       | 5-0 |

Les prochaines rencontres publiées dans le tableau ci-dessous nous vaudront certainement encore quelques beaux succès si la bonne entente qui règne actuellement dans les équipes se maintient ainsi qu'il se doit entre camarades jouant uniquement pour le plaisir de faire du sport.

**PROMOTION**

|       |                      |
|-------|----------------------|
| 10-11 | Braine - C.S.K.      |
| 26-11 | C.S.K. - Silencieux. |
| 10-12 | C.S.K. - Viéda.      |
| 17-12 | Sport Labor - C.S.K. |
| 24-12 | Ninove - C.S.K.      |

**DIVISION II**

|       |       |                          |
|-------|-------|--------------------------|
| 26-11 | 12-11 | C.S.K. - Braine.         |
| 10-11 |       | C.S.K. - J.O. Italienne. |
| 26-11 |       | Etterbeek - C.S.K.       |
| 9-12  |       | C.S.K. - Trav-Sport.     |
| 10-12 |       | Postiers - C.S.K.        |
| 17-12 |       | C.S.K. - Etterbeek.      |
| 24-12 |       | Moortbeek - C.S.K.       |

\* \* \*

Le comité se réjouit de l'empressement avec lequel la plupart des membres se sont mis en règle au point de vue « Cotisations » et ne négligera aucun effort pour maintenir la régularité dans ce domaine. Une bonne gestion du C.S.K. l'exige impérieusement.

Puisque nous en sommes au chapitre douloureux « Finances » permettez-nous de faire appel aux habitants du Kapelleveld pour qu'ils soutiennent notre organisation sportive en se faisant membre de notre club. La cotisation, qui peut être versée au C.C.P. 8158/69 du C. S. Kapelleveld, est de 10 francs par mois pour les membres effectifs. Elle est réduite à 5 fr. par mois pour les jeunes joueurs de moins de 18 ans. Des membres protecteurs sont accueillis à bras ouverts à raison de 25 fr. par an et des membres d'honneur à 100 francs annuellement jouissent de toute notre considération.

**Chantier Charbonnier**  
**STOCKEL - Gare**

Etabliss. WYNANTS Frères  
4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare  
Anc. rue Struvenberg, Stockel

CHARBONS — ANTHRACITES — COKES  
BOIS A BRULER  
BOIS — TRIPLEX — UNALIT  
Remise à domicile. Téléphone 70.17.43

La  
**Société Mutuelle**  
des  
**Administrations Publiques**

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

**ASSURE**

la SOCIÉTÉ KAPPELVELD, et  
vous assurez dans les meilleures conditions.

Remplacements :  
49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

**Ball' P'lot**

Oh ! ne craignez pas, chers amis lecteurs, de vous entendre convier à un match exhibition de notre équipe de ballé pelote !

C'est cependant des prouesses de nos joueurs que nous désirons vous entretenir. Quelques matchs remis de certaines équipes concurrentes restent encore à disputer à ce jour. Dès lors, le classement définitif n'a pu être établi. De toute façon, du résultat de ces luttes remises, notre position au classement peut encore varier entre la troisième et la quatrième place.

Pour un premier galop d'essai, et sans pouvoir chanter victoire sur toute la ligne, il est à constater que nos camarades joueurs se sont honorablement défendus. Nul doute que leur place ne soit avant tout la résultante du plus bel esprit de camaraderie qui n'a cessé de régner au sein de l'équipe. Ce succès initial incite nos représentants à faire mieux encore la saison prochaine.

Toutefois, pour l'entamer le plus favorablement possible, il est notamment indispensable qu'un petit article du règlement soit respecté de bonne grâce par tout un chacun. Nous visons particulièrement le paiement des cotisations pendant la morte saison. Si tous les intéressés comprennent sportivement leur devoir en versant leurs cotisations, l'encaisse nous permettra de passer à la réalisation de certains objectifs, tels que l'achat d'équipements complets et l'exécution des travaux d'amélioration à notre ballodrome.

Nous ne doutons pas que le présent appel ne soit favorablement entendu par nos balloteurs ! Merci d'avance.

P. S. — Les cotisations peuvent être payées à la tenancière de la buvette.

**Chronique Horticole**

À la suite de la visite que nous a faite M. Delval, président du Cercle Horticole et Avicole de Woluwe-Stockel, lors du concours de jardins, cette association a bien voulu inscrire à son programme de conférences pour 1950-1951, deux causeries qui seront faites au local du C. C. K., 10, avenue Albert Dumont. Les sujets qui y seront traités intéresseront particulièrement un grand nombre de coopérateurs.

Le dimanche 28 janvier 1951, à 10 heures, M. Versichel : « Création et entretien des jardins et avant-cours ».

Le dimanche 4 mars 1951, à 10 heures, M. Delval : « Rôle de l'abeille dans la fécondation des fleurs. Le miel... élixir de longue vie. Recettes à base de miel ».

Qu'on retienne ces dates.

BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE

**BRESMAL Lucien**

VIANDES DE BŒUF - PORC - VEAU  
DE PREMIERE QUALITE

ON PORTE À DOMICILE

12, Avenue du Site - KAPPELVELD  
Téléphone : 70.11.20.

**Saint Nicolas  
à Kapelleveld**

Comme chaque année, saint Nicolas rendra visite à ses petits amis de Kapelleveld. Cette fête aura lieu le dimanche 10 décembre, à 14 h. 30, à la Cantine. Soyez-y tous présents.

**N'HESITEZ PAS A ACHETER**

CHEZ NOS ANNONCIERS

**LE COIN DU SPIROU**

**La raison du plus fort...**

L'Inspecteur est arrivé ce matin dans une école de garçons... Dans la classe où il se trouve, il pose une dernière question :

— Qu'y a-t-il de plus rapide au monde ?  
Vingt doigts se lèvent.

— Oh ! Oh ! Parfait ! Eh bien, toi ?

— L'avion à réaction, M'sieur !

— Non, crie un autre, le radar, M'sieur !

— Bien, bien...

— M'sieur, dit un troisième, ce qu'il y a de plus rapide, c'est la pensée...

— Voilà la meilleure réponse, décrète l'Inspecteur. En effet, explique-t-il, il suffit de penser qu'on est à Paris, et instantanément, en imagination, on s'y trouve...

Mais un quatrième veut parler.

— Tu as trouvé quelque chose de plus rapide ?

— Bien sûr, M'sieur ! La diarrhée ! Parce que bien souvent elle est dans le fond de la culotte avant même de l'avoir pensé !

★

**Un virtuose.**

Un homme se présente dans un café, comme musicien tzigane, et demande à parler au maestro pour être embauché dans la troupe.

— De quel instrument jouez-vous ? lui demande le chef.

— De la petite soucoupe pour la quête, lui répond-il d'un petit air entendu.

**BRASSERIE  
GOOSSENS**

Rue du Village, Leefdael  
Téléphone 57.30.20

Bières

**CRISTAL - ALKEN**  
**HIRSCH - HOEGAERDE**  
LIVRAISON A DOMICILE

BULLETIN  
MENSUEL

L'ECHO

DE

KAPELLEVELD

Administration :  
49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites - vous  
membre du  
« Centre Civique »Abonnez - vous  
à « L'ECHO »Abonnement :  
20 francs l'an.TELEPHONE 70.22.35  
Centre Civique de Kapelleveld  
(périodique).  
Compte chèq. postaux 3798.16

## Réveillon de Nouvel An !

Pourquoi iniez-vous vous ennuyer en ville quand, chez vous, au Kapelleveld, vous pouvez passer le plus agréable des Réveillons ?

VOUS SEREZ TOUS LE 31 DECEMBRE, A 20 HEURES,

— à la Cantine, avenue Albert Dumont, où aura lieu le —

## GRAND BAL DE REVEILLON

Boissons de premier choix. - Distribution gratuite de cofillons.

Entrée gratuite

ET ATTENTION ! ON DANSERA TOUTE LA NUIT !

## VINGT ANS APRÈS

Ce n'est pas la première fois que l'Echo s'occupe du Président ; déjà avant la deuxième « dernière », notre petit canard avait présenté celui qui depuis près de dix ans tenait d'une main ferme, les rênes du chat « Kapelleveld » ; si nous disons « tenait » ce n'est pas qu'il ait abdiqué. Non ! et nous pouvons aujourd'hui, sans paraître nous répéter, reparler de lui puisque, à vingt reprises, le Conseil d'administration unanime l'a confirmé dans des fonctions qu'il remplit toujours avec le même dévouement.

Douze ans ont passé depuis l'époque où sa « tête » inaugurerait notre galerie des personnalités de la Cité, douze années qui ont été pénibles pour la plupart d'entre nous, douze années qui représentent un peu de bon temps et beaucoup de misères. Le Président n'a pas été épargné, lui non plus, durant cette période de troubles ; et nous eûmes trop souvent hélas, l'occasion de lui manifester notre vaine mais affectueuse sympathie, puisqu'il fut frappé plusieurs fois, dans ses affections les plus chères.

Il ne se laisse heureusement pas abattre facilement ; c'est un homme volontaire qui trouve, tant dans l'exercice de sa profession que dans l'entretien de son potager, un déri-

vatif à ses soucis ; ses talents de jardinier font que le « Morticole » vous enseigne à longueur d'année l'art d'ensemencer, de tailler et de récolter ; sa persévérance l'incite depuis vingt ans à recommander aux coopérateurs assemblés le troisième, dimanche d'avril, d'entretenir avec soin leurs jardins ; cette persévérance n'a malheureusement d'égale que celle que mettent les dits coopérateurs à ne tenir aucun compte de ces recommandations. Ça ne fait rien ! On recommandera l'an prochain, car comme le disait si justement on ne sait quel Guillaume, il n'est

## Chers Lecteurs,

Ceux qui ont bien voulu s'occuper de « L'Echo » ont fait, pour la 1<sup>re</sup> année de sa « re-paration » le maximum d'efforts. Ils n'ont pas ménagé leurs peines.

Nous espérons que vous apprécierez le résultat.

Pour que nous puissions continuer à prospérer, il est nécessaire que TOUS les habitants de notre cité nous apportent leur concours.

Prochainement, un délégué passera, dans chaque maison, pour y recueillir le montant de l'abonnement pour 1951. (20 frs).

Nous espérons que vous lui ferez tous bon accueil et vous en remercions d'avance.

pas nécessaire d'espérer pour entreprendre, ni de réussir pour persévérer.

Au Conseil, il est aujourd'hui le Président affable et souriant qui peut calmement diriger les débats ; il peut à l'occasion dorer une mauvaise pilule ; ça tient de métier. Je veux dire par là que ce qu'il a pu perdre en combativité, il l'a regagné en sagesse ; c'est son expérience qui veut ça !

A ses débuts, il y avait souvent matière à frapper sur la table ; et il ne s'en privait pas. Maintenant les mauvaises choses sont arrangées pour la plupart, oubliées pour les autres. Et si la situation de Kapelleveld apparaît privilégiée, quand on la compare à celle des sociétés similaires, c'est à l'action de tous sans doute, mais aussi à l'habile direction du Président Desorbais qui on le doit. Les Pouvoirs publics viennent d'ailleurs de reconnaître officiellement ses mérites en lui accordant tout récemment la Croix de Prévoyance de 1<sup>re</sup> classe pour les vingt années de dévouement à la cause des Habitants à Bon Marché.

Il aura pu à l'occasion de la petite cérémonie improvisée au cours de laquelle lui fut remis le bijou concrétisant cette distinction, se rendre compte de l'amicale sympathie que lui portent ses collaborateurs directs. Bientôt la construction de nouveaux immeubles et, espérons-le, celle aussi de notre Maison Commune, paracheveront l'œuvre entreprise sous sa houlette.

Qu'il puisse pendant longtemps encore voir le Kapelleveld prospérer et s'embellir, s'est la grâce que nous lui souhaitons de tout notre cœur.



**GRAND**  
**BAZAR DE STOCKEL**  
Téléphone 70.01.75

**PAPIERS PEINTS - BALATUM**  
**PLACEMENT AVANTAGEUX**  
**REMISE A DOMICILE**

**Lavoir - Blanchisserie**  
**GRAND - CHAMP**  
Téléph. SERVAES ET FILS  
70.13.77  
7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4.75 fr.  
Repassage plé. le kg. 4.— fr.  
Prise et remise à domicile. 10.— fr.  
**— TRAVAIL SOIGNE —**

## CHRONIQUE SOCIALE

Une actualité :

La prime compensatoire aux travailleurs.

Il est incontestable que, depuis plusieurs mois déjà, les prix suivent une courbe ascendante et provoquent un décalage réel entre le coût de la vie et les ressources des travailleurs de toutes catégories.

Il est incontestable aussi que depuis tout ce temps les organisations syndicales de toutes tendances n'ont cessé de lutter pour une amélioration du sort des travailleurs et de harceler un gouvernement qui n'a pas pu ou voulu freiner la hausse des prix, dans la conjoncture internationale actuelle.

Ces revendications syndicales ont fini par obtenir une suite et le gouvernement dut provoquer, le 23 octobre dernier, une conférence réunissant délégués patronaux et syndicaux qui arrivèrent aux conclusions suivantes :

1. Revoir la situation au 20 décembre prochain, le gouvernement voulant provoquer une baisse générale de 5 %.
2. Si les prix sont diminués à cette date : prime de manque à gagner.
3. Si les prix se maintiennent : augmentation des salaires avec effet rétroactif au 1.10.1950.

Ces dispositions ne visent pas les travailleurs des services publics dont les organisations syndicales ont dû poser des revendications qui leur sont propres puisque de précédentes décisions ont fixé les modalités d'augmentation des traitements.

Au cours d'une nouvelle réunion, le 22 novembre, il fut décidé qu'un acompte pouvait être payé sur la prime compensatoire. Cependant, beaucoup d'employeurs se faisaient tirer l'oreille ou même sous prétexte qu'il n'y avait pas eu d'information officielle, ils se refusaient à tout paiement. Certains même ont poussé l'impudence jusqu'à congédier des travailleurs qui réclamaient ce paiement avec trop d'insistance.

Devant cette carence du patronat, le gouvernement dut se décider à imposer la décision et fit paraître au « Moniteur Belge » du 3 décembre, une communication officielle dont voici un extrait qui permet à chaque travailleur de voir quels sont ses droits.

« Aux termes mêmes de l'accord, cette prime ne s'applique que dans les industries ou entreprises où aucune augmentation de salaires n'a été accordée depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1950, les rajustements des minima opérés en vertu des résolutions du Conseil paritaire général extraordinaire du 4 septembre n'étant

pas à considérer comme une telle augmentation.

Le 22 novembre au cours d'une nouvelle réunion des représentants des employeurs et des travailleurs chez le Premier ministre, il a été reconnu que la campagne de baisse des prix portait ses fruits. En conséquence le montant de l'acompte à payer fin novembre a été fixé à 200 frs pour les travailleurs masculins et féminins (ouvriers et employés) ayant atteint l'âge de 18 ans au 1<sup>er</sup> octobre et à 100 frs pour ceux n'ayant pas atteint 18 ans à cette date.

Par la suite, les employeurs et les travailleurs ont, de commun accord, fixé comme suit les modalités d'octroi de cet acompte :

1. L'acompte est dû par le chef d'entreprise auquel le travailleur est lié par contrat de travail ou d'emploi à la date du 25 novembre, et ce au prorata des prestations effectuées au cours du mois d'octobre.

Le travailleur qui a effectué des prestations effectives pendant tout le mois d'octobre (normalement 25 jours) a droit à la totalité de l'acompte ; par contre, celui qui n'a pas effectué de prestations complètes pendant cette période touchera l'acompte à raison de 8 francs ou 4 francs par jour, selon qu'il a atteint ou non l'âge de 18 ans.

Pour les travailleurs qui ont changé d'entreprise entre le 1<sup>er</sup> octobre et le 25 novembre l'employeur à cette dernière date vérifiera le temps d'occupation du travailleur intéressé au cours du mois d'octobre chez le ou les employeurs précédents, ainsi que ses droits à l'acompte. Il sera en droit d'exiger de la part de ces derniers employeurs le remboursement d'un montant correspondant aux prestations effectuées chez eux par le travailleur en cause (à raison de 8 ou 4 frs par jour de travail, suivant qu'il s'agit de travailleurs ayant ou non atteint l'âge de 18 ans).

2. Les travailleurs qui ne sont plus au service d'un employeur déterminé à la date du 25 novembre, mais qui ont néanmoins effectué des prestations de travail au cours du mois d'octobre, pourront s'adresser à l'employeur qui les occupait durant ce dernier mois pour obtenir le montant de l'acompte au prorata des prestations effectuées.

3. Les ouvriers ou employés qui ne sont pas occupés au travail « full-time » n'auront droit qu'à un acompte réduit au prorata de leurs prestations du mois d'octobre.

4. En ce qui regarde les travailleurs à

**RADIO STOCKEL**  
107, rue de l'Eglise, Stockel  
Téléphone 70.33.33

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à tempérament sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

domicile, tant masculins que féminins, le montant de l'acompte correspond à 5 % de la rémunération obtenue par eux auprès du ou des employeurs pour le compte duquel (ou desquels) ils ont effectué des prestations durant le mois d'octobre, mais avec un maximum de 200 francs pour ceux qui ont atteint l'âge de 18 ans et de 100 francs pour les autres.

Le paiement de la prime n'étant pas à considérer comme un salaire ou un traitement, il n'y a pas lieu de la soumettre à la perception des cotisations pour la sécurité sociale ni de la faire intervenir dans le calcul des primes relatives à l'assurance accidents du travail.

Il n'y aura pas lieu d'opérer les retenues fiscales, attendu qu'il s'agit d'une prime exceptionnelle inférieure à 1.000 frs.

Ceux qui n'ont pas tenu compte des dispositions qui précèdent au moment du paiement de l'acompte, pourront régulariser la situation au moment du règlement définitif de la prime.

« LEMOYEN »

## Simple Histoire

A le voir toujours courir le long de nos paisibles avenues, éperdu et affairé, comme si une meute de chiens méchants était lancée à ses trousses, cet homme, — que je ne connais pas point, — avait éveillé en moi la plus grande curiosité.

Chaque jour, à la même heure, il suivait le même chemin, trottant à une allure frisant le galop.

Etait-ce un de ces vaillants sportifs s'entraînant pour le « Cross du Soir », ou bien, digne élève du professeur Woestijn continuait-il à pratiquer en rue les bienfaits exercés d'éducation physique, auxquels les ondes de l'I.N.R. nous invitent si généreusement ?

Peut-être n'était-ce qu'un « surréaliste » incompris et ignoré ?

**LE CHARBONNIER**  
**E. FORTON**  
27, rue Gay - Tervueren  
Téléphone : 57.37.57

**TOUS LES CHARBONS**  
de toute première qualité aux meilleurs prix.  
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS



## Enduits plastiques - Vernis antirouille

PROTECTION DES GRILLES, TOILES, FERS, BETONS, BOIS ET  
ETERNIT - ETANCHÉITÉ DES TERRASSES, ZINCS, FONDATIONS

Se livre en boîtes de 1, 5 et 20 kilos.

A. LIQUIDE - B. DEMI-FLUIDE - C. MASTIC  
Dans toutes les bonnes drogueries.

ISOCHIMIE, S.A. Bureaux : 136, rue de l'Intendant, 136  
Téléph. 25.19.80-25.93.58 — Bruxelles.

Usine : 63 à 71, rue Van Meyel, Bruxelles

Je me perdais en conjectures sur le mystérieux quidam, et sur les raisons de son embalemment étrange quand — tout arrive — j'entraî en relation avec lui.

Ce matin là, ayant délaissé mon habituel tram 27, j'attendais patiemment sur le quai de la halte du Kapelleveld, le tram électrique de 8 h. 07 — qui avait un sérieux retard — lorsque je vis arriver mon personnage, toujours aussi frénétique.

Il était complètement haletant, mais ses yeux, toutefois, étincellaient de joie. Il vint vers moi, et me dit dans un hoquet : « Quelle

veine ! Si ma montre n'avait pas avancé, si le train n'avait pas eu de retard, je l'aurais encore manqué !, comme à l'habitude ! »

Dès lors, tout le mystère qui entourait cet être s'éclaircit. Son extraordinaire gymnastique quotidienne, son essoufflement — sa joie lumineuse d'avoir bénéficié d'un hasard, tout s'expliquait.

Cet homme n'avait pas encore réalisé que « rien ne sert de courir, mais qu'il faut partir à temps ».

Le Philosophe

## NOS SECTIONS SONT VIVANTES ...



### Football

Poursuivant la série de ses succès notre équipe « Promotion » a battu l'équipe de Braine en déplacement et l'équipe « La Silencieuse » at home toutes deux par 3 buts à 0.

Notre équipe de réserve (II<sup>e</sup> Division), quoique en net progrès au point de vue de l'homogénéité et du jeu a dû s'incliner devant la J. O. Italienne par 3-1 et Etterbeek Sports par 1-0.

Ci-dessous les prochaines rencontres dans les 2 séries.

#### PROMOTION

7- 1-51 C.S.K. - Espoir Forestois  
14- 1-51 Silencioux - C.S.K.  
21- 1-51 C.S.K. - Olymp. St-Gilles

#### DIVISION II

31-12-50 C.S.K. - Sport Labor  
7- 1-51 Trav. Sport - C.S.K.  
14- 1-51 C.S.K. - St-Josse  
21- 1-51 Avenir - C.S.K.

La plupart de ces rencontres donneront lieu à des matches ardemment disputés. Aucune de ces parties ne peut être considérée comme gagnée d'avance et les amateurs de ballon rond de la cité les suivront avec intérêt et satisfaction.

Quoique les rencontres de nos équipes ne soient pas suivies par un public chauvin comme celui de clubs amateurs payés de l'U.B. il arrive quelquefois que de suppor-

ters manifestent assez bruyamment leur désapprobation des décisions de l'arbitre.

Les décisions le plus souvent contestées sont celles relatives à l'offside. A ce sujet rappelons aux joueurs et spectateurs que tout joueur se trouvant dans le camp adverse est en position off-side lorsqu'il n'a pas entre lui et le but au moins deux adversaires et ce au moment où un partenaire lui passe la balle. L'off-side peut également être siffilé si l'arbitre estime que tout en recevant pas la balle le joueur en position off-side influence le jeu en inquiétant la défense. Il en résulte qu'un joueur ne peut pas se trouver en position d'attente sur la même ligne que le dernier back, ce qui est souvent le cas.

Cette règle de jeu est évidemment connue des arbitres même novices mais il y a un monde entre la théorie et la pratique. Il est souhaitable que joueurs et spectateurs tiennent compte du rôle ingrat et peu facile des arbitres qui bénévolement sacrifient une partie importante de leur dimanche pour diriger un match dont le résultat leur importe peu et ce souvent dans une ambiance de passions partisanes et quelquefois totalement dépourvue d'esprit sportif.

#### KICK-OFF

## BRASSERIE DU TERMINUS

Michel SUEDECK et Fils

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.  
Téléphone 70.00.56 — C. C. P. 724.62  
R. C. Brux. 88.925

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

UN FESTIVAL PERMANENT

VOTRE CINEMA

— Actualités et Fox Movietone —  
NOS SPECTACLES :  
23 et 24 décembre :

Je n'aime que Toi

(L. Mariano)

25 décembre (Noël) :

Bill the Kid (technicolor)

30 et 31 décembre :

Un Espion a disparu

(Nouvel An) :

Maman est Etudiante (technicolor)

6, 7 et 8 janvier :

La Maternelle

13, 14 et 15 janvier :

Canadian Pacifique (technicolor)

27 et 28 décembre :

Aventure à Bombay

3 et 4 janvier :

Scandal aux Champs-Elysées

10 et 11 janvier :

Les Bateliers de la Volga

17 et 18 janvier :

Le Grand Refrain

## Tennis

Certains de nos joueurs se sont plaints cette année de douleurs assez désagréables au bras droit. A leur intention je consacre cette chronique, qui est extraite de la revue « Tennis et Golf ».

Le « Tennis-Elbow » est un mal dont souffrent fréquemment les joueurs pratiquant un tennis rapide et violent. La douleur résulte de habituellement au coude (épicondylite) et au poignet (la styloïde cubitale). Elle survient généralement par la pratique d'un jeu violent, d'un entraînement exagéré, mais est surtout causée par un matériel défectueux.

Quelle que soit la forme du mal, et il en est de multiples, il convient de cesser immédiatement de jouer et de laisser à la nature le soin de remplir sa mission réparatrice. Cependant, après un certain repos et éventuellement des soins médicaux appropriés, il est fort probable que les douleurs réapparaîtront dès que vous vous risquerez à nouveau sur un court et ceci, parce que dans la plupart des cas de « Tennis-Elbow », le matériel en est le grand responsable. Voici donc quelques conseils d'ordre pratique que je vous engage de méditer :

## Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes,  
fenêtres, volants, corniches, escaliers,  
meubles de jardin, etc. Les produits  
des

Etablissements A. WYNS  
en vente à la

**Droguerie TALLON**  
11, avenue du Site, Kapelleveld

vous le permettront pour un minimum  
de frais.

**PLOMBERIE — ZINGUERIE**  
**Henri VREBOS**  
 93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.  
 — Téléphone 70.00.52

Travaux de réparation de plomberie, en tous genres. - Installations complètes de salles de bains. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande.

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

#### Mauvais équilibre de la raquette :

Lorsqu'une raquette (environ 400 gr.) est lancée à toute volée, la force vive dont le bras doit subir les effets est importante (élan à propulser et à freiner). Si l'équilibre de la raquette est portée en tête, le poids lancé est d'autant plus élevé et cette erreur est cause, pour une grande part, de toutes espèces de « Tennis-Elbow ». Exigez donc les raquettes équilibrées à 31 centimètres du bout du manche et vous pourrez alors pratiquer un tennis moderne, véritablement athlétique et rapide, et non plus le style statique et lent qui est actuellement périmé.

#### Grosneur non adéquate du manche :

Gardez-vous des manches trop gros ou trop minces. La bonne grosseur moyenne, y compris le cuir, peut s'indiquer comme suit : champ plat et champ mi-plat = 32 à 33 millimètres, avec chanfreins normaux 37 millimètres.

#### Cuir trop glissant :

Mieux vaut se passer du cuir que d'utiliser un cuir trop glissant. Vous possédez un atout supplémentaire avec un cuir gras.

#### Tension exagérée des cordes :

C'est une grossière erreur que de jouer avec une raquette trop tendue. Un cadre souple et des boyaux de qualité, moyennement tendus (18 à 20 kg.) font à la balle un tremplin. Pour le boyau nylon, trop souvent calomnié par des ignorants, quelques kilos de moins,

#### Mauvaise qualité des balles :

Les balles de mauvaise qualité ou usagées (c.à.d., insuffisamment gonflées), s'écrasent sur le cordage trop tendu de la raquette, au lieu de rebondir allègrement.

Ne perdez jamais de vue que les cas d'épicondylite ou de styloïde proviennent le plus souvent de la simultanéité d'au moins trois des causes énumérées ci-dessus et vérifiez votre matériel en conséquence.

LA RAQUETTE.

**Chantier Charbonnier**  
**STOCKEL - Gare**  
 Etabliss. WYNANTS Frères  
 4, rue Ferd. Kinnen, STOCKEL-Gare  
 Arr. rue Sülzberg, Stockel

CHARBONS — ANTHRACITES — COXES  
 BOIS À BRÛLER  
 BOIS — TRIPLIX — UNALIT  
 Remise à domicile. Téléphone 70.17.43

**Société Mutuelle**  
 des  
**Administrations Publiques**

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

**ASSURE**

la SOCIÉTÉ KAPELLEVELD, et  
 vous assurez dans les meilleures conditions.

Renseignements :  
 49, avenue Du Bois-Jean  
 Woluwe - Saint - Lambert

### Kapelleveld Basket - club

#### DERNIERS RESULTATS :

K. B. C. - Floreal ... 12-20  
 WATERLOO - K. B. C. ... 37-17  
 K. B. C. - RAPID FOREST ... 18-38

#### Calendrier des Matchés :

17-12-50 10 et 11 h.  
 K. B. C. - VIVIER d'OIE  
 7- 1-51 10 et 11 h.  
 K. B. C. - JEUNESSE  
 14- 1-51 10 et 11 h.  
 BOB DANY's - K. B. C.  
 21- 1-51 11 h.  
 K. B. C. - RUNNERS  
 28- 2-51 10 et 11 h.  
 O. K. AUDERGHEM - K. B. C.  
 4- 2-51 10 et 11 h.  
 K. B. C. - STOCKEL  
 11- 2-51 10 et 11 h.  
 STADE X.L. - K. B. C.  
 18- 2-51 10 et 11 h.  
 FLOREAL - K. B. C.  
 25- 2-51 11 h.  
 WATERLOO - K. B. C.  
 4- 3-51 14 et 15 h.  
 RAPID - K. B. C.  
 11- 3-51 10 et 11 h.  
 K. B. C. - WAVRE  
 18- 3-51 14 et 15 h.  
 VIVIER d'OIE - K. B. C.  
 1- 4-51 10 et 11 h.  
 JEUNESSE - K. B. C.

Les résultats laissent toujours à désirer malgré la bonne volonté et le courage de nos joueurs.  
 Le manque d'entraînement se fait sentir de plus en plus.

Malgré toutes nos démarches les édités communales font la sourde oreille et de ce fait nous sommes actuellement privés de préparation physique et tactique.

Notre cercle a la chance de posséder un entraîneur à la page (joueur de division d'honneur) et se trouve dans l'impossibilité d'utiliser sa compétence pour une malheureuse question de local d'entraînement.

Nous espérons malgré tout nous maintenir et que, pour l'avenir, les autorités de la commune dûment alertées, remédieront dans un esprit compréhensif à cette situation qui nous est très préjudiciable.

LE PANIER

**N'HESITEZ PAS A ACHETER**  
**CHEZ NOS ANNONCIERS**

BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE  
**BRESMAL Lucien**  
 VIANDES DE BŒUF - PORC - VEAU  
 DE PREMIERE QUALITE

ON PORTE A DOMICILE

12, Avenue du Site - KAPELLEVELD  
 Téléphone : 70.11.20.

### CONFERENCE

Nous rappelons que le 28 janvier 1951 à 10 heures, le Cercle Horticole et Avicole de Woluwé Stockel a accepté d'organiser dans notre local, 10, av. Albert Dumont (cantine) une réunion au cours de laquelle M. Versichel, conseiller financier traitera un sujet qui doit intéresser tout particulièrement les habitants de notre cité.

« Création et entretien des jardins et avant-cours ».

Nous espérons que la plupart de nos coopérateurs se feront un devoir d'assister à cette intéressante réunion.

### LE COIN DU SPIROU

#### Un Monsieur exigeant

Le vendeur : Oui, Monsieur, cette voiture est vraiment merveilleuse. Elle est décapotable, démontable, roues indépendantes, moteur flottant, carrosserie interchangeable...  
 L'acheteur : Oui, mais peut-on la plier?...

#### Pourquoi pas ?

Madame : Si je tombais à l'eau, serais-tu capable de me sauver ?

Monsieur : Pourquoi pas ? Tu me répètes assez tous les jours que je suis capable de toutes les... bêtises !

TAPISSERIE - A MEUBLEMENT  
 MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

**Gaston Leyman**

35, avenue de l'Idéal, 35  
 Woluwe - Saint - Lambert

**BRASSERIE**  
**GOOSSENS**

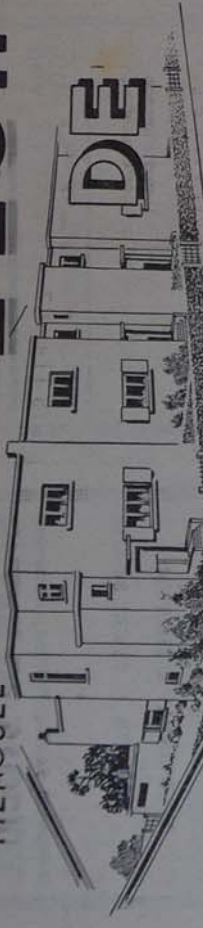
Rue du Village, Leefdael  
 Téléphone 57.30.20

Bières

CRISTAL - ALKEN  
 HIRSCH - HOEGAERDE  
 LIVRAISON A DOMICILE

BULLETIN  
MENSUEL

L'ECHO



Administration :

49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

KAPELLEVELD

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites - vous  
membre du  
« Centre Civique »



Abonnez - vous  
à « L'ECHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

TELEPHONE 70.22.35  
Centre Civique de Kapelleveld  
(périodique).  
Compte chèq. postaux 3798.16

## Considérations sur les loyers

L'augmentation des loyers est à l'ordre du jour. L'application de la loi en la matière, votée en décembre par les Chambres, a été appliquée avec une rigoureuse automaticité par les propriétaires.

Cette loi prévoit que la valeur normale des loyers de 1939 peut être majorée de plein droit de 100 %; l'augmentation peut atteindre 150 % en cas d'accord intervenu entre propriétaires et locataires.

Inutile de dire que dans la plupart des cas, les propriétaires sollicitent, en usant bien souvent des moyens de pression les plus divers, le consentement de leurs locataires pour porter les loyers aux taux maximum de 250 %; hélas, la crise de logement est loin d'être résolue et ceux qui ont la chance d'être logés tant bien que mal aux conditions légales se montrent encore satisfaits et sont enclins à céder aux prétentions qui leur sont présentées.

Cependant, notre but n'est pas d'ouvrir ici la polémique entre propriétaires et locataires, mais d'établir un parallèle entre les locataires du domaine privé et ceux de notre société.

Au Kapelleveld aussi, les loyers ont été majorés et sont portés de 170 à 200 % de leur valeur de base.

Faut-il en déduire que le Conseil d'Administration, fort de la législation récemment promulguée, s'est cru obligé de l'appliquer sans autre raison plausible? Nous sommes certains que personne ne le pense.

Nos coopérateurs n'ignorent pas que les rapports qui les lient à notre Société n'ont pas le même caractère que les rapports ordinaires de locataires à propriétaires. Chaque coopérateur doit se sentir intéressé à la bonne marche et considérer cette société coopérative comme indépendante de son patrimoine dont il partage les bonnes et les mauvaises fortunes. Notre Société ne poursuit qu'un seul but, à l'exclusion de tout esprit de lucre, c'est d'assurer une trésorerie suffisante pour faire face à ses obligations financières tout en maintenant à l'état locatif de ses immeubles le caractère d'habitabilité auquel leurs occupants ont le droit de prétendre.

Tout le possible a été fait jusqu'à présent, en fonctions des moyens mis à notre disposition, et même au delà, puisque nous voyons appa-

raître chaque année dans nos bilans un accroissement de déficit sur les années précédentes.

Cette situation ne pouvait se perpétuer au risque de mettre en danger l'indépendance d'action même de notre Société, ce qui aurait pour résultat certain de léser nos intérêts de coopérateur et de locataire.

D'ailleurs il a été dit d'autre part que si nous avons pu obtenir, il y a deux ans, l'aide financière de la S. N. H. B. M. pour effectuer ces réflexions qui s'avéraient urgentes, c'est à la condition formelle d'augmenter nos loyers en vue de faire face à nos obligations. Malgré le retard apporté à remplir ces engagements, il n'était pas possible de s'y soustraire.

Faut-il encore s'étendre sur l'augmentation continue du prix des matériaux, des contributions et de tous autres services auxquels nous sommes soumis, pour justifier la nécessité de majorer les seules recettes sur lesquelles nous pouvons compter pour équilibrer notre gestion.

Ce sont ces raisons qui ont décidé nos administrateurs, en pleine connaissance de cause, à prendre la décision qui nous touche tous, mais qui était indispensable.

Par la même occasion, nous signalons que le Conseil d'Administration a estimé devoir supprimer, pour des raisons d'ordre moral, la majoration de loyers pour hébergement d'ascendants directs et d'enfants non mariés. Toutes les autres majorations restent maintenues, sauf dans certains cas dûment justifiés et soumis à la décision du Conseil d'Administration. Tout hébergement quel qu'il soit reste néanmoins soumis à l'acceptation préalable du Conseil d'Administration.

Enfin, désireux de promouvoir dans la plus large mesure l'entretien de nos immeubles, et l'embellissement de la Cité en général, la Société majorera à partir de 1951, les indemnités pour peinture des boiseries extérieures de la manière suivante :

600 frs pour les maisons possédant des volets et pour certains types d'immeubles qui nécessitent une grande quantité de peinture.

400 frs pour les autres immeubles.

Un tarif spécial est fixé pour les immeubles à appartements.

L'attribution de cette prime ne sera accordée qu'une fois tous les deux ans au maximum et lorsque le travail aura été considéré comme exécuté d'une manière tout à fait satisfaisante.

Par les considérations qui précèdent, nous avons voulu porter à la connaissance de nos coopérateurs et locataires, les raisons majeures qui ont justifié les mesures prises dans l'intérêt de l'ensemble de la Cité.

Comme tout le monde nous sommes soumis aux exigences des temps difficiles que nous vivons. Notre effort continu porte simplement à en minimiser les conséquences, et nous croyons y réussir si l'on compare notre situation de locataire du Kapelleveld à celle qui est faite à nos concitoyens locataires du privé.

LEGRAND.

## Chronique Sociale

### Enfin

### une augmentation de pensions

Voici une nouvelle qui réjouira le cœur de bien des vieux travailleurs car une augmentation, si petite soit-elle, viendra adoucir leur sort, le gouvernement, sous la pression incessante des organisations à caractère social, vient de faire voter la loi du 30 décembre 1950 qui accorde des légers suppléments de pension.

Ce n'est malheureusement pas encore le pac-tôle !

Nous constaterons, en passant, qu'il est lamentable, à notre époque, de voir de vieux travailleurs, au soir de leur vie de labeur, être obligés d'équilibrer leur budget avec un viatique d'un bon millier de francs par mois. Il est vrai qu'actuellement les milliards se transforment plus facilement en canons qu'en tartines pour nos vieux et qu'il est moins onéreux de payer de bons apôtres pour prêcher la résignation aux malheureux.

On nous prône souvent notre régime de loix sociales en le comparant toujours à celui de pays moins privilégiés. Mais on oublie, évidemment de tracer un parallèle avec d'autres où la Sécurité Sociale est assurée tout à fait gratuitement et où une vieillesse décente constitue un droit incontesté et met les intéressés à l'abri de la charité, toujours humiliante.

**RADIO STOCKEL**

107, rue de l'Eglise, Stockel

— Téléphone 70.33.33 —

vous reprendra votre ancien poste au plus haut prix. Toutes les meilleures marques de postes neufs en magasin. Nos conditions de vente à l'empêchement sont uniques.

Même maison au 112, même rue, où vous trouverez un grand choix de postes d'occasion en parfait état de marche à partir de 200 francs.

**Lavoir - Blanchisserie****GRAND - CHAMP**

Téléph. 70.13.77  
SERVAES ET FILS  
7, rue de l'Eglise, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 4,75 fr.  
Reposage plat. le kg. 4,— fr.  
Prise et remise à domicile. 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

Après cette appréciation strictement personnelle, voici les nouvelles dispositions :

*Pour les salariés :* Nos lecteurs auront retenu de nos précédents articles que la pension a, dans ses constituants, la majoration de rente de vieillesse (variable suivant l'âge de l'assuré). C'est cette allocation qui est doublée pour les travailleurs. Le complément de majoration reste invariable. (Homme marié 17.200, personne seule 11.500.)

Montant annuel des augmentations.

| Naissance avant 1870 | Hommes mariés | Personnes seules |
|----------------------|---------------|------------------|
| 1870-71              | 3.200         | 2.100            |
| 1872-73              | 3.100         | 2.000            |
| 1874-75              | 3.000         | 1.900            |
| 1876                 | 2.900         | 1.800            |
| 1877                 | 2.800         | 1.700            |
| 1878 à 80            | 2.700         | 1.600            |
| 1881                 | 2.600         | 1.500            |
| 1882-83              | 2.500         | 1.400            |
| 1884-85              | 2.400         | 1.300            |
| 1886                 | 2.300         | 1.200            |
|                      | 2.200         | 1.100            |

*Pour les assurés libres :* Ceux-ci, pour qui le complément de majoration n'existe pas, bénéficiaient déjà d'une majoration double.

La loi nouvelle triple cette majoration et les augmentations se présentent comme pour les salariés (voir tableau ci-dessus).

*Pour les veuves :* La nouvelle loi prévoit, dans des articles nouveaux, les dispositions suivantes :

**Article 91.** — Parag. 1. Les bénéficiaires du sexe féminin visées à l'article 90 qui jouissent en outre d'une majoration de rente de veuve en application des lois coordonnées touchent, à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale soit :

1° au montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles jouissent d'un complément de pension de vieillesse ou de survie;

2° à deux fois le montant de la majoration de rente de veuve qui leur est payée lorsqu'elles ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.

Par. 2. Les bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve qui ne sont pas visées au parag. 1 et qui ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie ainsi que les bénéficiaires d'une allocation d'orphelin continuent à toucher à titre de supplément annuel et à charge de l'Etat, une somme égale au montant de la majoration de rente de veuve ou d'allocation d'orphelin qui leur est payée.

**Observation :** Il y a lieu de remarquer l'automatisme de ces augmentations qui seront appliquées sans nouvelles démarches des intéressés qui ont obtenu les avantages de l'Etat, sans restrictions.

Cependant comme la loi prévoit des modifi-

cations pour certains autres cas il y a lieu de tenir compte du communiqué du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale qui exige de nouvelles demandes pour les personnes citées après :

Ces demandes doivent être introduites :

1° Après de l'administration communale de leur lieu de résidence :

a) Par les salariés nés après le 31 décembre 1880 et par les employées nées après le 31 décembre 1885, à qui la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, n'a pu être accordée par suite de l'absence ou de l'insuffisance de certains versements;

b) Par les employés et employées qui n'ont pas obtenu la majoration de rente de vieillesse, sans enquête sur les ressources, à cause du montant élevé de leur rémunération moyenne;

2° Après du receveur des contributions compétent pour leur lieu de résidence : par les personnes qui n'ont pas obtenu la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, à cause des rentes alimentaires que leurs descendants étaient censés leur servir;

3° Après du Fonds des veuves et orphelins,

GRAND

**BAZAR DE STOCKEL**

— Téléphone 70.01.75 —

PAPERS PEINTS — BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

158, rue Royale, à Bruxelles : par les veuves de salariés ou d'assurés libres qui se sont remariées et qui, du chef de leur dernier mari, n'ont pas obtenu les avantages (majoration de rente de veuve ou complément de pension de survie) d'un montant au moins égal à celui qui leur avait été accordé avant leur remariage. **LE MOYEN.**

**NÉCROLOGIE**

Nous avons récemment perdu notre ancien et aimé camarade

**Faust Crémers**

Fraппé par le froid rigoureux, notre bon FAUST s'est éteint le 1<sup>er</sup> janvier, unanimement pleuré par ceux qui le connaissaient.

Les funérailles, qui ont eu lieu devant une foule d'amis, le 4 janvier, ont montré combien il était apprécié de tous. La Cité perdit en lui un élément précieux et dévoué.

« L'Echo », se fait l'interprète de la S. C. Kapelleveld et du C. C. K. auprès de la famille, pour lui renouveler l'expression de la profonde sympathie de tous.

**NOS SECTIONS SONT VIVANTES ...****Billard Club Kapelleveld****UN MATCH.**

On entendait du dehors les coups assourdis des billes entrechoquées.

Une partie de billard devait se disputer là, sous les fenêtres de la cantine, où je m'étais inconsciemment égaré. Le billard ne m'a jamais intéressé et j'allais passer outre, quand la porte s'ouvrit devant moi comme pour une invitation et... j'entrai :

Un groupe de bavards, tassés dans le coin reculé du comptoir, suivait la partie, tandis que deux joueurs et un troisième homme occupaient le billard.

L'un des joueurs, un gros en manches de chemise, trapu et rébarbatif, semblait avoir été mis

là, comme un candidat isolé attendant son tour d'examen. Sa plus grande préoccupation, pour le moment, consistait à frictionner avec un petit tube, le bout d'une queue de billard qu'il faisait tourner entre les doigts de sa main gauche. Son âge, son attitude placide, donnaient à penser qu'il avait de l'assurance et qu'il se reposait sur son expérience.

Cependant, plus je l'observais, plus j'avais le sentiment que son calme n'était qu'apparent : ses lourdes paupières en visière cachaient un regard rivé au jeu, une moue de désapprobation apparaissait parfois sous une légère contraction des lèvres pincées et l'on aurait dit, qu'à certains moments, il arrondissait davantage son dos épais, comme pour supporter une surcharge.

Je crois qu'il « encaissait » car son adversaire n'arrêtait pas de jouer.

Celui-ci jouait en veston sans en paraître gêné. Il se plait profondément en avant au moment de jouer, visait longuement et alignait soigneusement son coup qui partait brusquement comme une détente d'arbalète. Quand il se redressait, son regard se faisait rieur, ses joues ramassées en fossettes aux coins de la bouche se décontractaient tandis qu'une cigarette non allumée ne cessait de naigrir une courte moustache en brosse.

L'avait-on expressément choisi, mince, alerte et finaud pour mieux l'opposer à l'autre ?

**LE CHARBONNIER  
E. FORTON**

27, rue Gay - Tervueren  
Téléphone : 57.37.57

**TOUS LES CHARBONS**

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

Son allure ne me disait rien de bon : j'y distinguais l'habileté d'un magicien, l'audace d'un conspirateur et la chance... d'un pendu !

Le gros, certainement, devait l'apprécier ainsi. Pendant ce temps, le troisième homme — l'arbitre m'a-t-on expliqué — semblait tellement occupé, qu'il ne voyait personne.

Raïde comme un ex-galonné au garde à vous, il se déplaçait à chaque coup pour mieux vérifier, se penchant parfois curieusement, à la façon d'un myope, sur deux billes arrêtées l'une près de l'autre. En passant, il enlevait subitement du tapis une poussière aérée, rangeait les crates déposées sur les bords du billard, écartait tous les obstacles. Il tenait du commissaire priseur et du chevalier servant.

Ses yeux, continuellement sur le jeu, fixaient sans broncher le mouvement de départ et accompagnaient la bille dans sa course jusqu'à son point d'arrêt.

Il comptait alors la suite des points réussis, d'un ton aussi neutre que possible :

... six ...  
... sept ... « C'est assez ! » souffle un spectateur sans doute impatient.

... huit ... « Ouiche ! grâce au contre » remarque vivement un autre. (Les bons contre font les bons amis, sursurre le joueur).

... neuf ... « c'est tout neuf et inédit » proclame un classique.

... onze ... « On s'gratte » (les bavards regardent discrètement vers le gros qui décidément en se met en boule).

... douze ... « d'où c'que tu viens ? »

... treize ... bien fait » approuvent plusieurs voix en chœur. (Un bienfait n'est jamais perdu, répond notre finaud enhardi par sa réussite).

... quatorze ... Un fameux cochon ! » clame la galère animée. « Oui, c'est un cochon... de lait ! » grogne le gros dont la voix sonnait faux.

Car c'était lui, pas le gros (ni Sonnet) mais l'autre, (pas le cochon) mais « de lait », oui DELHAYE, qui d'une bricole involontaire, exécutait du même coup, ce pauvre

La Bricole.

*Avis important aux participants du concours d'hiver 1950-1951*

Il est rappelé que le concours se clôture à la date du 19 février.

Contrairement aux dispositions primitives, il ne sera pas envoyé de convocation pour les rencontres qui restent à jouer.

Les membres participants sont invités à effectuer au plus tôt les parties encore en souffrance. Seuls, les membres qui auront joué un minimum de 15 parties seront admis au classement final.

LE COMITE.

### Rendez votre HOME AGREABLE

en repeignant à temps vos portes, fenêtres, volets, corniches, escaliers, meubles de jardin, etc. Les produits des

Etablissements A. WYNS  
en vente à la

**Droguerie TALLON**  
11, avenue du Site, Kapelleveld

vous le permettent pour un minimum de frais.

## Kapelleveld Basket - club

### LA VIE DU CERCLE.

Tous les sports d'extérieurs étant en chômage à cause des intempéries, rien de spécial à signaler au point de vue sport, si ce n'est que nous sommes toujours en difficultés pour les entraînements en salle. Patientons encore.

### AMIS LECTEURS.

L'arrêt obligatoire de nos activités sportives m'en laissant le loisir, je vais me permettre de vous entretenir de notre prochaine fête.

Celle-ci aura lieu le 10 février 1951 à 20 heures au C. C. K.

Nos habitués dévoués se sont ingéniés à vous présenter un programme qui, ils l'espèrent, contiendra les plus difficiles.

Voici un aperçu dudit programme :

1. — Nous avons engagé la brillante formation « The Hot Players » qui s'exhibera pour la première fois à Kapelleveld. Les références données pour cette formation nous permettent de dire que jeunes et vieux seront pleinement satisfaites.

2. — En intermède, Louis Peeters nous donnera un aperçu de ses talents de chanteur. Lili, Cricri et Jojo feront une démonstration de danses folkloriques pleines d'entrain. Charles et ses copains feront oublier aux plus moroses leurs soucis quotidiens grâce à leurs pitreries.

3. — De nombreux jeux donneront à la soirée une ambiance que nous voulons pleine d'entrain.

Venez tous à la cantine le 10 février prochain, vous oublierez momentanément les difficultés actuelles et par la même occasion vous aiderez un club bien méritant.

Des cartes de participation aux frais, au prix modique de 10 francs, vous seront présentées par nos membres. Faites leur bon accueil et le KBC pourra poursuivre son activité pour le plus grand bien de la santé et du développement de notre jeunesse.

LE PANIER.

### TRES IMPORTANT.

Le samedi 10 février 1951 à 20 heures, le K. B. C. organise une

## Soirée Dansante

avec le concours de l'orchestre « The Hot Players ».

En intermède, des chants, des danses folkloriques, des clowns et des jeux égayeront l'assistance.

Personne ne peut rater cela, il y aura de l'amusement en abondance.

Alors tous au poste et qu'on se le dise.

N'HESITEZ PAS A ACHETER

CHEZ NOS ANNONCIERS

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

UN FESTIVAL PERMANENT

VOTRE CINEMA

vous apporte toujours les meilleurs spectacles.

★

— Actualités « Fox Movietone » —

### NOS SPECTACLES :

27, 28 et 29 janvier :

2 Petites Sœurs à la Page

3, 4 et 5 février :

L'Homme de la Tour Eiffel (Technicolor)

10, 11 et 12 février :

Rebecca (un chef-d'œuvre de l'écran)

17, 18 et 19 février :

Casimir (Fernandel)

\*

Mercredi et Jeudi :

56, rue Pigalle (Enfants non admis)

Mariage sur la Glace (Sonja Henie)

Le Procès Paradine

Les Gangsters du Régiment

## POUR RAPPEL

Le 28 janvier à 20 heures au Centre Civique, 10 avenue Albert Dumont :

Conférence organisée par le Cercle horticole et avicole de Woluwé-Stockel.

M. Versichel traitera du sujet « Création et entretention des jardins et avant-cours ».

L'attention du Cercle horticole à l'égard de notre Comité mérite que l'on assiste nombreux à cette réunion qui intéresse très particulièrement nos coopérateurs.

Jeunes gens qui désirez vous détendre dans une ambiance de franche camaraderie venez nombreux aux sauteries organisées TOUS LES DIMANCHES dès 19 heures au local C. C. K., 10, avenue Albert Dumont.

Des jeux et de la joie pour tous!

BRASSERIE

DU

TERMINUS

- Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.

R. C. Brux. 88.925

Téléphone 70.00.56

C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD

GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF

— PILSEN — PILSBERG —

## BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST  
HIRSCH - HOEGAERDE  
LIVRAISON A DOMICILE

## Espoir et Optimisme

En ce début de 1951, ma chronique sera celle de la confiance. Puisse-t-elle faire jaillir dans l'âme de chacun des lecteurs la volonté de ne pas désespérer!

Certes, dans l'état de nervosité que traverse le monde, — alors que les journaux et la radio nous abreuvant de communiqués et de commentaires angoissants, il peut paraître sot de tenir des propos faits d'espérance et d'optimisme.

La force qui nous est la plus nécessaire c'est l'empire sur nous même, a dit Lobstein. C'est pourquoi je ne veux pas écouter les agités, les paniquards et tutti quanti messagers de mauvais augures.

La vie est belle pour qui sait la voir telle, pour qui veut être aimable et sourire au destin, pour qui se sent le courage d'asservir les forces néfastes, par la volonté, par l'esprit, par la fraternité.

Des actes merveilleux de solidarité sont posés chaque jour, partout sur le globe. On ne les célèbre pas assez — hélas — mais leur exemple doit suffire à exalter l'humanité, capable de tant d'héroïsme.

Non, tout n'est pas perdu, comme d'aucun le prétendent. L'avenir dépend de nous. Que ceux qui sont désarmés reprennent courage, car toutes belles choses relèvent de la bonne volonté de chacun.

Nous ne sommes jamais victimes de l'amour ni de la bonté, car personne ne peut nous enlever le plaisir d'avoir été bon ou celui d'avoir aimé.

Que chacun se répète cette pensée et place ses actes cette année sous les signes de l'amour et de la bonté envers son prochain. Il apportera ainsi sa contribution bénéfique à l'embellissement de la vie et à la Paix.

Le Philosophe.

## La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

### ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPPELVELD, et vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

## Avis important

La Cantine est le lieu de ralliement des habitants de notre Cité.

Afin que chacun puisse en connaître, voici les heures d'ouverture de l'établissement :

Le dimanche : de 10 h. 30 à 13 h. 30 et de 15 h. 30 à 24 heures.

Le samedi : de 15 h. 30 à 24 h. 30.

En semaine : de 18 h. à 23 heures.

Les lundi et jeudi : FERME.

## PLOMBERIE — ZINGUERIE

### Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

Téléphone 70.00.52

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande. -

Remise de 10 p. c. aux abonnés du journal.

## LE COIN DU SPIROU

### Propagande anti-alcoolique

Un fidèle partisan de l'anti-alcoolisme donne une conférence dans un petit village de Wallonie.

— L'alcool, s'écrit-il, le mortel péquet détruit la santé, rend les hommes méchants et stupides.

Les braves gens l'écoutaient en clignant de l'œil du côté de leurs voisins.

— Les animaux eux-mêmes connaissent le danger. Mettez un âne devant un seau de péquet et un seau d'eau, vers lequel ira-t-il ?

— Vers l'eau, dit un auditeur.

— Et pourquoi ?

— Parce que c'est un âne.

Et l'on rit.

### Une bonne âme

— Oui, disait ce philanthrope, bien que n'étant pas malade, je vais parfois consulter mon médecin. Les médecins doivent bien vivre, n'est-ce pas ! En sortant de chez le docteur, je porte chez le pharmacien l'ordonnance qui m'a été prescrite. Les pharmaciens doivent vivre aussi, après tout. Quand je rentre chez moi, je vide la potion dans l'évier.

— et pourquoi ?

— Parce que moi aussi je veux vivre !

### Quotidiens

Le coiffeur. — Je vais m'occuper de vous dans une minute.

Le dentiste. — Je ne vous ferai aucun mal.

Le francé. — Vous êtes la première femme que j'aie jamais aimée.

### Un pacifiste

L'agent de police. — Hép, vous ! Où courez-vous comme ça ?

L'homme hors d'haleine. — Je veux empêcher une terrible bagarre.

L'agent de police. — Quoi, quelle bagarre ? Qui se bat ?

L'homme. — Moi et un autre type s'il me rattrape.

### Vocabulaire

— Papa, demande Jacquot, comment s'appelle la femelle du chat ?

— Une chatte, tu le sais bien...

— Et son petit ?

— Un chaton...

— Ah !... Et le petit du chien ?

— Un chiot...

— Et si c'est une femelle ?

— Une... Fiche-moi la paix imbécile...

**L'un vaut l'autre**  
Le docteur. — A force de répéter à haute voix : « Je n'ai plus mal au ventre », vos coliques ont cessé, n'est-ce pas ?  
Le malade. — Oui, docteur, mais j'ai attrapé une extinction de voix.

### Evidence !

Elle. — Pensez-vous qu'au Paradis il y ait un endroit spécial pour les femmes et un autre pour les hommes ?

Lui. — Parbleu ! Autrement, ce ne serait plus le Paradis !

### Cadeaux utiles

Georges était, ou plutôt avait été le neveu favori de tante Mathilde. Son nom était toujours sur la liste de ceux auxquels elle faisait des cadeaux.

— Que lui avez-vous donné l'an dernier ? lui demanda-t-on.

— Un chèque; mais le pauvre garçon m'a écrit qu'il ne trouvait pas de mots pour me remercier assez.

— Ah ! Et cette année, qu'allez-vous lui donner ?

— Un dictionnaire.

### Rosserie

Deux vieilles élégantes se rencontrent.

La première. — Ah ! chère amie, je suis exténuée; je reviens de l'institut de beauté.

L'autre, la regardant. — Tiens, c'était fermé ?

### La douche

Pistache. — Je viens de recevoir une douche ! mais une douche !

Pluche. — Tu étais sorti sans parapluie ?

Pistache. — Non, non... mais j'ai reçu la note du percepteur...

TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

## Gaston Leyman

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

## L'ECHO DE LA CITE

### 1952

- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°1  
25 janvier 1952  
5 exemplaires
- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°2  
25 février 1952  
6 exemplaires
- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°3  
25 mars 1952  
15 exemplaires
- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°5  
25 mai 1952  
4 exemplaires
- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°6  
25 juin 1952  
11 exemplaires
- . L'ECHO DE KAPELLEVELD numéro n°8  
août-septembre 1952  
13 exemplaires



BULLETIN  
MENSUEL

L'ECHO



KAPELLEVELD

Administration :

49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous  
membre du  
« Centre Civique »

Abonnez-vous  
à « L'ECHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

TELEPHONE 70.22.35

Centre Civique de Kapelleveld  
périodique.

Compte chèq. postaux 3798.16

## CE QU'IL FAUT FAIRE POUR LUI... POUR ELLE...

L'enfant, quel qu'il soit, a des idées originales : il nous appartient de les respecter et de permettre leur libre expression. Si nous voulons apporter un changement, une modification quelconque, n'imposons pas directement notre façon de voir mais discutons-la avec l'enfant. Par cette discussion nous cultivons en même temps la raison, le sens critique de notre gosse.

Nous devons, sous toutes ses formes, stimuler la création chez l'enfant. L'enfant qui crée a d'abord analysé pour se donner des matériaux... Et l'œuvre qu'il aura composée sera plus ou moins bonne suivant qu'il aura plus ou moins bien observé auparavant.

Le contentement qu'il éprouvera excitera au plus haut point sa sensibilité et l'encouragera inconsciemment à produire de nouveaux efforts d'observation, donc, de nouveaux efforts d'analyse.

On doit apprendre à l'enfant à juger lui-même ses œuvres, à les comparer à d'autres, à recommencer lorsque le résultat n'est pas atteint.

Si nous devons corriger la technique de l'une ou l'autre œuvre de notre petit, nous ne le ferons pas magistralement, mais nous guiderons plutôt notre jeune artiste en rampant avec lui. Il ne faut pas qu'il perde pied dans l'immensité de l'art, il faut au contraire ménager sa sensibilité pour qu'il garde constamment une confiance absolue en lui-même, en ses possibilités. Là, seulement, se trouve la clef de la réussite artistique et de l'amour du beau « vrai ».

LEPETIT

Charbons - Bois - Cokes  
**WOLUCHAR**  
83, avenue Speckaert, 83  
Téléphone 70.44.88

Charrier raccordé Gare Cinqfontaines,  
Bureau Commandes et Venies sacs papier :  
BOIS COUPE ET BUCHES

Jean HOUDEZ, 10, av. du Site  
Téléphone 70.36.12

- Nos charbons proviennent  
des meilleures mines du pays.

POIDS GARANTI — LIVRAISON SOIGNEE

## Avis aux Coopérateurs

Pendant la bonne saison, nous recevons de nombreuses demandes de la part de coopérateurs pour faire exécuter à leurs frais, et par notre personnel, certains travaux d'aménagement dans l'immeuble qu'ils occupent.

L'abondance des travaux d'entretien extérieur de nos maisons à laquelle doivent faire face nos ouvriers à cette période de l'année ne nous permet généralement pas de répondre favorablement à ces demandes.

Il n'en est cependant plus de même au cours de la saison d'hiver consacrée par suite des conditions atmosphériques souvent défavorables, à des travaux d'entretien intérieur.

Pendant ces mois de l'année, il serait certainement possible de donner satisfaction à nombre de coopérateurs qui désireraient voir exécuter pour leur propre compte des travaux de quelque nature que ce soit.

Nous prions les lecteurs que la chose intéresse de s'adresser au bureau de la Société, soit par visite les mardi ou vendredi, soit par écrit.

Le Conseil d'Administration

De Ruyt (Président du Basket) et autres (Pasture par exemple), leurs pressés ne tarderont pas à défrayer la chronique de « l'Echo ».

Nous souhaitons aux uns et aux autres de continuer à suivre cette voie et nous saisissons l'occasion pour remercier M. Plugers du dévouement et de la compétence qu'il apporte à son enseignement, ainsi que pour la sollicitude dont il fait preuve vis-à-vis de ceux qui débutent dans la carrière de

K. RAMBOLEUR

FAITES-VOUS MEMBRE  
DU CENTRE CIVIQUE DE KAPELLEVELD

## Concours - Leçons

Le concours annuel d'hiver se déroule normalement. Chacun s'y défend avec plus ou moins de bonheur et l'on constate que bien des éléments ont évolué à leur avantage, si on compare leurs performances des années antérieures avec celles dont ils sont actuellement capables, et même coutumiers.

Ceci nous amène à enregistrer le fait encourageant que la valeur moyenne des joueurs de billard de notre C. C. K. a tendance à s'améliorer et que, progressivement, nous aurons encore la possibilité de parfaire cet effort.

Car, en effet, une heureuse initiative a vu le jour, il y a quelques mois, au sein du B. C. K. Tous les vendredis soir, un professeur, et non des moindres s. v. p., apporte à ceux qui désirent se perfectionner, ses conseils éclairés, et essaye de leur inculquer la compréhension des petites boules, capricieuses avec ceux qui ne les comprennent pas, mais si dociles avec leurs maîtres. Notre professeur n'est autre que M. Plugers, dont bon nombre d'entre vous ont déjà pu admirer le jeu agréable, dépourvu de fioritures inutiles, mais raisonné et efficace. Les amateurs de billard se souviennent, sans doute, de la belle partie à laquelle ils ont pu assister, lors des démonstrations du champion Hortemans, et dont M. Plugers était l'un des protagonistes. Notre actuel professeur est d'ailleurs un ancien élève du grand champion qui porta si loin les couleurs de notre Pays. Plusieurs membres de notre B. C. K. suivent donc fidèlement, depuis plusieurs semaines, les leçons qui leur sont prodiguées. Parmi eux, des « ténors » (mais oui) et aussi des débutants. Les uns et les autres ont déjà pu constater les heureux résultats de l'excellente initiative du cercle. Les « ténors » eux, ont vu leur moyenne prendre le pas de course vers des sommets qu'ils n'espéraient plus atteindre. Le Président du C.C.K., le président du B.C.K. le conducteur de travaux-garde champêtre, qui ne sont certes pas des analphabètes à billard, pourraient vous dire ce qu'ils doivent déjà à la compétence de M. Plugers et, bien entendu, à leurs efforts personnels.

Quant aux débutants, champion en puis-

## Histoire d'une Canne

Figurez-vous, Mesdames et Messieurs, qu'il m'en est arrivé une bonne.

Il est vrai, je puis bien vous l'avouer, blague à part, cela n'a vraiment rien qui m'étonne car je suis né déveinard.

Tout d'abord, Mesdames et Messieurs, il faut que je me présente : je m'appelle « Canne », professeur de boxe et de canne, pour vous servir.

Dernièrement, étant dans le Midi, il me vint ainsi à l'idée d'aller voir mon cousin qui est curé. C'est un charmant homme, très modeste; il est adoré des dévotes de Cannes où il exerce depuis dix ans à l'église anglicane.

J'arrive donc à Cannes. J'y suis reçu d'une façon charmante mais, comme il n'est pas de plaisir qui ne prenne fin, je dus repartir et mon cousin vint me reconduire à la gare de Cannes.

Une fois dans le train, je m'aperçus que j'avais oublié ma canne à la gare de Cannes. Je télégraphiai donc immédiatement à l'Abbé Canne, église anglicane, de Cannes : « Oublié canne à la gare de Cannes, prière d'envoyer canne ».

Au reçu du télégramme, l'Abbé Canne quitte l'église anglicane de Cannes, enfourche sa bécane et court à la gare de Cannes chercher ma canne. Mais plus de canne ! Le chef de gare de Cannes, voyant l'Abbé Canne attraper ses employés qui canent à propos de ma canne, chicane l'Abbé Canne à cause de cette canne oubliée à la gare de Cannes et tous les badauds de Cannes ricangent. Alors l'Abbé Canne saute sur sa bécane pour échapper à ces gens qui canencent.

En se hâtant, voilà qu'il écrase malheureusement une canne qui, par hasard, se trouvait sur la route avec d'autres canards et d'autres petites cannes. Naturellement, le propriétaire de la canne écrasée saute sur l'Abbé Canne, le fait descendre de bécane et le traîne chez le commissaire de Cannes. Enfin, tout finit par une amende que dut payer l'Abbé Canne à la suite du jugement que voici :

« Attendu d'une part, que Monsieur Canne, professeur de boxe et de canne, cousin de l'Abbé Canne de l'église anglicane de Cannes, étant venu voir ce dernier à Cannes, ayant oublié sa canne à la gare de Cannes et l'ayant réclamée à l'Abbé Canne; d'autre part, que l'Abbé Canne ayant d'abord cherché chicane au chef de gare de Cannes et aux gens de Cannes à propos de cette canne sous prétexte qu'à sa vue on ricane et on canence; d'autre part encore, que l'Abbé Canne étant remonté sur sa bécane sans la canne de M. Canne oubliée à la gare de Cannes a écrit à une canne : le condamnons à payer la canne écrasée et, pour que la canne de M. Canne, professeur de boxe et de canne, cousin de l'Abbé Canne de l'église anglicane de Cannes, qui habite Cannes, ne soit plus prétexte à chicanes, ordonnons confiscation de ladite canne si on la retrouve à la gare de Cannes. »

Et voilà pourquoi je n'ai plus de canne. Tant pis si de moi l'on chicane, l'on ricane, l'on canence; mais c'est bien l'histoire de ma canne et cela s'est bel et bien passé à Cannes.

SPIROU

### BRASSERIE DU TERMINUS

- Michel SUEDECK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.56 — C. P. 724.62  
R. C. Brux. 88.725

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

### A vendre,

vélo homme, taille moyenne, complètement équipé, dérailleur trois vitesses, état neuf. Visite le vendredi, à partir de 20 h, à la Camine, 10, avenue Albert Dumont.

Prix net : 1.500 francs.

### La Société Mutuelle des

Administrations Publiques  
CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

### ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPPELVELD, et  
vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

## LE DICTIONNAIRE DU... SPIROU

**Accident** : Un malheur qui ne vient jamais seul, car il est toujours accompagné d'un gardien de la paix et d'un pharmacien.

**Actif** : De l'argent que l'on n'a pas encore eu le temps de perdre.

**Affaire** : Opération avantageuse pour celui qui n'a pas d'argent.

**Age** : La vieillesse des autres.

**Ahuri** : Imbécile en mouvement.

**Aligrefin** : Le mol « escroc » en smoking.

**Alcool** : Tue ce qui est vivant, conserve ce qui est mort.

**Aliéné** : Sage en minorité.

**Anatomie** : Les voies intérieures.

**Anthropophage** : Celui qui aime l'homme.

On dit aussi « Philanthrope ».

**Automne** : Le printemps de l'hiver.

**Aviateur** : Coléoptère à pétrole.

**Bêtise** : Terrain d'orientation universelle.

**Cercueil** : Cache-poussière.

**Condamnation** : Citation au désordre du jour.

**Dossier** : Lit de repos des affaires urgentes.

**Fossoyeur** : Intermédiaire qui facilite le retour à la terre.

**Général** : Colonel dont on est débarrassé.

**Hémorroïdes** : Double menton rectal.

**Hostie** : Petite pillule pour la foi.

**Huître** : Moule de luxe.

**Jugement** : Consécration de l'erreur judiciaires.

**Liberté** : Esclavage collectif.

**Maître** : Elève désaffecté.

**Nain** : Géant interrompu.

**Paternité** : Vote de confiance.

**Ponctualité** : Chercher Mimé à 14 h.

**Rhétorique** : Thèse, antithèse et tautologie.

**Rond de cuir** : Couronne postérieure.

**Rhume** : Tempête sous-marine.

**Sage-jarosse** : Femme qui préside au dénomement de bien des folies.

**Sterilisation** : Reproduction interdite.

**Suire** : Couvre feu.

**Vagabond** : Touriste involontaire.

**Wattman** : Cornac pour pachyderme à roulettes.

### ADDENDUM

**Absurdité** : Toute chose avancée par nos antagonistes, — contraire à notre routine, — ou au-dessus de notre intelligence.

**Appétit** : Un assaisonnement donné par la nature aux pauvres, afin qu'ils puissent aimer ce qu'ils mangent. — et dont jouissent rarement les gens riches, bien qu'ils soient à même de manger ce qu'ils aiment.

**Argument** : Chez les fous : la colère, les volutions ou la violence. — chez les ministères : la majorité, — chez les gens sages : un saine raison.

**Appât** : Un animal empaalé dans un hamac. — à dessin d'en torturer un deuxième, — pour l'amusement d'un troisième.

**Compliment** : Poussière jetée aux yeux de ceux dont on désire faire sa dupe.

**Chambrier** : Demeure supposée être celle du bonheur, par tous excepté par ceux qui l'habitent.

**Créative** : La ressource de ceux qui sont incapables de produire, de créer eux-mêmes, — et qui sont réduits à ergoter sur les travaux des autres.

**Mariage** : Prendre un compagnon de joint qui peut aller le fardéon de la vite si vous tenez ensemble, — ou le rendre insupportable si vous tirez chacun de votre côté.

## LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

### TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

## LE COIN DU SPIROU

Un gamin de dix ans rentre de l'école rayonnant :

— J'ai eu le premier prix de dictée, dit-il à son père.

Celui-ci se borne à répondre, entre les dents :  
— Tu ressembles de plus en plus à ta mère.

### ROSSERIE

La scène se passe en Allemagne dans une salle de douches d'un camp de prisonniers.

Plusieurs captifs sont là, en tenue d'Adam, et procèdent à leurs ablutions.

Dans un coin, un roux pourvu d'une taïson abondante et flamboyante, se froite en silence et avec conviction.

Eh un lousic de lui crier :

— Alors vieux, on fait ses cuivres !

## LA PAGE FEMINE LE DECOR DU HOME

Bien des gens considèrent la décoration du home comme une question superflue. Pour certains elle est plutôt un luxe qu'un confort utile.

Les hommes surtout sont enclins à juger inutiles, le tableau, le bibelot, ou la plante verte qui décorent pourtant si parfaitement notre maison. Nos époux sont dans l'erreur, car l'art, ou le goût dont la femme fait preuve pour disposer tel ou tel bibelot, mis bien en évidence à la portée du regard, suscite un repos bienfaisant et constitue un facteur de détente nécessaire à l'ambiance de l'habitation.

Le repos et la tranquillité que nous recherchons tous nous les trouverons dans un intérieur bien propre et bien ordonné, le charme naîtra d'une belle image, de fleurs disposées dans un vase, d'une ligne merveilleuse d'un bibelot.

Faites un peu l'expérience. Eliminez les de la pièce. Celle-ci réduite au seul mobilier peut évidemment rester belle, mais combien plus froide et de ce fait peu propice à la détente.

Evidemment l'excès contrarie alourdi l'ensemble, les meubles perdent de leur valeur, et les bibelots ne se remarqueront plus, le cadre prendra un aspect tourmenté et ne sera plus reposant.

En résumé peu de tableaux et de bibelots mais qu'ils soient de qualité.

Un éclairage brillant n'est pas indiqué, mais il doit cependant être suffisant pour permettre la lecture et pour faire valoir la richesse de la décoration et du mobilier.

FRANCE MADYA

## BEAUTÉ et

La beauté est un don de la nature, mais ce n'est pas un don permanent.

Une femme belle à vingt ans, peut en quelques années, voir sa beauté s'altérer, son visage se flétrir, son corps perdre ses formes harmonieuses.

C'est, direz-vous, la loi du vieillissement, c'est certain, c'est pourquoi la femme se doit de lutter lorsqu'elle arrive la quarantaine, pour conserver le plus longtemps possible la pureté de ses traits, et la fraîcheur de son teint.

Je sais, la vie de notre époque est fertile en fatigue, et nous avons du mal à garder notre équilibre, nous sommes des nerveuses nées.

Il est donc nécessaire au milieu de la vie trépidante que nous menons, de conserver son calme.

Ne pas s'agiter inutilement, ne pas s'énerver pour des choses qui n'en valent pas la peine, c'est déjà une grande lutte que nous devons entreprendre.

Si vous arrivez à vous dominer de la sorte vous aurez déjà remporté une première vic-

## Ciné Astrid

— Téléphone : 70.20.04 —

VOTRE CINEMA

— Actualités « Fox Movietone » —

### Une série Atomique !

#### Nos Spectacles :

- 26, 27 et 28 janvier : **Cristophe Colomb (Technicolor)**  
 30 et 31 janvier : **La Vie Infime de Marc et Cléopâtre**  
 2, 3 et 4 février : **La Femme de l'Année (Technicolor)**  
 6 et 7 février : **La Belle que voilà.**  
 9, 10 et 11 février : **Secret d'Etat**  
 13 et 14 février : **Jeunes Filles de Vienne (Agfacolor)**  
 16, 17 et 18 février : **Caroline Chérie**  
 20 et 21 février : **TIP au Flanc**  
 23, 24 et 25 février : **La Route Sacramentale**

### TOUJOURS LES MEILLEURS FILMS

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT.  
 TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
 MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

## Gaston Leyman

35, avenue de l'Idéal, 35  
 Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADOPTEZ

## Menu du Dimanche

### Crème d'asperges

Coupez les pointes d'asperges conservées et les passer dans un peu d'eau bouillante salée. Coupez le reste des branches dans une casserole, ajoutez un poireau, un oignon, une petite branche de céleri, le tout coupés en dés.

Ajoutez un morceau de beurre et faites cuire à couvert pendant un quart d'heure, mais sans laisser prendre couleur. Mouillez d'un litre et demi d'eau chaude, salez, ajoutez un peu de thym et de laurier et laissez cuire trois quarts d'heure.

Mettez à fondre dans une casserole 30 gr. de beurre, mélangez le avec 90 gr. de farine et mouillez avec de la cuisson préalablement tamisée de tous les légumes. Faites donner un bouillon, ajoutez une petite cuillerée d'un extrait de viande quelconque, assurez-vous de l'assaisonnement et versez en remuant dans la soupière dans laquelle vous aurez délayé un décilitre de crème ou de bon lait, un jaune d'œuf et une noisette de beurre.

Mélangez bien et ajoutez les pointes d'asperges. Servez aussitôt.

\* \*

### Poulet sauté Jurassienne

Après avoir vidé, et flambé un poulet, le découper en morceaux, les rouler dans de la farine, les sauter au beurre.

Aux trois quarts de la cuisson, ajoutez 200 gr. de lard de poitrine détaillé en lardons un peu gros, blanchis et rissolés au beurre. le poulet étant cuit, le dresser sur un plat de service ainsi que le lard.

Donnez au jus une seconde d'ébullition. Rectifier l'assaisonnement s'il y a lieu.

Verser la sauce sur les poutlets, servir très chaud.

\* \*

### Purée de céleri

Peler une belle tête de céleri rave, la détailler en tranches et cuire à l'eau salée. Egoutter, mettre le céleri dans une casserole avec une cuillerée de beurre, assaisonner de sel et poivre, laisser étuver quelques instants, passer ensuite au tamis, joindre à la purée qui en résulte le tiers de son poids de purée de pommes de terre et une cuillerée de beurre. Servir très chaud.

\* \*

### Crème renversée.

Battre 3 œufs entiers avec 125 gr. de sucre en y versant peu à peu un demi litre de lait bouillant; laisser reposer et écumer.

Passer au tamis et verser le tout dans un moule préalablement caramélisé.

Faire cuire au bain-marie durant 20 minutes, laisser refroidir avant de démouler. Servir tel que.

Cousine JULIETTE

## Lectrices,

N'HESITEZ PAS A ACHETER

CHEZ NOS ANNONCIERS

MARIE-CLAIRE

toire sur vos nerfs qui vous vieillissent prématurément.

Dès que vous sentez nerveuses, angoissées, sachez vous reposer.

Etendez-vous pendant un quart d'heure loin du bruit, tentures fermées, et essayez de ne penser à rien. Vous sentirez de ce fait une impression de détente merveilleuse, et vous reprendrez votre travail plus calme et plus vaillant.

Car une femme avant tout doit songer à sa santé, et cette préoccupation ne doit pas se limiter à suivre scrupuleusement les prescriptions du docteur lorsqu'elle est malade mais bien à mener une vie saine, et se soumettre en tout aux obligations que réclame l'hygiène.

Une existence bien équilibrée, le goût de la marche en plein air, la pratique de quelques sports (si on le peut) une alimentation judicieuse sont avec les soins corporels, les conditions indispensables à l'efficace culture de la beauté.

**BASKET-BALL**

Équipe masculine :

Pour son premier match de l'année le K. B. C. semble avoir pris le dessus sur la poasse qui l'accablait. La rentrée des éclopés et la démob... de Jojo permirent au K.B.C. de s'aligner, pour la première fois cette saison au grand complet. Le résultat ne s'est pas fait attendre et nos basketteurs renvoyèrent le Sirocco B. C. battu par le score de 39 à 20.

Cette belle victoire à rendu à nos hommes un moral excellent et le K.B.C. espère rapidement combler son retard. 6 points nous séparent de l'équipe qui nous précède au classement.

Amis il nous faut ces points, sinon ce sera la culbute en division inférieure pour notre cher club.

Amis lecteurs, nous lançons un vibrant appel à votre soutien, venez encourager nos petits diables noirs dans leur lutte pour la remonte.

Une bonne nouvelle.

M. Delhayé, A. Président du Billard, Mamy Basket et M. De Ruyt notre dévoué Président offrent trois paires de genouillères destinées à récompenser respectivement la jeunesse, le joueur de réserve et le joueur de première qui au cours du championnat auront réussi le plus de lancers francs.

Remercions de tout cœur ces généreux donateurs et conseillons aux joueurs de s'entraîner ferme, car la lutte sera serrée.

Le Panier

**PROCHAINS MATCHES**

Équipe masculine

20 janvier, 10 h. 30. K. B. C. - Lionceaux.  
3 février, 10 h. 30. K.B.C. - Woluwe Stockel  
10 février, 11 h. 15. Vilvorde-Vooruit-KBC.  
17 février 11 h. 15. Jeunesse - K.B.C.

Équipe féminine

20 janvier, 10 h. 30. Oursins-K.B.C.  
3 février, 11 h. 45. K.B.C.-Eppègem.  
10 février, 10 h. 30. Club-K.B.C.

**Lavoir - Blanchisserie****GRAND - CHAMP**

Téléph. 70.13.77  
7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 5,- fr.  
Reposage plat. le kg. 5,- fr.  
Prise et remise à domicile. 10,- fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

**BRASSERIE GOOSSENS**

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST  
HIRSCH - HOEGAERDE

LIVRAISON A DOMICILE

**FOOTBALL**

Derniers résultats

C. S. K. — E. S. F. A. .... 3 — 1  
Vreda — C. S. K. .... 0 — 1  
Braine — C. S. K. .... 1 — 4  
Sport Labor — C. S. K. .... 0 — 5  
C. S. K. — Avenir Jette ..... 4 — 2  
C. S. K. — Brussels ..... 3 — 1

Classement — Division I

1. C. S. Kappelveld 16 13 2 1 27 points  
2. Brussels 16 11 4 26 points  
3. E.S.F. Anderlecht 14 9 4 1 19 points  
4. Postiers 14 9 4 1 19 points  
5. Etoile Sportive 15 8 5 2 18 points

Dimanche 6 janvier 1952, grande journée pour Kappelveld. Le grand choc C. S. K. Brussels s'est terminé à l'avantage de nos hommes par le score de 3 buts à 1. Grâce à ce beau résultat le C. S. K. s'installe à la tête de sa série et se pose en grand favori pour l'attribution du titre. Mais ne chantons pas encore victoire, 8 matches restent à jouer et la désillusion de notre dernier match de la saison écoulée est toujours présente à notre esprit.

De toute façon l'accession du C. S. K. au leadership tient jusqu'au miracle, en effet ce résultat a été obtenu en dépit du départ de plusieurs éléments de bonne valeur et de l'éloignement des grounds de trois joueurs touchés gravement.

D'autre part, cinq de nos gaillards n'ont pas 20 ans et le vétéran de notre formation compte 26 printemps.

Nos jeunes élus de qualité et entourés de quelques chevronnés forment un team de réelle valeur dont nous pouvons encore espérer bien de satisfaction. A la condition bien entendu de ne pas croire que le grand jour est arrivé et que nous n'avons plus rien à apprendre. Ceci pour vous principalement jeunes joueurs.

Amis lecteurs, qui désirez contribuer à la conquête d'un titre de champion à Kappelveld, venez nombreux assister à nos matches et par votre présence et vos encouragements vous soutiendrez notre jeune équipe.

**Grand Match, C. S. Kappelveld-Brussels à vol d'oiseau**

Spectateurs : Nombreux. Présence membres comité central Fédération, photographe et reporter du journal *Le Peuple*.

Terrain : Boueux par endroits.

Équipe C. S. K.

Van Craenenbroeck, Nyssen, Carlin, J. Bosmans, Golard, Dhauwers J., Sanche, Drabbe, Conard, Selvais, Peeters.

**MATCH :**

Premier time :

Profitant de la descente, départ en trombe du Brussels, joueurs très nerveux, triste importance de l'enjeu. 10e minute, sur corner Brussels ouvre le score. Kappelveld réagit et amorce de nombreuses attaques. Peu avant le repos, l'égalité est rétablie.

Deuxième time

Au C. S. K. Nyssen permuté avec Golard. Domination constante de Kappelveld, dont les avants déferlent sans cesse vers la cage du Brussels, mais rien ne passe. Peu avant la fin, le C. S. K. est enfin récompensé de

son forcing et trouvera par deux fois le chemin des filets.

Les buts du C. S. K.

43e minute (1-1). Golard part du centre du terrain, dribble 3 hommes, lance Peeters dont le centre est repris victorieusement par Conard.

84e minute (2-1). Sanche bien lancé se rabat, sa passe trouve Conard qui d'une reprise de volée donne la victoire aux siens. 87e minute (3-1). Penalty, inscrit magistralement par Nyssen.

Score : logique qui sans le soulier déchiré ... de Peeters aurait pu se traduire par un plus grand écart.

L. INTERIM

GRAND

**BAZAR DE STOCKEL**

Téléphone 70.01.75

PAPIERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

**Histoire de Calorifère**

Calorifère père a fabriqué un calorifère en fer avec Orry fils, mais sans orifice.

Calorifère fils, plein d'antifé, a construit un calorifère en fer avec orifice malgré Calorifère père et Orry fils.

Colère de Calorifère père et d'Orry fils, qui intentent un procès à Calorifère fils pour son calorifère en fer avec orifice.

Calorifère père soutient devant Calorifère fils avoir seul le droit de faire un calorifère en fer avec Orry fils, sans orifice.

Calorifère fils repousse la prétention de Calorifère père et d'Orry fils, au sujet de son calorifère en fer avec orifice.

Ceci établi, voici la question qui se posait : Qui doit gagner le procès, de Calorifère père avec Orry fils, pour son calorifère en fer sans orifice, ou de Calorifère fils, pour son calorifère en fer avec orifice ?

Un télégraphe vient de nous donner la réponse en nous apprenant que Calorifère père perdit.

A cette vue, Calorifère père bondit et dit : Oh ! mes fils ingrat de ton maléfice ! et en même temps il s'élança par l'orifice dans le calorifère en fer de Calorifère fils, pour y chercher la mort avec Orry fils.

Malvaise affaire, mais qu' alors y faire ?

PLOMBERIE — ZINGUERIE

**Henri VREBOS**

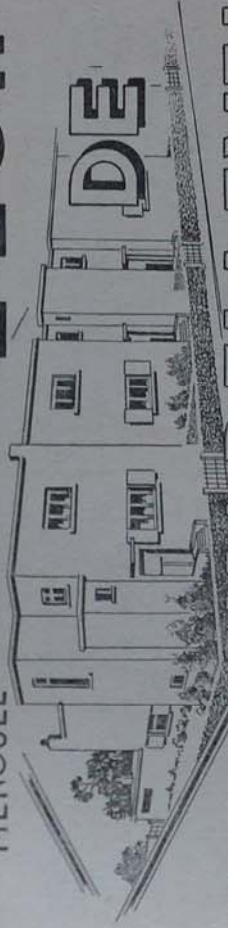
93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

Téléphone 70.00.52

Travaux de réparation de plomberie en tous genres - Installations complètes de salles de bain - Appareils sanitaires - Chauffage central et gaz - Installations d'eau chaude et froide - Devis gratuits sur demande.

# BULLETIN MENSUEL L'ECHO

## KAPPELLEVELD



Administration :

49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous  
membre du  
« Centre Civique »

Abonnez-vous  
à « L'ECHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

— TELEPHONE 70.22.35 —  
Centre Civique de Kapelleveld  
(périodique).  
Compte chèq. postaux 3798.16

### A propos d'un livre...

Le Président du « KAPPELLEVELD » m'a prêté récemment, avec beaucoup de recommandations, un livre de sa bibliothèque privée, œuvre que je crois être son livre de chevet.

Cet ouvrage constitue les mémoires de feu le Docteur Emile SPEHL, ancien Chef de service des hôpitaux, Professeur honoraire de l'Université de Bruxelles, et est intitulé « VIE ET SOUVENIRS D'UN MEDECIN ».

J'ai éprouvé un plaisir incomparable à la lecture de ce merveilleux volume, qui fourmille de documents des plus intéressants.

Le Docteur E. SPEHL, âgé de 93 ans au moment de la rédaction de ses souvenirs, raconte les diverses étapes de son existence presque séculaire — toute de labeur et fidèlement vouée au devoir —, en même temps qu'il trace un tableau de la vie de Bruxelles de 1854 à 1947.

Il donne des notes biographiques sur quelques grands hommes du siècle dernier, appelés à des fonctions publiques par la confiance de leurs concitoyens, et qui ont, à fidèlement vouée au devoir —, en même temps qu'il trace un tableau de la vie de Bruxelles de 1854 à 1947.

Mais, en outre, le Docteur E. SPEHL publie un code de morale, dont j'extrais ci-dessous les commandements, qu'il considère comme des règles de vie auxquelles tout homme qui aspire à s'élever moralement est tenu de se conformer.

- 1) Aime et honore tes père et mère, et assiste-les fidèlement.
- 2) Aime ton prochain.
- 3) Agis envers les hommes comme tu voudrais que les hommes agissent envers toi.
- 4) Pratique la justice et pense avec droiture.
- 5) Dis toujours la vérité.
- 6) Aide ton prochain et pratique la solidarité en vue du bien-être général.
- 7) Sois esclave de la parole donnée, et remplis scrupuleusement tous tes engagements et tes promesses.
- 8) Ne promets que ce que tu peux tenir.
- 9) Ecoute toujours la voix de ta conscience, elle est ton juge.
- 10) Sois indulgent pour les imperfections et les faiblesses des autres, car les femmes sont peut-être moins excusables.
- 11) Ne sois pas intolérant; respecte la liberté et l'opinion d'autrui.
- 12) Sois modéré dans tes désirs, et sache éviter les abus et les excès en toutes choses.

On a dit des livres qu'ils sont « la fontaine des pensées ». Cette qualification s'applique avec une admirable justesse à l'œuvre du Docteur SPEHL.

Son ouvrage est une pâture, qui modèle l'être interne, qui dirige la vie et façonne la conduite, le but, les aspirations, les actes de celui qui le lit.

Il est toujours profitable de subir les heureuses influences de l'esprit judicieux.

LE PHILOSOPHE.

### Charbons - Bois - Cokes

**WOLUCHAR**  
83, avenue Speckaert, 83

Téléphone 70.44.88

Chantier raccordé Gare Cinqquantenaire  
Bureau Commandes et Ventes sacri papier :  
BOIS COUPE ET BUCHES

Jean HOUDEZ, 10, av. du Site  
Téléphone 70.36.12

- Nos charbons proviennent  
des meilleures mines du pays

POIDS GARANTI — LIVRAISON SOIGNEE

## Chronique Sociale

### ÉCONOMIES

Voici peut-être un sujet bien scabreux dans la période de vie chère que nous subissons, et où semble redevenu d'actualité le fameux slogan de Goebbels, de sinistre mémoire : « Plutôt des canons que du beurre! ».

Et pourtant, Monsieur, après avoir ironcé les sourcils, vous serez malgré tout fier d'appréhender que votre astucieuse Madame à soustrait quelques billets à votre sagacité.

Alors ? Protégez sa cassette personnelle et ne laissez pas moisir sa petite fortune au fond d'un bas de laine.

Prenez votre air le plus doctoral et dites-lui :

« Madame, savez-vous que :

— La femme mariée, même séparée de corps et de biens, ou veuve ou divorcée, peut posséder un livret d'épargne établi à son nom. La femme mariée peut se faire ouvrir un livret d'épargne sans l'intervention de son mari.

La femme mariée, en régime de communauté, peut, sans l'assistance de son mari, mais sauf opposition de celui-ci, retirer, à concurrence de 1.000 fr. par mois, les sommes inscrites au livret ouvert par elle-même. Pour des retraits de plus de 1.000 francs, le consentement des deux époux est nécessaire. En cas d'opposition du mari, le juge de paix peut autoriser la mainlevée si l'intérêt du ménage ou celui de la femme le demande.

Pendant la durée du mariage et à concurrence de 5.000 francs, les sommes inscrites au livret de la femme ne peuvent pas être saisies par les créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes réclamées en paiement ont été faites pour les besoins du ménage.

— La femme mariée peut être :

a) preneuse d'assurance, c'est-à-dire: peut conclure un contrat d'assurance sur la vie;

b) désignée comme bénéficiaire d'un contrat sur la vie;

c) assurée.

Pour a) et c), la proposition d'assurance doit être signée par le mari. En cas d'interdiction, d'absence ou d'impossibilité du mari

GRAND

**BAZAR DE STOCKEL**

Téléphone 70.01.75

PAPIERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

# CHRONIQUE HORTICOLE

de manifester sa volonté, la femme peut contester sans autorisation. En cas de refus du mari, l'autorisation du Tribunal de première instance est nécessaire.

Avec tout ça, Madame, vous pouvez faire fructifier votre petit pécule sans votre seigneur et maître ! »

Et puis, Monsieur, si ce beau discours n'a pas encore convaincu votre douce moitié, vous pourrez toujours lui proposer de vous laisser faire une magnifique placement à la cantine... Vous aurez alors le gosier rafraîchi et la bénédiction de Nette...

Le Moyen.

## La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

### ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVELD, et vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

## Origine des « Barrières Nadar »

En 1863, un événement mémorable survint à Bruxelles. Un aéronaute français célèbre, nommé Nadar (de son vrai nom Tournaillon), avait fait construire un ballon immense qu'il avait nommé « Le Géant ». Chacune des ascensions de ce ballon fameux faisait sensation et provoquait l'admiration générale.

Nadar, qui habitait Paris, obtint l'autorisation de venir organiser à Bruxelles une ascension du « Géant », et on décida qu'elle aurait lieu à la Porte de Schaerbeek.

L'autorité communale ayant prévu que ce spectacle attirerait une foule considérable, avait préparé des barrières spéciales, en vue d'endiguer les curieux et d'éviter les accidents.

L'ascension eut lieu un dimanche et obtint un immense succès. Ce fut réellement impressionnant. J'avais alors neuf ans. Mon père m'avait conduit voir cette ascension extraordinaire, et nous nous trouvâmes dans la foule vers le milieu du boulevard du Jardin Botanique.

Après la fête, le Conseil communal décida de ne pas détruire les barrières qu'il avait fait confectionner pour cette circonstance spéciale. Elles furent donc déposées dans les magasins d'accessoires de la ville et, en souvenir de l'événement pour lequel elles avaient été commandées, on leur donna le nom de « Barrières Nadar », qu'elles portent encore actuellement, quatre-vingt-trois ans plus tard; mais il est fort probable qu'elles ont été renouvelées, au moins en partie, depuis lors !

Extrait de « Vie et Souvenirs d'un Médecin », du Docteur Emile Spelt.

Les arbustes d'ornement constituent sans conteste un élément des plus précieux pour l'ornementation de nos jardins et de nos jardins, auxquels, avec un peu de goût, ils communiquent aisément à tel ou tel coin de ceux-ci un charme plein d'esthétique et d'agrément.

Ils embellissent le jardin tantôt par leur feuillage avec coloris vif et contrastant (noisetier rouge, prunier Pissardi rouge) ou panaché (acer negundo) ou persistant l'hiver (tel le coloneaster, l'épine vinette). Tantôt et surtout par leur floraison brillante et prolongée.

Bref, toutes qualités qui permettent de les utiliser soit grimant sur les murs (glycines, climaites, etc.), soit pour en cacher les sous-bassements (cognassier du Japon), ou en groupes ou isolés sur les pelouses (petits sapins, par exemple le Picea Glueica Kosteri au feuillage bleu argenté intense). Soit enfin pour les plantations pittoresques en garnitures de rocaille (tel le Catoneaster).

Nous allons voir ensemble quelques arbustes à grand effet, de culture et d'entretien à la portée de tous. Un sol meuble, bien amendé, donnera toujours des résultats supérieurs; mais ils se contentent toutefois de peu et l'on peut dire qu'en général ils prospèrent même dans des sols assez pauvres.

Je les classe comme suit :

### I. A floraison printanière et devant être taillés dès la floraison terminée :

a) Les Ribes Alpinum, ou groseillers des Alpes, à belles grappes de fleurs roses ou rouges ou jaunes. Dès le prime printemps;

b) Le « Forsythia fortunée », le plus hâtif. Dès début mars, ses longs rameaux grêles et retombants se couvrent d'une multitude de clochettes jaune citron du plus gracieux effet et ce, avant l'apparition des feuilles. Un sol plutôt humide ou mi-ombragé lui convient particulièrement.

c) Les Spirées d'un effet décoratif de premier ordre. Parmi les plus recommandables, citons la Spirée prunifolia à petites fleurs blanches doubles, disposées tout le long des rameaux, en avril-mai.

La Spirée Thunbergia à fleurs blanches serrées tout le long des rameaux.

Et enfin la Spirée de Van Houtte formant des buissons de tiges grêles et retombantes se couvrant en mai de fleurs blanches si

nombreuses et si serrées que l'on dirait un buisson recouvert de neige.

d) Les Weigelia, qui devraient figurer dans tous les jardins à cause de leur rusticité d'abord et de leur extraordinaire floribondité ensuite; fleurs en longues grappes en forme de clochettes, tellement abondantes qu'elles font pencher les branches sous leur poids. Les plus appréciées sont les variétés Eva Ratke, rouge foncé, et Newport Red, rouge vif.

e) Les lilas que tous vous connaissez.

Tous ces arbustes sont très rustiques, de culture aisée; ils se taillent assez court, dès la floraison terminée, les bourgeons conservés développeront rapidement de nouveaux rameaux, qui au printemps suivant se couvriront de fleurs à nouveau, et ainsi d'année en année.

II. Arbustes à floraison estivale devant être taillés au printemps et qui fleurissent sur les nouvelles pousses.

L'exemple type est Ali Budleyx ou Lilas d'été. Taillé mi-cour et court dès le printemps, il développe rapidement de longs rameaux légers et flexibles qui de juillet à octobre donneront en abondance des fleurs agglomérées en longs épis pourpres ou violet (queues de renard); il préfère une terre légère et une exposition chaude. Ses fleurs odoriférantes attirent tout particulièrement les papillons dont il est sans cesse couvert, ce qui ajoute encore à son charme.

b) L'Hortensia. Trop connu que pour en donner la description. Croît de préférence à mi-ombre et est triand de fraîcheur. Avant le départ de la végétation, supprimez les branches faibles et taillez les plus fortes sur quatre à cinq yeux. Ceux-ci donneront naissance à de nouvelles ramifications. Conservez les plus vigoureuses qui se termineront en riches inflorescences. Des arrosages suivis avec des solutions à 1 % d'alun permettront aux hortensias bleus de conserver tout l'éclat de leur coloris.

c) L'Hydrangea. A grandes fleurs blanches en forme de cônes. Comme l'hortensia, il aime la fraîcheur, mais s'acclimaté très bien en tout terrain. Se taille court au printemps sur 3 ou 4 yeux; ceux-ci donneront des branches vigoureuses, terminées en août par de magnifiques et durables inflorescences.

LE MORTICOLE.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devs gratuit sur demande.

Lectrices,

N'HÉSITEZ PAS A ACHETER  
CHEZ NOS ANNONCIERS

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT

TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

Gaston Leyman

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADOPTEZ

OBJETS TROUVES

Trouvé Avenue Bois Jean collier et bague pour ebène. — Ces objets sont à réclamer Avenue du Bois Jean, 16.

## LA PAGE FEMINE

### Défendez votre visage

Votre visage restera jeune aussi longtemps que vous défendrez avec succès les points délicats qui sont exposés les premiers aux morsures de la fatigue. Quels sont ces points faibles et comment faut-il les traiter ?

Je vais vous le dire en commençant par le plus fragile.

#### La ligne du sourcil.

Elle a une très grande importance dans l'aspect jeune du visage. Ayez une petite brosse à dents que vous consacrez uniquement à leur brosse.

Remettez le sourcil à sa place puis maintenez le d'une main pendant que vous le brossez en le redressant comme si vous vouliez l'ébouriffer, puis aplatissez-le. Ayant subi cette gymnastique il n'aura plus tendance à retomber, ce qui vous vieillirait plus que vous ne pourriez le penser.

#### Le coin de la bouche.

Un autre point du visage qui est très vite en danger est le coin de la bouche.

Nombreuses sont les femmes encore jeunes qui voient une ride se dessiner entre le nez et la commissure de la bouche.

Pour prévenir, fortifiez les muscles du bas du visage en mâchant des nourritures un peu dures (c'est pourquoi les Américains mâchent du chewing-gum).

La fatigue a une grande influence sur cette ride, la tristesse également. Ne croyez pas qu'elle se formera si vous riez trop, c'est au contraire l'humeur morose qui la fera naître. Pour prévenir et guérir : modeler le tour de la bouche et le bas du visage en appliquant des crèmes nourrissantes.

Maquillage : peignez au pinceau une bouche très nette, en évitant d'en marquer les coins s'ils ont tendance à s'affaïsser.

## Menu du Dimanche

### Bouillon au tapioca

C'est avec le bœuf qu'on fait le meilleur bouillon. Mettez la viande sur le feu dans de l'eau froide. Ajoutez-y la quantité de sel voulue; laissez bouillir lentement jusqu'à ce que l'écume monte, écumez; lorsque l'eau entre en ébullition, ajoutez-y un céleri, un poireau, une ou deux carottes, une feuille de laurier. Le bouillon doit bouillir doucement pendant 3 à 4 heures. C'est pourquoi je vous recommanderai, chères lectrices, de le faire la veille; le lendemain vous n'aurez qu'à passer votre bouillon. Amenez à ébullition et jetez 50 gr. de tapioca par litre de liquide.

### Canapé de crevettes

Les canapés sont des croustons taillés dans du pain, soit en rond, en carré, en rectangle ou losange et de l'épaisseur d'un centimètre.

On les beurre, on les glisse au grilloir et on les laisse légèrement se dorer, sans les retourner.

On les retire et on les laisse refroidir.

### Le double menton et le cou

N'oubliez jamais de traiter votre cou exactement comme votre visage, faites des massages régulièrement, et octroyez-lui les mêmes crèmes, les mêmes soins.

Pour votre menton massez le, puis prenez votre gant de toilette encore mouillé et faites des petits claquements secs.

### Le tour des yeux

C'est sans contredit le tour des yeux qu'il faut défendre avant tout. Le dessous de l'œil se fripe légèrement, la patte d'oie apparaît, et chez les femmes qui gardent une haute arcade sourcillière, le sourcil peut avoir tendance à s'affaïsser.

Pour prévenir : Bien dormir, toutes les femmes qui ont tendance à avoir le tour des yeux fripés constateront que dans les périodes où elles peuvent dormir bien et longtemps, ces défauts s'atténuent.

Pour se soigner : mettre un peu de gras sur la paupière supérieure; même le jour, sous la poudre. La nuit bien qu'il ne faille pas garder de corps gras sur le visage, en laisser autour des yeux. Modeler l'arcade sourcilière en appliquant vos produits.

Maquillage. L'excès de fard alourdit le regard et vieillit beaucoup plus qu'il ne paraît.

Préférez pour une application très légère les fards clairs, gris bleu, gris vert.

### Les rides entre les sourcils.

Ces rides sont celles du pessimisme et du souci. Pour prévenir. Ne froncez jamais les sourcils. Ouvrez les yeux, regardez la vie en face, aimez la vie, aimez le bonheur.

Pour guérir : Appuyez sur les rides les trois doigts les plus longs d'une main que vous ferez légèrement vibrer tandis que la main opposée soutiendra votre front en place.

### MARIE-CLAIRE

Étendez sur la partie grillée des croustons une couche de beurre bien égalisée.

Dans un récipient mélanger du beurre et des crevettes fraîches pilées et passées. Bien amalgamer.

Étendez cette pâte sur vos canapés et étalez là-dessus des crevettes entières que vous disposez en forme de rosace. Saupoudrez légèrement de persil hâché le pourtour des canapés.

### Roti de bœuf.

Prendre un morceau de filet ou de contre-filet, le piquer de petits lardons ou le barder. le mettre à cuire au four assez chaud à raison d'un quart d'heure par livre de viande.

Dresser la pièce de bœuf sur un plat, dégraisser très légèrement le jus, rectifier l'assaisonnement, servir à part dans une saucière.

### Chicorées au beurre.

Après avoir nettoyé et lavé des chicorées, les ranger dans une casserole grasement beurrée, les assaisonner de sel, d'une pincée de sucre et d'un filet de jus de citron.

(Suite page 4.)

## Hygiène de l'hiver

Le froid a dit un médecin est l'ennemi n° 1. Il faut donc combattre le froid, surtout le froid humide de beaucoup, le plus à craindre pendant l'hiver.

Dans cette saison où règnent presque exclusivement les maladies des organes respiratoires, les rhumatismes, et souvent les congestions cérébrales, il est nécessaire de conserver une chaleur toujours égale.

Il est des précautions générales qu'on ne doit jamais oublier.

Vêtements chauds et secs. Ne jamais conserver d'habillements mouillés. Chaussures épaisses. Il ne faut pas qu'à la faveur de semelles trop minces les pieds nagent dans une froide humidité. On doit éviter surtout les chaussures en caoutchouc. La transpiration ne se faisant pas à travers leur tissu, il en résulte une sorte de bains de pieds continuel. De plus les cors y trouvent une merveilleuse occasion de se développer.

La nourriture doit être substantielle et tonique. Si dans l'été les boissons aqueuses et légèrement acidulées, les légumes herbacés, les viandes blanches et les fruits sont utiles pour résister à la chaleur; le bon vin rouge, la chair de bœuf rôtie ou grillée, le gibier que la nature semble mettre à notre disposition tout exprès, ne sont pas moins nécessaires pour nous mettre en état de résister au refroidissement de la température extérieure.

Ce régime alimentaire a pour but, non seulement de pourvoir aux besoins de la nutrition, mais aussi à ceux de calorification, c'est-à-dire qu'il a également pour mission de produire de la chaleur; c'est pourquoi, plus il fait froid, et plus on ressent le besoin d'aliments.

Les précautions hygiéniques à prendre pour se prémunir contre les rhumes sont des plus simples et vulgairesment connues : éviter les refroidissements et faire soigner tous les dérangements des voies digestives, que l'on doit considérer comme étant la source des affections de la gorge et des poumons, voilà tout le secret.

Si néanmoins vous toussiez et que vous avez de la fièvre, n'hésitez pas à appeler le médecin, seul il pourra vous ausculter et vous dire si votre rhume est devenu ou non une bronchite.

En tout cas dès que vous toussiez, ayez le courage de vous faire poser des ventouses. C'est une thérapeutique très simple à utiliser et qui vous soulagera immédiatement en décongestionnant et en rendant la respiration plus facile.

N'oubliez pas les remèdes de nos grands-mères, aussi ne négligez pas les tisanes, l'action médicamenteuse des infusions est loin d'être négligeable.

Quant à l'action d'un grog, elle est connue.

France MADYA

### BILLARD

Nous rappelons aux membres inscrits au Concours d'hiver, que celui-ci se clôture irrévocablement le 31 mars.

Que ceux qui n'ont pas terminé se tiennent de le faire. Il n'est pas envoyé de convocations.

Couvrir la casserole, cuire les chicorées à petit feu pendant trois quarts d'heure environ.

La cuisson terminée le beurre doit se trouver clarifié et les premières feuilles légèrement rissolées. Servir très chaud.

#### Œufs à la neige

Fouettez en neige très ferme quatre blancs d'œufs, et incorporez-y 200 gr de sucre en poudre. Faites bouillir dans une casserole un demi-litre de lait avec 100 gr. de sucre et un petit paquet de sucre vanillé.

Au moyen d'une cuiller à soupe faites tomber dans le lait des portions d'œufs en neige en leur donnant la forme allongée.

Laissez cuire sans bouillir pendant trois minutes, en les retournant une fois.

Les œufs étant cuits égouttez-les et déposez-les sur un plat.

Dans une tasse délayez une petite cuiller de poudre à pudding dans un peu de lait froid et versez dans le lait, donnez un bouillon et versez dans un plat creux.

Dressez dessus les œufs en neige et laissez refroidir.

Peut se préparer la veille.

Cousine JULIETTE

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

V O T R E C I N E M A

— Actualités « Fox Movietone » —

### Nos Spectacles :



#### TOUJOURS LES MEILLEURS FILMS

27 et 28 février :

Lady Paname.

1<sup>er</sup>, 2 et 3 mars :

Prélude à la Gloire.

5 et 6 mars :

Impossible Sergeant.

8, 9 et 10 mars :

Okinawa (Technicolor).

12 et 13 mars :

Un Envoyé du Paradis.

15, 16 et 17 mars :

Mister 880.

19 et 20 mars :

Fille-Mère

22, 23 et 24 mars :

L'Oiseau du Paradis (Technicolor).

26 et 27 mars :

La Mal-Aimée

## FOOTBALL

### DERNIERS RESULTATS

Avenir Jette — C.S.K. 3-1

C.S.K. — Olympic St-Gilles 15-0

A l'heure actuelle, le C.S.K. est toujours en tête de sa série, mais avec un match d'avance sur son suivant immédiat. Nous devons patienter un peu avant de connaître le champion. Le C.S.K. ira rendre visite à l'Étoile Sportive, La Silencieuse et la Jeunesse Italienne. Il recevra Roodbeek, Braine et Postiers. Six matches, 12 points à gagner. Allons, les amis, haut les cœurs !

**Sélections.** — Les difficultés de sélection sont devenues très grandes au C.S.K. Ces difficultés, dues à certaines déflections, mais surtout aux nombreuses blessures encourues par nos joueurs, nous tracasent beaucoup. La lutte du C.S.K. pour le titre et les manifestations envisagées, ne font qu'aggraver nos soucis. Aussi, un appel a été lancé à nos anciens copains qui ne pratiquent plus régulièrement mais dont le savoir footballistique nous serait d'un grand appui. Plusieurs d'entre eux ont répondu présent !

Le retour des anciens fournira, au C.S.K., un champ de sélections plus stable qui permettra d'aligner tous les dimanches une équipe de réelle valeur.

Allons, amis joueurs, préparez-vous aux lourdes tâches qui vous attendent et tous, la main dans la main, vous forcerez les portés de la division supérieure, tout en essayant de porter bien loin le renom de notre belle cité.

### PROCHAINES MANIFESTATIONS C.S.K.

Pâques (13 avril).

Le C.S.K. est engagé au Tournoi international organisé par l'Etterbeek F.C. (club de division supérieure). Ce tournoi sera rendu plus attrayant par la participation d'équipes françaises.

Demandons à nos gars de faire honneur à cette invitation et de prouver que le C.S.K. est capable de se défendre en compagnie aussi relevée.

Pentecôte (1<sup>er</sup> juin).

Le C.S.K. ne reculant devant aucun effort, est en pourparlers très avancés pour l'organisation, à cette date, d'un match contre une équipe suisse.

Le match retour se jouerait en Suisse l'année prochaine.

Dans un prochain article, j'espère pouvoir donner de plus amples renseignements sur l'élaboration d'un programme de réjouissances pour entourer ce « great event ».

Nous espérons ainsi donner au Kapelleveltiens l'occasion de se détendre dans l'oubli des soucis quotidiens.

## LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

### TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

## BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST  
HIRSCH - HOEGAERDE  
LIVRAISON A DOMICILE

## BASKET-BALL

### Amis Lecteurs

La remise répétée des matches m'enlève l'occasion de vous entretenir des résultats du championnat. Malgré les caprices de notre charmant climat, nos gars ne restent pas inactifs, toutes les semaines, en salle, ils apprennent leur forme par des entraînements intensifs. Ils piaffent d'impatience en attendant la reprise.

Quant à nos sveltes... basketteuses, il est visible que le repos forcé a été néfaste à certaines d'entre elles. Tous les efforts consentis naguère pour retrouver leur ligne semblent perdus. Beaucoup de travail, de bonne volonté et de courage seront nécessaires pour qu'elles retrouvent leur souplesse et leur poids de combat.

Mamy Basket en a d'ailleurs perdu le souvenir.

Le Panier.

## Lavoir - Blanchisserie

GRAND - CHAMP

Téléph. 70.13.77  
7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 5,— fr.  
Repassage plat. le kg. 5,— fr.  
Prise et remise à domicile. 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

Madame,

POUR LAVER VOTRE LINGE,  
UNE SEULE ADRESSE

## LAVOIR de STOCKEL

— G. DE KEUSTER —

Avenue Val des Seigneurs

STOCKEL

— Téléphones 70.39.02 - 70.15.15 —

PRISE ET REMISE A DOMICILE

## BRASSERIE

DU

## TERMINUS

- Michel SUEDEK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.  
— Téléphone 70.00.56 —

R. C. Brux. 88.925 C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD

GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF

— PILSEN — PILSBERG —



*Section Culturelle du  
Centre Civique de Kapelleveld*

10, Avenue Albert Dumont  
Woluwe-St-Lambert

Terminus autobus No 27  
Tél. 70.22.35



Vendredi 29 Septembre 1972  
à 20 h. 15.

# Grande Soirée Théâtrale

avec le concours du

**Théâtre de l'Equipe**

Au programme :

**„ Le Grand Valet „**

Pièce en 2 actes

de Pierre Jackez Hélias

\* \* \* \* \*

Participation aux frais : 20 Frs. Pensionnés et Etudiants : 10Frs.

Pour la section Culturelle

Les membres  
E. GUISET  
J. HAENTJENS  
G. WILLET

Le Responsable Culturel  
F. Petit.

BULLETIN  
MENSUEL

L'ÉCHO



Administration :  
49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

KAPELLEVELD

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous  
membre du  
« Centre Civique »

Abonnez-vous  
à « L'ÉCHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

— TELEPHONE 70.22.35 —  
Centre Civique de Kapelleveld  
Iphérodique.  
Compte chèq. postaux 3798.16

## Education de l'enfant

Puissance de l'exemple plus efficace que toutes  
les paroles et toutes les exhortations.

Il y a chez beaucoup d'enfants de la malice et de la ruse ; chez tous une grande finesse de pénétration ; ils observent les actes des personnes adultes, et surtout de leurs parents ; de là une grande propension à imiter, à se modeler sur l'exemple qu'on leur donne, dans le bien comme dans le mal.

Il importe donc de veiller sur nos propos et sur nos actions, d'avoir une conduite irréprochable, sans quoi l'édfice entier de l'éducation s'écroule.

On a dit : Tel père, tel fils. C'est que l'enfant devient le reflet de ses parents, comme le ruisseau qui reproduit l'aspect de ses rives, riantes ou sauvages.

Malheureuses seront les familles où le père et la mère ne comprennent pas cette grave responsabilité !

Il est des parents qui veulent autour d'eux des tours de force, il leur fait de petits comédiens, des ergoteurs prétenieux ; ils tiennent plus aux manières, aux formalités qu'à la décision et à la loyauté du caractère ; c'est faire de l'éducation un de ces tombeaux somptueux marbrés au dehors, poussière et vers au dedans.

Aux papas !

Si tu es père ou si tu le deviens, réjouis-toi, mais comprends l'importance de ta mission.

Sois pour ton enfant un procureur fidèle. Fais que jusqu'à dix ans, il te craigne, que jusqu'à vingt ans, il t'aime, que jusqu'à la mort il te respecte.

Jusqu'à dix ans, sois son maître, jusqu'à vingt ans son père, jusqu'à la mort son ami.

Pense à lui donner de bons principes plutôt que de belles manières, qu'il te doive une doctrine éclairée et non pas une frivole élégance ; fais-le honnête homme plutôt qu'habile homme.

LE PETIT.

### ASSEMBLEE ORDINAIRE

L'assemblée générale annuelle et statutaire de la Société Coopérative Kapelleveld s'est tenue le dimanche 20avril courant.

Un rapport détaillé de cette séance sera publié dans notre prochain édition.

## Un mal qui répand la terreur...

# LA PETARADO-MANIE

Il est bien des gens qui se plaignent du vacarme que certains motocyclistes du Kapelleveld font dans la cité, — particulièrement autour des terre-pleins de l'Avenue Vandervelde, et qui vient troubler leur légitime tranquillité.

Ce n'est pas la première fois, d'ailleurs que la chose est soulignée dans ce journal.

Le plaisir d'aucuns, aujourd'hui est devenu un abus. C'est du moins l'opinion d'un de mes correspondants qui estime que la moto et tous ses succédanés pétaradeurs : motos, scooters, vélomoteurs constituent un danger endémique, épidémique et contagieux. Leur vombrissement infernal (ce sont ses termes) serait la cause des affections cardiaques et des névroses dont certains de nos coopérateurs se voient affligés, aussi ne demande-t-il rien moins que l'interdiction des innombrables machines de ce genre qui, selon lui, infestent notre cité.

Il y a dans cet appel un accent de juste indignation.

Chaque soir, certaines de nos avenues sont transformées en « motodromes ».

Plusieurs motocyclistes, d'autre part, sans souci de la quiétude de leurs voisins, s'installent au seuil de leur maison pour procéder — durant des heures à la filée — parfois très tar-

divement — à de multiples et bruyantes essayages : moteurs péchants, tous gaz ouverts.

Comment peut-on à ce point malmener la paix et la quiétude de ses semblables ?

Par simple courtoisie, par respect d'autrui — et dans un esprit sportif — il conviendrait que ces « bruiteurs » aillent chercher leurs réjouissances motorisées en dehors des quartiers résidentiels. Il est assez de routes, en effet, à quelques kilomètres d'ici, où il leur serait loisible de s'adonner pleinement à leurs éourdissants exploits, sans gêner personne.

C'est une chose qu'on ne devrait pas leur rappeler.

Faudra-t-il bientôt donner à chacun des motoristes un code de savoir-vivre ?

Nous vivons ici entre gens civilisés. Le premier devoir d'un coopérateur-locataire est d'entretenir des relations de bon voisinage. Le fait d'acquiescer une moto — aussi reluisante soit-elle — ne le dégage pas de cette obligation.

Il importe toujours à tout être éduqué de sacrifier aux lois de la plus élémentaire civilité. Celui qui ne peut consentir à cette règle n'a pas sa place dans une coopérative comme la nôtre, car il n'est qu'un buveur.

LE PHILOSOPHE.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

**Henri VREBOS**

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. Installations complètes de salles de bain. Appareils sanitaires. Chauffage central et gaz. Installations d'eau chaude et froide. Devia gratuit sur demande.

BRASSERIE

DU

**TERMINUS**

— Michel SUEDECK et Fils —

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.56 —

R. C. Brux. 88.925 C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

# Chronique

L'entrée en scène brusquée d'un printemps exceptionnellement beau et chaud a pris en défaut tous les amateurs d'Horticulture. Par un capricieux autant qu'heureux retour aux méthodes du bon vieux temps, la nature nous comble cette fois ! Sous l'influence des éléments naturels exceptionnellement réunis (lumière, air, chaleur, humidité), l'habituelle, mais toujours prodigieuse métamorphose s'accomplit : les bactéries du sol se réveillent, la sève se met en branle et nous voyons sur ce petit lopin de terre jaillir des fleurs aux tonalités aussi riches qu'extraordinairement variées, côte à côte avec les légumes à feuilles, à bulbes, à racines un franginier voisin avec un groseillier tandis qu'au-dessus d'eux s'épanouissent pêchers, pruniers, poiriers, cerisiers, pommiers, etc.

La tâche de l'homme consistera (par un travail intelligent du sol).

- 1) Stimuler ses forces de croissance si abondantes dans la nature.
- 2) donner au sol les aliments nécessaires au développement harmonieux des plantes,
- 3) par un travail raisonné à rendre ces éléments assimilables et favoriser leur achievement, leur absorption par les plantes.

Oui, me diront d'aucuns, ça c'est le côté poétique ! mais la dure réalité est tout autre, il faut soulever les mètres cubes de terre, il y a la fatigue, les courbatures, les cloques aux mains ou encore mon sol est argileux aux premiers rayons de soleil il durcit, ou encore : chez moi ce n'est que du sable, dès que le soleil darde quelque peu, tout se dessèche, le fumier est introuvable et sale. Pour ce qui est de la transformation et de l'amendement rapide de la texture du sol je vous ai expliqué ici même la méthode danoise d'enfouissement d'engrais vert autrement dit, l'emploi de la tonte hebdomadaire de votre pelouse ou encore l'ensemencement en coucous de parcelles et leur enfouissement ensuite, pour ce qui est du travail de la terre. Soyez modernes et pratiques, nous n'en sommes plus au temps des diligences que diable ! La technique scientifique de l'outillage a réalisé des merveilles telles que le vieux dicton « tu gagneras ton pain à la sueur de ton front » n'est plus qu'un mauvais souvenir, cette tech-

# Horticole

nique de l'outillage horticole moderne s'est inspirée du travail par traction, de cette façon l'outil reste constamment en terre, le sol travaillé reste intact au lieu d'être piétiné ; vous travaillez en position normale droite et non plus courbée vers la terre, bref, travail facile, rapide et partout agréable.

C'est la firme alsacienne « Wolf » qui s'est spécialisée dans le développement de ces outils de qualité, on les trouve dans les principaux magasins, leur prix est raisonnable et leur qualité est hors pair parmi la gamme très étendue et qui répond à tous les besoins. Je crois faire œuvre utile en vous en signalant quelques-uns indispensables et suffisant à tous nos besoins d'amateur.

- 1) la bêche ou fourche « Tevrex » étudiée pour les invalides permet de retourner la terre, sans fatigue et en position droite commode, travail propre régulier et absolument sans fatigue, un manche en guidon de vélo est réglable à votre taille.
- 2) L'aérateur Wolff à une dent à soc, décroûte la terre, l'ameublir, bine dans les rangées les plus étroites, par son soc coupant dés-herbe aussi bien les parterres que les sentiers.
- 3) Le Cultivateur Wolff à 3 dents à socs, le bêchage d'une parcelle terminé fait en grand ce que l'aérateur accomplit en petit et ce, sans effort et avec une rapidité extraordinaire.
- 4) Le râteau-rouleau, râtrisse régulièrement grâce au poids du rouleau, celui-ci tasse la terre ni trop, ni trop peu.
- 5) Le balai éventail Wolff en acier plat nettoie vite et bien les pelouses, les sentiers, les parterres.
- 6) Le manche Wolff sur lequel s'adaptent aisément et solidement tous ces outils.

Cet assortiment est suffisant pour exécuter vite et bien et surtout sans fatigue tous nos travaux habituels de jardinage, les ayant expérimentés personnellement avec une entière satisfaction j'estime comme un devoir de les faire connaître au plus grand nombre pour faciliter leur travail, alléger leur peine et transformer en agrément un travail pénible.

LE MORTICOLE.

## LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren  
Téléphone : 57.37.57

### TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.  
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

## La Société Mutuelle des Administrations Publiques

CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES

### ASSURE

la SOCIÉTÉ KAPELVELD, et  
vous assurera dans les meilleures conditions.

Représentants :

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

★  
VOTRE CINÉMA  
★ ★

— Actualités « Fox Movietone » —

### Nos Spectacles :

26, 27 et 28 avril :  
L'Histoire vraie et émouvante de **ODETTE**  
Churchill : avec Anna Neagle et Trevor Howard.

30 avril et 1 mai :  
Un film optimiste avec Bernard Biller et  
Danièle Delorme  
Sans laisser d'Adresse.

3, 4 et 5 mai :  
Fernandé  
Les 5 Sous de Lavarède

7 et 8 mai :  
Errol Flynn dans **Le Prince et le Pauvre**.

10, 11 et 12 mai :  
Un film comique 100 % ! Un **Fou-Rire** avec  
Lucille Ball dans **En Plein Cirage**.

14 et 15 mai :  
La grande vedette italienne Anna Magnani dans  
**Vulcano**

17, 18 et 19 mai :  
Un technicolor éblouissant avec June Haver dans  
**Le Grand Tourbillon**

21 et 22 mai (Ascension)  
Le **Baiser** n'est pas un **Pêche**  
une opérette viennoise interprétée par  
Ellie Meyerhofer et Hans Moser

24, 25 et 26 mai :  
Fernandé dans un grand film comique :  
**Adhémur**

### BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE

## BRESMAL Lucien

Viandes de Bœuf, Porc, Veau  
et Mouton de première qualité

ON PORTE A DOMICILE

12, Avenue du Site - KAPELVELD  
Téléphone : 70.11.20.

GRAND

## BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 70.01.75

PAPERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

# Bouquet de Pensées

— Il y a trois choses que bien des gens aiment sans y rien comprendre : la peinture, la musique et les femmes.

— Les maris jaloux sont comme les bouillons, ils enseignent où est le bon vin.

— La constance est la vertu des femmes ; elles aiment toujours, il n'y a de différence que dans l'objet.

— Il est plus supportable d'être toujours seul que de n'être jamais seul.

— Ce qui doit consoler un mari d'être trompé par sa femme, c'est qu'il reste toujours propriétaire d'un bien fond dont les autres n'ont que l'usufruit.

— Les hommes politiques ont le sort des habits : ceux qu'on porte le plus s'usent vite.

— Le vrai courage ressemble au cerf-volant : un vent contraire l'élève, loin de l'abatte.

— On se targe plus de la politesse des grands que de l'amitié des petits.

— On doit souvent son éclat à l'obscurité de ceux qui nous entourent ; ainsi le ver luisant ne brille que la nuit.

— Il faudrait se voir avec l'œil de son voisin.

## L'ORDRE ET LE TEMPS.

Chaque femme est riche si elle le veut, et pour cela il lui faut tout simplement exploiter deux trésors inépuisables avec lesquels on accomplit des merveilles dans la vie d'intérieur.

Le premier de ces trésors, c'est le temps ! Cette chose si précieuse qui appartient à tout le monde, et que tout le monde gaspille.

Le second c'est l'ordre.

Voyons d'abord ce qu'on peut faire avec le temps.

Une femme en se levant de bonne heure, en surveillant sa maison, empêchant mille petits dégâts journaliers qui, additionnés à la fin de l'année, font une somme plus grosse qu'on ne le croit.

Si vous voulez de l'activité autour de vous, soyez actives vous mêmes. Les choses faites en leur temps sont faites mieux et plus vite.

Une femme, en variant ses occupations de la journée, doit faire tour à tour des ouvrages utiles pour l'intérieur du home, qui deviennent de réelles économies, et de ces petits riens charmants, qui ornent la maison. Toutes les femmes sont adroites de leurs mains ou peuvent le devenir en y mettant de la persévérance et de la bonne volonté. Les heures bien employées s'écoulent rapidement, et c'est une véritable satis-

faction à la fin de la journée de voir ce que l'on peut accomplir en ne perdant pas de temps.

La flânerie lorsqu'elle devient une habitude entraîne après elle bien plus de maux qu'on ne se l'imagine généralement.

Après avoir troublé l'ordre des choses journalières et de la vie matérielle, elle trouble l'esprit et le cœur, enlève toute énergie et entrave les devoirs sacrés de la famille.

Le second trésor c'est l'ordre avoens-nous dit. L'ordre s'étend à tout, aux petites comme aux grandes dépenses, à l'organisation de la maison, au service de la table, à la manière de faire les achats, au soin à donner au linge, et à bien d'autres choses.

Une femme doit surveiller avec le plus grand soin les dépenses journalières et retrancher autant que possible le superflu. On est étonné quand on réfléchit bien, de s'apercevoir combien de choses qui semblaient indispensables sont restées inutiles, enfouies dans quelque armoire ou dans quelque coin de la maison. Le premier soin d'une bonne ménagère est de retrancher ces choses-là.

Pour l'organisation de la maison, il faut autant que possible faire chaque chose à l'heure fixe et régler les occupations de chacun.

Le service de la table peut être élégant dans le ménage même le plus modeste et les mets les plus simples deviennent appétissants si, par la surveillance de la maîtresse de la maison, ils sont bien apprêtés et dressés d'une manière convenable.

Régalez dès la veille le menu du lendemain, c'est une habitude à prendre qui simplifie le service et fait respecter les provisions de ménage, souvent gaspillées.

Acheter et bien acheter est un talent qui ne s'acquiert pas en un jour, et les femmes qui s'occupent elles-mêmes de leur linge, sont pres-que les seules qui puissent bien choisir les étoffes.

Arriver pour une femme à avoir une épargne est une vraie source de richesse, cela la met à même de profiter des bonnes occasions et d'avoir à meilleur marché les objets qui lui sont nécessaires. L'élégance de la mise est souvent le résultat de tous ces petits calculs, et ces habitudes d'ordre et d'économie sont un revenu réel dans un ménage.

FRANCE MADY.

## Lavoir - Blanchisserie

### GRAND - CHAMP

Téléph. 70.13.77  
7, rue de l'Eglise, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage. le kg. 5.— fr.  
Repassage plat. . . . le kg. 5.— fr.  
Prise et remise à domicile. . 10.— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT

TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

## Gaston Leyman

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADOPTEZ

# Menu du Dimanche

## Potage au vermicelle.

Faire fondre du beurre (1 cuillerée à café par personne) y ajouter un petit oignon haché très fin et le laisser cuire doucement. Au moment où il commence à prendre couleur, y ajouter une cuillerée à potage de vermicelle par personne, le remuer sans arrêt jusqu'à ce qu'il ait pris une couleur blonde. Quand on a obtenu la couleur voulue, y ajouter la quantité nécessaire d'eau, selz, poivre, et faire cuire. Lorsque le vermicelle est cuit, la soupe aura pris un délicieux goût de noisette. Si l'on veut rendre ce potage plus copieux, on mettra du fromage râpé dans le fond de la soupière.

## Canapé de foie.

Prendre un morceau de foie de génisse ou de porc (le foie de veau est plus sec et il convient de le larder). Le cuire à l'eau, à feu doux et à couvert, environ une demi-heure pour un morceau de 500 gr. Le découper en tranches d'environ 10 à 15 cm. d'épaisseur. Préparer des tranches de pain ayant la même dimension que les tranches de foie et les faire dorer dans du beurre. Poser une tranche de foie sur chaque canapé, recouvrir de fromage râpé et parsemer de noisettes de beurre. Passer vivement à four vif pour gratiner. Servir immédiatement.

## Roti de Porc.

Rotir au four. Le roti demande à être bien cuit.

## Pointes d'asperges à la crème.

Coupez les rêtes (3 cm. de longueur) et faites en une petite botte. Coupez en morceaux le reste de la botte convenablement épluchée.

Faites cuire le tout à l'eau salée. Faites fondre dans une casserole 25 grs de beurre, mélangez-y une quantité égale de farine et mouillez avec un décilitre d'eau de cuisson et deux décilitres de crème ou de bon lait. Faites épaissir et assaisonnez.

Mélangez à une partie de la sauce les petits morceaux d'asperges, goûtez et versez dans un légumier. Placer la petite botte au milieu les pointes en l'air, arrosez avec le reste de la sauce dans laquelle vous aurez mélangé un morceau de beurre. Ajoutez un peu de persil haché et servez.

## Mousse au chocolat.

Prendre 3 barres de chocolat à la vanille et les mettre sur le feu avec un peu d'eau chaude. Les faire fondre doucement en les remuant à la fourchette et les écraser jusqu'à obtention d'une pâte épaisse. Les laisser refroidir.

Prendre 5 blancs d'œufs et les battre en neige ferme en ajoutant quelques cuillères de sucre en poudre (plus ou moins suivant le chocolat employé). Mêler les blancs en neige au chocolat et battre jusqu'à ce que le chocolat soit bien amalgamé aux blancs d'œufs. Cet entremets doit être fait au dernier moment sinon la mousse tomberait.

Servir à volonté, en garnissant à l'aide de la poche à douille de crème fouettée ou de crème vanille.

## Le Coin du Spirou

### CERCLE VICIEUX.

— Alors, Madame Dupont, vous avez acheté un terrain ?  
— Oui, mais on n'a plus d'argent pour faire construire.  
— C'est simple : vendez le terrain !

### AU RESTAURANT.

Un dîneur, avant d'attaquer une douzaine d'huîtres, les arrosait de citron pour constater à leurs crispations qu'elles étaient vivantes. L'es-t'a'vait probablement pas réussi, car le dîneur dit au garçon :  
— C'est curieux, elles sont fraîches, mais il me semble qu'elles ne remuent pas comme autre-fois.

— Oh ! fit le garçon, en homme qui a beau-coup observé, on en mange tant maintenant que cela ne leur fait plus rien.

### AMERTUME.

Après avoir lu les quatre colonnes de faits divers, Monsieur replie son journal et mur-mure :

— C'est pas un permis de conduire qu'il faut créer pour ces automobilistes, c'est un per-mis d'inhumier !

### DIVERGENCE D'OPINION.

Deux copains qui ne se sont plus vus depuis bien longtemps, se rencontrent dans la rue... mais l'un d'eux se déplace à l'aide de béquilles !

— Eh bien ! Qui est-ce qui t'est arrivé ?

— Un accident de roulage !

— Il y a longtemps ?

— Environ six semaines...

— Et tu devras marcher longtemps avec ces trucs-là ?

— Ben, mon médecin prétend que je peux aller sans... mais mon avocat prétend le con-traire !

### UNE LEÇON

#### DE SYSTEME METRIQUE.

Le fils du charbonnier questionne son père :  
— Dis papa... Ça fait un gros tas, une tonne de charbon ?

— Ça dépend, fiston, si tu achètes ou si tu vends...

### PRATIQUE.

Très moderne, le jeune ménage Robert-Ginette dort sur un de ces larges divans qu'on nomme aussi « cosy ».

L'autre soir, à l'heure du dodo, Ginette vit, avec stupéfaction, Robert soulever les couver-tures par le pied et se faufiler dans le lit, tête en avant.

— Que fais-tu là ? dit Ginette. Pourquoi te couches-tu par le pied du lit ?

— C'est pour éviter que mes jambes de pyja-ma ne remontent.

### VOUS AVEZ TOUT

Cet industriel est mourant...  
Toute la famille est là pour recueillir les dernières paroles du moribond.  
— Quand je serai mort... vous me ferez incinérer...  
— Oui...  
— ... Vous mettez mes cendres dans une enveloppe...  
— Une enveloppe ? !

## L'ECHO DE KAPELVELD

— ... que vous enverrez au Releveur des contributions...  
— ? !

— ... Avec ces mots : « Maintenant, vous avez tout » !

### C'EN EST TROP !

— Non ! déclare Jules à son ami, ça ne va plus : je divorce !

— Qu'est-ce qu'il y a, Jules ?

— Ma femme est une dépensière incorrigible, elle va me mettre sur la paille !

— Allons donc ! Elle paraît pourtant si facile...

— Oui..., oui... Mais elle me demande constamment de l'argent...

— Pourquoi faire ?

— Je ne sais pas : je ne lui en donne jamais !

### LE BON ARGUMENT.

Au conseil de Révision, le médecin passe la visite des candidats-soldats. L'un d'entre eux, fort comme un bœuf, mais désireux d'être ajourné, ne sait comment faire pour simuler une infirmité.

Tout à coup, au moment où le médecin, après auscultation, va le déclarer « apte au service », un éclair de génie le saisit :

— Monsieur le Docteur, fait-il, j'ai une très mauvaise vue...

— Vraiment ? dit l'autre d'un air dubitatif.

— Certainement, Monsieur le Docteur, tenez, vous voyez ce grand clou là au plafond ?

— Oui, répond l'autre.

— Eh bien, moi je ne le vois pas.

## BASKET-BALL

A la suite de l'article paru dans le dernier numéro de « L'Echo de Kapelleveld », plusieurs lecteurs se sont inquiétés de l'état de santé du sympathique « Le Panier ».

Pour calmer les appréhensions, je puis affirmer que le dernier bulletin de santé qui a été porté à ma connaissance ne laisse subsister aucune inquiétude. Très prochainement, notre vedette locale pourra reprendre toutes ses activités. Sans vouloir trahir la discrétion qu'il m'a demandée, il m'est toutefois permis de dire qu'il jouera encore au football et à la balle-pelote. Son activité reste assurée au ping-pong, au football de table et au billard. Pour ne pas perdre sa réputation de sportman, il continuera à pratiquer de nombreux sports et à sympathiser avec tous. Franc, jovial, aimant la compétition, il sait, qualité qui lui est propre, perdre et gagner sans témoigner de joie exubérante, ni s'éterniser en vaines lamentations.

Amis lecteurs, soyez désormais tranquilles au sujet de l'état moral et de la santé de J. C. D'autant plus, que l'énumération qui précède est volontairement incomplète « Le Panier » m'ayant demandé expressément de céler la plus grande partie de son activité. Il a surtout insisté pour ne pas effleurer son action dans le domaine administratif et colombophile pour ne pas parler des autres dont le nom même ne peut être publié.

Tout va bien avec ce modeste et sympathique cumulard, sa signature continuera à paraître régulièrement sous cette rubrique.

### LE PIANISTE DU PANIER.

#### K. B. C.

La fin des championnats est proche et de ce fait, nos équipes vont pouvoir jouir d'un repos mérité.

Il n'y a pas lieu de sursauter au mot « mé-rite », car si notre club a par trop connu la défaite ce n'est pas au manque de courage ou de volonté de ses joueuses et joueurs qu'il faut imputer cet état de choses. En effet, nous avons engagé pour les championnats 51-52.

1) une équipe féminine se composant de huit membres, réduite en fin de saison à cinq voire à quatre unités, ce dernier chiffre étant syno-nyme de forfait ;

2) deux combat-teams masculins, qui eux aussi subirent des pertes pour des raisons telles que : sous les drapeaux, blessures, etc...

Il résulte des faits énumérés ci-dessus, que nos vedettes ne peuvent malgré toute leur virtuosité compenser le manque de membres dont souffre notre club.

En conséquence, nous nous permettons de faire à nouveau un pressant appel à tous les fervents du Basket de notre cité, afin qu'ils viennent renforcer nos rangs et parfaire notre action de camaraderie et de santé.

Pour terminer nous informons les amateurs que nous avons accepté de participer à deux tournois.

Equipe féminine — Tournoi Amicale 18.  
Le 24-5-52 à 18 h. 30 : *Kapelleveld - Club 5*,  
Equipe masculine - Tournoi Strombeek B.B.  
Eliminatoire 14-5-52 à 19 h. 30 : *Kapelle-  
veld - Sluizensteun*.

Demi-finale le 22-5-52.

Consolation le 25-5-52.

LE PANIER.

Red. rangées : A. DETHLE, Kapelleveld.

## BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST  
HIRSCH - HOEGAERDE

LIVRAISON A DOMICILE

## Peinture - Décoration

Intérieure et extérieure. - Travail très soigné.  
DECAPAGE-PONÇAGE  
PLAFONDS

Prix spéciaux aux coopérateurs.

DEVIS GRATUIT SANS ENGAGEMENT

— NOMBREUSES REFERENCES —

Adressez-vous en confiance chez

JEAN HOUDEZ

10, avenue du Site - Woluwe-Saint-Lambert

## Charbons - Bois - Cokes

WOLUCHAR

83, avenue Speeckaert, 83

Téléphone 70.44.88

Chantier raccordé Gare Cinquanièrre  
Bureau Commandes et Ventes sacs papier :  
BOIS COUPE ET BUCHES

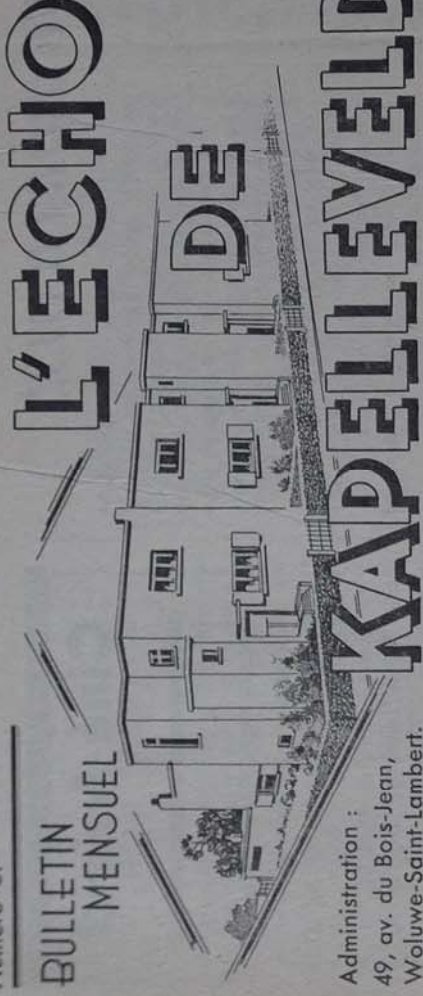
Jean HOUDEZ, 10, av. du Site  
Téléphone 70.36.12

— Nos charbons proviennent

des meilleures mines du pays

POIDS GARANTI — LIVRAISON SOIGNEE

BULLETIN  
MENSUEL



Administration :  
49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites - vous  
membre du  
« Centre Civique »

Abonnez - vous  
à « L'ECHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

TELEPHONE 70.22.35  
Centre Civique de Kapelleveld  
(périodique).  
Compte chèq. postaux 3798.16

## Echos de l'Assemblée Générale

L'assemblée générale statutaire de notre coopérative s'est tenue le 20 avril dernier.

Après le petit laus d'ouverture de notre Président, les opérations habituelles ont été menées rondement.

Approbation des procès-verbaux, du rapport du Conseil d'Administration et du bilan et des comptes de Profits et Pertes, décharge de leur gestion aux administrateurs et commissaires ont été votées à l'unanimité.

Les administrateurs sortants, MM. Renders et Swyssen ont été réélus par acclamation, à défaut d'autres candidats.

Il en fut de même pour les commissaires sortants, MM. Crevecoeur et Delval.

En remplacement de M. Brems, commissaire démissionnaire nous n'avions enregistré qu'une seule candidature : M. Latoir a donc été élu sans lutte.

L'assemblée a également renouvelé sa confiance à M. Stenuit, délégué de l'Etat, et lui a fait une chaleureuse ovation.

Le Président a ensuite annoncé que dans le courant de l'été, une assemblée générale extraordinaire se tiendra à l'effet d'étudier et de voter de nouveaux statuts préconisés par la Société Nationale. Il attire l'attention des membres présents sur l'importance des décisions qui devront être prises alors et qui engageront notre Société pour de longues années. Il fait un appel pour que la plupart des membres participent à cette assemblée extraordinaire.

## L'ACTIVITÉ CHEZ L'ENFANT

La paresse étant le défaut capital de la plupart des écoliers, il importe d'habituer les enfants à une vie active, au travail.

« Le travail du corps fortifie et assouplit les membres; le travail de l'esprit élève l'intelligence et corrobore la volonté.

L'oisiveté épuise plus que l'exès du travail; elle ôte au caractère sa vigueur, à l'esprit sa pénétration, au cœur sa fraîcheur primitive. »

Pour s'abstenir du mal et pratiquer le bien, rien de plus efficace qu'un goût prononcé pour le travail; mais en stimulant l'activité, il est essentiel de la bien diriger vers un but utile,

Notre gérant, M. Coper, s'est chargé de donner quelques détails techniques et les prix des différentes soumissions qui nous sont arrivées concernant les nouvelles maisons à édifier par notre Société et il a marqué son espoir de mener à bien les dernières formalités.

A l'heure actuelle, nous pouvons ajouter que ces espoirs se sont réalisés : conformément au désir de la Société Nationale des Habitations à bon marché, les travaux ont été confiés à plus bas soumissionnaire, les dernières dispositions ont été prises, les crédits nous sont alloués et les entrepreneurs ont déjà entamé le travail de déblaiement.

Nous pourrions bientôt assister à la pose de la première pierre avec la satisfaction d'avoir collaboré à l'œuvre essentiellement pacifique de doter de maisons confortables un nouveau groupe de nos concitoyens.

Des travaux d'aménagement sont également en cours à notre bonne vieille cantine.

Ils permettront, ainsi que le gérant l'annonçait à l'Assemblée, de transférer dans un même bâtiment les services administratifs et ouvriers ainsi que la bibliothèque logée, 49, avenue du Bois Jean. Nous construirons un étage au dessus du logement réservé actuellement en cours et nous profiterons des travaux en cours pour élargir un peu la salle commune et renforcer certaines parties de la construction qui en ont grandement besoin.

LE MOYEN.

## Chers Lecteurs,

Par suite de circonstances indépendantes de notre volonté, il ne nous est pas possible de passer, cette année, dans chaque maison pour y recueillir le montant de l'abonnement pour 1952.

Nous nous prions en conséquence de vouloir bien vous acquitter de la somme due (20 fr.) par versement à notre C.C.P. n° 3798.16 Centre Civique de Kapelleveld (Périodique).

Nous vous en remercions d'avance.

LE COMITE.

## A propos d'erreurs typographiques

L'exercice de chaque profession engendre des infirmités spéciales. Celle d'imprimeur n'échappe pas à la loi commune, mais la « coquille » est certainement la plus cruelle maladie inhérente au métier de typographe.

MM. Liérens, les sympathiques éditeurs de notre journal — qui transforment toujours si harmonieusement les affreuses pattes de mouche que nous avons l'habitude de leur adresser mensuellement — se seraient-ils laissés gagner par ce mal, ou bien tout simplement ont-ils voulu nous faire une « bonne blague » en sortant notre numéro d'avril sous la date du 25 mars ?

Nous ne leur tiendrons pas rigueur de cette distraction — d'autant plus que l'édition de mars est payée, que de ce fait nous sommes quittes ! et nous dirons à leur décharge que beaucoup de « coquilles » sont classiques et même historiques !

Sous Louis-Philippe, le banquet des *monstres*, pour le banquet des *ministres*.

Sous Napoléon III, au moment de la dernière maladie du roi Jérôme de Westphalie, le *Moniteur Officiel*, qui donnait chaque jour le bulletin médical, imprima un beau matin ceci : *Le vieux* persiste, pour le *mieux* persiste.

Les membres de la Société X... ont *pendu* leur président pour : ont *perdu*.

Un homme de *bien* devient un homme de *rien*.

Il y a aussi les phrases dénaturées par un compositeur qui corrige son auteur. Ainsi « Il buvait à la même bouteille, au lieu de : *A même la bouteille*.

(Suite page 2)

## CHRONIQUE

La saison bat son plein, préparation du sol, son ameublissement, semis, repiquages, sont à l'ordre du jour, aussi me paraît-il bon de rap-peler quelques conseils saisonniers propres à faciliter ces diverses opérations et contribuer ainsi à leur bonne réussite.

Par l'ameublissement de la surface du sol, la croûte superficielle est brisée, émietée, l'éva-poration de l'eau y contenue est enrayée, la terre est aérée et se réchauffe au moindre rayon de soleil, les bactéries du sol réveillées, revigo-rées accomplissent dans les meilleures conditions leur activité si nécessaire à la vie des plantes. Les semis pourront s'effectuer ainsi dans les meilleures conditions. Serrez en lignes et à in-tervalles appropriés à votre outillage; cette fa-çon d'opérer, outre qu'elle constitue une épargne appréciable des semences, vous permettra, pen-dant toute la vie de vos plantes d'aérer et de tenir votre terre meuble par des limages fré-quent et faciles, d'éviter la prolifération des mauvaises herbes et de vous assurer des récoltes intéressantes.

Pour les mêmes raisons repiquez aussi en lignes, vos plantes profiteront à plein d'espace, d'air, de lumière et un accès facile pour toutes les opérations subséquentes. Vous êtes amateur de salades ? ne perdez pas votre temps ni votre terrain. Ouvrez donc une ligne, ou sillon de trois doigts de largeur, serrez y dru vos graines de laitue, vous récolterez rapidement des feuilles tendres, savoureuses, au fur et à mesure de vos besoins emblavez de même une deuxième ligne quand la première sera à moitié consommée et ainsi de suite.

Connaissez-vous la tétragone ou épinard d'été ? cet excellent légume aux feuilles épaï-ses plus mucilagineuses, plus agréables au goût que celles de l'épinard, est de culture très aisée et aime le plein soleil. Une seule précaution : faire tremper les graines biscornues pendant 24 heures avant de les confier au sol.

Passons au jardin d'agrément; vous aimez les belles roses, traitez-les donc avec soin, chaque

La  
**Société Mutuelle**  
des  
**Administrations Publiques**  
CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES  
**ASSURE**  
la SOCIÉTÉ KAPELVEELD, et  
vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :  
**49, avenue Du Bois-Jean**  
**Woluwe - Saint - Lambert**

### BOUQUET DE PENSEES

— L'on se permet tout avec ceux dont l'on n'attend rien.

— Ceux qui peuvent nous faire gagner quel-que argent ont rarement tout perdu dans notre estime.

— Un homme méconnaît de tout le monde est rarement satisfait de lui-même.

— Il n'est homme si sale en politique que celui qui est propre à tout.

## HORTICOLE

jour passez-en l'inspection, leur pire ennemi est une mouche appelée tordeuse; dès que vous apercevez une feuille terminale recroquevillée ouvrez-la avec soin, détruisez avec soin la larve qui s'y trouve cachée, elle vous mangerait sinon le bouton rose voisin; c'est ainsi que par négligence ou ignorance toute une première florai-son peut être compromise et même anéantie.

Le rosier est friand d'engrais, des arrosages à fond avec une solution de un demi gramme de nitrate d'ammonium par litre d'eau lui don-nent un vigueur remarquable et partant une luxuriante floraison.

Pour vos arbres fruitiers c'est le moment de procéder au pincement des jeunes bourgeons qui ont atteint déjà des 20 ou 30 cm. de long. C'est aussi le moment d'examiner attentivement vos poiriers, pommiers; s'ils sont surchargés de fruits, précédez sans retard à leur éclaircis-sement, c'est toutefois une opération délicate et il faut y procéder avec soins.

Muni du sécateur ou d'un ciseau, supprimez les fruits superflus : en principe on ne laisse subsister qu'un seul fruit par bouquet, en tenant compte que sur le pommier c'est le fruit du centre qui tient le mieux et qu'il faut conserver, tandis que sur le poirier c'est un fruit de la périphérie.

Pour éviter un surcroît de sève au fruit main-tenu coupez par le milieu les petites pommes ou les petites poires à supprimer, elles absor-beront ainsi pendant quelque temps l'excès de sève qui pourrait nuire sinon au fruit conservé.

Puis-je vous recommander de tenir sans re-tard des fraisiers perpétuels, St-Joseph, Comte de Lovendael, entre autres; semez à un endroit mi ombragé, mettez en place dès qu'elles ont trois feuilles et vous récolterez sans interrup-tion de succulentes fraises jusqu'aux gelées, ces fraises sont vivaces, demandent peu de soin et donnent toute l'année de succulents fruits d'au-tant plus appréciés, qu'ils viennent à une pé-riode où les fraises à gros fruits ne sont plus qu'un souvenir.

LE MORTICOLE.

## BRASSERIE

DU

**TERMINUS**

— Michel SUEDEKICK et Fils —

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.  
R. C. Brux. 88.925 — Téléphone 70.00.56 — C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

— Des époux qui s'aiment réunis, s'adorent séparés.

— Il vaut mieux employer son temps à ac-quéirir du savoir que de le perdre à faire pa-rade de celui qu'on a.

— Il est deux choses, également nuisibles, qu'on ne peut jamais entièrement arracher : la mauvaise herbe de son jardin et la trop bonne opinion qu'on a de soi-même.

— Les choses changent moins que notre ma-nière de les voir.

— C'est créer le talent que de l'encourager.

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

VOTRE CINEMA

— Actualités « Fox Movietone » —

LES SPECTACLES DU MOIS DE JUIN

31 mai et 1<sup>er</sup> juin :

La révélation 1950 du Music-hall et de la Radio. Robert Lamoureux dans *Le Roi des Camelots*.

2 juin (Lundi de Pentecôte) :

Vous viendrez voir Martine Carol et Raymond Rouleau dans *Méfiez-vous des Blondes*, de l'hu-mour encore de l'humour.

4 et 5 juin :

Grisèle Pascal - Odile Versois dans : *Bel Amour*, une inoubliable histoire d'amour.

7, 8 et 9 juin :

Tyrone Power et Micheline Prelle dans un grand film en Technicolor : *Guerillas*.

11 et 12 juin :

Danielle Darrieux dans : *Occupe toi d'Amélie*. Le film qui déchaine des tempêtes de rire !

14, 15 et 16 juin :

Gaby Morlay - Odette Joyeux dans un film émouvant : *Orage d'Ié*.

18 et 19 juin :

Rossano Brazzi - Isa Pola dans : *Furia*. Une œuvre maîtresse d'un maître du réalisme.

21, 22 et 23 juin :

Stewart Granger interprète le rôle de *Koe-nigsmark*. Une grande œuvre en Technicolor.

25 et 26 juin :

André Luguet et Denise Gray dans : *Bonheur en Location*. On ne s'ennuie pas une seconde !

28, 29 et 30 juin :

Les Marx Brothers et Vera Ellen dans un film dynamique : *La Chasse au Trésor*.

## A propos d'erreurs typographiques

(Suite)

On connaît le mot de M. Thiers : La Répu-blique sera conservatrice ou elle ne sera pas. Le compositeur imprime ou elle ne le sera pas, ce qui en fait un mot de La Palisse.

Sous le dernier empire, un ministre haran-guant le prince impérial dans une solennité académique, lui avait dit :

— Marchez toujours sur les traces de votre illustre père : elles vous conduiront sûrement à l'immortalité.

Le lendemain, l'Opinion Nationale reprodui-sait le discours, mais une coquille malencon-treuse lui faisait dire :

...Elles vous conduiront sûrement à l'immo-ralité.

On n'était pas tendre à cette époque, et le journal faillit sauter pour un « t » de moins.

Nous avons été moins sévères à l'égard de nos imprimeurs (pardon, MM. Lielens) — qui récemment publièrent dans l'« Echo » sous la signature du « Morricole » cette phrase humo-riste : « Mettez la plante dans l'humour » au lieu de « Mettez la plante dans l'bumus ».

LE FURETEUR.

## FOOTBALL

### Décisions du Comité.

Dans l'espoir de supprimer le malaise néfaste qui règne au C.S.K. et avec la volonté absolue de combattre le laisser-aller, les abandonnés et les querelles qui nous ont coûté la moitié cette saison, le comité a décidé de reprendre à zéro et de se désintéresser du passé.

Pour assooir ce nouveau départ sur des bases solides, le comité a décidé de lancer un appel à tous les membres les invitant à prendre une décision définitive et ferme. Les joueurs qui veulent reprendre le collier doivent rentrer un nouveau formulaire d'engagement.

Le comité a aussi prévu des nouveaux règlements concernant les matches, entraînements, cotisations, etc. Il insiste sur le fait que les règlements et statuts seront appliqués rigoureusement. Afin qu'il ne subsiste plus d'équivoques, il est bien entendu que la discipline et le respect des règlements seront les mêmes pour tous.

Nous demandons aux joueurs désireux de se réaffilier de le faire de toute urgence, afin de permettre au comité d'être fixé sur l'effectif réel de son potentiel joueurs et de prendre toutes dispositions utiles pour la vie du cercle.

### Joueurs étrangers.

A la dernière assemblée des critiques ont été émises concernant l'affiliation de joueurs étrangers. D'après cet interpellateur le C.S.K. aurait recours à des joueurs étrangers en vue de se renforcer pour certains matches importants.

Répondons encore à ce Monsieur qu'il s'agit d'un club qui a été très mal renseigné et qu'à notre avis il est élémentaire avant de critiquer un club de s'assurer du bien fondé des griefs énoncés.

Sur notre demande de vouloir bien citer des noms l'interpellateur est resté en défaut annonçant seulement qu'il nous écrirait à ce sujet. Depuis bientôt deux mois, nous attendons toujours ! D'ailleurs, il n'y a aucune difficulté pour nous de réfuter pareilles histoires.

La saison dernière 9 joueurs habitaient le Kappeleveld et les deux autres affiliés au C.S.K. depuis sa fondation fréquentent régulièrement la cantine. Pour le championnat qui vient de finir le C.S.K. amputé de plusieurs éléments a fait appel à ses scolaires. Il est faux je pense de prétendre que des éléments ayant fait leurs premières armes chez nous soient des étrangers.

GRAND

## BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 70.01.75

PAPIERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

## BIBLIOTHÈQUE

Notre Bibliothèque Publique est accessible à tous. Elle est ouverte le mercredi et le jeudi de 20 à 22 heures et le dimanche de 10 heures à midi.

Pour terminer nous répéterons encore que le C.S.K. ne refuse aucune inscription régulière et surtout que jamais il n'a été fait appel à des joueurs d'appoint et que, d'autre part, si une critique juste et étayée par des arguments solides et sincères ne nous importuneront jamais, nous combattrons de toutes nos forces les semeurs de discorde.

Il nous a été reproché aussi d'être affilié à un groupement ouvert. Pourquoi ? Cette affirmation nous semble aussi intéressante que d'autres où il n'est plus question que de cachets, de recettes et de ventes de joueurs.

D'ailleurs au C.S.K. le sport et non la politique est à l'ordre du jour.

### TOURNOI BRUSSELS

doté du Challenge Pierre Van Deuren disputé entre 8 équipes au terrain de Roodbeek (Tir National).

4 mai : *Eliminatoires* : Roodbeek 4 - C. S. Kappeleveld 5.

Au premier time nos hommes startent contre le vent et malgré une bonne défensive, ils sont menés par 3 buts à 0 au time.

Au second time nos diables noirs, malgré cet handicap ne laissent pas tomber les bras et se ruent vers le goal adverse. Ils parviennent à inscrire 5 buts n'en concédant plus qu'un. Grâce à cette belle remontée le C.S.K. se classe pour les demi-finales. Il y rencontrera son plus grand adversaire de cette saison, l'équipe championne de Division I, le Brussels.

Alors les amis, tous au Tir National le dimanche 18 mai à 14 h. pour le grand choc Brussels-C.S. Kappeleveld. Les finale et consolation se joueront sur le même terrain le 25 mai à 14 et 16 heures.

### Voyage à Lille.

La ville d'Hellennes-Lille organise un tournoi de 2 jours à l'occasion de la Pentecôte.

Un échange de correspondance est en cours suite à l'invitation faite au C.S.K. par l'équipe française.

LE PANIER.

### Lavoir - Blanchisserie

## GRAND - CHAMP

Téléph. SERV AES ET FILS  
70.13.77 7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage, le kg. 5,— fr.

Repassage plat, le kg. 5,— fr.

Prise et remise à domicile, 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

FAITES-VOUS MEMBRE

DU CENTRE CIVIQUE DE KAPELVELD

### Charbons - Bois - Cokes

## WOLUCHAR

83, avenue Speeckaert, 83  
Téléphone 70.44.88

Charrier raccordé Gare Cinqcentenaire  
Bureau Commandes et Ventes sacs papier :  
BOIS COUPE ET BUCHES

Jean HOUDEZ, 10, av. du Site

Téléphone 70.36.12

Nos charbons proviennent

des meilleures mines du pays

POIDS GARANTI — LIVRAISON SOIGNEE

## BILLARD

### Voiri les résultats du championnat 1951-1952.

La finale, disputée entre le premier des deux catégories MM. Tillieul et Swyssen Paul a vu la victoire du jeune joueur Swyssen qui est donc proclamé champion 1951-1952.

Le prix de la plus forte série est remporté par M. Tillieul.

**Résultats. 1<sup>re</sup> catégorie :** 1. Tillieul René; 2. Lelay Étienne; 3. Gillebert A.; 4. Dethise A.; 5. Delhaye A.; 6. Feeytschaver D.; 7. De Triest R.; 8. Moermant ; 9. Hianssens G.; 10. Peeters L.; 11. Schouleur Ch.; 12. Devleeschauwer A.; 13. Carlier Jos; 14. Willem M.; 15. De Greef P.; 16. De Leenbeer A.

**2<sup>e</sup> catégorie :** 1. Swyssen P.; 2. Herremann Ch.; 3. Rooyer J.; 4. Van Gelder A.; 5. Leyman G.; 6. Vandepuit R.; 7. De Ruyt M.; 8. Pasture L.; 9. Rigole P.; 10. Noiset J.

Remercions tous les joueurs du cœur qu'ils ont mis à défendre leurs chances. Le championnat a révélé quelques éléments en nets progrès, qui feront parler d'eux d'ici peu. Il s'est déroulé normalement et dans un esprit de parfaite sportivité. Espérons que le prochain championnat verra plus de participants encore, afin d'augmenter l'attrait du championnat du Billard Club, qui le mérite largement.

K. RAMBOLE.

## BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST

HIRSCH - HOEGAERDE

LIVRAISON A DOMICILE

## BALLE PELOTE

La section, après avoir végété pendant quelques mois, a repris goût à la vie, grâce à quelques dévoués.

Des matches seront conclus, mais la suppression prochaine du terrain ne nous permettra que quelques luttes amicales et tournois cette saison.

Les personnes désireuses de s'intéresser à la section sont priées de se faire connaître au local.

LE PANIER.

PLOMBERIE — ZINGUERIE

## Henri VREBOS

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

Téléphone 70.00.52

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuits sur demande.



## BASKET-BALL

*Nouvelles du Club - Prochains Tournois.*

*Messieurs :* Challenge Administration Com-munale Woluwe-St-Pierre disputé entre 8 équipes sur le terrain de Joli-Bois, rue Balis.

*Éliminatoires :* samedi 7 juin, à 16 et 17 h, 30  
*Demi-Finales :* 14 juin et 21 juin à 16 et 17 h, 30.

*Finale :* Dimanche 6 juillet à 16 h, 30 !

*Dames :* Challenge Charles Legiest, disputé entre 8 équipes sur le terrain Joli-Bois, rue Balis.

*Éliminatoires :* mardi 3 juin à 19 et 20 h.

*Demi-finales :* mardi 10 juin et 17 juin à 19 et 20 h.

*Finale :* Dimanche 6 juillet à 15 h, 15.

*Kermesse Plateau Stockel.*

Match doté d'une coupe : terrain avenue Du-jardin, à Stockel.

Dimanche 15 juin à 15 h. : Joli-Bois-Kapel-leveld.

Depuis quelques temps les invitations aux tournois, les demandes de matches amicaux pour l'équipe féminine nous arrivent plein gaz !

Nous sommes perplexes, quelle est la cause de cet engouement ? La beauté ou la valeur de nos dames !

Une demande d'agrandissement de la cantine nous semble urgente. Il faut prévoir beaucoup de place pour loger les coupes et les trophées que nos joueuses vont sans aucun doute rem-porter.

*Amis Lecteurs.*

Avec votre accord, je l'espère, je vais vous parler aujourd'hui de l'équipe féminine.

Au début du championnat le club disposait de 8 joueuses. Malheureusement, ayant présumé de leurs forces, deux d'entre elles furent contraintes à l'abandon. Quant à notre amie Gil-berte, une cause toute différente entraîna son forfait. Félicitons là de tout cœur car en femme prévoyante elle songe à l'avenir du cercle en donnant naissance à une petite basketteuse qui plus tard renforcera notre grande famille.

Comment dites-vous ? et le papa ! Oui, oui, lui aussi se porte très bien et espère que Gil-berte réparaitra bientôt sur le terrain.

Nous restions avec cinq mordues qui grâce à leur régularité et leur cran viennent de terminer le championnat en 7<sup>e</sup> position. Pour un début, c'est assez prometteur.

Pour vous permettre de reconnaître facilement ces dames pendant les matches, je vais en quelques lignes vous tracer leur portrait.

N<sup>o</sup> 3 *Jeannot*. Capitaine, caractère hum ! mettons assez sec. N'accepte aucune critique, n'est pas un modèle de douceur. C'est la mar-queuse de l'équipe. Jeu assez personnel qui l'en-traîne souvent à débouler de l'arrière pour aller marquer.

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT  
TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

**Gaston Leyman**

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADOPTEZ

## Peinture - Décoration

Intérieure et extérieure. - Travail très soigné.  
DECAPAGE-PONÇAGE  
PLAFONDS

\* Prix spéciaux aux coopérateurs. \*

DEVIS GRATUIT SANS ENGAGEMENT  
— NOMBREUSES RÉFÉRENCES —

Adressez-vous en confiance chez

**JEAN HOUDEZ**

10, avenue du Site - Woluwe-Saint-Lambert

N<sup>o</sup> 4 *Marcelle*. Centre, caractère calme. Jeu très réfléchi, ce qui lui permet de diriger la ma-nœuvre. Grâce à son sang-froid parvient à cal-mer ses partenaires dans les moments d'énerve-ments et à relever leur moral dans l'adversité.

N<sup>o</sup> 5 *Christiane*. Extérieure. De petite taille, mais alliée à une grande agilité, une vitesse rarement atteinte par le sexe faible — faible ! Oh ! si peu.

Elle est toujours à l'affut, aucune balle ne s'égaré. A la moindre inattention de la défense adverse, elle surgit et gare le panier.

N<sup>o</sup> 8 *Rosy*. Arrière ; le type de la joueuse consciencieuse, abattant son boulot avec persé-vérance et sans bruit. D'un courage digne d'éloge elle est devenue une pièce maîtresse de notre défense.

N<sup>o</sup> 9 *Odette*. Avant, mieux connue par les intimes sous le joli nom de « Bobonne » nom qui vous dépeint, je pense, son caractère.

Dispose à l'entraînement d'une marque d'une régularité mathématique. A ce petit jeu elle parvient même à écoeurer l'entraîneur qui, pour sauver son prestige, se retire sur des positions préparées à l'avance ! Quel dommage qu'en match elle perde une partie de sa précision.

Mais qu'à cela ne tienne, elle trouve encore très souvent l'occasion de placer quelques tirs victorieux.

N<sup>o</sup> 6 *Magggy*. Nouvelle inscrite au K.B.C. Parviendra, nous l'espérons, à s'intégrer très ra-pidement au quintette de base grâce à sa vo-lonté et à son désir de bien faire.

## Pâtisserie MEULEMAN

21, place Dumon, 21

S T O C K E L

- Téléphone 70.17.06 -

Pâtisserie de tout 1<sup>er</sup> ordre

CONFISEUR - GLACIER

Nous sommes persuadés que cette équipe, où règne une grande camaraderie, nous donnera des échantillons de son savoir faire lors des prochains tournois.

Avant de terminer je me fais un réel plaisir de vous faire connaître les deux grands respon-sables de la parfaite entente au sein de la sec-tion féminine :

1<sup>o</sup> Mamy Basket, dame de notre président, affable, gentille, dévouée et toujours gaie.

2<sup>o</sup> Pin-up. Quoi vous ne connaissez pas ? sans blague ! mais c'est notre aimable tenan-cière toujours prête à faire plaisir.

Pour confirmation de mes dires, voir Rosy au sujet d'un moules et frites... et Odette pour ce qui concerne les anguilles au vert à la mode Pin Up.

Si vous ne tenez pas à vous faire écharper, ne dites jamais de mal du K.B.C. féminin en présence de Mamy et de Pin Up.

## LE CHARBONNIER E. FORTON

27, rue Gay - Tervueren  
Téléphone : 57.37.57

### TOUS LES CHARBONS

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITÉ MINIMUM DE 1.000 KILOS

## VOTRE MAISON ET VOUS

Pour dégraisser du bouillon de volaille, che-mise la passoire avec une mousseline trempée dans de l'eau froide et bien essorée.

Pour retirer une tache de rouille, posez entre deux linges, une rondelle de citron assez épaisse sur la tache et appuyez avec un fer chaud. Recommencez jusqu'à complète disparition.

Pour qu'un enfant ne se coupe pas en augui-sant un crayon, prêtez-lui l'éplucheur à pom-mes de terre, le travail sera rapide et il n'y aura aucun danger.

Pour nettoyer les cravates lavez-les au dessus d'une cuvette après avoir introduit à l'intérieur un tendeur inoxydable. Vous éviterez de les déformer.

Pour retirer des traces de roussi sur le linge, humectez-les d'eau froide, saupoudrez de gros sel, mettez au soleil.

Pour gagner de la place dans votre garde-robe, achetez dans les grands magasins un cintre spécial muni de minuscules pinces à linge, vous permettant de suspendre trois jupes en même temps.

Pour entretenir des souliers de daim, ne les brossez jamais mouillés. Lorsqu'ils sont secs, si nécessaire retirez les taches avec un peu d'éther (loin de toute source de chaleur), redressez les parties lustrées, le cas échéant avec de la toile émeri double zéro.

Pour éloigner les mites d'une armoire où vous rangez des vêtements que vous portez de temps en temps utilisez des feuilles de patchouli. L'odeur en sera agréable.

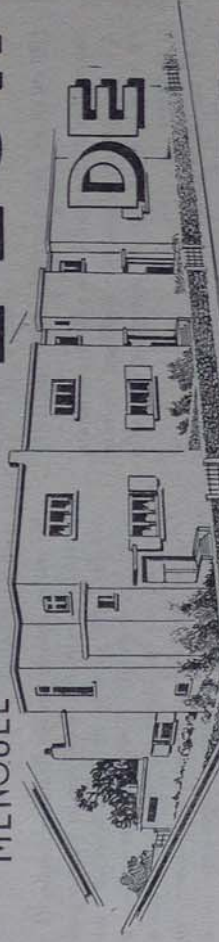
Pour utiliser une poterie dans laquelle vous désirez mettre des fleurs, et pour la rendre étanche, badigeonnez l'intérieur au pinceau avec une solution très épaisse de colophane et d'al-cool à brûler.

Pour nettoyer un poudrier en serpent ou tout autre objet de même cuir, battez un blanc d'œuf en neige, frottez le cuir avec cette préparation, et essuyez soigneusement.

ELLE.

BULLETIN  
MENSUEL

L'ECHO



Administration :

49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

KAPELLEVELD

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

Faites-vous  
membre du  
« Centre Civique »

■■■■■■■■

Abonnez-vous  
à « L'ECHO »

Abonnement :  
20 francs l'an.

— TELEPHONE 70.22.35 —  
Centre Civique de Kapelleveld  
(périodique).  
Compte chèq. postaux 3778.16

## LA VIE DE NOS SECTIONS

### FOOTBALL

A l'heure actuelle, après une saison fort chargée, et après être passés par tous les stades de l'espoir et la désillusion, nos joueurs sont en repos. Ils récupèrent en attendant de reprendre le collier pour les matches de la kermesse.

*Derniers échos du Tournoi du Brussels.*

En demi-finale, nos footballistes se sont fait étonner par le score de 8 buts à 1. En consolation, contre la Jeunesse Italienne, ils menaient 4 à 2 à quelques dix minutes de la fin, mais ils se firent remonter in-extremis et s'inclinèrent par 5 buts à 4. Ces défaites ne sont pas sans excuses. Le C. S. Kapelleveld alignait de nombreuses réserves, alors que nos adversaires se renforçaient par des joueurs étrangers. Le C. S. K. ne pratique pas de cette façon, nous ne présentons que des joueurs régulièrement entraînés. Malgré cet handicap, nos hommes se sont défendus de toutes leurs forces et méritent des félicitations.

*Voyage à Hellemmes (Lille).*

Malgré une lettre officielle de la fédération, lettre qui donnait au C. S. K. la priorité pour ce déplacement, nous avons reçu à quelques jours du départ contre ordre des organisateurs qui nous avisent que nous ne sommes pas retenus.

Ce geste peu élégant et peu sportif nous semble peu... français.

*Très important. — Urgent.*

Les joueurs qui n'ont pas encore rentré leur formulaire d'engagement pour la saison 1952-53 sont priés de le faire de toute urgence.

Le Comité doit rentrer les engagements pour le championnat de la Fédération au début du mois de juillet.

A l'occasion du Tournoi de la Kermesse, au mois d'août, les entraînements reprendront dès le mercredi 16 juillet, sous la conduite de M. Vandenbosch. Deux matches d'entraînement sont prévus avant les éliminatoires de notre Challenge.

LE PANIER.

FAITES-VOUS MEMBRE  
DU CENTRE CIVIQUE DE KAPELLEVELD

### Equipe féminine.

A quelques minutes de la fin, nos dames menaient par 16 à 12 contre Joli-Bois lorsque le match fut arrêté, le prétexte ? l'obscurité. Naturellement il ne fut pas question d'enterrer le résultat qui aurait permis à nos joueuses de passer en demi-finales. Les organisateurs voulaient faire rejouer ce match quelques jours plus tard. Le Kapelleveld présent à l'heure exacte n'a aucun reproche à se faire, si le match a débuté tardivement Joli-Bois est le seul fautif. Nous avons refusé ce second match.

Amis lecteurs, comme vous pouvez le constater nos basketteurs furent à la hauteur de leur tâche et s'ils ne purent disputer les demi-finales, seuls des procédés peu en rapport avec le sport en sont la cause.

Oublions ce contretemps et tenons bonne note de la façon de faire de l'organisateur Joli-Bois. Le 15 juin sur le terrain de l'avenue Du Jardin, grâce aux organisateurs de la Kermesse du Plateau de Stockel, nos dames ont pris une revanche éclatante et elles ont prouvé à Joli-Bois qu'elles étaient bien les meilleures.

En effet, Joli-Bois fut battu par le score de 22 à 14. Ce beau résultat permit à nos dames d'emporter une magnifique coupe, un beau bouquet de glorieux et pour chaque joueuse un petit bouquet à épingle à la boutonnière. Et c'est sous les acclamations d'un public nombreux et enthousiaste que se termina cette belle organisation.

Le matin nos hommes avaient battu Strombeck par 49 à 25 dans une rencontre amicale, ce fut une belle journée pour la grande famille des basketteurs. La joie de Mummy Basket faisait plaisir à voir lorsque nos dames lui remirent le bouquet qu'elles avaient remporté.

LE PANIER.

## Peinture - Décoration

Intérieur et extérieur. - Travail très soigné.

DECAPAGE, PONÇAGE  
PLAFONDS

Prix spéciaux aux coopérateurs.

DEVIS GRATUIT SANS ENGAGEMENT  
— NOMBREUSES REFERENCES —

Adressez-vous en confiance chez

**JEAN HOUDEZ**

10, avenue du Site - Woluwe-Saint-Lambert

### BALE PELOTE

Le Club rencontre beaucoup de difficultés pour trouver des luttes, aussi nous permettrons-nous de faire appel aux lecteurs pouvant nous aider.

Que ceux d'entre vous qui connaissent des équipes désireuses de nous rencontrer nous fassent le grand plaisir de nous avertir, soit au local, soit chez J. Carlier, 13, avenue de l'Excursion.

Les travaux en cours nous privent actuellement de notre terrain, mais qu'à cela ne tienne, les matches at-home et le tournoi de la kermesse se joueront sur le terrain du « Grand Roi », rue J. F. De Becker. Notre bon ami Alfred Durieux nous ayant spontanément prêté ses installations, afin de nous dépanner. Remercions-le de tout cœur pour ce beau geste.

A l'occasion de la kermesse, en plus du challenge annuel, la section envisage de faire jouer un tournoi entre Kapelleveldiens : un tournoi genre Coupe Triplex, avec ses portes-plumes rabots, etc. Les peloteurs désireux d'y participer sont priés de se faire connaître au plus tôt. D'avance, merci.

### BASKET-BALL

*Derniers résultats.*

Nos équipes masculine et féminine engagées au Tournoi de Joli-Bois se sont vus, malgré des exhibitions marquantes, éliminées. La valeur de nos équipes n'est pas en cause, des manœuvres peu reluisantes des organisateurs permirent seules ces éliminations.

Je m'explique.

*Equipe masculine.*

Nos hommes, après avoir été menés à la mat, que opèrent une grosse remontée et parviennent à 31 points. A ce moment un délégué de Joli-Bois prétendait une erreur à la carte fait changer le marquoir soit 33 à 29 en notre défaveur. Après discussions le jeu reprend grâce à notre capitaine Dumont, qui se montra sportif jusqu'au bout ne veut pas entendre parler d'abdication. Résultats : K.B.C. battus par 37 à 34.

## BRASSERIE GOOSSENS

Rue du Village, Leefdael  
Téléphone 57.30.20

Bières

DE BLIECK - ALOST  
HIRSCH - HOEGAERDE  
LIVRAISON A DOMICILE

## Education de l'enfant

L'OBEISSANCE CHEZ L'ENFANT

Sans obéissance, point d'éducation.

L'enfant livré à sa volonté est un coursier indompté qui s'emporte.

Parents, élevez vos enfants dans la docilité et la correction.

L'obéissance n'implique pas une soumission aveugle; elle ne doit reposer sur la contrainte et la violence, au contraire, il faut qu'elle s'unisse à la raison pour que l'enfant obéissant devienne raisonnable.

L'enfant commence à obéir dès qu'il écoute la parole de sa mère, qu'il en discerne la volonté et qu'il s'y conforme au besoin sur un simple geste; il se laisse habiller ou déshabiller, laver ou peigner; mettre au lit, etc.; il ramasse un objet qui est à terre, il le range à sa place. Ce devoir d'obéissance doit être imposé de bonne heure aux enfants.

Plus tard, si quelque velléité d'émancipation se manifeste, l'autorité du père interviendra décisive, mais bienveillante dans sa fermeté.

Voici, dans l'éducation, comment on s'y prendra pour habituer les enfants à l'obéissance: Sachez dominer, commander avec affection, avec amour, et l'obéissance se manifesterà avec reconnaissance, avec dévouement.

Jamais d'égoïsme, de passion, d'humeur, de colère et surtout d'injustice; avec de semblables moyens, vous ne formeriez que des esclaves et des hypocrites.

Un des secrets de l'obéissance prompte et stricte consiste dans la confiance entière des enfants, fondée sur l'affection qu'ils inspirent.

A la jeunesse: Evitez les querelles, prévenez les insultes, obéissez toujours à la raison.

Écoutez toujours la voix de la conscience, elle est ton juge.

LEPETIT.

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT  
TAPISSERIE - AMEUBLEMENT  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

**Gaston Leyman**

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADAPTEREZ

N'HESITEZ PAS A ACHETER  
CHEZ NOS ANNONCIERS

## Nos abeilles

LES FLEURS AU SERVICE DES ABEILLES

*Adaptation de l'abeille à son rôle de butineuse.*  
Il est curieux d'observer comment l'abeille est adaptée à son rôle de butineuse de pollen et de nectar.

En vue de la récolte de pollen, tout le corps des abeilles, même la tête, est hérissé de poils droits, assez longs, assez drus et ramifiés sur toute leur longueur. Les rameaux sont dirigés obliquement par en haut et graduellement raccourcis. Les grains de pollen tombent sur les poils où ils restent fixés à l'aisselle des rameaux. Pour s'en rendre compte, il suffit, au moyen d'une bonne loupe, d'examiner une abeille toute saupoudrée de jaune, rentrant de la picorée sur les pissenlits.

La surface interne du métatarse des pattes postérieures de l'abeille est garnie de poils rigides qui forment peigne. C'est par les mouvements continus des jambes sur le thorax, la seconde paire de jambes jouant le rôle principal, que les grains de pollen recueillis par les poils du corselet sont rassemblés par les brosses. Le pollen passe ensuite dans la corbeille à pollen (cavité lisse et glabre) où il peut être entassé à volonté grâce aux poils longs et courbes situés sur ses bords, et maintenant la pelote de pollen à l'instar des perches d'une charrette de foin. C'est par croisement des jambes que le métatarse raclé le côté de son peigne sur le bord supérieur du tibia opposé. Dans la ruche, l'épéron de la seconde paire de pattes sert de levier pour détacher le fardéau.

D'après Alphandéry, pour récolter une charge de pollen, l'ouvrière travaille aux champs pendant 8 minutes en condition favorable et 15 minutes par temps défavorable. Elle rapporte 12 à 14 mg. de pollen s'il provient de l'orme ou du maïs, 25 mg. du pommier, 29 mg. de l'érable. Elle met 5 minutes dans la ruche, pour emmagasiner sa récolte.

Une « hozette » de pollen pèse environ 6,5 mg., soit 155 pelotes pour 1 mg. Il en faut 23 environ pour l'élevage d'une abeille, donc pour 6 jours, soit 4 pelotes par jour. Il faut à peu près 1 kg. de pollen pour élever 1 kg. d'abeilles, ce qui représente environ 75.000 voyages. Une cellule contient la charge de pollen de 9 abeilles.

Notons qu'une butineuse peut rapporter à la fois pollen et miel et que la même abeille, à la recherche de pollen, visite toujours les fleurs de la même espèce que celle sur laquelle elle a commencé.

Réaumur a estimé qu'une forte colonie récolte et utilise au moins 25 kg. de pollen en une année.

Le pollen abonde sur les fleurs unisexués (à étamines, sans pistil), donc sur les plantes portant des fleurs mâles et des fleurs femelles (noter, par exemple), il est généralement moins abondant sur les fleurs complètes. M. Gaston Lucy, de Bièvre, nous signale avoir observé de véritables nuages de pollen à proximité d'un bois de résineux.

Au moyen du microscope, on peut reconnaître facilement sur quelles fleurs un miel a été récolté. Il suffit d'examiner les grains de pollen mélangés au miel. Ces grains diffèrent d'une fleur à l'autre. Celui du daphné est sphérique, celui de la marguerite est également rond, mais hérissé, celui du chêne, ovoïde. Le saule, le pommier et le saunfoin ont un pollen en forme de bâtonnets, celui du tilleul et du colza est triangulaire, celui de l'orme est pentagonal. Ils peuvent présenter des rugosités (chêne), des rainures, des piquants (dahlia), des aspérités, des facettes (buis), des poils, des nervures. Un des plus petits est celui du châtaignier; celui de la bruyère est composé de quatre petits grains agglomérés; chez la scille (plante bulbeuse de bordures, à fleurs bleues ou blanches en forme de cloches), il est pointu aux deux extrémités. Il y en a de toutes les couleurs du blanc (cardère) jusqu'au noir (coquelicot), en passant par le gris (saule marsault), le vert (trèfle hybride) et le rouge (marronnier). Celui du narcisse est le plus difficile à reconnaître; généralement ovale, il peut varier de forme et de grosseur; celui de l'orme est sphérique lorsqu'il est sec, pentagonal s'il est dans le miel. *Quel champ intéressant d'observations (couleur des pollens, à noter s.v.pl.), pour les apiculteurs disposant de loists!* Les auteurs apicoles ne sont pas tous jours concordants à ce sujet; la chose mérite d'être mise au point une fois pour toutes, bien que diverses circonstances puissent modifier la teinte ordinaire de certains pollens (les gelées de printemps, par exemple).

(A suivre)

Extrait de  
« La Belgique Apicole ».

**Lavoir - Blanchisserie**

**GRAND - CHAMP**

Téléph. SERVAES ET FILS  
70.13.77 7, rue de l'Eglise, 7 - STOCKEL

Lavage et essorage le kg. 5,— fr.  
Repasseage plat le kg. 5,— fr.  
Pile et remise à domicile. 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

PLOMBERIE — ZINGUERIE

**Henri VREBOS**

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devs gratuit sur demande.

La **Société Mutuelle**  
des  
**Administrations Publiques**

CASSE COMMUNE D'ASSURANCES

**ASSURE**

la SOCIÉTÉ KAPELLEVELD, et

vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements:

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

## CHRONIQUE

Nous traversons une période de l'année vraiment désastreuse pour nos cultures d'amateur et bien faite pour décourager les volontés insuffisamment trempés, manque d'eau, vents desséchants, abaissements répétés de la température, bref toutes conditions peu favorables à une végétation simplement normale.

Aussi si l'on veut éviter la catastrophe il faut réagir par des sarclages, binages et arrosages journaliers. Je ne m'étendrai pas sur les deux premières opérations qui sont devenues jeux d'enfant grâce à l'outillage moderne. Quant aux arrosages, comme le dit la chanson « c'est une autre histoire ». L'eau étant l'un des éléments le plus nécessaire aux plantes il s'agit de leur en fournir largement ou tout au moins de ne pas les en laisser manquer; mais encore toutes les eaux sont-elles favorables aux plantes? Certainement non.

1) La qualité de l'eau présente un intérêt primordial, faut-il rappeler que nos grands centres de cultures maraichères (Mons, Gand, Malines, etc.) doivent pour une large part à la bonne qualité des eaux d'arrosage l'exubérance de leurs récoltes?

Pour nous amateurs qui ne disposons pas de ces larges moyens naturels il nous reste l'eau de pluie, et l'eau du robinet. Celle-ci sans être épurée chimiquement est presque toujours nocive à cause des sels de chaux qu'elle contient (voir le fond de vos brouillottes). Reste l'eau de pluie qui est incontestablement la meilleure, toutefois du fait de son séjour plus ou moins prolongé dans les citernes, elle se refroidit à un point tel qu'il est nécessaire de l'acclimater avant l'emploi. Pour ce faire souitez-la le matin dans des récipients que vous laisserez toute la journée à bonne exposition, de cette façon elle se

réchauffe, s'organise et sera à point pour les arrosages du soir.

Arroser froid est pernicieux pour la plante à tel point qu'un célèbre jardinier français a pu dire avec juste raison, fruit de sa longue expérience : « on ne devrait jamais arroser qu'à l'eau tiède ».

2) Quantité. Il faut toujours arroser abondamment « à refus » comme disent les horticulteurs, de façon à bien détremper le sol comme le ferait une bonne pluie fine et continue (qu'hélas nous attendons en vain !).

3) A quel moment de la journée faut-il pratiquer l'arrosage? En été c'est sans conteste le soir, la terre est échauffée, l'eau ne s'évapore que très peu et les plantes en profitent à plein toute la nuit; cette action bienfaisante se prolongera tout le jour si vous procédez au matin suivant à un lavage de vos planches arrosées et à un fouillis généreux ensuite (en l'occurrence la tonde de votre pelouse !)

### LE MORTICOLE.

P. S. — Un lecteur me signale comme des flocons de neige ça et là sur son pommier, est-ce une maladie, y a-t-il remède, demande-t-il?

Ces espèces de flocons neigeux sont des colonies de *puccerons larvigènes*. Il n'y a pas lieu de s'effrayer : voici un remède inédit et surtout efficace.

Procurez-vous 30 gr. de Xylol soit chez le droguiste, soit chez le pharmacien ainsi qu'un petit pinceau à iode. Ainsi armé badigeonnez une à une toutes ces petites touffes qui disparaîtront instantanément. Un vrai miracle ! Par la suite surveillez vos arbres de temps à autre et appliquez le remède si une colonie nouvelle avait des velléités de s'installer.

## Menu du Dimanche

### Potage rosélette.

Eplucher 1 livre de pommes de terre, 1 livre de carottes, 300 gr. de navets, 1 petit céleri et 2 oignons et couper tous ces légumes en petits morceaux.

Faire bouillir des os à bouillon dans trois litres d'eau, y ajouter les légumes, du thym, du laurier, poivre et sel et laisser bouillir pendant 1 heure et demie environ. Passer à la fine passoire. Remettre le potage sur le feu jusqu'à ébullition et y verser 50 gr. de tapioca. Laisser cuire pendant quelques minutes afin que le potage soit bien onctueux.

### Soufflé au jambon.

Battre en crème 100 gr. de beurre. Y incorporer 50 gr. de farine, 4 jaunes d'œufs, 100 gr. de jambon maigre finement haché et, pour terminer, 5 blancs d'œufs battus en neige ferme et une pointe de poivre et du sel si nécessaire. Verser cette préparation dans un plat à gratin bien beurré et cuire à four chaud pendant 30 minutes environ. Plonger la lame d'un couteau dans le soufflé, afin de constater s'il est à point (la lame doit ressortir sèche si le soufflé est à point). Servir immédiatement.

### Côtes de veau nature.

Assaisonner la côte de veau de sel et poivre. la saisir au beurre et continuer à la cuire sur le coin du feu, sans toutefois qu'elle ne rende son jus. La dresser sur un plat et l'arroser du beurre où elle a cuit.

### Pointes d'asperges à la crème.

Coupez les têtes (3 centimètres de longueur) et faites-en une petite botte. Coupez en petits morceaux le reste de la botte convenablement épluchée. Faites cuire le tout à l'eau salée.

Faites fondre dans une casserole 25 gr. de beurre, mélangez-y une quantité égale de farine et mouillez avec un décilitre d'eau de cuisson et deux décilitres de crème ou de bon lait. Faites épaisir et assaisonnez. Mélangez à une partie de la sauce les petits morceaux d'asperges, goûtez et versez dans un légumier.

Placez la petite botte au milieu, les pointes en l'air, arrosez avec le reste de la sauce dans laquelle vous aurez mélangé un morceau de beurre. Ajoutez un peu de persil haché et servez.

### Croutes aux pêches. (Pour 4 personnes).

Préparer 4 tranches de pain de mie de la grandeur de 4 belles pêches en les coupant avec un emporte-pièce à un demi centimètre d'épaisseur. (Prendre des pêches en boîte).

Les mettre dans un plat creux allant au four préalablement très bien beurré.

Poser une demi pêche dénoyautée sur chacune d'elles, la partie creuse du fruit au-dessus qu'on remplit d'une grosse noix de beurre ramolli et qu'on recouvre d'une bonne cuiller à café de sucre fin. Faire cuire à four doux en arrosant souvent les pêches avec la cuisson. Servir chaud dans le plat de cuisson.

COUSINE JULIETTE.

### PROPAGÉZ

#### L'ECHO DE KAPPELVELD

### Bouquet de pensées

— La lumière de l'amitié est comme la lumière du phosphore : nous la voyons d'autant mieux que tout autour de nous est plus noir.

— Ne sacrifiez point un vieil ami à un nouveau ; le nouveau vin ne se boit jamais avec autant de plaisir que le vieux.

— Un ami ne peut se connaître dans la prospérité, ni un ennemi se cacher dans l'adversité.

— L'importance qu'on a ne vaut jamais celle qu'on se donne.

— L'absence des grands vices est la petite vertu de plusieurs.

— Pour n'avoir pas tort, il faut que le pauvre ait quatre fois raison, et pour n'avoir pas raison, il faut que le riche ait quatre fois tort.

— L'indécision nuit à tous nos succès ; il n'est pas de bon vent pour le navire qui ne sait à quel port il veut aborder.

— Moins on a de pouvoir, plus on aime à en

USA

BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE

**BRESMAL Lucien**

Viandes de Bœuf, Porc, Veau  
et Mouton de première qualité

ON PORTE À DOMICILE

12, Avenue du Site - KAPPELVELD

Téléphone : 70.11.20.

GRAND

**BAZAR DE STOCKEL**

Téléphone 70.01.75

PAPERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

Madame,  
pour LAVER VOTRE LINGE,  
UNE SEULE ADRESSE  
**LAVOIR de STOCKEL**  
— G. DE KEUSTER —  
Avenue Val des Seigneurs  
■ **STOCKEL**  
— Téléphones 70.39.02 - 70.15.15 —  
PRISE ET REMISE A DOMICILE

**LE CHARBONNIER  
E. FORTON**  
27, rue Gay - Tervuren  
Téléphone : 57.37.57

**TOUS LES CHARBONS**

de toute première qualité aux meilleurs prix.  
REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES  
PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

**Pour vous**

**qui allez**

Vacances, cela veut dire joie et repos pour tous. Ces vacances peuvent être soigneusement préparées, en suivant ces conseils.

**1. SI VOUS FAITES UN SEJOUR A L'HOTEL.**

Pour éviter tout malentendu, faites fixer à l'avance les conditions de la pension. Posez des questions très nettes, attendez une réponse précise de l'hôtelier avant de vous engager. Gardez copie de vos lettres pour les joindre aux réponses reçues.

Vos questions doivent porter sur :

— Le prix de la chambre seule, ou le prix des repas séparément, ou le prix de la pension.

— Le prix du service et la taxe de séjour.

— Sur le genre de chambre que vous désirez; la vue et l'orientation; l'étagage que vous préférez.

— Sur le degré de confort (électricité, eau courante, chaude ou froide, service).

— Sur les arrangements et réductions si vous êtes nombreux (dans ce cas, indiquez exactement l'âge des enfants, la durée du séjour).

**II. SI VOUS LOUEZ UN MEUBLE**

Les points à envisager sont les suivants :  
— L'exposition, orientation, vents. Est-on abrité des vents du large ?

— Les conditions sanitaires (voisinage d'eaux stagnantes, d'industries nuiséabondes).

— L'eau : y a-t-il eau courante ? puits ?  
— Quelle est la valeur de l'eau de boisson ? La distribution de l'eau à l'intérieur de la maison ?

— La situation; distance précise du village, de la plage, de la rivière ou des points qui vous intéressent.

— Le nombre de pièces et leurs dimensions.  
— L'aménagement de chacune des pièces (ne pas se contenter de l'indication « villa ou appartement confortablement meublé »; vous risquez de trouver un sommier par terre, une

P. O. U. R.

**VOS** articles de ménage en galvanisés, fils galvanisés, treillis en tous genres, et la quincaillerie en général, adressez-vous chez

**JEAN MATHURIN**  
37, rue Longue - Stockel

MARCHANDISES LIVRABLES DE STOCK  
ET REMISES FRANCO A VOTRE DOMICILE

**partir...**

chaise et un lavabo sans pied).

— L'installation de la cuisine et la liste des ustensiles.

— Le linge de maison et les couvertures sont-ils compris dans la location et en quelle quantité ?

— Le blanchissage est-il possible chez soi ? Enfin, en arrivant faites l'inventaire devant vous et ne laissez passer aucun détail. Le jour du départ, faites signer par votre propriétaire, l'état des lieux et la reprise du mobilier après nouvel inventaire. Si l vous arrive de casser quelque chose, gardez les morceaux jusqu'à règlement du dommage.

*Il est important de savoir*

— Si la localité comporte un médecin, un pharmacien, sinon en combien de temps on peut s'assurer leur secours.

— Si la question du ravitaillement, importante pour la maîtresse de maison, ne vous réserve pas des surprises qui gâteraient les meilleures vacances : donc, assurez-vous que boulanger, laitier, boucher et épicerie sont à proximité de chez vous, ou font des tournées régulières.

— Songez également au côté éducatif des vacances. Renseignez-vous sur les curiosités naturelles, historiques ou artistiques de la région. Un bon guide, une bonne carte vous permettront de combiner des excursions intéressantes.

**ENFIN N'OUBLIEZ PAS**

— Que les vacances de votre mari doivent être excellentes. Pour cela, choisissez un endroit où il trouvera des distractions conformes à ses goûts, ne le condamnez pas à voir pendant quinze jours ses enfants faire des pâtés dans le sable, alors qu'inlassablement vous tricotez.  
— Que si vous n'êtes pas sûre de pouvoir faire une longue excursion, il ne faut pas l'entreprendre; autrement vous risqueriez de gâcher tout le plaisir des autres.

— Qu'il n'est rien de plus reposant que d'avoir la paix et que, pendant les vacances, il est nécessaire que chacun agisse un peu à sa guise. Les journées trop organisées deviennent parfois des efforts pour certains.

— Qu'il faut éviter, autant que possible, pendant les jours de repos, de traiter de questions graves pouvant attendre... Essayez de vous libérer des soucis pour que ceux qui vous entourent vivent en joie.

MARIE-CLAIRE.

**Ciné Astrid**

Téléphone : 70.20.04

**VOTRE CINEMA**

Actualités & Fox Movietone

**Nos spectacles :**

**MOIS DE JUILLET**

5, 6 et 7 juillet :

Le célèbre ténor Mario Del Monaco, Gina Lollobrigida et Maria Von Tasnady dans **Enrico Caruso.**

La légende de la plus belle voix du monde.

12, 13 et 14 juillet :

**Compagnons de Gloire.**

Une émouvante évocation de l'avance des armées alliées dans notre pays. De Normandie à Bastogne, par Bruxelles.

19 et 20 juillet :

**Sa Majesté Dupont.**

Un film divinement agréable, admirablement interprété par Lucien Baroux, Aldo Fabrizi, Jean Tissier et Gaby Morlay.

21 juillet (Fête Nationale) :

Merle Oberon et Brian Charne dans

**Duel dans la Nuit.**

Une aventure passionnante au sein des dangers !

Intrigues sornmoises, duels spectaculaires, fêtes somptueuses, amours romanesques, portent la marque d'une réalisation de grande classe.

**L'Ombre de l'Aigle.**

Nous portons à la connaissance de notre clientèle que les séances de mercredi et jeudi sont suspendues au courant du mois de juillet.

**Charbons - Bois - Cokes  
WOLUCHAR**  
83, avenue Speckaert, 83  
Téléphone 70.44.88

Chantier raccordé Gare Cinquantenaire

Bureau Commandes et Ventes sacs papier :

**BOIS COUPE ET BUCHES**

**Jean HOUDEZ, 10, av. du Site**

Téléphone 70.36.12

Nos charbons proviennent des meilleures mines du pays

**POIDS GARANTI — LIVRAISON SOIGNEE**

**BRASSERIE**

DU

**TERMINUS**

— Michel SUEDEKICK et Fils —

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.

Téléphone 70.00.56

R. C. Brox 88.925 C. C. P. 724.62

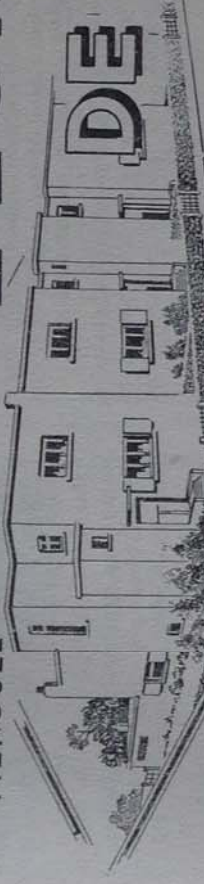
**STOUT ET PALEALE WHITBREAD**

**GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF**

**— PILSEN — PILSBERG —**

BULLETIN  
MENSUEL

## L'ECHO



Administration :

49, av. du Bois-Jean,  
Woluwe-Saint-Lambert.

## KAPELLEVELD

Faites - vous  
membre du  
« Centre Civique »Abonnez - vous  
à « L'ECHO »Abonnement :  
20 francs l'an.

TELEPHONE 70.22.35

Centre Civique de Kapelleveld

(périodique).

Compte chèq. postaux 3798.16

Publié sous les auspices de « Kapelleveld » (Soc. Coop.) et du « Centre Civique » (A.S.B.L.)

## Kermesse 1952

Comme nos lecteurs le savent, une nouvelle cantine est en construction. Les travaux avancent à grands pas, mais ne seront, hélas, pas terminés pour la date de la kermesse annuelle.

Aussi, le Conseil du Centre Civique a-t-il sagement renoncé à organiser les bals qui ont lieu habituellement la semaine du 15 août.

Nous vous convions à assister nombreux aux tournois sportifs dont vous lirez le programme dans les articles ci-dessous. Outre ces tournois, nous vous signalons les manifestations suivantes :

Vendredi 15 août à 10 h. : Tir à la carabine.

Dimanche 17 août à 10 h. : Tir au Roi.

Dimanche 17 août à 15 h. : Concours de tir à l'arc.

Les inscriptions sont reçues devant la Cantine, une demie heure avant chaque épreuve. Nous réservons, d'autre part, à nos amis de Kapelleveld, une belle surprise à l'occasion de l'ouverture prochaine de notre nouvelle cantine.

Le Conseil du C. E. K.



## FOOTBALL

Comme chaque année le C.S.K. organise son tournoi de kermesse. Il sera disputé par Roodbeek, F.C. et U.S. Postiers, deux équipes témoins de notre division, et par le Rapid St Gillois, champion de supérieure invaincu cette saison, ce qui lui assure l'entrée en division nationale.

Voici le programme :

Samedi 9 août, à 18 h. : C.S. Kapelleveld-Roodbeek F.C.

Dimanche 10 août, à 18 h. : U.S. Postiers-Rapid St Gillois.

Vendredi 15 août :

18 h. : Finale de Consolation du Tournoi avec la participation du C.S. Kapelleveld.

Samedi 16 août, à 18 h. : Consolation ou Finale Tournoi.

La valeur des équipes engagées est prometteuse de beau jeu et si le Rapid St Gilles semble devoir émerger ce ne sera pas sans lutte. Le C.S.K. a repris l'entraînement depuis le 27 juillet et il rencontrera le Cercle des Télégraphistes en match amical le mercredi 6 août, à 19 heures.

Allons les amis, préparez-vous à être d'attaque.

Amis supporters, nous vous espérons tous autour de notre terrain et tout spécialement le 15 août où les festivités prévues à votre intention vous plairont certainement.

LE PANIER.

## BASKET-BALL

Dernières nouvelles.

Le coup de collier donné en fin de championnat a été vain, le KBC n'a pu éviter la descente, il jouera donc en division 4 la saison prochaine.

Cette rélegation est vraiment malheureuse, notre section possédant une équipe capable de rivaliser avec les meilleures, mais la poisse qui s'est agglutinée aux chausses de nos bas-ketteurs est la cause principale de ce déclassement.

Heureusement, le moral de nos hommes n'est pas atteint, ils ont jurés de prendre leur revanche sur le mauvais sort et dès la saison prochaine de revenir à l'étage supérieur.

URGENT

Afin de connaître exactement son effectif joueur et de pouvoir renier les feuilles d'affiliation pour la saison prochaine, le Comité prie tous les membres désireux de reprendre le collier de se faire connaître d'urgence.

APPEL

Dames et Messieurs désirant pratiquer le Basket ball sont invités cordialement à s'adresser à J. Carlier, 13, avenue de l'Excursion, pour tous renseignements.

KERMESSE

Cette année encore, et à notre grand regret le Basket ne sera pas représenté aux fêtes de la Kermesse. Mais l'année prochaine, grâce aux nouveaux locaux et terrains, nous pourrions organiser de beaux tournois pour dames et messieurs.

LE PANIER.

VOYAGE A PROFONDEVILLE

Dimanche matin 22 juin, grande animation à la cantine, la grande famille des basketteurs se rassemble en vue d'un bon voyage. Mais voici l'autocar et notre Pin Up de sa petite voix suave prie les participants de vider les lieux. Aussitôt le 30 place est pris d'assaut, chacun cherchant sa place favorite, les amoureux les petits coins du fond, les célibataires la compagnie, etc. Notre président, en bon capitaine, ne prend place qu'après s'être assuré que tout son monde était à bord, puis donne le signal du départ. J'oubliais de vous dire que les participants étant trop nombreux, une de nos basketteuses et toute sa famille nous suivait en voiture. Nous voguons vers Namur, premier arrêt, la radio débite quelques airs connus, les langues

## BALLE PELOTE

A l'occasion de la kermesse les peloteurs seront à la fête. Pensez donc, deux tournois tiendront les joueurs et sympathisants en haleine. N. B. Toutes les luttes se joueront sur le terrain du Grand Roi, rue J. F. De Becker.

Voici les rencontres :

1<sup>re</sup> Coupe du Président.

Le dimanche 10 août, à 15 heures : luttes entre Chien Vert - White Star et Kapelleveld.

2<sup>o</sup> Taitnoi de Kermesse.

Le samedi 16 août, dès 15 heures : Eliminatoires entre Kapelleveld - Pelote Parvis - Trois Ponts et Diables Verts XI.

Le dimanche 17 août, dès 15 heures : Consolation et Finale.

Amis lecteurs, malgré le peu d'entraînement de notre quintette, je pense qu'il sera à même de se défendre honorablement. De toute façon la valeur des équipes engagées et les beaux prix attribués font prévoir des luttes spectaculaires et disputées à l'extrême.

J'espère que malgré le changement du terrain nous verrons accourir les spectateurs en rangs serrés, afin de se délasser et de soutenir nos petits diables noirs qui tenteront de faire mordre la poussière aux visiteurs.

La conclusion d'un match genre Coupe Triplex d'antan, entre Kapelleveldiens est toujours à l'étude. Eventuellement ce match se jouera le mercredi 13 août à 19 h. Un entraînement est prévu pour le mardi 5 août. Allons les anciens un bon mouvement !

LE PANIER.

**Pin-Up et****san 50 p. c. le Stijve**

Je vais vous parler aujourd'hui d'un couple particulièrement dévoué au CCK, il s'agit de notre Pin Up et de son 50 % le stijve.

Je sais que je risqué gros dès la parution de l'article, car notre Pin Up, ornement du sexe faible, a la riposte vigoureuse... mais le devoir avant tout !

Il y a environ 17 ans une jeune femme de Tervueren et un jeune homme de Wolluwé s'aimaient d'amour tendre. Une seule ombre au tableau : la distance. Ils décidèrent de commun accord de supprimer l'obstacle et vinrent s'installer dans notre accueillante cantine.

Wolluwé étant manifestement plus rapproché du Kapelleveld que Tervueren, nous pouvons considérer cette décision comme une victoire de Toone. Ce sera hélas la seule, l'unique, mais passons la suite ne nous re-garde pas !

Vous brosser un tableau de leurs multiples occupations serait inutile, ils sont tellement connus au Kapelleveld que je préfère vous raconter certaines anecdotes qui vous les montreront en action.

Un dimanche soir la radio diffuse des valses entraînantes; trompé par l'ambiance, notre Toone se figure pour un moment revenu aux temps heureux où grâce à sa fougue et à sa jeunesse il était un des plus forts joueurs de pelote de la région. Se levant d'un bond il s'en fut inviter notre tenancière.

Mais il avait présumé de ses forces et n'ayant pas de dérailleur pour se remettre en petite vitesse (vélo vendu pour cause de... fatigue) il fut se résoudre à l'abandon à l'in-star de son favori Impans.

Depuis lors notre stijve ne rêve plus que de Vespa, mais malheureusement le capitaine a dit non et comme c'est une femme à poigne, je crains fort que la décision ne soit définitive.

Des bruits circulent avec insistance, il se-rai question pour la nouvelle cantine d'un parking en trois couleurs, fondés ou non ils causent énormément de soucis à notre tenancière.

Mme Jermus se voit déjà agacouillée devant trois pots de cire de teintes différentes avec l'appréhension de se tromper !

Les initiés chuchotent également que lors de l'inauguration du nouveau local notre Pin Up se trouverait au comptoir vêtu de Tu-Tu et que son inséparable Toone, tout de blanc

vêtu, ferait le service des tables au volant d'une Vespa !

Qui sait, c'est peut-être pour lui donner l'espace nécessaire que l'on a songé à l'agrandissement de la salle. Mais moi je ne crois pas à la Vespa Toone.

Une dernière histoire, avez-vous déjà remarqué vous qui fréquentez la cantine, le plaisir extrême que semble éprouver notre Nette de pouvoir gronder de sa voix fluette.

Messieurs il est 11 heures ! Elle ne se prive vraiment de ce plaisir que lorsque la cantine est honorée de la présence de quelques grosses légumes responsables des destinées de notre belle cité. Ces soirs là, notre Pin Up reste muette !

Chère Pin Up, cher Stijve, je vous salue et, du moins je l'espère, sans rancune.

LE PANIER.

**N'HESITEZ PAS A ACHETER****CHEZ NOS ANNONCIERS****Charbons - Bois - Cokes**  
**WOLUCHAR**83, avenue Speeckaert, 83  
Téléphone 70.44.88Chantier rattaché Gare Cinqcentenaire  
Bureau Commandes et Ventes sacs papier :**BOIS COUPE ET BUCHES****Jean HOUDEZ, 10, av. du Site**

Téléphone 70.36.12

- Nos charbons proviennent  
des meilleures mines du pays**\* POIDS GARANTI - LIVRAISON SOIGNEE****BOUCHERIE CHARCUTERIE MODERNE****BRESMAL Lucien**Viandes de Bœuf, Porc, Veau  
et Mouton de première qualité**ON PORTE A DOMICILE**12, Avenue du Site - KAPELLEVELD  
Téléphone : 70.11.20.**Faites-vous Membre****du Centre Civique****de Kapelleveld****Pâtisserie MEULEMAN**

21, place Dumon, 21

**S T O C K E L**

Téléphone 70.17.06 -

**Pâtisserie de tout 1<sup>er</sup> ordre****CONFISEUR-GLACIER**

se délient, aussi c'est avec joie que la première halte est accueillie, et nous voilà partis à la recherche des cannettes. Les rafraichissements ingurgités, le peloton réintègre le car, et nous voilà repartis vers Dinant, terminus de la seconde étape. Nous admirons la beauté du paysage en écoutant les explications du conducteur et nous voilà à Dinant au bord de la Meuse où un repos de trois heures est prévu. Les estomacs crient famine, les musettes sont ouvertes en hâte et nous cassons la croûte. Après cet exercice gastronomique, de petits groupes se forment suivant les affinités de chacun. Certains vont admirer les beautés de la ville (les monuments, les sites, ne confondons pas), d'autres préparent l'exploration des cafés, la minorité heureusement. Malheureusement le temps s'est gâté et une petite pluie fine fouette les visages.

Nouveau regroupement et départ pour Profondeville où nous joueurs défendront les couleurs du Kapelleveld contre l'équipe locale et une équipe de Wasmuel.

A Profondeville nous sommes rejoints par une seconde voiture qui nous amène une basquetteuse et quelques supporters.

Et voici le tournoi.

Profondeville - Wasmuel : 31-30.

Profondeville - Kapelleveld : 28-25.

Défaite malheureuse de nos joueurs qui furent victime d'un arbitrage faussé par l'esprit de clocher et d'une exclusion injuste. Nos supporters sont sidérés par cette façon de faire. Heureusement au second match nos Kapelleveldiens avertis, se cabrent et prouvent au public qu'ils sont les meilleurs en écrasant Wasmuel par 41 à 21.

Stimulés par ce résultat nos dames ne voulant pas être en reste, liquident Wasmuel par 22 à 4.

Une coupe, un fanion et des médailles récompensent nos joueurs des deux sexes. Un vin d'honneur servi au local des organisateurs permit à la réunion de se terminer, malgré l'arbitrage céflectueux, sur une note optimiste.

Malheureusement les heures passent très vite et nous allons rejoindre notre Kapelleveld en une seule étape et en chantant tous en chœur sous la conduite du président et de Mamy Basket.

Tous en chœur ? enfin presque tous car des coins obscurs du car ne montaient que des chuchotements n'ayant avec nos chansons que de vagues rapports... Glissons, Glissons n'insistons pas.

Ne voilà-t-il pas une belle journée pour le KBC, amis lecteurs ?

LE PANIER.

**LE CHARBONNIER**  
**E. FORTON**

27, rue Gay - Tervueren

Téléphone : 57.37.57

**TOUS LES CHARBONS**

de toute première qualité aux meilleurs prix.

REMISE A DOMICILE REGION BRUXELLES

PAR QUANTITE MINIMUM DE 1.000 KILOS

**BRASSERIE**  
**GOOSSENS**

Rue du Village, Leefdael

Téléphone 57.30.20

Bières

**DE BLIECK - ALOST****HIRSCH - HOEGAERDE****LIVRAISON A DOMICILE**

## GRAND BAZAR DE STOCKEL

Téléphone 70.01.75

PAPERS PEINTS - BALATUM

PLACEMENT AVANTAGEUX

REMISE A DOMICILE

## Tout le monde

*Tout le monde* est une de ces locutions simples, positives, absolues, qui, au premier aperçu, ne paraissent pas susceptibles d'être entendues de deux manières. Aucune, pourtant, ne varie d'avantage dans sa signification.

Le plus souvent, *tout le monde* veut dire : mon parti, ma coterie, mes amis, ceux qui dînent chez moi, ceux qui pensent comme moi. Il y a même des gens qui dénaturèrent à un tel point le sens primitif de cette expression, que *tout le monde* dans leur bouche devient l'équivalent de *personne*.

On connaît ce mot d'un courtisan devant lequel Louis XIV se plaignait de ses 60 ans.

— Sire, c'est l'âge de *tout le monde*.

Qu'est-ce que ce complément en compagnie de ces phrases qui courent la rue : *Tout le monde* vous approuve, *tout le monde* vous admire, etc.

Voilà le langage de la flatterie; écoutez celui de la médisance qui vous dira hardiment que M. X... est détesté de *tout le monde*, que Mme Y... est la maîtresse de *tout le monde*.

S'il fallait dénombrer tout ce monde auquel il est fait si souvent allusion à l'indéfini, on serait surpris de constater que ce monde est très réduit.

Articles de journaux, déclamations de tribune, assertions de vaniteux, circulaires et adresses quelconques, vous rencontrerez partout... la même faute de langage.

LE PHILOSOPHE.

PROPAGEX

L'ECHO DE KAPELLEVELD

## Peinture - Décoration

Intérieure et extérieure. - Travail très soigné.

DECAPAGE-PONÇAGE  
PLAFONDS

\* Prix spéciaux aux coopérateurs.

\* DEVIS GRATUIT SANS ENGAGEMENT  
— NOMBREUSES REFERENCES —

Adressez-vous en confiance chez

**JEAN HOUDEZ**

10, avenue du Site - Woluwe-Saint-Lambert

## BRASSERIE

DU

## TERMINUS

- Michel SUEDEKICK et Fils -

18-20, ch. Stockel, Woluwe-St-L.

Téléphone 70.00.56

R. C. Brux. 88.925 C. C. P. 724.62

STOUT ET PALE-ALE WHITBREAD  
GINDER-ALE — BAF — SUPER-BAF  
— PILSEN — PILSBERG —

## Lavoir - Blanchisserie

## GRAND - CHAMP

Téléph. SERVAES ET FILS

70.13.77 7, rue de l'Église, 7 — STOCKEL

Lavage et essorage le kg. 5,— fr.

Repassage plat le kg. 5,— fr.

Pris et remise à domicile. 10,— fr.

— TRAVAIL SOIGNE —

## Le coin du Spirou

Un homme qui n'a plus ses esprits bien à lui, prétend qu'il a avalé un cheval. Sa femme le conduit chez un psychiatre qu'elle supplie de lui ôter cette idée de la tête. Mais tous les procédés de persuasion ayant échoué, le psychiatre décide de tenter une dernière expérience : il annonce à son malade qu'il va l'opérer pour lui extraire ce cheval !

L'opération, bien entendu, réussit parfaitement et quand le malade s'éveille, il trouve à côté de son lit, un cheval qu'on a eu toutes les peines du monde à introduire dans la chambre.

— Vous voyez, dit le médecin, vous n'aurez plus l'occasion de vous tourmenter, nous avons « extrait » votre cheval...

— Hélas ! docteur, répond le patient, il y a erreur : ce cheval est brun, or, celui que j'ai avalé était blanc !

Cet homme d'affaires, fort occupé, demande à sa secrétaire si elle n'a pas vu son crayon.

— Mais vous l'avez derrière l'oreille, répond-elle.

— Ecoutez, Mademoiselle, combien de fois faudra-t-il vous répéter que je n'ai pas de temps à perdre ; derrière laquelle ?

## Humour anglais

A la réception, après le mariage :

Un invité. — Vous êtes une amie du marié ?

La dame. — Pas du tout. Je suis sa belle-mère ! !

M. et Mme Binks déballetent leur matériel de camping dans une clairière. Tout à coup, Mme Binks pousse un cri :

— George, que fait cette bouteille de whisky dans ton sac ?

— Mais, chérie, je l'ai prise pour y planter une bougie quand elle sera vide ! !

## Ciné Astrid

Téléphone : 70.20.04

VOTRE CINEMA

Actualités « Fox Movietone »

## Nos spectacles :

Reprise des séances du mercredi et jeudi.

★

9, 10 et 11 août :

Johnny Weismuller dans une audacieuse aventure au fond de la jungle mystérieuse *La Charge Sauvage*.

★

13 et 14 août :

Eleanor Parker et Anthony Dexter dans *Rudolph Valentino*, le plus grand des séducteurs des siècles.

★

15 août (*Assomption*) :

Duvalles dans une comédie musicale et gaie *3 Marins dans un couvent*.

★

16 et 17 août :

Michèle Morgan - Françoise Rosay - Kieron Moore - Philippe Lemaire dans un grand film d'amour : *Maria Chapdelaine*.

★

20 et 21 août :

Jean Simmons et David Farrar dans : *La Cage d'Or*, le drame d'une jeune femme menacée par son passé.

★

23, 24 et 25 août :

*L'Épée de Monte-Christo*, en superinconnu, d'après Alexandre Dumas.

★

27 et 28 août :

Un grand film français : *Gigi* (d'après une nouvelle de Colette) avec Jean Tissier, Gaby Morlay, Danielle Delorme et Frank Villard.

★

30, 31 août et 1<sup>er</sup> septembre :

Fernandel et Pierre Larquey dans le chef-d'œuvre de Marcel Pagnol : *Topaze*. Fernandel y trouve un rôle à la mesure de son grand talent.



## Rions un peu...



Un « titi » parisien, juché sur son triporteur, attend patiemment que l'agent de la circulation mette le feu vert qui lui ouvrira le passage. Mais le disque rouge s'obstine, tandis que les véhicules poursuivent leur trafic sur la voie transversale.

Et cela dure, au point que notre « titi », piquant une petite crise de nerfs, interpelle vigoureusement l'agent :

— Alors, c'est-y que tu la craches, ta Valda !



### FIERTE

— Notre Jack écrit déjà très bien, disent les parents, fiers de leur rejeton. Ses productions sont lues avec intérêt par beaucoup de personnes.

— Ah ! fait l'amî, quelque peu incrédule.

Qu'écrît-il ? Des vers, de la prose, de l'humour ?

— Oh non ! des menus.



— Ma femme m'inquiète, confiait Jack Brown à son ami : figure-toi qu'elle parle pendant son sommeil et, chaque nuit, je l'entends dire : « Oh ! non, Franck... »

— Mais il n'y a là aucune raison de l'inquiéter !

— Tu trouves, toi ! Tu sais pourtant bien que je m'appelle Jack et pas Franck !

— Bien sur ! Mais puisqu'elle dit « non » !...

## N'hésitez pas à acheter chez nos annonceurs

Madame,

pour LAVER VOTRE LINGE,  
UNE SEULE ADRESSE

**LAVOIR de STOCKEL**

— G. DE KEUSTER —  
Avenue Val des Seigneurs  
STOCKEL

— Téléphones 70.39.02 - 70.15.15 —  
PRISE ET REMISE A DOMICILE

La  
**Société Mutuelle**  
des  
**Administrations Publiques**  
CAISSE COMMUNE D'ASSURANCES  
**ASSURE**  
la SOCIÉTÉ KAPELLEVELD, et  
vous assurera dans les meilleures conditions.

Renseignements :

49, avenue Du Bois-Jean  
Woluwe - Saint - Lambert

PLOMBERIE — ZINGUERIE

**Henri VREBOS**

93, rue St-Lambert, Woluwe-St-L.

— Téléphone 70.00.52 —

Travaux de réparation de plomberie en tous genres. - Installations complètes de salles de bain. - Appareils sanitaires. - Chauffage central et gaz. - Installations d'eau chaude et froide. - Devis gratuit sur demande. -

minutes pour aller à l'extrémité d'un rayon mellifère de 3 km.

On a dit qu'il n'y avait pas grand avantage à avoir des fleurs à proximité du rucher, les abeilles, par instinct, ayant une tendance à s'éloigner pour trouver leur butin. Nous ne sommes pas de cet avis; nous avons observé des centaines de nos abeilles butinant les nombreux mellilots et l'ampélopsis (vignevierge) au milieu même de notre rucher.

En avril-mai surtout, une colonie normale a besoin de 200 à 250 gr. d'eau par jour, donc 1 litre tous les 4 ou 5 jours. 12 à 15.000 sorties sont nécessaires pour rapporter cette eau.

On a calculé qu'une abeille met environ 35 secondes pour prendre une charge d'eau à la température de 35° et presque 3 minutes si l'eau n'a que 10°, d'où avantage de placer l'abreuvoir au soleil. Un rucher de 50 colonies absorberait en une saison, 450 à 500 litres d'eau. L'eau salée leur plaît ainsi que celle renfermant 4 ou 5 gouttes d'ammoniaque par litre.

A défaut de l'abreuvoir ou d'une source d'eau quelconque, les plantes sont encore au service des abeilles pour leur fournir le liquide destiné à composer la pâte de pollen et de miel destinée au couvain.

Le matin, il y a la rosée qui perle sur le gazon; par temps sec, il y a les mousses qui, à la façon d'une éponge, retiennent beaucoup d'eau. Nous avons vu plusieurs fois tout un groupe d'abeilles pomper l'eau sur la mousse d'un vieux mur, alors que d'autres plantes se fanaient sous les rayons trop ardents d'un soleil d'été.

Il nous plaît de signaler une plante très mellifère pourvoysus d'eau : c'est le cardère ou cabaret des oiseaux ou encore charbon des foulons. Il retient l'eau de pluie plusieurs jours dans les cuvettes formées le long de ses hautes tiges par ses feuilles engainantes et soudées entre elles à leur base.

(A suivre) Extrait de *La Belgique Apicole*.

TRAVAIL RAPIDE ET PARFAIT

**TAPISSERIE - AMEUBLEMENT**  
MATELAS - SOMMIERS - PAPIERS PEINTS

**Gaston Leyman**

35, avenue de l'Idéal, 35  
Woluwe - Saint - Lambert

ESSAYEZ ET VOUS L'ADAPTEREZ

Ed. responsables : A. DIETHISE, Kapelleveld.

## Nos abeilles

(suite 2)

L'abeille est adaptée aussi à la récolte du nectar. Tout d'abord son odorat très fin lui permet de repérer, à une assez longue distance, une source mellifère. Cet odorat a son siège dans les antennes composées de près de 20.000 organes terminés chacun par un nerf.

Munie d'une mince rainure destinée à aspirer le nectar, la langue de l'abeille ressemble à une gouttière. Elle se termine par un petit bouton concave appelé cueillerette se mouvant parfois en une touffe de petits poils faisant office de pinceau pour lécher le nectar qui est ensuite aspiré.

Une ouvrière transporte en moyenne 2 mgr. de nectar par voyage qui dure en moyenne une demi-heure. Son jabot, d'une capacité de 57 mm<sup>3</sup> peut contenir 1/15<sup>e</sup> de gr. de miel, soit 0,066 gr. (cité par A. Caillas). En 30 minutes, 10.000 butineuses, lors d'une forte miellée peuvent amasser une livre de nectar correspondant à 175 gr. de miel (Alphan-déry).

L'abeille met à peine 5 minutes pour dégorger sa charge de nectar dans la cellule ou pour la transmettre en pipe-line à une de ses jeunes consœurs chargée de la déposer dans le rayon. Une cellule ordinaire (750 au dm<sup>2</sup>) contient à peu près 0,44 gr. de miel représentant 1,6 gr. de nectar. 80 butineuses sont mobilisées pour remplir une cellule de miel, soit 20 pour la remplir de nectar. Il faudrait donc la charge de 18.000 abeilles pour obtenir 1 litre de nectar environ.

Pour récolter 1 kg. de miel, les abeilles doivent visiter de 80.000 à 6 millions de fleurs, ce qui représente au moins 67.000 voyages totalisant une distance de 100.000 km., soit 2 1/2 fois le tour du monde. Cela représente environ 3.750 journées ou 25.000 heures de travail pour une abeille. Certains miels exotiques ont-ils demandé tant de labeur et fleuri tant de parfums ?

Normalement, une colonie de 30.000 abeilles doit pouvoir envoyer 10.000 butineuses aux champs pour récolter de quoi remplir 5 à 6.000 cellules, ce qui correspond à 1.200 gr. de miel pour une journée.

Par beau temps, les habitants de cette ruche visitent approximativement 200 millions de fleurs en une saison. La vitesse de l'abeille étant de 50 km-heure, cela fait 4